



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3185

2017

I.

Nos. 54443-54456
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3185

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003256-8
e-ISBN: 978-92-1-106685-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2017
Nos. 54443 to 54456*

No. 54443. Cyprus and Latvia:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information. Luxembourg, 22 June 2015..... 3

No. 54444. United Nations (United Nations Population Fund) and Côte d'Ivoire:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), concluded on 3 December 1993 (the "UNDP SBAA"), to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Côte d'Ivoire. New York, 14 August 2000, and Abidjan, 30 August 2000 43

No. 54445. Cyprus and Bahrain:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Bahrain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Manama, 9 March 2015..... 45

No. 54446. Peru and Ecuador:

- Convention on social security concluded between the Republic of Peru and the Republic of Ecuador. Lima, 22 July 2011 125

No. 54447. Peru and China:

- Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 12 November 2014..... 157

No. 54448. Peru and China:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the project "National Emergency Operations Centre". Beijing and Lima, 12 November 2014..... 159

No. 54449. Peru and China:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the donation of a batch of wheelchairs. Beijing and Lima, 12 November 2014..... 171

No. 54450. Peru and China:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the donation of 400 motorized fumigation sprayers provided by the Government of the People's Republic of China. Lima, 6 October 2014..... 173

No. 54451. Peru and France:

- Agreement on cooperation in the field of defence between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic. Lima, 4 November 2013..... 175

No. 54452. Peru and France:

- Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic on the protection of information and classified material in the field of defence (with notes verbales of correction and annex). Lima, 4 November 2013..... 189

No. 54453. Peru and Inter-American Development Bank:

- Agreement on non-reimbursable technical cooperation No. ATN/OC-14631-PE concerning the project "Support for improving the quality of crime statistics and public safety in Peru" between the Republic of Peru and the Inter-American Development Bank (with General Rules Applicable to Non-Reimbursable Technical Cooperation Projects and annex). Lima, 21 January 2015..... 235

No. 54454. Peru and Inter-American Development Bank:

- Agreement on non-reimbursable technical cooperation No. ATN/OC-14539-PE concerning the project "Support for the development of the national system of competencies and the strengthening of the one-stop shop for employment promotion" between the Republic of Peru and the Inter-American Development Bank (with annex). Lima, 31 December 2014 237

No. 54455. Multilateral:

- ASEAN Convention against Trafficking in Persons Especially Women and Children.
Kuala Lumpur, 21 November 2015..... 239

No. 54456. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Democratic Republic of the Congo:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Democratic Republic of the Congo (“the Government”) and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (“UN Women”) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement concluded between the Government and the United Nations Development Programme to UN Women, its premises, property and assets as well as to its personnel in the Democratic Republic of the Congo. New York, 12 July 2012, and Kinshasa, 3 March 2017..... 295

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2017 with the Secretariat of the United Nations*

No. 3511. Multilateral:

- Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict.
The Hague, 14 May 1954
- Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999
- Accession (with declaration): France 298

No. 4789. Multilateral:

- Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958
- United Nations Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 1 June 1970

Corrections to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 7 April 2017

Entry into force..... 300

United Nations Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M₂ or M₃ vehicles with regard to their general construction. Geneva, 18 June 1998

Corrections to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M₂ or M₃ vehicles with regard to their general construction. Geneva, 7 April 2017

Entry into force..... 302

Corrections to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M₂ or M₃ vehicles with regard to their general construction. Geneva, 7 April 2017

Entry into force..... 301

No. 6193. Multilateral:

Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and 15 December 1960

Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States Parties to the Convention against discrimination in education. Paris, 18 December 1962

Ratification: Benin 303

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Benin 304

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 305

Notification under article 4 (3): Peru 308

Notification under article 4 (3): Turkey 311

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Lebanon 313

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II, as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Lebanon..... 314

Amendment to Article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: Lebanon 315

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Kazakhstan: Czech Republic 316

Acceptance of accession of Kazakhstan: Lithuania 316

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training related to Nuclear Science and Technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement : Ethiopia..... 317

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Mali..... 317

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Ratification: Croatia 318

Accession (with declaration): Switzerland 318

No. 28352. Multilateral:

Convention on technical and vocational education. Paris, 10 November 1989

Ratification: Benin 320

No. 28632. Multilateral:

Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. The Hague,
1 July 1985

Ratification (with declaration): Cyprus 321

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable
Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on
Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Approval: Portugal 322

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry
Adoption. The Hague, 29 May 1993

Objection to the accession of the Republic of Ghana, pursuant to article 44 (3)
of the Convention (with objection): Greece 323

Objection to the accession of the Republic of Ghana, pursuant to article 44 (3)
of the Convention (with objection): Spain 324

No. 32076. Multilateral:

Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994

Accession: State of Palestine 325

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.
Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on
Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev,
21 May 2003

Procès-verbal of rectification of the Protocol on Strategic
Environmental Assessment to the Convention on
Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.
New York, 21 April 2017

Entry into force..... 326

Amendment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a
Transboundary Context. Sofia, 27 February 2001

Procès-verbal of rectification of the Amendment to the Convention
on Environmental Impact Assessment in a Transboundary
Context. New York, 21 April 2017

Entry into force..... 334

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York,
15 December 1997

Accession: Zambia..... 335

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention
on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and
Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.
New York, 4 August 1995

Accession: Thailand..... 336

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York,
9 December 1999

Accession: Zambia..... 337

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal
Court. Kampala, 10 June 2010

Ratification: Argentina..... 338

Ratification: Portugal..... 338

Amendments to the Rome Statute of the International Criminal Court on the
crime of aggression. Kampala, 11 June 2010

Ratification: Argentina	339
Ratification: Portugal	339

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Iraq.....	340
----------------------	-----

No. 43649. Multilateral:

International Convention against Doping in Sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Yemen.....	341
--------------------------	-----

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Accession: Zambia.....	342
------------------------	-----

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification: Belgium.....	343
---	-----

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification: Germany.....	345
---	-----

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification: Hungary.....	347
---	-----

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification: Netherlands	349
--	-----

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification: Norway.....	351
--	-----

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification: Peru	353
---	-----

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	355
---	-----

No. 50254. Multilateral:

Framework Agreement for International Collaboration on Research and Development of Generation IV Nuclear Energy Systems. Washington, 28 February 2005

Agreement extending the Framework Agreement for international collaboration on research and development of generation IV nuclear energy systems. Paris, 26 February 2015

Entry into force	356
Acceptance: Canada	366
Definitive signature: China	366
Definitive signature: European Atomic Energy Community	366
Definitive signature: Russian Federation	367
Definitive signature: South Africa	367
Definitive signature: Switzerland	367

No. 51361. Multilateral:

Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance. The Hague, 23 November 2007

Protocol on the law applicable to maintenance obligations. The Hague, 23 November 2007

Accession: Kazakhstan	368
-----------------------------	-----

No. 53630. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on Dry Ports. Bangkok, 1 May 2013

Ratification (with reservation): Iran (Islamic Republic of)	369
---	-----

No. 54113. Multilateral:

Paris Agreement. Paris, 12 December 2015

Ratification: Belgium	370
Ratification: Congo	370
Ratification: Jamaica	370

No. 54133. Multilateral:

Agreement on Port State Measures to prevent, deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing. Rome, 22 November 2009

Accession: Maldives	371
Accession: Senegal	371

No. 54201. Multilateral:

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2015. Geneva, 9 October 2015

Ratification: Jordan 372

Provisional application: Libya 372

Accession: State of Palestine 372

No. 54440. Peru and Canada:

Convention on social security between the Republic of Peru and Canada. Ottawa,
10 April 2014

Administrative Agreement between the Government of the Republic of Peru
and the Government of Canada for the implementation of the Convention
on social security between the Republic of Peru and Canada. Ottawa,
10 April 2014

Entry into force 373

No. 54446. Peru and Ecuador:

Convention on social security concluded between the Republic of Peru and the
Republic of Ecuador. Lima, 22 July 2011

Administrative Agreement for the implementation of the Convention on
social security concluded between the Republic of Peru and the Republic
of Ecuador. Chiclayo, 29 February 2012

Entry into force 397

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2017
N^{os} 54443 à 54456*

N° 54443. Chypre et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie sur la protection réciproque des informations classifiées. Luxembourg, 22 juin 2015 3

N° 54444. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Côte d'Ivoire :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de la Côte d'Ivoire (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), conclu le 3 décembre 1993 (« Accord de base du PNUD »), aux activités et au personnel du FNUAP en République de Côte d'Ivoire. New York, 14 août 2000, et Abidjan, 30 août 2000 43

N° 54445. Chypre et Bahreïn :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Manama, 9 mars 2015 45

N° 54446. Pérou et Équateur :

Convention sur la sécurité sociale conclue entre la République du Pérou et la République de l'Équateur. Lima, 22 juillet 2011 125

N° 54447. Pérou et Chine :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 12 novembre 2014 157

N° 54448. Pérou et Chine :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le projet « Centre des opérations d'urgence nationale ». Beijing et Lima, 12 novembre 2014.....	159
--	-----

N° 54449. Pérou et Chine :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le don d'un lot de fauteuils roulants. Beijing et Lima, 12 novembre 2014	171
---	-----

N° 54450. Pérou et Chine :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le don de 400 fumigateurs à moteur fournis par le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 6 octobre 2014	173
---	-----

N° 54451. Pérou et France :

Accord de coopération en matière de défense entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française. Lima, 4 novembre 2013..	175
--	-----

N° 54452. Pérou et France :

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française relatif à la protection des informations et matériels classifiés dans le domaine de la défense (avec notes verbales de rectification et annexe). Lima, 4 novembre 2013	189
---	-----

N° 54453. Pérou et Banque interaméricaine de développement :

Accord de coopération technique non remboursable n° ATN/OC-14631-PE concernant le projet « Appui à l'amélioration de la qualité des statistiques de la criminalité et de la sécurité publique au Pérou » entre la République du Pérou et la Banque interaméricaine de développement (avec Règles générales applicables aux projets de coopération technique non remboursables et annexe). Lima, 21 janvier 2015.....	235
--	-----

N° 54454. Pérou et Banque interaméricaine de développement :

Accord de coopération technique non remboursable n° ATN/OC-14539-PE concernant le projet « Soutien au développement du système national des compétences et au renforcement du point d'entrée unique pour la promotion de l'emploi » entre la République du Pérou et la Banque interaméricaine de développement (avec annexe). Lima, 31 décembre 2014	237
--	-----

N° 54455. Multilatéral :

Convention de l'ASEAN contre la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. Kuala Lumpur, 21 novembre 2015..... 239

N° 54456. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et République démocratique du Congo :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord standard d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), à l'ONU Femmes, ses locaux, ses biens et ses actifs ainsi qu'à son personnel en République démocratique du Congo. New York, 12 juillet 2012, et Kinshasa, 3 mars 2017..... 295

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion (avec déclaration) : France..... 298

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 1^{er} juin 1970

Corrections au Règlement n° 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 7 avril 2017

Entrée en vigueur 300

Règlement de l'ONU n° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M₂ et M₃ en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 juin 1998

Corrections au Règlement n° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M₂ et M₃ en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 7 avril 2017

Entrée en vigueur 302

Corrections au Règlement n° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M₂ et M₃ en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 7 avril 2017

Entrée en vigueur 301

N° 6193. Multilatéral :

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960

Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre États Parties à la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 18 décembre 1962

Ratification : Bénin 303

N° 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification : Bénin 304

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 305

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 308

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Turquie 311

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Liban..... 313

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié : Liban..... 314

Amendement à l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion : Liban..... 315

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : République tchèque..... 316

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Lituanie 316

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Éthiopie 317

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Mali 317

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant
une procédure de présentation de communications. New York,
19 décembre 2011

Ratification : Croatie 318

Adhésion (avec déclaration) : Suisse..... 318

N° 28352. Multilatéral :

Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Paris, 10 novembre 1989

Ratification : Bénin 320

N° 28632. Multilatéral :

Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. La Haye,
1^{er} juillet 1985

Ratification (avec déclaration) : Chypre 321

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste
et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la
Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Approbation : Portugal 322

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption
internationale. La Haye, 29 mai 1993

Objection à l'adhésion de la République du Ghana, conformément à
l'article 44, paragraphe 3, de la Convention (avec objection) : Grèce 323

Objection à l'adhésion de la République du Ghana, conformément à
l'article 44, paragraphe 3, de la Convention (avec objection) : Espagne 324

N° 32076. Multilatéral :

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1^{er} septembre 1994

Adhésion : État de Palestine..... 325

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Procès-verbal de rectification du Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. New York, 21 avril 2017

Entrée en vigueur 326

Amendement à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Sofia, 27 février 2001

Procès-verbal de rectification de l'Amendement à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. New York, 21 avril 2017

Entrée en vigueur 334

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : Zambie 335

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion : Thaïlande 336

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion : Zambie 337

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.
Kampala, 10 juin 2010

Ratification : Argentine 338

Ratification : Portugal 338

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au
crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Ratification : Argentine 339

Ratification : Portugal 339

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance
de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides
dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam,
10 septembre 1998

Adhésion : Iraq..... 340

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Yémen 341

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Adhésion : Zambie..... 342

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,
13 décembre 2006

Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la
ratification : Belgique..... 343

Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la
ratification : Allemagne..... 345

Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la
ratification : Hongrie..... 347

Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification : Pays-Bas	349
Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification : Norvège	351
Objection à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de la ratification : Pérou.....	353
Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	355

N° 50254. Multilatéral :

Accord-cadre sur la collaboration internationale en matière de recherche et de développement des systèmes d'énergie nucléaire de génération IV. Washington, 28 février 2005

Accord prorogeant l'Accord-cadre sur la collaboration internationale en matière de recherche et de développement des systèmes d'énergie nucléaire de génération IV. Paris, 26 février 2015

Entrée en vigueur	356
Acceptation : Canada	366
Signature définitive : Chine.....	366
Signature définitive : Communauté européenne de l'énergie atomique.....	366
Signature définitive : Fédération de Russie.....	367
Signature définitive : Afrique du Sud.....	367
Signature définitive : Suisse.....	367

N° 51361. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et d'autres membres de la famille. La Haye, 23 novembre 2007

Protocole sur la loi applicable aux obligations alimentaires. La Haye, 23 novembre 2007

Adhésion : Kazakhstan.....	368
----------------------------	-----

N° 53630. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur les ports secs. Bangkok, 1^{er} mai 2013

Ratification (avec réserve) : Iran (République islamique d').....	369
---	-----

N° 54113. Multilatéral :

Accord de Paris. Paris, 12 décembre 2015

Ratification : Belgique	370
Ratification : Congo	370
Ratification : Jamaïque.....	370

N° 54133. Multilatéral :

Accord relatif aux mesures du ressort de l'État du port visant à prévenir, contrecarrer et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée. Rome, 22 novembre 2009

Adhésion : Maldives	371
Adhésion : Sénégal.....	371

N° 54201. Multilatéral :

Accord international de 2015 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 9 octobre 2015

Ratification : Jordanie	372
Application provisoire : Libye	372
Adhésion : État de Palestine.....	372

N° 54440. Pérou et Canada :

Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada. Ottawa, 10 avril 2014

Accord administratif entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Canada pour la mise en œuvre de la Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada. Ottawa, 10 avril 2014

Entrée en vigueur	373
-------------------------	-----

N° 54446. Pérou et Équateur :

Convention sur la sécurité sociale conclue entre la République du Pérou et la République de l'Équateur. Lima, 22 juillet 2011

Accord administratif pour la mise en oeuvre de la Convention sur la sécurité sociale conclue entre la République du Pérou et la République de l'Équateur. Chiclayo, 29 février 2012

Entrée en vigueur	397
-------------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l’entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l’a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l’Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l’Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n’ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s’en tenir à la position adoptée à cet égard par l’État Membre qui a présenté l’instrument à l’enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l’instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l’Article 102. Il s’ensuit que l’enregistrement d’un instrument présenté par un État Membre n’implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l’instrument, le statut d’une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d’un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d’accord international si ce dernier ne l’a pas déjà, et qu’il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu’ils ont été soumis pour enregistrement par l’une des parties à l’instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies, à titre d’information.

I

***Treaties and international agreements
registered in April 2017
Nos. 54443 to 54456***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2017
N^{os} 54443 à 54456***

No. 54443

**Cyprus
and
Latvia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information. Luxembourg, 22 June 2015

Entry into force: *1 March 2017, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 7 April 2017*

**Chypre
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie sur la protection réciproque des informations classifiées. Luxembourg, 22 juin 2015

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2017, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 7 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Recognizing the need to set rules on protection of Classified Information mutually exchanged within the scope of political, military, economical, legal, scientific and technological or any other cooperation, as well as Classified Information generated in the process of such cooperation,

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified by one Party and transferred to the other Party or commonly generated in the course of co-operation between the Parties,

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Considering the mutual interests in the protection of Classified Information, in accordance with the national laws and regulations of the Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1
Objective**

The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is commonly generated or exchanged between the Parties.

**Article 2
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

a) “**Breach of Security**” means an act or an omission which is contrary to this Agreement or the national laws and regulations of the Parties, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information;

- b) **“Classified Contract”** means an agreement between two or more Contractors, which contains or the implementation of which requires access to Classified Information;
- c) **“Classified Information”** means any information, irrespective of its form or nature, which requires protection against unauthorised manipulation and has been classified in accordance with the national laws and regulations of the Parties and has been so designated by a security classification level;
- d) **“Competent Authority”** means National Security Authority and any other competent entity which, according to the national laws and regulations of the Parties, is responsible for the implementation of this Agreement;
- e) **“Contractor”** means an individual, legal entity or state body possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;
- f) **“Facility Security Clearance”** means the determination by the Competent Authority confirming, that the legal entity or an individual has the physical and organizational capability to handle and store Classified Information in accordance with the respective national laws and regulations;
- g) **“National Security Authority”** means the state authority of each Party, which in accordance with its national laws and regulations is responsible for the general implementation and supervision of this Agreement; the respective authorities of the Parties are referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Agreement;
- h) **“Need-to-know”** means the necessity to have access to specific Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;
- i) **“Originating Party”** means the Party which has created Classified Information;
- j) **“Personnel Security Clearance”** means the determination by the Competent Authority confirming, in accordance with the respective national laws and regulations, that the individual is eligible to have access to and handle Classified Information;
- k) **“Receiving Party”** means the Party to which Classified Information of the Originating Party is transmitted;

- l) **“Third Party”** means any state, organization, legal entity or individual, which is not a party to this Agreement.

Article 3 **Security Classification Levels**

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in their national laws and regulations:

For the Republic of Cyprus	For the Republic of Latvia	Equivalent in English
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SLEPENI	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

Article 4 **Competent Authorities**

1. The National Security Authorities of the Parties are:

For the Government of the Republic of Cyprus:
National Security Authority/
Ministry of Defence of the Republic of Cyprus

For the Government of the Republic of Latvia
Constitution Protection Bureau

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any modification of the National Security Authorities.
3. The National Security Authorities shall immediately notify each other about other Competent Authorities.
4. The National Security Authorities shall inform each other of respective national laws and regulations on Classified Information and of any significant amendments thereto and shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

Article 5
Protection Measures and Access to Classified Information

1. In accordance with their national laws and regulations, the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement. At least the same level of protection shall be assigned to such Classified Information as is provided for the national Classified Information of the equivalent security classification level in accordance with Article 3.
2. The Originating Party shall inform the Receiving Party in writing about any change of the security classification level of the transmitted Classified Information.
3. Access to Classified Information shall be limited to persons on a Need-to-know basis who are authorised in accordance with the national laws and regulations of the Parties to have access to Classified Information of the equivalent security classification level.
4. Within the scope of this Agreement, each Party shall recognise the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances granted in accordance with the national laws and regulations of the other Party. The security clearances shall be equivalent in accordance with Article 3 of this Agreement.
5. The Competent Authorities shall, in accordance with the national laws and regulations, assist each other upon request at carrying out vetting procedures.
6. Within the scope of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel and Facility Security Clearances; in particular about their withdrawal or downgrading.
7. The Receiving Party shall:
 - a) submit Classified Information to any Third Party only upon prior written consent of the Originating Party;
 - b) mark the received Classified Information in accordance with Article 3 of this Agreement;
 - c) use Classified Information solely for the purposes it has been provided for.

Article 6
Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels unless otherwise approved by the National Security Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
2. Electronic transmission of Classified Information shall be carried out through certified cryptographic means agreed by the National Security Authorities.
3. If necessary, the intelligence, security and police services of the Parties may, in accordance with national laws and regulations, exchange operative and intelligence information directly with each other.

Article 7
Translation and Reproduction of Classified Information

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the national laws and regulations of the Receiving Party and the following procedures:
 - a) the translations and the reproductions shall be marked and protected as the original Classified Information;
 - b) the translations and the number of copies shall be limited to that required for official purposes;
 - c) the translations shall bear an appropriate note in the language of the translation indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.
2. Classified Information marked АПОРРНО/ SLEPENI / SECRET or above shall be translated or reproduced only upon prior written consent of the Originating Party.

Article 8
Destruction of Classified Information

1. Classified Information shall be destroyed in a manner that prevents its partial or total reconstruction.
2. Classified Information marked up to ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SLEPENI /SECRET shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations.
3. Classified Information marked ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SEVIŠKI SLEPENI /TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to Competent Authority of the Originating Party.
4. A report on destruction of Classified Information shall be made and its translation in English shall be delivered to the Competent Authority of the Originating Party.
5. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information it shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall inform the Competent Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

Article 9
Classified Contracts

1. The National Security Authority of a Party, wishing to place a Classified Contract with a Contractor of other Party, or wishing to authorise one of its own Contractors to place a Classified Contract in the territory of the other Party shall obtain prior written assurance from the National Security Authority of the other Party that the proposed Contractor is granted Facility Security Clearance of the appropriate security classification level.
2. The Contractor shall submit information about potential sub-contractors for approval to its Competent Authority.
3. Each Classified Contract concluded in accordance with this Agreement shall include:
 - a) commitment of the Contractor to ensure that its premises have necessary conditions for handling and storing Classified Information of appropriate security classification level;

b) commitment of the Contractor to ensure that persons who perform duties requiring access to Classified Information are authorised in accordance with the national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent security classification level;

c) requirement that the Contractor shall ensure that all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information in accordance with the national laws and regulations;

d) list of Classified Information and list of areas in which Classified Information can arise;

e) procedure for communication of changes in the security classification level of Classified Information;

f) communication means and electronic means for transmission;

g) procedure for the transmission of Classified Information;

h) commitment of the Contractor to notify of any actual or suspected Breach of Security;

i) commitment of the Contractor to forward a copy of the Classified Contract to its own Competent Authority;

j) commitment of the subcontractor to fulfil the same security obligations as the Contractor.

4. As soon as pre-contractual negotiations begin between potential Contractors, the National Security Authority of the Originating Party shall inform the National Security Authority of the other Party of the security classification level given to the Classified Information related to those pre-contractual negotiations.

5. Copy of each Classified Contract shall also be forwarded to the National Security Authority of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security supervision and control.

Article 10
Visits

1. Visits related to Classified Contracts are subject to prior written approval given by the Competent Authority of the host Party.
2. The Competent Authority of the host Party shall receive a request for visit at least ten working days in advance.
3. In urgent cases, the request for visit can be transmitted in shorter time.
4. The request for visit shall include:
 - a) visitor's name and surname, place and date of birth, citizenship, passport or identification document number;
 - b) name of the Contractor represented by the visitor and position of the visitor in the legal entity;
 - c) name, address and contact information of the legal entity to be visited;
 - d) confirmation of the visitor's Personnel Security Clearance, its validity and level;
 - e) object and purpose of the visit;
 - f) expected date and duration of the requested visit. In case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
 - g) the date, signature and the official seal of the Competent Authority.
5. Once the visit has been approved the Competent Authority of the host Party shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the legal entity to be visited.
6. The validity of visit approval shall not exceed one year.
7. The Competent Authorities of the Parties may draw up lists of individuals authorised to make recurring visits. The lists are valid for an initial period of twelve months. The terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the legal entity to be visited by these individuals, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

Article 11
Breach of Security

1. In case of Breach of Security the National Security Authority of the Receiving Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party, as soon as possible, and initiate the appropriate investigation.
2. If a breach of security arises in a third state, the National Security Authority of the dispatching Party shall take all necessary measures in order to ensure that the actions prescribed in paragraph 1 are initiated.
3. The Originating Party shall, upon request, co-operate in the investigation in accordance with paragraph 1.
4. The Originating Party shall be informed of the results of the investigation and the measures taken to mitigate the damage and shall receive the final report on the reasons and extent of the damage.

Article 12
Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of application and supervision of this Agreement.

Article 13
Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

Article 14
Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

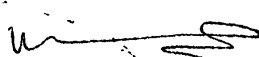
2. This Agreement may be amended any time on the basis of mutual written approval of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.

3. Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Parties shall ensure that all Classified Information shall continue to be protected in accordance with this Agreement until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Done at Luxembourg on ...22....June...2015..... in two originals, each in the Greek, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Cyprus**

X 
.....

**For the Government of
the Republic of Latvia**


X 
.....

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΛΕΤΟΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας (στο εξής καλούμενες «τα Μέρη»),

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη για τον καθορισμό κανόνων σχετικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται αμοιβαίως στα πλαίσια της πολιτικής, στρατιωτικής, οικονομικής, νομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής ή άλλης συνεργασίας, καθώς και Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που παράγονται από την εν λόγω συνεργασία,

Σκοπεύοντας να διασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία όλων των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, οι οποίες διαβαθμίστηκαν από το ένα Μέρος και διαβιβάστηκαν στο άλλο, ή οι οποίες παράγονται από κοινού στο πλαίσιο της συνεργασίας των Μερών,

Επιθυμώντας να θεσπίσουν ένα σύνολο κανόνων για την αμοιβαία προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσουν τα Μέρη μεταξύ τους,

Λαμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα για προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών σύμφωνα τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

**ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ**

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η διασφάλιση της προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών οι οποίες παράγονται συνήθως ή ανταλλάσσονται μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 2 ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας :

α) **«Παραβίαση Ασφαλείας** "σημαίνει μια πράξη ή παράλειψη που είναι αντίθετη με την παρούσα Συμφωνία ή τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών, το αποτέλεσμα της οποίας δυνατό να οδηγήσει σε αποκάλυψη, απώλεια, καταστροφή, υπεξαίρεση ή οποιοδήποτε άλλο είδος έκθεσης σε κίνδυνο των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

β) **"Διαβαθμισμένη Σύμβαση"** σημαίνει συμφωνία μεταξύ δύο ή περισσότερων Εργολάβων, η οποία περιλαμβάνει ή η εφαρμογή της οποίας απαιτεί πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες,

γ) **«Διαβαθμισμένες Πληροφορίες»** σημαίνει οποιεσδήποτε πληροφορίες, ανεξαρτήτως τύπου ή φύσεως, η οποίες χρήζουν προστασίας από μη εξουσιοδοτημένο χειρισμό και διαβαθμίστηκαν σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών και επισημάνθηκαν με επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας.

δ) **«Αρμόδια Αρχή»** σημαίνει Εθνική Αρχή Ασφαλείας και οποιαδήποτε άλλη αρμόδια αρχή η οποία, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών, είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή και εποπτεία της παρούσας Συμφωνίας.

ε) **«Εργολάβος»** σημαίνει το πρόσωπο ή τη νομική οντότητα ή κρατικό φορέα που έχει τη νομική ικανότητα σύναψης Διαβαθμισμένων Συμβάσεων.

στ) **«Εξουσιοδότηση Ασφαλείας Φορέα»** σημαίνει των καθορισμό από την Αρμόδια Αρχή ότι νομικό πρόσωπο ή πρόσωπο έχει τη φυσική και οργανωτική ικανότητα να χειριστεί και να αποθηκεύει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

ζ) **«Εθνική Αρχή Ασφαλείας»** σημαίνει την κρατική αρχή κάθε Μέρους, η οποία σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, είναι υπεύθυνη για τη γενική εφαρμογή και την εποπτεία της παρούσας Συμφωνίας. Οι αντίστοιχες αρχές των Μερών αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας,

η) «**Ανάγκη Γνώσης**» σημαίνει την ανάγκη πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες στο πλαίσιο μιας δεδομένης επίσημης θέσης και για τους σκοπούς εκτέλεσης συγκεκριμένου έργου.

θ) «**Μέρος Προέλευσης**» σημαίνει το Μέρος το οποίο δημιούργησε τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

ι) «**Εξουσιοδότηση Ασφαλείας Προσωπικού**» σημαίνει τον καθορισμό από την Αρμόδια Αρχή, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, ότι το πρόσωπο δικαιούται να έχει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

ια) «**Μέρος Παραλήπτης**» σημαίνει το Μέρος στο οποίο διαβιβάζονται οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες από το Μέρος Προέλευσης.

ιβ) «**Τρίτο Μέρος**» σημαίνει οποιοδήποτε κράτος, οργανισμό, νομικό ή φυσικό πρόσωπο, το οποίο δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος στην παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 3 ΕΠΙΠΕΔΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα ακόλουθα επίπεδα διαβάθμισης ασφάλειας είναι ισοδύναμα και αντιστοιχούν στις διαβαθμίσεις ασφάλειας οι οποίες ορίζονται από τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία	Για τη Δημοκρατία της Λετονίας	Αντίστοιχο στην Αγγλική
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SLEPENI	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

ΑΡΘΡΟ 4 **ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

1. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών είναι:

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας:
Εθνική Αρχή Ασφαλείας/Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας
Γραφείο Προστασίας του Συντάγματος
2. Τα Μέρη θα πληροφορούν το ένα το άλλο μέσω της διπλωματικής οδού για οποιασδήποτε τροποποίηση στις Εθνικές Αρχές Ασφαλείας.
3. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα ενημερώνουν αμέσως η μια την άλλη για άλλες Αρμόδιες Αρχές.
4. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα πληροφορούν η μία την άλλη για τις αντίστοιχες εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις περί Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για οποιεσδήποτε σημαντικές τροποποιήσεις σε αυτές και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα ασφαλείας και τις διαδικασίες και πρακτικές ασφαλείας για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 5 **ΜΕΤΡΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΣΕ** **ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**

1. Σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, τα Μέρη θα λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, οι οποίες ανταλλάσσονται ή παράγονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Θα καθορίζεται τουλάχιστο το ίδιο επίπεδο προστασίας σε τέτοιες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες όπως προβλέπεται για τις εθνικές Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του αντίστοιχου επιπέδου ασφαλείας σύμφωνα με το Άρθρο 3.
2. Το Μέρος Προέλευσης ενημερώνει γραπτώς το Μέρος Παραλήπτη για τυχόν αλλαγή στη διαβάθμιση Ασφαλείας των διαβιβασθεισών Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

3. Η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα περιορίζεται σε πρόσωπα βάσει της αρχής της ανάγκης γνώσης, τα οποία είναι εξουσιοδοτημένα σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του αντίστοιχου επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας.

4. Στα πλαίσια του πεδίου εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος αναγνωρίζει την Εξουσιοδότηση Ασφαλείας Προσωπικού και την Εξουσιοδότηση Ασφαλείας Φορέα που παρέχεται σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του άλλου Μέρους. Οι εξουσιοδοτήσεις Ασφαλείας θα είναι ισοδύναμες με τα επίπεδα Ασφαλείας Διαβάθμισης σύμφωνα με το Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας.

5. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, θα συνδράμουν η μία την άλλη, μετά από την υποβολή αιτήματος, στη διεξαγωγή των διαδικασιών ελέγχου ασφαλείας.

6. Στο πλαίσιο του πεδίου εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας πληροφορούν η μία την άλλη χωρίς καθυστέρηση σχετικά με τυχόν αλλαγές στις Εξουσιοδοτήσεις Ασφαλείας Προσωπικού και τις Εξουσιοδοτήσεις Ασφαλείας Φορέα και πιο συγκεκριμένα όταν πρόκειται για την άρση ή χαμηλότερη διαβάθμιση τους.

7. Το Μέρος Παραλήπτης:

α) υποβάλλει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σε οποιοδήποτε Τρίτο Μέρος μόνο κατόπιν προηγούμενης γραπτής συγκατάθεσης του Μέρους Προέλευσης,

β) επισημαίνει την παραληφθείσα Διαβαθμισμένη Πληροφορία σύμφωνα με το Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας,

γ) χρησιμοποιεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μόνο για τον σκοπό που έχει παρασχεθεί.

ΑΡΘΡΟ 6

ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού, εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά από τις αρμόδιες Εθνικές Αρχές Ασφαλείας. Το Μέρος Παραλήπτης επιβεβαιώνει γραπτώς τη λήψη των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

2. Η ηλεκτρονική διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνεται μέσω πιστοποιημένων κρυπτογραφικών μέσων τα οποία εγκρίνονται από τις αρμόδιες Εθνικές Αρχές Ασφαλείας.

3. Εάν είναι απαραίτητο, οι υπηρεσίες πληροφοριών, οι υπηρεσίες ασφαλείας και η Αστυνομία των Μερών δύνανται, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, να ανταλλάσσουν επιχειρησιακές πληροφορίες και πληροφορίες ασφάλειας απευθείας η μία με την άλλη.

ΑΡΘΡΟ 7 **ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ** **ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Οι μεταφράσεις και η αναπαραγωγή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνονται σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους Παραλήπτη και τις ακόλουθες διαδικασίες:

α) οι μεταφράσεις και η αναπαραγωγή θα επισημαίνονται και προστατεύονται όπως οι πρωτότυπες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες,

β) οι μεταφράσεις και ο αριθμός των αντιγράφων θα περιορίζονται στον αριθμό που απαιτείται για επίσημους σκοπούς,

γ) οι μεταφράσεις θα φέρουν κατάλληλη σημείωση στη γλώσσα της μετάφρασης, που αναφέρουν ότι περιέχουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που λήφθηκαν από το Μέρος Προέλευσης.

2. Οι πληροφορίες με διαβάθμιση ΑΠΟΡΡΗΤΟ/SLEPENI/SECRET και άνω, θα μεταφράζονται ή θα αναπαράγονται μόνο κατόπιν γραπτής συγκατάθεσης του Μέρους Προέλευσης.

ΑΡΘΡΟ 8 **ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα καταστρέφονται με τρόπο τέτοιο που να αποφευχθεί η μερική ή ολική ανακατασκευή τους.

2. Οι πληροφορίες με διαβάθμιση ΑΠΟΡΡΗΤΟ/SLEPENI/SECRET θα καταστρέφονται σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

3. Οι πληροφορίες με διαβάθμιση ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET δεν καταστρέφονται. Επιστρέφονται στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους Προέλευσης.

4. Έκθεση για την καταστροφή των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών με μετάφρασή της στην αγγλική γλώσσα θα παραδίδεται στην Αρμόδια Αρχή του Μέρους Προέλευσης.

5. Σε περίπτωση κατάστασης κρίσης στην οποία είναι αδύνατο να προστατευθούν ή να επιστραφούν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες αυτές πρέπει να καταστρέφονται αμέσως. Το Μέρος Παραλήπτης ενημερώνει την αρμόδια αρχή του Μέρους Προέλευσης για την καταστροφή αυτή το συντομότερο δυνατό.

ΑΡΘΡΟ 9 **ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ**

1. Η Εθνική Αρχή Ασφαλείας ενός Μέρους, που επιθυμεί να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση με Εργολάβο του άλλου Μέρους, ή που επιθυμεί να εξουσιοδοτήσει κάποιον από δικούς του Εργολάβους να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση στην επικράτεια του άλλου Μέρους οφείλει να εξασφαλίσει την εκ των προτέρων γραπτή βεβαίωση από την Εθνική Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους ότι ο προτεινόμενος Εργολάβος διαθέτει Εξουσιοδότηση Ασφαλείας Φορέα του κατάλληλου επιπέδου ασφαλείας.

2. Ο Εργολάβος οφείλει να υποβάλει προς έγκριση στην Αρμόδια Αρχή του πληροφορίες για πιθανούς υπεργολάβους.

3. Κάθε Διαβαθμισμένη Σύμβαση που συνάπτεται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα περιλαμβάνει :

α) δέσμευση του Εργολάβου με την οποία διασφαλίζεται ότι οι εγκαταστάσεις του τηρούν τις απαραίτητες προϋποθέσεις για το χειρισμό και αποθήκευση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών του καθορισμένου επιπέδου ασφαλείας,

β) δέσμευση του Εργολάβου με την οποία διασφαλίζεται ότι τα πρόσωπα τα οποία εκτελούν καθήκοντα που απαιτούν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες είναι εξουσιοδοτημένα σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του αντίστοιχου επιπέδου ασφαλείας,

γ) την απαίτηση ότι ο Εργολάβος θα διασφαλίσει ότι όλα τα πρόσωπα που έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες είναι ενημερωμένα για την ευθύνη τους αναφορικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις,

δ) κατάλογο των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και κατάλογο τομέων στους οποίους μπορεί να προκύψουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες,

ε) διαδικασία για τη γνωστοποίηση των αλλαγών στα επίπεδα ασφαλείας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,

στ) μέσα επικοινωνίας και ηλεκτρονικά μέσα διαβίβασης,

ζ) διαδικασία για τη διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,

η) δέσμευση του Εργολάβου να ενημερώνει για οποιαδήποτε δεδομένα ή υποψιζόμενη Παραβίαση Ασφαλείας,

θ) δέσμευση του εργολάβου να προωθήσει αντίγραφο της Διαβαθμισμένης Σύμβασης στην οικεία Αρμόδια Αρχή,

ι) δέσμευση του υπεργολάβου να τηρεί τις ίδιες υποχρεώσεις ασφαλείας με τον Εργολάβο.

4. Με την έναρξη των προσυμβατικών διαπραγματεύσεων μεταξύ πιθανών Εργολάβων, η Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους Προέλευσης οφείλει να πληροφορήσει την Εθνική Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους σχετικά με το επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας που δόθηκε στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες οι οποίες σχετίζονται με τις προσυμβατικές αυτές διαπραγματεύσεις.

5. Αντίγραφο κάθε Διαβαθμισμένης Σύμβασης θα προωθείται επίσης στην Εθνική Αρχή Ασφάλειας του Μέρους όπου πρόκειται να διεξαχθούν οι εργασίες, ώστε να επιτραπεί η κατάλληλη επίβλεψη και ο έλεγχος ασφαλείας.

ΑΡΘΡΟ 10 ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

1. Επισκέψεις που αφορούν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Συμβάσεις, υπόκεινται στην εκ των προτέρων γραπτή έγκριση που παρέχεται από την Αρμόδια Αρχή του φιλοξενούντος Μέρους.

2. Αίτηση για επίσκεψη πρέπει να υποβάλλεται στην Αρμόδια Αρχή του φιλοξενούντος μέρους τουλάχιστον δέκα ημέρες προηγουμένως.
3. Σε επείγουσες περιπτώσεις το αίτημα για επίσκεψη μπορεί να υποβληθεί σε συντομότερο χρονοδιάστημα.
4. Το αίτημα για επίσκεψη θα περιλαμβάνει:
 - α) το ονοματεπώνυμο του επισκέπτη, τον τόπο και ημερομηνία γέννησης, την υπηκοότητα και το αριθμό διαβατηρίου ή ταυτότητάς του,
 - β) την επωνυμία του Εργολάβου που εκπροσωπεί ο επισκέπτης και τη θέση που κατέχει ο επισκέπτης στην οικεία νομική οντότητα,
 - γ) την επωνυμία, διεύθυνση και τα στοιχεία επικοινωνίας του Εργολάβου στον οποίο θα γίνει η επίσκεψη,
 - δ) την επιβεβαίωση της Εξουσιοδότησης Ασφαλείας Προσωπικού, την ισχύ της και τη διαβάθμισή της,
 - ε) το σκοπό και τους λόγους της επίσκεψης,
 - στ) την αναμενόμενη ημερομηνία και διάρκεια της επίσκεψης. Στην περίπτωση επαναλαμβανόμενων επισκέψεων αναφέρεται η συνολική διάρκεια των επισκέψεων.
 - ζ) την ημερομηνία, υπογραφή και επίσημη σφραγίδα της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας.
5. Με την έγκριση της επίσκεψης η Αρμόδια Αρχή του φιλοξενούντος Μέρους αποστέλλει αντίγραφο της αίτησης επίσκεψης στους λειτουργούς ασφαλείας της νομικής οντότητας που πρόκειται να δεχθεί την επίσκεψη.
6. Η ισχύς της έγκρισης της επίσκεψης δεν υπερβαίνει το ένα έτος.
7. Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών μπορούν να καταρτίσουν καταλόγους προσώπων που είναι εξουσιοδοτημένα να πραγματοποιούν επαναλαμβανόμενες επισκέψεις. Οι κατάλογοι ισχύουν για αρχική περίοδο δώδεκα μηνών. Οι όροι των αντίστοιχων επισκέψεων θα διευθετούνται απευθείας με τα κατάλληλα σημεία επαφής της νομικής οντότητας που πρόκειται να δεχθεί την επίσκεψη από τα πρόσωπα αυτά, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που θα συμφωνηθούν.

ΑΡΘΡΟ 11
ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

1. Σε περίπτωση Παραβίασης Ασφαλείας η Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους Παραλαβής θα πληροφορήσει την Εθνική Αρχή Ασφάλεια του Μέρους Προέλευσης το ταχύτερο δυνατό και θα αρχίσει την κατάλληλη διερεύνηση.
2. Εάν η παραβίαση της ασφάλειας γίνει σε Τρίτο Κράτος, η Εθνική Αρχή Ασφάλειας του αποστέλλοντος κράτος θα αναλάβει όλα τα αναγκαία μέτρα για να διασφαλίσει ότι θα ληφθούν οι ενέργειες που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
3. Το Μέρος Προέλευσης, κατόπιν αιτήματος, συνεργάζεται στην έρευνα σύμφωνα με την παράγραφο 1.
4. Το Μέρος Προέλευσης ενημερώνεται για τα αποτελέσματα της έρευνας και τα μέτρα που λαμβάνονται για περιορισμό της ζημιάς και θα λάβει τελική έκθεση για τους λόγους και την έκταση της ζημιάς.

ΑΡΘΡΟ 12
ΕΞΟΔΑ

Κάθε Μέρος αναλαμβάνει τα δικά του έξοδα τα οποία θα προκύψουν από την εφαρμογή και επίβλεψη της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 13
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οποιοσδήποτε διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας διευθετούνται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 14
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης με την οποία το ένα Μέρος ειδοποιεί το άλλο μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές νομικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

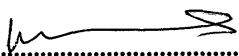
2. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιείται κατά καιρούς στη βάση κοινής γραπτής συγκατάθεσης των Μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1.

3. Κάθε Μέρος δύναται, οποτεδήποτε, να καταγγείλει τη Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή ο τερματισμός της συμφωνίας ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης.

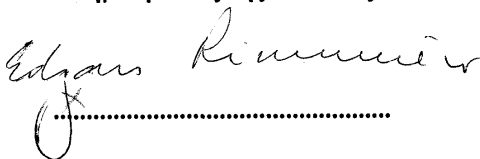
4. Ανεξαρτήτως της καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα διασφαλίσουν ότι όλες οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα συνεχίσουν να προστατεύονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία έως ότου το Μέρος Προέλευσης απαλλάξει το Μέρος Παραλήπτη από τις υποχρεώσεις του.

Συντάχθηκε στο *Παριζί* στις *22 Ιουνίου 2015* σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Λετονική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

x 
.....

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Λετονίας


.....

[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

KIPRAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU

Kipras Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība (turpmāk sauktas „Puses”),

atzīstot nepieciešamību izstrādāt noteikumus klasificētās informācijas, ar kuru notikusi savstarpēja apmaiņa politiskas, militāras, ekonomiskas, juridiskas, zinātniskas un tehnoloģiskas vai citas sadarbības ietvaros, kā arī klasificētās informācijas, kas izstrādāta šādas sadarbības procesā aizsardzībai

nodrošinot visas klasificētās informācijas, kuru klasificējusi viena Puse un nodevusi otrai Pusei vai kas ir kopēji izstrādāta Pušu sadarbības rezultātā, savstarpēju aizsardzību,

vēloties izstrādāt noteikumus par klasificētās informācijas, ar kuru ir notikusi apmaiņa starp Pusēm, savstarpēju aizsardzību,

ņemot vērā savstarpējo ieinteresētību klasificētās informācijas aizsardzībā saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem,

ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Mērķis

Šī līguma mērķis ir nodrošināt klasificētās informācijas aizsardzību, kas ir kopīgi izstrādāta vai ar kuru ir notikusi apmaiņa starp Pusēm.

2. pants

Definīcijas

Šī līguma mērķiem:

a) „**Drošības prasību pārkāpums**” nozīmē darbību vai bezdarbību, kas ir pretrunā ar šo līgumu vai Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā rezultātā var notikt klasificētās informācijas izpaušana, pazaudēšana, iznīcināšana, nepiemērota izmantošana vai cita veida kompromitēšana;

b) „**Klasificēts līgums**” nozīmē līgumu starp diviem vai vairākiem līgumslēdzējiem, kas satur vai kura īstenošanai nepieciešama pieeja klasificētai informācijai;

c) „**Klasificētā informācija**” nozīmē jebkādu informāciju neatkarīgi no tās formas vai veida, kam nepieciešama aizsardzība pret nepilnvarotu darbību un kas ir klasificēta saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un kurai ir piešķirta atbilstoša klasifikācijas pakāpe;

d) „**Kompetentā iestāde**” nozīmē Nacionālo drošības iestādi un jebkuru citu kompetentu iestādi, kas saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir atbildīga par šī līguma īstenošanu;

e) „**Līgumslēdzējs**” nozīmē fizisku personu, juridisku personu vai valsts iestādi, kas ir tiesīga slēgt klasificētus līgumus;

f) „**Industriālās drošības sertifikāts**” nozīmē Kompetentās iestādes lēmumu, kas apstiprina, ka juridiska vai fiziska persona fiziski un organizatoriski spēj apstrādāt un glabāt klasificēto informāciju saskaņā ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

g) „**Nacionālā drošības iestāde**” nozīmē katras Puses valsts iestādi, kas saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir atbildīga par šī līguma vispārēju ieviešanu un pārraudzību, atbilstošās Pušu iestādes ir noteiktas šī līguma 4. panta 1. punktā;

h) „**Nepieciešamība zināt**” nozīmē nepieciešamību piekļūt konkrētai klasificētajai informācijai amata pienākumu un konkrēta uzdevuma izpildei;

i) „**Izcēlsmes Puse**” nozīmē Pusi, kas ir izstrādājusi klasificēto informāciju;

j) „**Speciālā atļauja**” nozīmē Kompetentās iestādes lēmumu, kas apstiprina saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, ka persona ir tiesīga piekļūt un apstrādāt klasificēto informāciju;

k) „**Saņēmēja Puse**” nozīmē Pusi, kurai tiek nodota Izcēlsmes Puses klasificētā informācija;

l) „**Trešā Puse**” nozīmē jebkuru valsti, organizāciju, juridisku vai fizisku personu, kas nav šī līguma puse.

3. pants Klasifikācijas pakāpes

Puses vienojas, ka šādas klasifikācijas pakāpes ir ekvivalentas un atbilst klasifikācijas pakāpēm, kas ir noteiktas to nacionālajos normatīvajos aktos:

Kipras Republikā	Latvijas Republikā	Angļu valodas ekvivalents
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SLEPENI	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

4. pants Kompetentās iestādes

1. Pušu Nacionālās drošības iestādes ir:

Kipras Republikas valdības vārdā:

Nacionālā drošības iestāde/Kipras Republikas Aizsardzības ministrija

Latvijas Republikas valdības vārdā:

Satversmes aizsardzības birojs

2. Puses informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par jebkādām izmaiņām to Nacionālajās drošības iestādēs.

3. Nacionālās drošības iestādes nekavējoties informē viena otru par citām Kompetentajām iestādēm.

4. Nacionālās drošības iestādes informē viena otru par atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas attiecas uz klasificēto informāciju, un par jebkādām būtiskām to izmaiņām, apmainās ar informāciju par drošības standartiem, procedūrām un praksi klasificētās informācijas aizsardzībai.

5. pants

Aizsardzības pasākumi un pieeja klasificētai informācijai

1. Saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses veic visus nepieciešamos pasākumus klasificētās informācijas aizsardzībai, ar kuru ir notikusi apmaiņa vai kas ir izstrādāta šī līguma ietvaros. Šādai klasificētai informācijai tiek nodrošināts tāds pats aizsardzības līmenis, kāds tiek piemērots ekvivalentas klasifikācijas pakāpes nacionālajai klasificētajai informācijai saskaņā ar 3. pantu.

2. Izcelsmes Puse rakstiski informē Saņēmēju Pusi par jebkādam izmaiņām nosūtītās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpē.

3. Pieveja klasificētai informācijai tiek dota tikai personām, kurām ir „nepieciešamība zināt” un kuras ir pilnvarotas piekļuvei ekvivalentas klasifikācijas pakāpes klasificētai informācijai saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

4. Šī līguma ietvaros katra Puse atzīst speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus, kas ir izsniegti saskaņā ar otras Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Drošības pielaides ir ekvivalentas saskaņā ar šī līguma 3. pantu.

5. Saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc pieprasījuma Kompetentās iestādes palīdz viena otrai pārbaudes procedūru veikšanā.

6. Šī līguma ietvaros Pušu Kompetentās iestādes nekavējoties informē viena otru par jebkādam izmaiņām speciālajās atļaujās un industriālās drošības sertifikātos; it īpaši par to anulēšanu vai pakāpes pazemināšanu.

7. Saņēmēja Puse:

a) nodod klasificēto informāciju Trešajai Pusei tikai pēc Izcelsmes puses iepriekšējas rakstiskas atļaujas saņemšanas;

b) apzīmē saņemto klasificēto informāciju saskaņā ar šī līguma 3. pantu;

c) izmanto klasificēto informāciju tikai tādiem mērķiem, kādiem tā paredzēta.

6. pants

Klasificētās informācijas nosūtīšana

1. Klasificētā informācija tiek nosūtīta pa diplomātiskajiem kanāliem, ja Nacionālās drošības iestādes nav vienojušās citādi. Saņēmēja Puse rakstiski apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu.

2. Elektroniski klasificētā informācija tiek nosūtīta pa sertificētiem šifrētiem kanāliem, par kuriem ir vienojušās Nacionālās drošības iestādes.

3. Ja nepieciešams, Pušu izlūkošanas, drošības un policijas dienesti saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem var apmainīties ar operatīvo un izlūkošanas informāciju nepastarpināti.

7. pants

Klasificētās informācijas tulkošana un pavairošana

1. Klasificētās informācijas tulkojumi un pavairošana tiek veikti saskaņā ar Saņēmējas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem un šādām procedūrām.

a) tulkojumi un kopijas tiek apzīmētas un aizsargātas kā oriģinālā klasificētā informācija;

b) tulkojumu un kopiju skaits tiek veikts tādā apjomā, kādā nepieciešams oficiālajiem mērķiem;

c) uz tulkojumiem tiek veikta atbilstoša norāde tulkojuma valodā, ka tas satur Izcelsmes Puseš klasificēto informāciju.

2. Klasificēto informāciju, kas apzīmēta kā АΠΟΡΡΗΤΟ/ΣΛΕΠΕΝΙ/SECRET un augstāk, tulko vai pavairo tikai pēc Izcelsmes Puses iepriekšējas rakstiskas atļaujas saņemšanas.

8. pants

Klasificētās informācijas iznīcināšana

1. Klasificētā informācija tiek iznīcināta tādā veidā, lai nepieļautu tās daļēju vai pilnīgu atjaunošanu.

2. Klasificēto informāciju, kas apzīmēta kā АΠΟΡΡΗΤΟ/ ΣΛΕΠΕΝΙ / SECRET, iznīcina saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Klasificēto informāciju, kas apzīmēta kā ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET, neiznīcina. To nodod atpakaļ Izcelsmes Puses Kompetentajai iestādei.

4. Par klasificētās informācijas iznīcināšanu sastāda aktu. Akta tulkojumu angļu valodā nosūta Izcelsmes Puses Kompetentajai iestādei.

5. Krīzes situācijā, kad klasificēto informāciju nav iespējams aizsargāt vai nodot atpakaļ, to nekavējoties iznīcina. Saņēmēja Puse iespējami ātri informē Izcelsmes Puses Kompetento iestādi par šo iznīcināšanu.

9. pants

Klasificēti līgumi

1. Tās Puses Nacionālā drošības iestāde, kas vēlas slēgt klasificētu līgumu ar otras Puses līgumslēdzēju, vai kas vēlas pilnvarot kādu no savas Puses līgumslēdzējiem slēgt klasificētu līgumu otras Puses teritorijā, saņem iepriekšēju rakstisku apstiprinājumu no otras Puses Nacionālās drošības iestādes, ka piedāvātajam līgumslēdzējam ir piešķirts atbilstošas klasifikācijas pakāpes industriālās drošības sertifikāts.

2. Līgumslēdzējs iesniedz apstiprināšanai informāciju par potenciālajiem apakšuzņēmējiem savai Kompetentajai iestādei.

3. Katrs klasificētais līgums, kas noslēgts saskaņā ar šo līgumu, satur:

a) līgumslēdzēja apņemšanos nodrošināt, ka tā telpas ir piemērotas atbilstošās klasifikācijas pakāpes klasificētās informācijas apstrādei un glabāšanai,

b) līgumslēdzēja apņemšanos nodrošināt, ka personas, kuras veic pienākumus, kam nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, ir pilnvarotas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem piekļūt ekvivalentās klasifikācijas pakāpes klasificētajai informācijai;

c) prasību, ka līgumslēdzējam jānodrošina, ka visas personas, kurām ir pieeja klasificētai informācijai, ir informētas par savu atbildību attiecībā uz klasificētās informācijas aizsardzību saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

d) klasificētās informācijas sarakstu un jomas, kur klasificētā informācija var tikt radīta;

e) procedūru, lai informētu par izmaiņām klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpē;

f) informāciju par sakaru līdzekļiem un elektroniskās pārraides līdzekļiem;

g) klasificētās informācijas nosūtīšanas procedūru;

h) līgumslēdzēja apņemšanos informēt par jebkādiem notikušiem vai iespējamiem drošības prasību pārkāpumiem;

i) līgumslēdzēja apņemšanos nosūtīt vienu klasificētā līguma kopiju savai Kompetentajai iestādei,

j) apakšuzņēmēja apņemšanos izpildīt tādas pašas drošības prasības kā līgumslēdzējam.

4. Tiklīdz uzsāktas sarunas pirms līguma slēgšanas starp potenciālajiem līgumslēdzējiem, Izcelsmes Puses Nacionālā drošības iestāde informē otras Puses Nacionālo drošības iestādi par klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpi, kas ir nepieciešama pirms līguma slēgšanas sarunām.

5. Katra klasificēta līguma kopija tiek nosūtīta arī tās Puses Nacionālajai drošības iestādei, kurā tiek plānots veikt darbu, lai nodrošinātu atbilstošu drošības uzraudzību un kontroli.

10. pants

Vizītes

1. Vizītes, kas ir saistītas ar klasificētiem līgumiem, iepriekš rakstiski jāaskāņo ar uzņēmējas Puses Kompetento iestādi.

2. Vizītes pieprasījums tiek nosūtīts uzņēmējas Puses Kompetentai iestādei vismaz desmit darba dienas iepriekš.

3. Steidzamos gadījumos vizītes pieprasījums var tikt nosūtīts īsākā termiņā.

4. Vizītes pieprasījumā iekļauj:

a) apmeklētāja vārdu un uzvārdu, dzimšanas vietu un datumu, pilsonību, pases vai identifikācijas dokumenta numuru;

- b) apmeklētāja pārstāvētā līgumslēdzēja nosaukumu un apmeklētāja amatu tajā;
- c) apmeklējamā līgumslēdzēja nosaukumu, adresi un kontaktinformāciju,
- d) apmeklētāja speciālās atļaujas apstiprinājumu, tās derīguma termiņu un pakāpi;
- e) vizītes mērķi;
- f) pieprasītās vizītes plānotos datumus un ilgumu. Atkārtotu vizīšu gadījumā norāda kopējo vizīšu ilguma periodu;
- g) datumu, parakstu un pieprasījumu apliecina ar Kompetentās iestādes oficiālo zīmogu.

5. Kad vizīte tiek apstiprināta, uzņēmējas Puses Kompetentā iestāde nosūta vizītes pieprasījuma kopiju apmeklējamās juridiskās personas drošības personālam.

6. Vizītes apstiprinājuma derīguma termiņš nepārsniedz vienu gadu.

7. Pušu Kompetentās iestādes var sastādīt personu sarakstus, kuras ir pilnvarotas veikt atkārtotas vizītes. Šo sarakstu sākotnējais derīguma termiņš ir divpadsmit mēneši. Konkrēto vizīšu nosacījumus saskaņo šīs personas un apmeklējamā juridisko personu atbilstošās kontaktpersonas, ievērojot nosacījumus, par kuriem iepriekš notikusi vienošanās.

11. pants

Drošības prasību pārkāpums

1. Drošības prasību pārkāpuma gadījumā Saņēmējas Puses Nacionālā drošības iestāde iespējami ātri informē Izcelsmes Puses Nacionālo drošības iestādi un uzsāk nepieciešamo izmeklēšanu.

2. Ja drošības prasību pārkāpums notiek Trešajā valstī, nosūtītājas Puses Nacionālā drošības iestāde veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu, ka tiek uzsāktas 1. punktā norādītās darbības.

3. Pēc lūguma Izcelsmes Puse sadarbojas izmeklēšanas veikšanā saskaņā ar 1. punktu.

4. Izcelsmes Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem un veiktajiem pasākumiem, lai mazinātu zaudējumus, un tai tiek nosūtīts gala ziņojums par zaudējumu iemesliem un apmēru.

12. pants Izdevumi

Katra Puse sedz savus izdevumus, kas radušies šī līguma piemērošanas un pārraudzības gaitā.

13. pants Strīdu izšķiršana

Jebkurš strīds, kas rodas šī līguma interpretācijas vai piemērošanas gaitā, tiek izšķirts pārrunu ceļā starp Pusēm.

14. pants Noslēguma nosacījumi

1. Šis līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laika periodu un stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad pa diplomātiskiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, kurā Puses informē viena otru, ka ir izpildītas to nacionālās juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

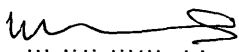
2. Šis līgums var tikt grozīts jebkurā laikā, Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties. Grozījumi stājas spēkā saskaņā ar 1. punktu.

3. Katra Puse var jebkurā laikā izbeigt šo līgumu, pa diplomātiskiem kanāliem iesniedzot rakstisku paziņojumu otrai Pusei. Šajā gadījumā Līguma darbība tiek izbeigta sešus mēnešus pēc attiecīgā paziņojuma saņemšanas.

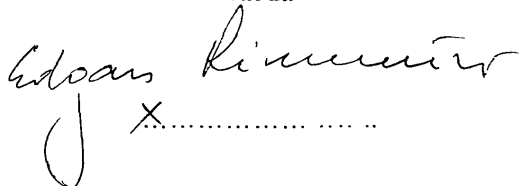
4. Neraugoties uz šī līguma izbeigšanu, Puses nodrošina, ka visa klasificētā informācija tiek aizsargāta saskaņā ar šo līgumu, kamēr Izcelsmes Puse atbrīvo Saņēmēju Pusi no šī pienākuma.

Līgums noslēgts LUKSEMBURGĀ (vieta) 2015. GADA 22. JŪNIJĀ (datums)
divos oriģinālos eksemplāros, katrs no tiem grieķu, latviešu, un angļu valodā,
kur visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais
ir angļu valodas teksts.

**Kipras Republikas valdības
vārdā**

x 

**Latvijas Republikas valdības
vārdā**

 x

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE SUR LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés « Parties »),

Reconnaissant la nécessité d'établir des règles en matière de protection des informations classifiées échangées dans le cadre d'une coopération politique, militaire, économique, juridique, scientifique et technologique ou autre, ainsi que des informations classifiées générées au cours de cette coopération,

Souhaitant garantir la protection réciproque de toutes les informations classifiées qui ont été classifiées par une Partie et transmises à l'autre Partie ou qui ont été générées conjointement dans le cadre de la coopération entre les Parties,

Désireux de créer un ensemble de règles en matière de protection réciproque des informations classifiées échangées entre les Parties,

Tenant compte de leurs intérêts mutuels en ce qui concerne la protection des informations classifiées, conformément à leur législation et réglementation internes respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord a pour objectif de garantir la protection des informations classifiées qui sont générées conjointement par les Parties ou échangées entre ces dernières.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « atteinte à la sécurité » désigne un acte ou une omission contraire au présent Accord ou à la législation et à la réglementation internes des Parties, pouvant mener à la divulgation, la perte, la destruction, le détournement ou tout autre type de compromission d'informations classifiées ;

b) L'expression « contrat classifié » désigne un accord entre deux ou plusieurs contractants, qui contient des informations classifiées, ou dont l'exécution nécessite d'avoir accès à des informations classifiées ;

c) L'expression « informations classifiées » désigne des informations, quelle que soit leur forme ou leur nature, qui doivent être protégées contre une manipulation non autorisée, qui ont été classifiées conformément à la législation et à la réglementation internes des Parties, et qui ont été désignées comme telles par l'attribution d'un niveau de classification de sécurité ;

d) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité nationale de sécurité et toute autre entité compétente qui, en vertu de la législation et de la réglementation internes des Parties, est chargée de la mise en œuvre du présent Accord ;

e) Le terme « contractant » désigne toute personne physique ou morale ou tout organisme public ayant la capacité juridique de conclure des contrats classifiés ;

f) L'expression « habilitation de sécurité des installations » désigne l'attestation par une autorité compétente qu'une personne physique ou morale dispose des capacités physiques et organisationnelles nécessaires pour traiter et stocker des informations classifiées conformément à la législation et à la réglementation internes de la Partie concernée ;

g) L'expression « autorité nationale de sécurité » désigne l'autorité publique de chaque Partie chargée, conformément à sa législation et à sa réglementation internes, de la mise en œuvre et de la supervision générales du présent Accord ; les autorités respectives des Parties sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord ;

h) L'expression « besoin d'en connaître » désigne la nécessité d'avoir accès à des informations classifiées spécifiques dans le cadre d'une fonction officielle déterminée et pour l'exécution d'une mission spécifique ;

i) L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie qui a créé les informations classifiées ;

j) L'expression « habilitation de sécurité individuelle » désigne l'attestation par une autorité compétente, conformément à la législation et à la réglementation internes respectives des Parties, qu'une personne est habilitée à avoir accès à des informations classifiées et à les traiter ;

k) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie à laquelle des informations classifiées de la Partie d'origine sont transmises ;

l) L'expression « tierce partie » désigne tout État, toute organisation ou toute personne morale ou physique qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 3. Niveaux de classification de sécurité

Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents et correspondent aux niveaux de classification de sécurité spécifiés dans leur législation et réglementation internes :

Pour la République de Chypre	Pour la République de Lettonie	Équivalent en français
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SEVIŠĶI SLEPENI	TRÈS SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SLEPENI	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTREINT

Article 4. Autorités compétentes

1. Les autorités nationales de sécurité des Parties sont les suivantes :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Autorité nationale de sécurité/

Ministère de la défense de la République de Chypre ;

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Bureau de protection de la Constitution.

2. Les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique de toute modification relative aux autorités nationales de sécurité.

3. Les autorités nationales de sécurité s'informent immédiatement l'une l'autre de l'existence d'autres autorités compétentes.

4. Les autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement des dispositions de leur législation et réglementation internes respectives concernant les informations classifiées et de toute modification importante de celles-ci, et échangent des informations sur les normes, procédures et pratiques de sécurité en matière de protection des informations classifiées.

Article 5. Mesures de protection et accès aux informations classifiées

1. Conformément à leur législation et réglementation internes, les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour protéger les informations classifiées qui sont échangées ou générées dans le cadre du présent Accord. Ces informations classifiées bénéficient au moins du même niveau de protection que celui prévu pour les informations classifiées nationales d'un niveau de classification de sécurité équivalent conformément à l'article 3.

2. La Partie d'origine informe par écrit la Partie destinataire de toute modification du niveau de classification de sécurité des informations classifiées transmises.

3. L'accès à des informations classifiées n'est accordé, selon le principe du besoin d'en connaître, qu'aux personnes habilitées, en vertu de la législation et de la réglementation internes des Parties, à accéder aux informations classifiées d'un niveau de classification de sécurité équivalent.

4. Dans le cadre du présent Accord, chaque Partie reconnaît les habilitations de sécurité individuelles et les habilitations de sécurité des installations délivrées conformément à la législation et à la réglementation internes de l'autre Partie. Les habilitations de sécurité sont équivalentes, conformément à l'article 3 du présent Accord.

5. Sur demande et conformément à la législation et à la réglementation nationales, les autorités compétentes se prêtent mutuellement assistance pour mener à bien les procédures d'habilitation.

6. Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties s'informent mutuellement et sans délai de toute modification relative aux habilitations de sécurité individuelles et aux habilitations de sécurité des installations, notamment concernant leur retrait ou leur déclassement.

7. La Partie destinataire :

- a) Ne transmet les informations classifiées à une tierce partie que si elle a reçu l'accord préalable écrit de la Partie d'origine ;
- b) Appose un marquage de classification sur les informations classifiées reçues conformément à l'article 3 du présent Accord ;
- c) Utilise les informations classifiées aux seules fins pour lesquelles celles-ci ont été fournies.

Article 6. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises par la voie diplomatique, sauf modalité contraire autorisée par les autorités nationales de sécurité. La Partie destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées.

2. La transmission électronique des informations classifiées s'effectue au moyen de méthodes certifiées de chiffrement dont conviennent les autorités nationales de sécurité.

3. Si nécessaire, les services de renseignement, de sécurité et de police des Parties peuvent, conformément à leurs législation et réglementation internes, s'échanger directement des informations opérationnelles et des renseignements.

Article 7. Traduction et reproduction des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont traduites et reproduites conformément à la législation et à la réglementation internes de la Partie destinataire et aux procédures suivantes :

- a) Les traductions et les reproductions portent le même marquage de classification et sont protégées de la même manière que les informations classifiées originales ;
- b) Les traductions et le nombre de reproductions sont limités au nombre requis à des fins officielles ;
- c) Les traductions portent une mention appropriée, rédigée dans la langue de la traduction, indiquant que les documents contiennent des informations classifiées provenant de la Partie d'origine.

2. Les informations classifiées portant la marque de classification AIIOPPHTO/SLEPENI/SECRET ou un marquage de classification supérieur ne sont traduites ou reproduites qu'avec le consentement préalable écrit de la Partie d'origine.

Article 8. Destruction des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont détruites de manière à empêcher leur reconstitution intégrale ou partielle.

2. Les informations classifiées portant le marquage de classification AIIOPPHTO/SLEPENI/SECRET sont détruites conformément à la législation et à la réglementation internes.

3. Les informations classifiées portant le marquage de classification ΑΚΡΩΣ ΑΙΙΟΡΡΗΤΟ/ΣΕΒΙΣΚΙ SLEPENI/TRÈS SECRET ne sont pas détruites. Elles sont restituées à l'autorité compétente de la Partie d'origine.

4. Un rapport sur la destruction des informations classifiées est établi et sa traduction anglaise est remise à l'autorité compétente de la Partie d'origine.

5. En cas de situation de crise rendant impossible la protection ou la restitution des informations classifiées, celles-ci sont immédiatement détruites. La Partie destinataire informe l'autorité compétente de la Partie d'origine de cette destruction dans les meilleurs délais.

Article 9. Contrats classifiés

1. L'autorité nationale de sécurité de l'une des Parties qui souhaite conclure un contrat classifié avec un contractant de l'autre Partie ou qui souhaite autoriser l'un de ses propres contractants à conclure un contrat classifié sur le territoire de l'autre Partie, doit obtenir au préalable les assurances écrites de l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie que le contractant proposé est titulaire d'une habilitation de sécurité des installations du niveau de classification approprié.

2. Le contractant soumet à son autorité compétente pour approbation des informations sur les sous-traitants éventuels.

3. Chaque contrat classifié conclu conformément au présent Accord comprend les éléments suivants :

- a) L'engagement du contractant à faire en sorte que ses installations répondent aux conditions nécessaires pour le traitement et le stockage des informations classifiées du niveau de classification approprié ;
- b) L'engagement du contractant à s'assurer que les personnes qui exercent des fonctions nécessitant l'accès à des informations classifiées sont autorisées, conformément à la législation et à la réglementation internes, à accéder à des informations classifiées du niveau de classification de sécurité équivalent ;
- c) L'obligation pour le contractant de veiller à ce que toutes les personnes ayant accès aux informations classifiées soient informées de leur responsabilité en matière de protection des informations classifiées conformément à la législation et à la réglementation internes ;
- d) La liste des informations classifiées et la liste des domaines dans lesquels des informations classifiées peuvent survenir ;
- e) La procédure de communication des changements de niveau de classification de sécurité des informations classifiées ;
- f) Les moyens de communication et les moyens électroniques de transmission ;
- g) La procédure de transmission des informations classifiées ;
- h) L'engagement du contractant à notifier toute atteinte réelle ou présumée à la sécurité ;
- i) L'engagement du contractant à transmettre à sa propre autorité compétente un exemplaire du contrat classifié ;
- j) L'engagement du sous-traitant à respecter les mêmes obligations que le contractant en matière de sécurité.

4. Dès que des négociations précontractuelles sont engagées entre des contractants éventuels, l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine informe l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie du niveau de classification de sécurité attribué aux informations classifiées visées par ces négociations précontractuelles.

5. Un exemplaire de chaque contrat classifié est également transmis à l'autorité nationale de sécurité de la Partie dans laquelle le travail sera exécuté, de façon à permettre un suivi et un contrôle adéquats en matière de sécurité.

Article 10. Visites

1. Les visites relatives à des contrats classifiés sont soumises à une autorisation préalable écrite de l'autorité compétente de la Partie hôte.

2. L'autorité compétente de la Partie hôte reçoit la demande de visite au moins 10 jours ouvrables à l'avance.

3. En cas d'urgence, la demande de visite peut être transmise dans un délai plus court.

4. La demande de visite comporte les informations suivantes :

- a) Le prénom, le nom, le lieu et la date de naissance, la nationalité, le numéro du passeport ou du document d'identité du visiteur ;
- b) Le nom du contractant représenté par le visiteur et la fonction du visiteur au sein de la personne morale ;
- c) Le nom, l'adresse et les coordonnées de la personne morale faisant l'objet de la visite ;
- d) La preuve que le visiteur dispose d'une habilitation individuelle de sécurité, et les informations concernant la validité de celle-ci et le niveau de classification de sécurité dont il est question ;
- e) L'objet et le but de la visite ;
- f) La date et la durée prévues de la visite demandée. En cas de visites répétées, la période totale au cours de laquelle les visites seront effectuées est indiquée ;
- g) La date, la signature et le cachet officiel de l'autorité compétente.

5. Une fois la visite approuvée, l'autorité compétente de la Partie hôte fournit une copie de la demande de visite aux agents responsables de la sécurité de la personne morale faisant l'objet de la visite.

6. La durée de validité de l'autorisation de visite ne dépasse pas un an.

7. Les autorités compétentes des Parties peuvent établir des listes de personnes physiques autorisées à effectuer des visites régulières. Les listes sont valables pour une période initiale de 12 mois. Les modalités des différentes visites sont définies directement avec les points de contact compétents de la personne morale qui fait l'objet de ces visites, conformément aux termes et aux conditions convenus.

Article 11. Atteinte à la sécurité

1. En cas d'atteinte à la sécurité, l'autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire en informe dès que possible l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine et ouvre une enquête appropriée.

2. Si une atteinte à la sécurité se produit dans un État tiers, l'autorité nationale de sécurité de la Partie expéditrice prend toutes les dispositions nécessaires pour que les mesures prévues au paragraphe 1 soient engagées.

3. La Partie d'origine coopère, sur demande, à l'enquête conformément au paragraphe 1.

4. La Partie d'origine est informée des résultats de l'enquête et des mesures prises pour atténuer les dommages, et reçoit le rapport définitif exposant les causes et l'étendue des dommages.

Article 12. Frais

Chaque Partie prend en charge les dépenses qu'elle a engagées dans le cadre de l'application et du suivi du présent Accord.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par des négociations entre les Parties.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se sont mutuellement informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment sur la base d'un accord mutuel écrit des Parties. Ces amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification correspondante.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les Parties veillent à ce que toutes les informations classifiées restent protégées, conformément aux dispositions du présent Accord, jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

FAIT à Luxembourg, le 22 juin 2015, en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, lettonne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[IOANNIS KASOULIDES]

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[EDGARS RINKĒVIČS]

No. 54444

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Côte d'Ivoire**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), concluded on 3 December 1993 (the "UNDP SBAA"), to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Côte d'Ivoire. New York, 14 August 2000, and Abidjan, 30 August 2000

Entry into force: *30 August 2000 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies
(Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Côte d'Ivoire**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de la Côte d'Ivoire (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), conclu le 3 décembre 1993 (« Accord de base du PNUD »), aux activités et au personnel du FNUAP en République de Côte d'Ivoire. New York, 14 août 2000, et Abidjan, 30 août 2000

Entrée en vigueur : *30 août 2000 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54445

**Cyprus
and
Bahrain**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Bahrain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income.
Manama, 9 March 2015**

Entry into force: *26 April 2016, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 7 April 2017*

**Chypre
et
Bahreïn**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu.
Manama, 9 mars 2015**

Entrée en vigueur : *26 avril 2016, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

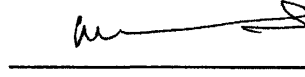
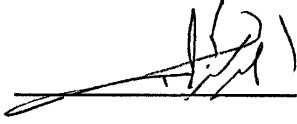
Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 7 avril 2017*

وإشهادا على ذلك، قام الموقعان أدناه المفوضان من قبل حكومتيهما بتوقيع هذه الاتفاقية.

حرر في المنامة بتاريخ 18 جمادى الأولى 1436 هـ الموافق 9 مارس 2015م، من نسختين أصليتين، باللغات الإنجليزية والعربية و اليونانية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. في حال الاختلاف في تفسير أحكام هذه الاتفاقية، يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة
مملكة البحرين

عن حكومة
جمهورية قبرص



1- على ضريبة الدخل وضريبة أرباح رأس المال في أية سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2- على ضريبة الشركة في أية سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

المادة (27) إنهاء الاتفاقية

1- يستمر العمل بهذه الاتفاقية ما لم يتم إنهاؤها من قبل أي من الدولتين المتعاقبتين. ويجوز لأي من الدولتين إنهاء هذه الاتفاقية بإخطار الدولة المتعاقدة الأخرى كتابة عبر القنوات الدبلوماسية قبل الـ 30 من شهر يونيو من كل سنة ميلادية بعد (5) خمس سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

2- وفي هذه الحالة تبقى الاتفاقية سارية:

أ- في قبرص:

1- فيما يتعلق بالضرائب التي تحتجز في المصدر، بالنسبة للدخل المحصل في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي أعطي فيها إخطار الإنهاء.

2- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة للضرائب المفروضة عن أية سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية التي تلي السنة التي أعطي فيها إخطار الإنهاء.

ب- في البحرين:

1- فيما يتعلق بالضرائب التي تحتجز في المصدر، بالنسبة للدخل المحصل في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي أعطي فيها إخطار الإنهاء.

2- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة للضرائب المفروضة عن أية سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية التي تلي السنة التي أعطي فيها إخطار الإنهاء.

4 - إذا طلبت المعلومات من دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، يتوجب على الدولة المتعاقدة الأخرى استخدام وسائل تجميع لتوفير المعلومات المطلوبة حتى ولو لم تكن الدولة الأخرى بحاجة لهذه المعلومات لغاياتها الضريبية. ويحدد هذا الالتزام المشار إليه في العبارة السابقة وفقاً للحدود المذكورة في الفقرة (3)، وبأي حال يجب أن لا تفسر هذه الحدود بأنها رخصة للدولة المتعاقدة بعدم التعاون بتقديم المعلومات لأنه لا توجد لديها مصلحة محلية في هذه المعلومات.

5- وعلى أي حال لا تفسر أحكام الفقرة (3) بأنها تسمح لدولة متعاقدة بأن ترفض توفير المعلومات لمجرد كون هذه المعلومات بحوزة بنك أو غيره من المؤسسات المالية أو شخص معين أو شخص يتصرف بصفته وكيلأ أو معيناً أو بسبب ارتباطها بالمصالح الشخصية للمالك.

المادة (25)

أعضاء بعثات التمثيل الدبلوماسي وموظفي القنصلية

لا يجوز أن يترتب على تطبيق أحكام هذه الاتفاقية الإخلال بأية مزايا ضريبية مقررة لأعضاء التمثيل الدبلوماسي أو القنصلي بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى أحكام الاتفاقيات الخاصة.

المادة (26)

نفاذ الاتفاقية

1- تخطر كل من دولة متعاقدة الدولة الأخرى باستيفائها الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، وتدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر الإخطارين.

2- وتسري أحكام الاتفاقية على النحو الآتي:

أ- في قبرص:

1- على ضريبة الدخل وضريبة أرباح رأس المال في أية سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2- على ضريبة الشركة في أية سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

ب- في البحرين:

3- تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين إلى تسوية أية خلافات تنشأ عن تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بالاتفاق المتبادل. كما تتشاور فيما بينهما لتجنب الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

4- يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين التواصل فيما بينهما مباشرة أو من خلال لجنة مشتركة تتكون من الطرفين أو ممثليها لغرض الوصول إلى اتفاق وفقاً لمفهوم الفقرات السابقة.

المادة (24) تبادل المعلومات

1- تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بتبادل المعلومات الضرورية لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لإدارة وتطبيق القوانين الوطنية الخاصة بالضرائب من أي نوع ووصف المفروضة لمصلحة الدولتين المتعاقبتين أو أقسامهما الإدارية أو سلطاتهما المحلية بالقدر الذي تكون فيه تلك الضرائب غير متعارضة مع أحكام هذه الاتفاقية. ولا يتقيد تبادل المعلومات بالمادتين (1) و(2).

2- تعامل أية معلومات تحصل عليها دولة متعاقدة بموجب الفقرة (1) على أنها سرية بنفس الطريقة التي تتعامل بها بشأن الحصول على المعلومات طبقاً لقوانينها المحلية ولا يجوز إفشاء هذه المعلومات إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) المختصة بتقدير أو جمع الضرائب المشار إليها في الفقرة (1) أو بتطبيقها أو بالإجراءات القضائية المتعلقة بها أو من أجل الفصل في استئناف يتعلق بها أو الإشراف على ما سبق. ويجوز لهؤلاء الأشخاص أو الهيئات استخدام المعلومات فقط لهذه الأغراض كما يجوز لهم الكشف عن هذه المعلومات في الإجراءات العامة للمحاكم أو القرارات القضائية.

3- لا تفسر في جميع الأحوال أحكام الفقرة (1) و(2) من هذه المادة على أنها تقيد الدولة المتعاقدة بالتزامات التالية:

أ- اتخاذ إجراءات إدارية بما يتعارض مع القوانين والممارسات الإدارية المعمول بها فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب- تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ج- تقديم معلومات تكشف عن أية أسرار اقتصادية أو صناعية أو تجارية أو مهنية أو عملية تجارية أو معلومات يتعارض كشفها مع السياسة العامة للدولة (النظام العام).

دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة الأخرى أية خصومات شخصية أو إعفاءات أو تخفيضات ضريبية تمنحها لمقيمها بسبب الحالة المدنية أو المسؤوليات العائلية.

4- باستثناء الحالات التي تطبق عليها أحكام الفقرة (1) من المادة (9) أو الفقرة (5) من المادة (11) أو الفقرة (5) من المادة (12) بشأن الدخل الناتج عن سندات المديونية، والإتاوات وغيرها من النفقات التي يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجب لغرض تحديد أرباح ذلك المشروع الخاضعة للضريبة أن يتم خصمها تحت نفس الظروف كما لو أنها دفعت لمقيم تابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

5- لا يجوز إخضاع مشروع دولة متعاقدة، يمتلك رأس مال كله أو بعضه أو يتحكم فيه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شخص أو أشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى، لأية ضرائب أو لأية التزامات ضريبية في الدولة المذكورة أولاً تختلف أو تزيد عنها عن الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي تخضع أو قد تخضع لها المشروعات المماثلة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

6- تطبق أحكام هذه المادة فقط على الضرائب التي تغطيها هذه الاتفاقية.

المادة (23)

إجراءات الاتفاق المتبادل

1- إذا تبين لشخص أن تصرفات إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي لخضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية يكون له بصرف النظر عن وسائل التسوية التي تقضي بها القوانين المحلية لكل دولة متعاقدة أن يعرض قضيته على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها وأما إذا كانت حالته مما تنطبق عليها الفقرة (1) من المادة (22) فإنه يعرض قضيته على السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة التي يعتبر من مواطنيها. ويتم عرض القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالتصرف الذي ترتب عليه خضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية.

2- إذا تبين للسلطة المختصة أن الاعتراض له ما يبرره ولم تتمكن من التوصل إلى حل مناسب له فإنها تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك بقصد تجنب الضرائب التي تخالف أحكام هذه الاتفاقية. وأي اتفاق يتوصل إليه يتعين تطبيقه بصرف النظر عن أي قيد زمني في القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة.

المادة (21) طرق تجنب الإزدواج الضريبي

يتم تجنب الإزدواج الضريبي وفقاً لما يلي:

أ- في قبرص:

ب- يخضع خصم دين الضريبة الأجنبية لأحكام قانون ضريبة قبرص، يتوجب على قبرص أن تسمح لمقيميها بأن يخصموا كدين من ضريبة قبرص الضريبة البحرينية المدفوعة على الدخل الناشئ في البحرين، بموجب قوانين البحرين وفقاً لهذه الاتفاقية، بمبلغ لا يتجاوز مقدار الضريبة المستحقة في قبرص على هذا الدخل.

ب- في البحرين:

يتوجب على البحرين أن تسمح لمقيميها بأن يخصموا كدين من ضريبة البحرين الضريبة القبرصية المدفوعة على الدخل الناشئ في قبرص، بموجب قوانين قبرص وفقاً لهذه الاتفاقية، بمبلغ لا يتجاوز مقدار الضريبة المستحقة في البحرين على هذا الدخل.

المادة (22) عدم التمييز في المعاملة

1- لا يجوز أن يخضع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو التزامات ضريبة تختلف أو تزيد عبئاً عن الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها أو قد يخضع لها في نفس الظروف مواطنو الدولة المتعاقدة الأخرى وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بضرائب الإقامة. ويسري هذا الحكم على الرغم من أحكام المادة (1) على الأشخاص غير المقيمين في إحدى أو كلتي الدولتين المتعاقدتين.

2- لا يخضع الأشخاص عديمو الجنسية المقيمون في دولة متعاقدة في أي من الدولتين المتعاقدتين لأية ضرائب أو التزامات ضريبية تختلف أو تزيد عبئاً عن الضرائب والالتزامات الضريبية التي يخضع أو قد يخضع لها مواطني الدولة المعنية في نفس الظروف، وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بالإقامة.

3- لا تخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع دولة متعاقدة والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمعاملة أقل تفضيلاً من المعاملة الضريبية التي تخضع لها مشاريع الدولة المتعاقدة الأخرى التي تزاوّل نفس الأنشطة، ولا يفسر هذا الحكم بأنه يلزم

1- يكون من مواطني تلك الدولة، أو

2 - لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تأدية تلك الخدمات.

2- أ- أن أي معاش تقاعدي تدفعه أو تساهم في دفعه دولة متعاقدة أو قسم سياسي أو سلطة محلية تابعة لها إلى أي فرد مقابل خدمات تؤدي في تلك الدولة أو لأحد أقسامها السياسية أو لإحدى سلطاتها المحلية تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط.

ب- ومع ذلك، يخضع للضريبة هذا المعاش التقاعدي في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان الفرد مقيم ومواطن الدولة المتعاقدة الأخرى .

3- تسري أحكام المواد (14، 15، 16، 17) على المرتبات والأجور والمعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة المتعلقة بخدمات تمت تأديتها بسبب أعمال تزاولها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية.

المادة (19) الطلبة

المبالغ التي يتسلمها الطالب أو المتدرب الذي يكون أو كان مباشرة قبل زيارته إلى الدولة المتعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي يكون حضوره إلى الدولة المذكورة الأولى لمجرد الدراسة أو الحصول على تدريب والتي يتسلمها بغرض إعالته أو التعليم أو التدريب لا تخضع للضريبة في تلك الدولة شريطة أن تكون هذه المبالغ قد نشأت من مصادر خارج تلك الدولة.

المادة (20) الإيرادات الأخرى

1- إن عناصر دخل أي شخص مقيم في دولة متعاقدة، أينما نشأت و التي لم تعالجها المواد السابقة من هذه الاتفاقية تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

2- لا تسري أحكام الفقرة (1) على الدخل – خلافاً للدخل الناتج من الأموال الغير منقولة المعرفة في الفقرة (2) من المادة (6) – إذا كان مستلم هذا الدخل مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول أعمالاً تجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة توجد فيها وكان الدخل الذي تم دفعه متعلق بحق أو ملكية مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7).

أتعاب المدراء

أتعاب المدراء والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة (16)

الفنانون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين (7) و(14)، فإن الدخل الذي يكتسبه شخص مقيم في دولة متعاقدة من عمله كفنان في المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون أو كموسيقي أو رياضي من أنشطته الشخصية التي تزاوّل في الدولة المتعاقدة الأخرى، يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- إذا كان الدخل الذي يحققه الفنان أو الرياضي بصفته تلك من مزاوله أنشطته الشخصية لا يعود عليه نفسه ولكن يعود على شخص آخر فإن هذا الدخل يجوز إخضاعه على الرغم من أحكام المواد (7) و (14) للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يزاول فيها الفنان أو الرياضي أنشطته.

المادة (17)

المعاشات التقاعدية

مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من المادة (18)، فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة مقابل وظيفة سابقة تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

المادة (18)

الخدمات الحكومية

1- أ- تخضع المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفعها الدولة المتعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطتها المحلية إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو إحدى وحداتها أو سلطاتها للضريبة فقط في تلك الدولة.

ب- ومع ذلك، فإن المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا أدى الخدمات في تلك الدولة فرد و كان الفرد مقيم فيها شريطة أن:

3-الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة من التصرف في سفن أو طائرات تعمل في النقل الدولي أو من التصرف في الأموال المنقولة الخاصة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

4-الأرباح الناتجة من التصرف في أية أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات السابقة من هذه المادة، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون المتصرف مقيماً فيها.

المادة (14) دخل العمل

1- وفقاً لأحكام المواد (15) و (17) و (18) من هذه الاتفاقية فإن الرواتب والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يحصل عليها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من أي عمل تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط ، ما لم يؤدي العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن كان العمل يؤدي على هذا النحو فإن الرواتب والأجور والمكافآت المستمدة منه يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن المكافآت التي يحصل عليها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من عمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً إذا:

أ- تواجد الشخص مستلم المكافأة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد لا تزيد في مجموعها عن (183) يوماً خلال أية فترة تبلغ اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية.

ب- دفعت المكافأة من قبل أو نيابة عن صاحب عمل لا يقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ج- لم تتحمل المكافأة منشأة دائمة يملكها صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة فإن مكافآت العمل الذي يؤدي على ظهر سفينة أو طائرة، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز الإدارة الفعلية للمشروع.

المادة (15)

المادة (12) الإتاوات

1- الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتُدفع إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- يقصد بلفظ " الإتاوات " الوارد في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم تحصيلها مقابل استعمال أو الحق في استعمال حقوق نشر الأعمال الأدبية أو الفنية أو العلمية بما في ذلك الأفلام السينمائية أو أية براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو خريطة أو معادلات أو أساليب سرية أو مقابل معلومات تتعلق بخبرة صناعية أو تجارية أو علمية.

3- لا تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من هذه الإتاوات مقيماً في إحدى الدولتين المتعاقبتين ويمارس أعمالاً في الدولة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة توجد في الدولة المتعاقدة الأخرى و كان الحق أو الملكية الناشئة عنها هذه الإتاوات المدفوعة مرتبطة ارتباطاً فعلياً مع هذه المنشأة الدائمة وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7).

4- إذا كانت قيمة الإتاوات المدفوعة بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كل منهما وشخص آخر بالقياس إلى استعمال ما تدفع عنه أو الحق فيها أو في المعلومات المتعلقة بها تزيد عن القيمة التي كانت سيتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة الأخيرة. وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعاً للضريبة طبقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين مع الأخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى الواردة بهذه الاتفاقية.

المادة (13) أرباح رأس المال

1- الأرباح التي يستمدها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من التصرف في الأموال الغير منقولة المشار إليها في المادة (6) والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- الأرباح الناتجة من التصرف في الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الأموال المستخدمة في أعمال منشأة دائمة تعد مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقدين في الدولة المتعاقدة الأخرى بما في ذلك الأرباح الناتجة من التصرف في تلك المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع كله) يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

بتلك المنشأة الدائمة الموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، ولا تخضع الشركات الغير موزعة للأرباح للضريبة المقررة على الشركات الغير موزعة للأرباح ، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح الغير مدفوعة تحوى كلياً أو جزئياً أرباح أو دخل نشأ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة (11)

الدخل الناتج عن سندات المديونية

1- الدخل الناتج من الذمم الدائنة في دولة متعاقدة ويتم دفعه إلى شخص مقيم تابع للدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- يعني مصطلح "الدخل الناتج من سندات المديونية أو " الدخل " كما ورد في نص هذه المادة الدخل الناتج من سندات المديونية ، سواء كانت أو لم تكن مضمونة برهن، وسواء كانت تمنح أو لا تمنح حق المساهمة في أرباح المدين وعلى وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات وسندات الدين بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بمثل هذه الأوراق المالية أو سندات الدين. على أن لا تعتبر الغرامات الناتجة عن تأخير السداد دخلاً لأغراض هذه المادة.

3- لا تطبيق أحكام الفقرات (1) ، إذا كان المالك المنتفع من الدخل الناتج عن الذمم الدائنة، شخصاً مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول نشاطه في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأ فيه الدخل من الذمم الدائنة من خلال منشأة دائمة تقع فيها، وكانت الذمم الدائنة المدفوعة عنها الدخل مرتبطة ارتباطاً فعلياً بالمنشأة الدائمة وفي مثل هذه الحالة تطبيق أحكام المادة (7).

4- يعتبر الدخل الناتج عن الذمم الدائنة قد نشأ في دولة متعاقدة عندما يكون الدافع هو المقيم في تلك الدولة المتعاقدة، وعندما يكون الشخص الدافع للذمم الدائنة مقيماً أو غير مقيم في دولة متعاقدة، مالكا لمنشأة دائمة في دولة متعاقدة نشأ الدين بشأنها وتتحمل عبء ذلك الدخل فإن ذلك الدخل يعتبر عندئذ قد نشأ في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.

5- إذا تبين استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك أو بين كليهما وشخص آخر، أن مبلغ الدخل المدفوع والناتج عن الذمم الدائنة مع الأخذ في الاعتبار الذمة الدائنة المدفوع عنها، يتجاوز المبلغ الذي قد اتفق عليه بين الدافع والمالك المنتفع دون تلك العلاقة، تطبق أحكام هذه المادة على المبلغ الأخير المذكور آنفاً. وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية.

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك الشروط التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح كان من الممكن - لولا تلك الشروط - تحقيقها بواسطة أي من المشروعين إلا أنه وبسبب تلك الشروط لم يتم تحقيقها، يجوز ضمها إلى أرباح المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2- إذا ضمنت أي من الدولتين المتعاقبتين في أرباح مشروع تابع لها -وأخضعتهما للضرائب تبعاً لذلك- أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى التي تم إخضاعها للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخيرة وكانت الأرباح المضمنة من الممكن تحقيقها للمشروع التابع للدولة الأولى لو كانت ظروف المشروعين هي ذاتها التي كان من الممكن أن توجد بين مشروعين مستقلين عن بعضهما، فإنه يتوجب على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تجري تعديلاً مناسباً على الضريبة التي تم فرضها على تلك الأرباح ويراعى عند تحديد مقدار ذلك التعديل الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين التشاور فيما بينهما عند الضرورة.

المادة (10)

أرباح الأسهم

1- أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- يقصد بعبارة " أرباح الأسهم " في هذه المادة الدخل الناتج عن الأسهم أو الحقوق الأخرى التي لا تعد سندات مديونية، والمشاركة في الأرباح، بالإضافة إلى الدخل الناتج من حقوق التأسيس التي تخضع لنفس المعاملة الضريبية التي يخضع لها الدخل الناتج عن الأسهم بموجب تشريعات الدولة التي تقيم فيها الشركة الموزعة للأرباح.

3- لا تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع أرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة، وكانت ملكية وحيازة الأسهم التي تدفع عنها أرباح الأسهم مرتبطة فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت ، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7).

4- إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى فإنه لا يجوز لهذه الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بالقدر الذي تدفع فيه الأرباح لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة فعلياً

6- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب قوي وكافي للعمل بغير ذلك.

7- إذا اشتملت الأرباح عناصر الدخل التي تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة (8)

النقل البحري والجوي

1- تخضع أرباح مشروع أية دولة متعاقدة تكون ناجمة من عمليات تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط.

2- لأغراض هذه المادة تشمل الأرباح الناجمة عن تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي الآتي:

أ- الإرباح الناتجة عن استئجار السفن أو الطائرات بالكامل على أساس (الوقت أو الرحلة).

ب- الأرباح الناتجة عن تأجير السفن أو الطائرة بدون طاقمها.

ج- الأرباح الناتجة عن استخدام أو صيانة أو تأجير الحاويات (بما في ذلك القاطرات والمراكب والمعدات المتعلقة بنقل الحاويات).

3- تحسري أحكام هذه المادة أيضاً على الأرباح الناتجة من المشاركة في اتحاد تجاري أو عمل تجاري مشترك أو وكالة نقل دولية.

المادة (9)

المشاريع المشتركة

1- إذا ما:

أ- ساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأس مال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، أو

ب- ساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى.

- 3- تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل الناجم من الاستغلال المباشر للأموال غير المنقولة أو تأجيرها أو استخدامها بأي شكل من الأشكال.
- 4- تسري أحكام الفقرتين (1) و (3) أيضاً على الدخل الناتج عن الأموال الغير المنقولة الخاصة بمشروع ما.

المادة (7)

أرباح الأعمال التجارية

- 1- تخضع الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط، ما لم يمارس ذلك المشروع أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة توجد بها ، فإذا مارس المشروع أعمالاً على النحو السالف الذكر ، فإن أرباحه تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى بقدر ما تتعلق بتلك المنشأة الدائمة فقط.
- 2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة ، إذا كان مشروع إحدى الدولتين المتعاقدتين يزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة توجد في تلك الدولة الأخرى ، فإنه تحدد في كل الدولتين المتعاقدتين الأرباح التي تخص المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التي كانت تحققها المنشأة الدائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، كما لو كان مشروعاً مستقلاً ويزاول نفس النشاط أو نشاطاً مماثلاً في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة ويعامل بصفة مستقلة تماماً عن المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.
- 3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة ، يسمح بخصم المصروفات التي تحملتها هذه المنشأة الدائمة في سبيل تحقيق أعمالها ، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة سواء تحملتها في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في مكان آخر.
- 4- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الإجمالية للمشروع على مختلف أجزائه ، فإن أحكام الفقرة (2) من هذه المادة لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف، ومع ذلك يجب أن تؤدي الطريقة المتبعة للتقسيم النسبي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المبينة في هذه المادة.
- 5- لن تنسب أية أرباح لمنشأة دائمة بمجرد شراء تلك المنشأة لبضائع أو سلع لمصلحة المشروع.

و- الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال لمجرد الجمع بين الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ) شريطة أن يكون مجمل النشاط في المقر الثابت للأعمال ناتجاً عن الجمع بين أنشطة ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

6- بالرغم من أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة ، عندما يتصرف شخص - بخلاف الوكيل ذي الوضع المستقل الذي ينطبق عليه البند (7) من هذه المادة - نيابة عن مشروع وله سلطة إبرام عقود باسم المشروع يمارسها في دولة متعاقدة بشكل اعتيادي، فيعتبر أن لذلك المشروع منشأة دائمة في تلك الدولة فيما يخص أي أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع، إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص مقتصرة على الأنشطة المذكورة في البند (5) من هذه المادة، والتي إذا نفذت من خلال مكان ثابت للأعمال لا تجعل ذلك المكان الثابت منشأة دائمة بمقتضى أحكام ذلك البند.

7- لا يعتبر أي مشروع مالكا لمنشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد قيامه بأعمال تجارية في تلك الدولة المتعاقدة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل شريطة أن يزاول أولئك الأشخاص تلك الأعمال من خلال النشاط العادي لأعمالهم.

8- إن مجرد كون أية شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر أو تخضع لسيطرة شركة تقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاوّل نشاطاً في تلك الدولة (سواء من خلال منشأة دائمة أو غير ذلك) فإن هذا الوضع في حد ذاته لا يجعل أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

المادة (6)

الدخل من الأموال الغير المنقولة

1- الدخل الذي يجنيه مقيم في دولة متعاقدة من أموال غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) توجد في الدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- يكون لعبارة " أموال غير منقولة " المعنى المحدد لها بموجب تشريعات الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأموال المعنية. وتشمل العبارة على أية حال، ملحقات الأموال غير المنقولة ، والمواشي والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القوانين الخاصة المتعلقة بالملكية العقارية والأموال الغير منقولة والمدفوعات الثابتة أو المتغيرة نظير العمل في أو الحق في العمل في المعادن الطبيعية والمصادر وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ، ولا تعتبر السفن والمراكب والطائرات من الأموال غير المنقول.

هـ) ورشة العمل.
و) المنجم، أو بئر البترول أو الغاز، أو المحجر أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.

ز) المصفاة.

ح) منفذ المبيعات.

ط) المستودع فيما يتعلق بشخص يوفر منشآت للتخزين للآخرين.

3- موقع البناء أو الإنشاء أو تركيب المشروع أو أنشطة المراقبة المتعلقة به ، يعتبر منشأة دائمة إذا أستمّر موقع البناء أو المشروع أو النشاط مدة لا تقل عن 12 شهر.

4- يجب أن يعتبر بأن للمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة وبأنه يزاول أعمالاً تجارية من خلال تلك المنشأة الدائمة إذا زاول في تلك الدولة أي نشاط يرتبط مباشرة بإنتاج النفط الخام أو غيره من المواد الهيدروكربونية الطبيعية في أرض تلك الدولة أو التنقيب عنها، سواء لحسابه الخاص أو لتكرير النفط الخام المملوك له أو للآخرين في منشأته في تلك الدولة أينما تم استخراجه.

5- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن عبارة "المنشأة الدائمة" لا تشمل ما يلي:

أ- استخدام المرافق لمجرد تخزين أو عرض أو تسليم البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع.

ب- الاحتفاظ بمخزون البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع لمجرد التخزين أو العرض أو التسليم.

ج- الاحتفاظ بمخزون البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع لمجرد معالجتها بواسطة مشروع آخر.

د- الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال، لمجرد شراء البضائع أو السلع أو لجمع معلومات للمشروع.

هـ- الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال لمجرد مزاوله أنشطة أخرى لصالح المشروع تكون ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

2- إذا ما اعتبر شخص ما، وفقاً لأحكام الفقرة (1)، مقيماً في الدولتين المتعاقبتين فإن حالته هذه تحدد على النحو التالي:

(أ) يعتبر مقيماً في الدولة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه، فإذا كان له مسكن دائم تحت تصرفه في الدولتين فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي له بها علاقات شخصية أو اقتصادية أو ثق (مركز المصالح الحيوية).

(ب) إذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد بها مركز مصالحه الحيوية أو في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين فيعتبر مقيماً فقط بالدولة التي فيها محل إقامته المعتاد.

(ج) إذا كان له محل إقامة معتاد في الدولتين أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يحمل جنسيتها.

(د) إذا كان يحمل جنسية كل من الدولتين أو لا يحمل جنسية أي منهما، تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بإيجاد حل للمسألة بالاتفاق المشترك بينهما.

3- إذا أدت أحكام الفقرة (1) إلى اعتبار أي شخص من غير الأشخاص الطبيعيين مقيماً بكل من الدولتين المتعاقبتين، فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يوجد بها مكان إدارته الفعلي.

المادة (5) المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة "المنشأة الدائمة" المقر الثابت للأعمال التجارية الذي يزاول من خلاله كل أو بعض أنشطة المشروع.

2- وتشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بوجه خاص:

(أ) مكان الإدارة.

(ب) الفرع.

(ج) المكتب.

(د) المصنع.

- 1- بالنسبة لقبرص وزير المالية أو من يمثله بالتفويض.
- 2- بالنسبة للبحرين وزير المالية أو من يمثله بالتفويض.

(ط) يقصد بلفظ "مواطن":

1- بالنسبة لقبرص أي فرد يتمتع بالجنسية أو المواطنة القبرصية وأي شخص قانوني أو شراكة أو جمعية تكتسب صفتها هذه وفقاً للقانون الساري في قبرص

2- بالنسبة للبحرين أي فرد يتمتع بالجنسية البحرينية وأي شخص قانوني أو شراكة أو جمعية تكتسب صفتها هذه وفقاً للقانون الساري في البحرين.

(ي) ينطبق مصطلح "مشروع" على ممارسة أي من الأعمال التجارية.

(ك) يشمل مصطلح "الأعمال التجارية" أداء الخدمات المهنية وغيرها من الأنشطة ذات الطابع المستقل.

2- عند تطبيق الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة ، يكون لأي مصطلح لم يرد له تعريف فيها، ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك، المعنى المحدد له في ذلك الوقت بموجب قانون تلك الدولة لأغراض الضرائب التي تسري عليها الاتفاقية، ويرجع أي معنى في ظل القوانين الضريبية السارية في تلك الدولة على أي معنى آخر في القوانين الأخرى لتلك الدولة.

المادة (4) المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة":

(أ) بالنسبة لقبرص، أي شخص يكون خاضعاً للضريبة فيها، وفقاً لقوانينها ، بسبب سكنه أو إقامته أو مكان إدارته أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة. وتعني العبارة أيضاً تلك الدولة، وأي من أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية. ومع ذلك لا تشمل هذه العبارة، أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة فيما يتعلق فقط بالدخل من مصادر في تلك الدولة.

(ب) بالنسبة للبحرين، الفرد الذي يعد مواطناً في مملكة البحرين والذي يكون موجوداً في البحرين لمدة أو لمدد يبلغ مجموعها ما لا يقل عن 183 يوماً في السنة المالية المعنية، والشركة أو الكيان القانوني الآخر المؤسس في البحرين أو الذي يكون مكان إدارته فيها.

4- طبق هذه الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها تفرضها إحدى الدولتين المتعاقبتين بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب القائمة أو بدلاً عنها. ويتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تخطر كل منهما الأخرى بأية تغييرات جوهرية يتم إدخالها على قوانينها الضريبية.

المادة (3) التعاريف العامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

(أ) يعني مصطلح "قبرص" جمهورية قبرص ، وعندما يستخدم المعنى الجغرافي يقصد به إقليمها ومياهها الإقليمية وما وراء المناطق البحرية التابعة لها بما في ذلك المنطقة المتاخمة فيما يتعلق بالمنطقة الاقتصادية الخاصة و الجرف القاري على أنها منطقة تدخل فيما تمارس عليه قبرص وفقاً للقانون الدولي حقوق السيادة والولاية القضائية،

(ب) يعني مصطلح "البحرين" إقليم مملكة البحرين بالإضافة إلى مياهها الإقليمية وقاع البحر وباطن الأرض مما تمارس عليه مملكة البحرين حقوق السيادة والولاية القضائية طبقاً لأحكام القانون الدولي،

(ج) تعني عبارتا "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" جمهورية قبرص أو مملكة البحرين وفقاً لما يقتضيه سياق النص ،

(د) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد وشركة وأي مجموعة أخرى من الأشخاص،

(هـ) يشمل مصطلح "شركة" أي هيئة اعتبارية أو أي كيان يعامل كشخصية اعتبارية لأغراض الضريبة أو أي كيان آخر ينشأ أو يعترف به كهيئة ذات شخصية اعتبارية وفقاً لقوانين أي من الدولتين المتعاقبتين،

(و) تعني عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و "مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يقوم به شخص مقيم في الدولة المتعاقدة ومشروع يقوم به مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى،

(ز) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع دولة متعاقدة إلا إذا كانت السفينة أو الطائرة يتم تشغيلها فقط بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى،

(ح) يقصد بعبارة "السلطة المختصة".

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة مملكة البحرين ، رغبة منهما في إبرام إتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب المفروضة على الدخل،

فقد إتفقتا على ما يلي:

المادة (1)

الأشخاص الذين تشملهم الإتفاقية

تسري هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما.

المادة (2)

الضرائب التي تشملها الإتفاقية

1- تطبق هذه الإتفاقية على ضرائب الدخل المفروضة باسم دولة متعاقدة أو وحداتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها تلك الضرائب.

2- تعتبر من ضرائب الدخل جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو على عناصر من الدخل، بما في ذلك الضرائب المفروضة على الأرباح المتحققة من التصرف في الممتلكات المنقولة أو الممتلكات غير المنقولة والضرائب على مجموع الأجور والمرتبات التي تدفعها المشاريع.

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها الإتفاقية بشكل خاص هي:

أ-بالنسبة لجمهورية قبرص:

(1)-ضريبة الدخل.

(2)- ضريبة دخل الشركات.

(3)-الضريبة المساهمة الخاصة من أجل الدفاع عن الجمهورية .

(4)-ضريبة أرباح رأس المال.

(ويشار إليها فيما بعد بضريبة قبرص).

ب-بالنسبة لمملكة البحرين: ضريبة الدخل المفروضة بموجب المرسوم بقانون رقم (22) لسنة 1979(ضريبة النفط).

(ويشار إليها فيما بعد بضريبة البحرين).

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص

و

حكومة مملكة البحرين

بشأن تجنب الازدواج الضريبي

فيما يتعلق

بالضرائب المفروضة على الدخل

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Bahrain desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

**Article 1
PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2
TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Bahrain, to income tax payable under Legislative Decree No. 22/1979 (“The Oil Tax”);

(hereinafter referred to as "Bahrain Tax");

(b) in the case of Cyprus:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the special contribution for the defence of the Republic; and
- (iv) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Cyprus tax");

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Bahrain" means the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, seabed and subsoil over which Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction;
 - (b) the term "Cyprus" means the Republic of Cyprus and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus and in accordance with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of Bahrain or the Republic of Cyprus, as the context requires;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes or any other entity

constituted or recognised under the laws of one or other of the Contracting States as a body corporate;

- (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (h) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Bahrain, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in the case of Cyprus, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (i) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
 - (i) in the case of Bahrain, any individual possessing the nationality of Bahrain and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Bahrain;
 - (ii) in the case of Cyprus, any individual possessing the nationality or citizenship of Cyprus and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Cyprus;.
 - (j) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - (k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means:

(a) in the case of Bahrain, an individual who is a national of Bahrain and who is present in Bahrain for a period or periods totalling in the aggregate at least 183 days in the fiscal year concerned, and a company or other legal person which is incorporated or has its place of management in Bahrain;

(b) in the case of Cyprus, any person who, under the laws of Cyprus, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature,

and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction, exploration or exploitation of natural resources;
 - (g) a refinery;
 - (h) a hydrocarbon sales outlet; and
 - (i) a warehouse in relation to a person providing hydrocarbon storage facilities for others.
3. A building site, construction or installation project or any supervisory activities in connection with such site or project, constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding anything in this Article, an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if in that State it is directly engaged either in the exploration for or production of crude oil or other natural hydrocarbons from the ground in that State for its own account or in refining crude oil owned by it or by others, wherever produced, in its facilities in that State.
5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to the permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 **SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:
 - a) the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis,
 - b) the rental of ships or aircraft on a bare-boat basis, and
 - c) the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment used for the transport of containers).
3. The provisions of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment

- as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
 4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INCOME FROM DEBT-CLAIMS

1. Income from debt-claims arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The terms "income from debt-claims" or "income" as used in this Article mean income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as income for the purpose of this Article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the income arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Income shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the income is paid was incurred, and such income is borne by such permanent establishment, then such income shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence, of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the

excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 15
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18
GOVERNMENT SERVICE

1.
 - (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19
STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) In Bahrain:

there shall be allowed as a credit against Bahrain tax payable in respect of any item of income derived from Cyprus the tax paid under the laws of Cyprus and in accordance with this Agreement. The credit shall not, however, exceed that part of the Bahrain tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income; and

- (b) In Cyprus:

Subject to the provisions of Cyprus tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Cyprus tax payable in respect of any item of income derived from Bahrain the tax paid under the laws of Bahrain and in accordance with this Agreement. The credit shall not, however, exceed that part of the Cyprus tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income.

Article 22
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which

nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, income from debt-claims, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall apply to taxes covered by this Agreement.

Article 23 **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of

the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; and
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 25

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26
ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.
2. The provisions of this Agreement shall have effect:
 - (a) In Bahrain:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force; and
 - (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force.
 - (b) In Cyprus:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force; and
 - (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force.

Article 27
TERMINATION

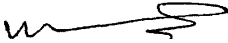
1. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than the 30th day of June of any calendar year starting five years after the year in which the Agreement entered into force.
2. In such event the Agreement shall cease to apply:
 - (a) In Bahrain:

- (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
 - (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.
- (b) In Cyprus:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
 - (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

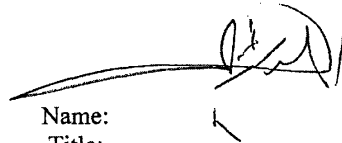
DONE at Manama on 9th of March, 2015, in duplicate, in the Arabic, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS



Name:
Title:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BAHRAIN



Name:
Title:

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΠΑΧΡΕΙΝ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Μπαχρέιν επιθυμώντας τη σύναψη Συμφωνίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα:

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

ΕΚΤΑΣΗ ΔΙΑΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 2

ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται πάνω σε φόρους επί του εισοδήματος, που επιβάλλονται για λογαριασμό Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής αυτού, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.
2. Θα θεωρούνται ως φόροι επί του εισοδήματος όλοι οι φόροι που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα ή επί στοιχείων εισοδήματος, συμπεριλαμβανομένων φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, καθώς επίσης και φόρων επί του συνόλου των ημερομισθίων ή μισθών που πληρώνονται από επιχειρήσεις.

3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους θα εφαρμόζεται η παρούσα Συμφωνία είναι συγκεκριμένα:
- (α) στην περίπτωση του Μπαχρέιν, ο πληρωτέος φόρος επί του εισοδήματος σύμφωνα με το Νομικό Διάταγμα Αρ. 22/1979 (“Φόρος Πετρελαίου”);
- (στη συνέχεια θα αναφέρεται ως “Φόρος του Μπαχρέιν”);
- (β) στην περίπτωση της Κύπρου:
- (i) ο φόρος εισοδήματος ·
- (ii) ο εταιρικός φόρος ·
- (iii) η έκτακτη αμυντική εισφορά για την άμυνα της Δημοκρατίας · και
- (iv) ο φόρος επί των κεφαλαιουχικών κερδών ·
- (στη συνέχεια θα αναφέρεται ως “Κυπριακός φόρος”) ·
4. Η Συμφωνία θα εφαρμόζεται επίσης πάνω σε οποιουδήποτε ταυτόσημους ή ουσιασώς παρόμοιας φύσης φόρους, οι οποίοι επιβάλλονται μετά την υπογραφή της Συμφωνίας, επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα γνωστοποιούν η μια στην άλλη οποιεσδήποτε σημαντικές αλλαγές γίνονται στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες.

Άρθρο 3 ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν προκύπτει διαφορετικά από το κείμενο:
- (α) ο όρος “Μπαχρέιν” σημαίνει την επικράτεια του Βασιλείου του Μπαχρέιν, καθώς επίσης και τις θαλάσσιες περιοχές, το βυθό και το υπέδαφος στα οποία, σύμφωνα με τους διεθνείς νόμους, το Μπαχρέιν ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία ·
- (β) ο όρος «Κύπρος» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη περιοχή εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης της συνορεύουσας ζώνης, της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας, η οποία σύμφωνα με τους νόμους της Κύπρου και το διεθνές δίκαιο έχει

καθοριστεί ή μπορεί να καθοριστεί στη συνέχεια ως περιοχή στην οποία η Κύπρος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία ·

- (γ) οι όροι “ένα Συμβαλλόμενο Κράτος” και “το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος” σημαίνουν το Βασίλειο του Μπαχρέιν ή την Κυπριακή Δημοκρατία, όπως απαιτούν τα συμφραζόμενα ·
- (δ) ο όρος “πρόσωπο” περιλαμβάνει οποιοδήποτε άτομο, εταιρεία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων ·
- (ε) ο όρος “εταιρεία” σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα η οποία θεωρείται ως νομικό πρόσωπο για σκοπούς φορολογίας ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα δημιουργείται ή αναγνωρίζεται ως νομικό πρόσωπο σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός ή του άλλου Συμβαλλομένου ·
- (στ) οι όροι “επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους” και “επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους” σημαίνουν αντίστοιχα επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ·
- (ζ) ο όρος “διεθνείς μεταφορές” σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος που διεξάγεται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκτός αν η μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος διεξάγεται μόνο μεταξύ περιοχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ·
- (η) ο όρος “αρμόδια αρχή” σημαίνει:
 - (i) στην περίπτωση του Μπαχρέιν, τον Υπουργό Οικονομικών ή εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του ·
 - (ii) στην περίπτωση της Κύπρου, τον Υπουργό Οικονομικών ή εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του ·
- (θ) ο όρος “πολίτης”, σε σχέση με Συμβαλλόμενο Κράτος, σημαίνει:
 - (i) στην περίπτωση του Μπαχρέιν, οποιοδήποτε πρόσωπο έχει την εθνικότητα του Μπαχρέιν και οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό ή εταιρεία που έλκει την υπόστασή του από την ισχύουσα νομοθεσία του Μπαχρέιν ·
 - (ii) στην περίπτωση της Κύπρου, οποιοδήποτε πρόσωπο έχει την εθνικότητα ή υπηκοότητα της Κύπρου και οποιοδήποτε νομικό

πρόσωπο, συνεταιρισμό ή εταιρεία που έλκει την υπόστασή του από την ισχύουσα νομοθεσία της Κύπρου ·

- (ι) ο όρος “επιχείρηση” ισχύει για τη διεξαγωγή οποιασδήποτε εργασίας ·
 - (ια) ο όρος “εργασία” περιλαμβάνει την παροχή επαγγελματικών υπηρεσιών και άλλες δραστηριότητες ανεξάρτητης φύσης.
2. Όσον αφορά στην εφαρμογή της Συμφωνίας οποτεδήποτε από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος δεν καθορίζεται σε αυτή, εκτός αν προκύπτει διαφορετικά από το κείμενο, θα έχει την έννοια που έχει κατά το χρόνο εκείνο δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους τούτου για τους σκοπούς των φόρων στους οποίους εφαρμόζεται η Συμφωνία, έννοια δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους θα επικρατεί έναντι έννοιας που δίνεται στον όρο δυνάμει άλλων νόμων εκείνου του Κράτους.

Άρθρο 4 ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, ο όρος “κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους” σημαίνει:
- (α) στην περίπτωση του Μπαχρέιν, άτομο που είναι πολίτης του Μπαχρέιν και βρίσκεται στο Μπαχρέιν για περίοδο ή περιόδους συνολικά τουλάχιστον 183 μέρες στο σχετικό φορολογικό έτος και εταιρεία ή άλλο νομικό πρόσωπο που συστάθηκε ή έχει την έδρα διοίκησης του στο Μπαχρέιν ·
 - (β) στην περίπτωση της Κύπρου, οποιοδήποτε άτομο που, σύμφωνα με την Κυπριακή νομοθεσία, υπόκειται σε φορολογία σε αυτή λόγω της κατοικίας, της διαμονής του, της έδρας διοίκησης του ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης,
- και περιλαμβάνει επίσης εκείνο το Κράτος και οποιαδήποτε πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού. Ωστόσο, ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο υπόκειται σε φορολογία σε εκείνο το Κράτος αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές σε εκείνο το Κράτος.
2. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, τότε η νομική του υπόσταση θα καθορίζεται ως ακολούθως:
- (α) θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό · αν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό και στα δύο Κράτη, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους με το οποίο οι

προσωπικές και οικονομικές τους σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωτικών συμφερόντων) ·

- (β) αν το Κράτος στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων δε μπορεί να καθοριστεί, ή αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή στο ένα ή στο άλλο Κράτος, θα θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο έχει συνήθη κατοικία ·
 - (γ) αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι πολίτης ·
 - (δ) αν είναι πολίτης και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διευθετήσουν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.
3. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, πρόσωπο άλλο από άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, τότε θα θεωρείται κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησης του.

Άρθρο 5 ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

- 1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, ο όρος “μόνιμη κατοικία” σημαίνει σταθερή βάση επιχείρησης μέσω της οποίας οι εργασίες της επιχείρησης διεξάγονται πλήρως ή μερικώς.
- 2. Ο όρος “μόνιμη εγκατάσταση” περιλαμβάνει ειδικότερα:
 - (α) έδρα διοίκησης ·
 - (β) υποκατάστημα ·
 - (γ) γραφείο ·
 - (δ) εργοστάσιο ·
 - (ε) εργαστήριο ·
 - (στ) ορυχείο, πετρελαιοπηγή ή πηγή εξόρυξης φωταερίου, λατομείο ή οποιαδήποτε άλλη πηγή εξόρυξης, διερεύνησης ή εκμετάλλευσης φυσικού πλούτου ·
 - (ζ) διωλιστήριο ·

- (η) κατάσταση λιανικής πώλησης υδρογονανθράκων · και
- (θ) αποθήκη προσώπου που παρέχει υπηρεσίες αποθήκευσης υδρογονανθράκων σε άλλους.
3. Εργοτάξιο ή κατασκευή, έργο εγκατάστασης ή συναρμολόγησης, ή εποπτικές δραστηριότητες σε σχέση με αυτό το μέρος ή έργο, συνιστούν μόνιμη εγκατάσταση μόνο αν διαρκούν για περίοδο πέραν των δώδεκα μηνών.
4. Ανεξάρτητα από τις υπόλοιπες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, επιχείρηση θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε Συμβαλλόμενο Κράτος και διεξάγει δραστηριότητες μέσω αυτής της μόνιμης εγκατάστασης αν σε αυτό το Κράτος ασχολείται άμεσα είτε με την διερεύνηση είτε με την παραγωγή αργού πετρελαίου ή άλλων φυσικών υδρογονανθράκων από το έδαφος εκείνου του Κράτους για λογαριασμό της είτε με τη διύλιση αργού πετρελαίου που ανήκει στην ίδια ή άλλους, οπουδήποτε αυτό παράγεται, στις εγκαταστάσεις εκείνου του Κράτους.
5. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, ο όρος “μόνιμη εγκατάσταση” θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:
- (α) τη χρήση διευκολύνσεων μόνο για σκοπούς αποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση ·
 - (β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό αποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης ·
 - (γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση ·
 - (δ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή συλλογής πληροφοριών για την επιχείρηση ·
 - (ε) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για σκοπούς διεξαγωγής οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα για την επιχείρηση ·
 - (στ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό οποιουδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) μέχρι (ε), νοουμένου ότι η όλη δραστηριότητα της σταθερής βάσης της επιχείρησης ως αποτέλεσμα του

συνδυασμού αυτού έχει προπαρασκευαστικό ή επιβληθητικό χαρακτήρα.

6. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος Άρθρου, όπου πρόσωπο - πλην ανεξάρτητου πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 7 - ενεργεί εκ μέρους επιχείρησης και έχει, και συνήθως ασκεί, σε Συμβαλλόμενο Κράτος εξουσιοδότηση για σύναψη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θα θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό σε σχέση με οποιεσδήποτε δραστηριότητες τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται σ' αυτές που αναφέρονται στην παράγραφο 5, οι οποίες αν διεξάγονταν μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης δεν θα καθιστούσαν αυτή τη σταθερή βάση ως μόνιμη εγκατάσταση, δύναμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.
7. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου αντιπροσώπου, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στο συνηθισμένο πλαίσιο εργασίας τους.
8. Το γεγονός ότι μια εταιρεία η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή διεξάγει εργασία στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή άλλως πως), δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει μία από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

Άρθρο 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία (περιλαμβανομένου εισοδήματος από γεωργία ή δασοκομία) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται από το άλλο αυτό Κράτος.
2. Ο όρος “ακίνητη ιδιοκτησία” θα έχει την έννοια που έχει δύναμει των διατάξεων του νόμου του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία. Ο όρος, εν πάση περιπτώσει, περιλαμβάνει παραρτήματα και υποστατικά της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό που χρησιμοποιείται στην γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία πάνω σε ακίνητη ιδιοκτησία και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών

έναντι εκμετάλλευσης ή δικαιώματος εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλου φυσικού πλούτου. Πλοία και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, μίσθωση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται επίσης πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μιας επιχείρησης.

Άρθρο 7 ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

1. Τα κέρδη μιας επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρονται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος αυτών που αναλογεί στην μόνιμη αυτή εγκατάσταση.
2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, όπου μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, θα θεωρούνται, όσον αφορά το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτήν, αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα, κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αυτή αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.
3. Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης, θα εκπίπτονται όλες οι δαπάνες που γίνονται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των διοικητικών και των γενικών διαχειριστικών δαπανών, είτε αυτές έγιναν στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.
4. Εφόσον συνηθίζεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα σε μόνιμη εγκατάσταση κέρδη με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματα αυτής, τίποτα στην παράγραφο 2 δεν θα εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται. Η

μέθοδος που χρησιμοποιείται για τον επιμερισμό πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιλαμβάνονται σε αυτό το Άρθρο.

5. Κανένα κέρδος δεν θεωρείται ότι αναλογεί σε μια μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.
6. Για σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο για κάθε χρόνο εκτός αν υπάρχει επαρκής λόγος για το αντίθετο.
7. Όπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία στα άλλα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας, οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 8

ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κέρδη επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη από:
 - (α) την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί πλήρους (συγκεκριμένης χρονικής διάρκειας ή συγκεκριμένου ταξιδιού) βάσεως,
 - (β) την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί της βάσεως γυμνού σκάφους, και
 - (γ) τη χρήση, συντήρηση ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων (περιλαμβανομένων ρυμουλκών, φορτηγών και του σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά των εμπορευματοκιβωτίων).
3. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται επίσης σε κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

Άρθρο 9
ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Όπου:

- (α) επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή
- (β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και στη μια ή την άλλη περίπτωση τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε όλα τα κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από μια από αυτές τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη επί των οποίων επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί από αυτό το άλλο Κράτος και τα κέρδη που έτσι περιλήφθηκαν είναι κέρδη που θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, αν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δυο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι οι οποίοι τίθεντο μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος θα προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σε αυτό φόρου, επί των κερδών αυτών. Κατά τον καθορισμό του προσαρμοσμένου ποσού θα λαμβάνονται υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διαβουλεύονται μεταξύ τους αν παραστεί ανάγκη.

Άρθρο 10
ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

- 1. Μερίσματα, που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το άλλο Κράτος.
- 2. Ο όρος "μερίσματα" όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές, μετοχές "επικαρπίας" ή δικαιώματα "επικαρπίας",

μεταλλευτικές μετοχές, ιδρυτικοί τίτλοι ή άλλα δικαιώματα, εκτός απαιτήσεων χρεών που δίνουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη, όπως και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα το οποίο υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως το εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση. Σε αυτή την περίπτωση θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
4. Όπου εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, αποκτά κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος, δεν μπορεί να επιβάλει οποιοδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν αυτά τα μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους ή αν οι μετοχές για τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με μόνιμη εγκατάσταση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών της εταιρείας, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτουν σε αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 11

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΧΡΕΩΝ

1. Το εισόδημα από απαιτήσεις χρεών που προκύπτει σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλεται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογείται μόνο σε αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Οι όροι “εισόδημα από απαιτήσεις χρεών” ή “εισόδημα” όπως χρησιμοποιείται σε αυτό το Άρθρο σημαίνουν εισόδημα από απαιτήσεις χρεών οποιασδήποτε μορφής, ανεξάρτητα αν εξασφαλίζονται ή μη με υποθήκη και αν συμμετέχουν ή μη στα κέρδη του χρεώστη, και ειδικότερα, εισόδημα από κυβερνητικά χρεόγραφα και ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους, περιλαμβανομένων πληρωμών και βραβείων που συνδέονται με τέτοια χρεόγραφα, ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους. Τιμωρητικές επιβαρύνσεις για καθυστερημένες πληρωμές δεν θα θεωρούνται εισόδημα για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος του εισοδήματος, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο προκύπτει το εισόδημα, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό και οι απαιτήσεις χρεών αναφορικά με τις οποίες καταβάλλεται το εισόδημα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση. Σε αυτή την περίπτωση, θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
4. Το εισόδημα θα θεωρείται ότι προκύπτει μέσα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, όταν αυτός που το καταβάλλει είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου όμως το πρόσωπο που καταβάλλει το εισόδημα, είτε αυτός είναι κάτοικος του Συμβαλλόμενου Κράτους είτε μη, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε το χρέος για το οποίο καταβάλλεται το εισόδημα, και το εισόδημα αυτό βαρύνει τη μόνιμη εγκατάσταση, τότε τέτοιο εισόδημα θεωρείται ότι προκύπτει μέσα στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση.
5. Όπου λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει το εισόδημα και του δικαιούχου αυτού, ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό του εισοδήματος, λαμβανομένου υπόψη του χρέους για το οποίο καταβάλλεται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει το εισόδημα και του δικαιούχου, αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών παραμένει φορολογητέο σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12 ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται έναντι της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε πνευματικού δικαιώματος για λογοτεχνική, καλλιτεχνική ή επιστημονική εργασία, περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, μηχανικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό και το δικαίωμα ή ιδιοκτησία για τα οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή την μόνιμη εγκατάσταση. Σε τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
4. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ή μεταξύ και των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων λαμβανομένης δεόντως υπόψη της χρήσης, του δικαιώματος ή των πληροφοριών για τις οποίες καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε τέτοια περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών παραμένει φορολογητέο σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13 **ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ**

1. Κέρδη που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος της επιχειρηματικής ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης την οποία διατηρεί επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή με ολόκληρη την επιχείρηση), μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
3. Κέρδη που αποκτώνται από επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, ή κινητή ιδιοκτησία που σχετίζεται με τη λειτουργία τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
4. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας πλην αυτής που αναφέρεται στις προηγούμενες παραγράφους θα φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου αυτός που την αποξενώνεται είναι κάτοικος.

Άρθρο 14
ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΜΙΣΘΩΤΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 15, 17 και 18, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλομένου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, η αντιμισθία που προέρχεται από αυτές μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλομένου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αν:
 - (α) αυτός που λαμβάνει την αντιμισθία βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 (εκατό ογδόντα τρεις) μέρες εντός οποιασδήποτε δωδεκάμηνης περιόδου αρχίζει ή τελειώνει εντός του σχετικού φορολογικού έτους· και
 - (β) η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
 - (γ) η αντιμισθία δεν επιβαρύνει μόνιμη εγκατάσταση την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.
3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, αντιμισθία που αποκτάται αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές από επιχείρηση Συμβαλλομένου Κράτους, θα φορολογείται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.

Άρθρο 15
ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

Οι αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλομένου Κράτους, υπό την ιδιότητα του ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου εταιρείας η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

Άρθρο 16
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14 εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες ψυχαγωγίας ως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης, ή ως μουσικός, ή ως αθλητής, από προσωπικές δραστηριότητες οι οποίες διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Όπου το εισόδημα αναφορικά με τις προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από καλλιτέχνη ή αθλητή υπό την ιδιότητά του αυτή, δεν περιέρχεται στον ίδιο αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14, να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο διεξάγονται οι δραστηριότητες του καλλιτέχνη ή αθλητή.

Άρθρο 17
ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 18, συντάξεις και άλλη παρόμοια αντιμισθία που καταβάλλεται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για παρελθούσα απασχόληση, θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.

Άρθρο 18
ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. (α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, σε άτομο αναφορικά με υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό, υποδιαίρεση ή αρχή θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.
- (β) Παρ' όλα αυτά, τέτοιοι μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το άτομο είναι κάτοικος του Κράτους αυτού, το οποίο:
 - (i) είναι πολίτης του Κράτους αυτού· ή
 - (ii) δεν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά για το σκοπό παροχής των υπηρεσιών.
2. (α) Οποιαδήποτε σύνταξη ή άλλη παρόμοια αντιμισθία που καταβάλλεται από, ή από ταμεία που έχουν συσταθεί από, ένα Συμβαλλόμενο Κράτος,

πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, σε άτομο αναφορικά με τις υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό ή υποδιαίρεση ή αρχή, θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.

(β) Όμως, τέτοια σύνταξη και άλλη παρόμοια αντιμισθία θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το άτομο είναι κάτοικος και πολίτης αυτού του Κράτους.

3. Οι διατάξεις των Άρθρων 14, 15, 16 και 17 εφαρμόζονται σε μισθούς, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία, καθώς και συντάξεις αναφορικά με υπηρεσίες που παρέχονται σε σχέση με επιχείρηση που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 19 ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

Πληρωμές που, σπουδαστής ή μαθητευόμενος ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν την επίσκεψη σε Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο-αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος αποκλειστικά για σκοπούς εκπαίδευσης ή επιμόρφωσής, λαμβάνει για σκοπούς συντήρησης, εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης του, δεν θα φορολογούνται σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος, νοουμένου ότι τέτοιες πληρωμές προκύπτουν από πηγές εκτός αυτού του Κράτους.

Άρθρο 20 ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, οπουδήποτε και αν πηγάζουν, που δεν αναφέρονται στα προηγούμενα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, εξαιρουμένου εισοδήματος από ακίνητη ιδιοκτησία όπως ορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 6, αν ο αποδέκτης του εισοδήματος αυτού, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία για την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πραγματικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση. Σε τέτοια περίπτωση θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

Άρθρο 21
ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Η διπλή φορολογία θα εξαλείφεται ως ακολούθως:

(α) Στο Μπαχρέιν:

Ο φόρος που πληρώθηκε θα επιτρέπεται ως πίστωση έναντι του φόρου Μπαχρέιν που είναι πληρωτέος αναφορικά με οποιοδήποτε στοιχείο εισοδήματος προκύπτει στην Κύπρο σύμφωνα με την Κυπριακή νομοθεσία και σύμφωνα με αυτή τη Συμφωνία. Ωστόσο, η πίστωση δεν πρέπει να ξεπερνά το μέρος του φόρου του Μπαχρέιν που υπολογίστηκε πριν την πίστωση, που αναλογεί σε τέτοια στοιχεία εισοδήματος· και

(β) Στην Κύπρο:

Σύμφωνα με τις διατάξεις της Κυπριακής φορολογικής νομοθεσίας αναφορικά με την πίστωση ξένου φόρου, θα επιτρέπεται ως πίστωση έναντι του Κυπριακού φόρου που είναι πληρωτέος αναφορικά με οποιοδήποτε στοιχείο εισοδήματος που προκύπτει στο Μπαχρέιν ο φόρος που πληρώθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μπαχρέιν και σύμφωνα με αυτή τη Συμφωνία. Ωστόσο, η πίστωση δεν πρέπει να ξεπερνά το μέρος του Κυπριακού φόρου που υπολογίστηκε πριν την πίστωση, που αναλογεί σε τέτοια στοιχεία εισοδήματος.

Άρθρο 22
ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΥΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες οι πολίτες του άλλου Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται. Αυτή η διάταξη, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, θα εφαρμόζεται και σε άτομα που δεν είναι κάτοικοι σε ένα ή και στα δυο Συμβαλλόμενα Κράτη.
2. Άτομα χωρίς υπηκοότητα που είναι κάτοικοι ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δε θα υπόκεινται στο ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες οι πολίτες του Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες, ειδικότερα αναφορικά με την κατοικία, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.

3. Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση ενός Συμβαλλομένου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δε θα τυγχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης σε αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους που ασχολούνται με τις ίδιες δραστηριότητες. Η διάταξη αυτή δεν θα ερμηνεύεται ως να υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους οποιεσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω της αστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων που χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.
4. Εκτός όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, η παράγραφος 5 του Άρθρου 11, η παράγραφος 4 του Άρθρου 12, το εισόδημα από απαιτήσεις χρεών, δικαιώματα και άλλες αποζημιώσεις που καταβάλλονται από μια επιχείρηση ενός Συμβαλλομένου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, θα εκπίπτουν, για σκοπούς προσδιορισμού των φορολογητέων κερδών της επιχείρησης, κάτω από τις ίδιες συνθήκες ως να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους.
5. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλομένου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα, από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, δεν θα υπόκεινται στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από την φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου αναφερόμενου κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.
6. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται σε φόρους που καλύπτονται από αυτή τη Συμφωνία.

Άρθρο 23

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Όπου πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας, αυτός μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από τον εσωτερικό νόμο των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλομένου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή αν η περίπτωση του εμπίπτει στη παράγραφο 1 του Άρθρου 22, σε αυτή του Συμβαλλομένου Κράτους του οποίου είναι πολίτης. Η

υπόθεση πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στην φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της Συμφωνίας.

2. Η αρμόδια αρχή θα καταβάλει προσπάθεια, αν η ένσταση φανεί σε αυτή δικαιολογημένη και δεν είναι σε θέση η ίδια να δώσει την κατάλληλη λύση, για επίλυση της υπόθεσης με αμοιβαία συμφωνία μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν συνάδει με τη Συμφωνία. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί θα εφαρμοστεί ανεξάρτητα από οποιουδήποτε χρονικούς περιορισμούς στην εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Κρατών.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα καταβάλλουν προσπάθεια για επίλυση με αμοιβαία συμφωνία οποιωνδήποτε δυσχερειών ή αμφιβολιών προκύψουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας. Μπορούν επίσης να διαβουλεύονται μαζί για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Συμφωνία.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας, και μέσω μικτής επιτροπής που αποτελείται από τις ίδιες ή αντιπροσώπους τους, με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.

Άρθρο 24

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες, οι οποίες είναι προβλεπτά σχετικές με την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας ή τη διαχείριση ή εφαρμογή της εσωτερικής νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Κρατών, αναφορικά με φόρους παντός είδους και περιγραφής που επιβάλλονται για λογαριασμό ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή δεν είναι αντίθετη με τη Συμφωνία αυτή. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.
2. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται δυνάμει της παραγράφου 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή δίωξη ή τη διευθέτηση ενστάσεων σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται στην παράγραφο 1, ή την εποπτεία των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές

αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή δικαστικές αποφάσεις.

3. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
 - (α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων για την παροχή των πληροφοριών που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·
 - (β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους· και
 - (γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρησιακό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον.
4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιεί τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμα και αν το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμιά περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφορίας αποκλειστικά και μόνο γιατί δεν έχει εσωτερικό συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.
5. Σε καμιά περίπτωση δεν θα ερμηνεύονται οι διατάξεις της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, αντιπρόσωπο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή υπό εχέμυθη ιδιότητα ή γιατί σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.

Άρθρο 25
ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ
ΑΞΙΩΜΑΤΟΥΧΟΙ

Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δημοσιονομικά προνόμια των μελών διπλωματικών αποστολών ή του προξενικού σώματος που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή από τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

Άρθρο 26
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γνωστοποίησης.
2. Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας θα εφαρμόζονται:
 - (α) Στο Μπαχρέιν:
 - (i) Αναφορικά με φόρους που παρακρατούνται στην πηγή για ποσά που καταβλήθηκαν ή πιστώθηκαν την ή μετά την πρώτη μέρα του Ιανουαρίου που ακολουθεί την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας · και
 - (ii) αναφορικά με άλλους φόρους για φορολογικά έτη που αρχίζουν την ή μετά την πρώτη μέρα του Ιανουαρίου που ακολουθεί την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
 - (β) Στην Κύπρο:
 - (i) Αναφορικά με φόρους που παρακρατούνται στην πηγή για ποσά που καταβλήθηκαν ή πιστώθηκαν την ή μετά την πρώτη μέρα του Ιανουαρίου που ακολουθεί την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας · και
 - (ii) αναφορικά με άλλους φόρους για φορολογικά έτη που αρχίζουν την ή μετά την πρώτη μέρα του Ιανουαρίου που ακολουθεί την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 27
ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

1. Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστο χρόνο. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να τερματίσει τη Συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού, δίδοντας γραπτή ειδοποίηση τερματισμού στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους αρχίζει πέντε έτη μετά το έτος εντός του οποίου η Συμφωνία τέθηκε σε ισχύ.
2. Σε τέτοια περίπτωση η Συμφωνία παύει να εφαρμόζεται:
 - (α) Στο Μπαχρέιν:
 - (i) αναφορικά με φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, για ποσά που πληρώθηκαν ή πιστώθηκαν μετά το τέλος του ημερολογιακού έτους στο οποίο δόθηκε η ειδοποίηση για τερματισμό· και
 - (ii) αναφορικά με άλλους φόρους, για φορολογικά έτη που αρχίζουν μετά το τέλος του ημερολογιακού έτους στο οποίο δόθηκε η ειδοποίηση για τερματισμό.
 - (β) Στην Κύπρο:
 - (i) αναφορικά με φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, για ποσά που πληρώθηκαν ή πιστώθηκαν μετά το τέλος του ημερολογιακού έτους στο οποίο δόθηκε η ειδοποίηση για τερματισμό· και
 - (ii) αναφορικά με άλλους φόρους, για φορολογικά έτη που αρχίζουν μετά το τέλος του ημερολογιακού έτους στο οποίο δόθηκε η ειδοποίηση για τερματισμό.

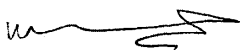
ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Μανάμα στις 9 Μαρτίου, 2015, σε δύο πρωτότυπα, στην Αραβική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

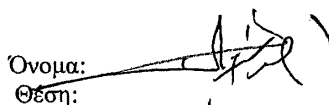
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΠΑΧΡΕΙΝ

Όνομα:
Θέση:



Όνομα:
Θέση:



[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant total des rémunérations ou des salaires versés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

- a) En ce qui concerne Bahreïn, l'impôt sur le revenu payable en application du décret législatif n° 22/1979 (« impôt sur le pétrole ») ;
(ci-après dénommé « impôt bahreïni ») ;
- b) En ce qui concerne Chypre :
 - i) L'impôt sur le revenu ;
 - ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés ;
 - iii) La contribution spéciale à la défense de la République ; et
 - iv) L'impôt sur les gains en capital ;
(ci-après dénommés « impôt chypriote »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le terme « Bahreïn » désigne le territoire du Royaume de Bahreïn ainsi que les zones maritimes, les fonds marins et le sous-sol sur lesquels Bahreïn exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international ;
 - b) Le terme « Chypre » désigne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il comprend le territoire national, la mer territoriale ainsi que toute zone au-delà de la mer territoriale, y compris la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental, qui a été ou peut être désignée par la suite, en vertu de la législation de Chypre et conformément au droit international, comme une zone au sein de laquelle Chypre peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction ;
 - c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume de Bahreïn ou la République de Chypre ;
 - d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes ;
 - e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins d'imposition, ou toute autre entité constituée ou reconnue par la législation de l'un ou l'autre des États contractants comme une personne morale ;
 - f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
 - g) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant ;
 - h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de Bahreïn, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ; et
 - ii) Dans le cas de Chypre, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - i) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne un État contractant :
 - i) Dans le cas de Bahreïn, toute personne physique possédant la nationalité bahreïnienne et toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur à Bahreïn ;
 - ii) Dans le cas de Chypre, toute personne physique possédant la nationalité chypriote et toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur à Chypre ;
 - j) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ;
 - k) Le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession indépendante et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue au moment considéré la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable dans cet État prévalant sur le sens qui lui est attribué par d'autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

- a) Dans le cas de Bahreïn, une personne physique qui est une ressortissante de Bahreïn et qui est présente à Bahreïn pendant une période ou plusieurs périodes totalisant au moins 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré, et une société ou une autre personne morale dont le lieu de constitution ou le siège de direction est situé à Bahreïn ;
- b) Dans le cas de Chypre, toute personne qui, en vertu de la législation chypriote, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue ;

et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où est situé le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où est situé son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction, d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles ;
- g) Une raffinerie ;
- h) Un point de vente d'hydrocarbures ; et
- i) Un entrepôt, dans le cas d'une personne qui met des installations de stockage d'hydrocarbures à la disposition d'autres personnes.

3. Un chantier, un projet de construction ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce chantier ou ce projet constituent un établissement stable seulement s'ils durent plus de 12 mois.

4. Nonobstant toute disposition du présent article, une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant et exerçant une activité par l'intermédiaire de cet établissement stable si elle se livre directement, dans cet État, à des activités d'exploration ou de production de pétrole brut ou d'autres hydrocarbures naturels se trouvant dans le sol de cet État, pour son propre compte, ou à des activités de raffinage du pétrole brut lui appartenant ou appartenant à des tiers, quel que soit le lieu de production, dans ses installations situées dans cet État.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui

permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les biens accessoires des biens immobiliers, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et en forestières, auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation des gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de cette entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où l'établissement stable est situé stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de :

- a) La location de navires ou d'aéronefs à plein temps (à la durée ou au voyage) ;
- b) La location de navires ou d'aéronefs en coque nue ; et
- c) L'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et le matériel connexe de transport de conteneurs).

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu

être réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts minières, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en des bénéfices ou en des revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Revenus de créances

1. Les revenus de créances provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. L'expression « revenus de créances » et le terme « revenus » employés dans le présent article, désignent les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres d'État et des obligations garanties ou non garanties, y compris les primes et lots rattachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des revenus aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les

revenus, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des revenus se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les revenus sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des revenus, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des revenus a été contractée et qui supporte la charge de ces revenus, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et un tiers, le montant des revenus, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un logiciel informatique, d'un brevet, d'un nom commercial, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque si bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque, du fait de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, de la concession ou des renseignements pour lesquels elles sont payées, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice considéré ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et que la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.
2. a) Toute pension payée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, n'est imposable que dans cet État ;
b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle et commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une

activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 21. Élimination des doubles impositions

Les doubles impositions sont éliminées comme suit :

a) À Bahreïn :

Est admis en déduction de l'impôt bahreïnien sur tout élément de revenu provenant de Chypre l'impôt payé en vertu de la législation chypriote et conformément au présent Accord. Cette déduction ne peut toutefois pas dépasser la fraction de l'impôt bahreïnien, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu ; et

b) À Chypre :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale chypriote en matière de crédit d'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt chypriote sur tout élément de revenu provenant du Bahreïn l'impôt payé en vertu de la législation bahreïnienne et conformément au présent Accord. Cette déduction ne peut toutefois pas dépasser la fraction de l'impôt chypriote, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu.

Article 22. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les revenus de créances, les redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par le présent Accord.

Article 23. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée des autorités compétentes des États contractants ou de représentants desdites autorités.

Article 24. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles du droit interne relatif aux impôts de toute nature et toute dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, à condition que l'imposition prévue par ce droit ne soit pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ; et
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir ces renseignements, quand bien même il n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou à titre fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 25. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord sont applicables :

- a) À Bahreïn :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés ou crédités à partir du 1^{er} janvier, inclus, qui suit immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; et
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, qui suit immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

b) À Chypre :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés ou crédités à partir du 1^{er} janvier, inclus, qui suit immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, qui suit immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 27. Dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord en adressant un préavis écrit, par la voie diplomatique, à l'autre État contractant, au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant à l'issue d'une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être applicable :

a) À Bahreïn :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés ou crédités après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) À Chypre :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés ou crédités après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manama, le 9 mars 2015, en double exemplaire en langues arabe, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[IOANNIS KASOULIDES]

Pour le Gouvernement de la République de Bahreïn :

[AHMED BIN MOHAMMED AL KHALIFA]

No. 54446

**Peru
and
Ecuador**

Convention on social security concluded between the Republic of Peru and the Republic of Ecuador. Lima, 22 July 2011

Entry into force: *28 August 2013, in accordance with article 28*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

**Pérou
et
Équateur**

Convention sur la sécurité sociale conclue entre la République du Pérou et la République de l'Équateur. Lima, 22 juillet 2011

Entrée en vigueur : *28 août 2013, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL A SUSCRIBIRSE ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

La República del Perú y la República del Ecuador, en adelante, Partes Contratantes, Animados por el deseo de regular sus relaciones en el área de la Seguridad Social han convenido lo siguiente:

TÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º DEFINICIONES

“El Convenio tiene por objeto proteger a los nacionales y a las personas comprendidas en el Artículo 3º del presente Convenio, la conservación de los Derechos de Seguridad Social, adquiridos o en vías de adquisición, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme sus respectivos ordenamientos jurídicos internos y lo previsto en el presente Convenio y su correspondiente Acuerdo Administrativo”.

1. Las expresiones y términos que se indican a continuación tienen, para efectos de la aplicación del presente Convenio el siguiente significado:
 - a) “Legislación”: Las leyes, reglamentos y disposiciones sobre aportes y/o cotizaciones, pensiones o prestaciones de los Sistemas de Seguridad Social que se indican en el artículo 2º de este Convenio;
 - b) “Autoridad Competente”: Respecto del Perú, el Ministerio de Economía y Finanzas y el Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo. Respecto de Ecuador, el Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social - IESS;
 - c) “Organismo de Enlace”: Organismo de Enlace es el encargado de la coordinación para la aplicación del Convenio entre las Instituciones Competentes, como también de brindar la información al interesado de los derechos y obligaciones derivados del mismo.
 - d) “Institución Competente”:
Para Ecuador, El Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social - IESS; y,
Para el Perú, Institución responsable, de acuerdo con la legislación peruana, de la aplicación de la legislación señalada en el Artículo 2º del presente Convenio.
 - e) “Pensión”: Prestación pecuniaria que incluye suplementos, asignaciones y aumentos;
 - f) “Periodo de Seguro”: Periodo de cotizaciones reconocido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier lapso considerado por dicha legislación como equivalente a un periodo de seguro;
 - g) “Trabajador”: Toda persona que realiza una actividad económica dependiente o independiente, está o ha estado sujeta, a las legislaciones enumeradas en el artículo 2º;
 - h) “Trabajador Dependiente”: Persona que está al servicio de un empleador bajo un vínculo de subordinación y dependencia, así como aquella que se considere como tal por la legislación aplicable;

- i) "Trabajador Independiente": Persona que ejerce una actividad por cuenta propia, por la cual percibe ingresos, así como aquélla que se considere como tal por la legislación aplicable;
 - j) "Afiliado o Asegurado": Trabajador dependiente o independiente que se encuentre incorporado a un Sistema de Seguridad Social de cualquiera de las Partes Contratantes;
 - k) "Bono de Reconocimiento" (BdR): Designa, respecto del Perú a los títulos valores expresados en dinero y sujetos a una condición de redención que, conforme a la normativa peruana, represente los períodos de cotización efectuados en el SNP, con anterioridad a la incorporación a una AFP;
 - l) "Aportaciones y/o Cotizaciones Obligatorias": Son aquellos que los empleadores, trabajadores y/o Estado entregan obligatoriamente al Sistema de Pensiones que corresponda;
 - m) "Pensión con Garantía Estatal": Designa, respecto al Perú, a la prestación que otorga el Estado en el caso de los afiliados que con anterioridad a la incorporación al sistema de capitalización individual aportaban al sistema de reparto peruano conforme a la normativa peruana vigente.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica en cada país.

Artículo 2°

ÁMBITO DE APLICACIÓN MATERIAL

1. El presente Convenio se aplicará:
- A. Respecto del Perú, a la legislación sobre:
 - I) El Sistema Nacional de Pensiones administrado por la ONP en lo referente a prestaciones de pensiones de invalidez, jubilación y de sobrevivencia;
 - II) El Sistema Privado de Administración de Fondos de Pensiones, supervisado por la SBS, para beneficios como los de jubilación, invalidez y sobrevivencia, gastos de sepelio, así como los que establezcan las disposiciones peruanas;
 - III) Los regímenes de prestaciones de salud a cargo de ESSALUD.
 - B. Respecto del Ecuador a la legislación sobre:
 - I) La Ley de Seguridad Social y demás disposiciones vigentes sobre la materia.
2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que en futuro complementen o modifiquen las mencionadas en el párrafo precedente, siempre que la Autoridad Competente de una Parte no comunique excepción alguna a la otra dentro de los seis (06) meses siguientes a la notificación de tales leyes, reglamentos o disposiciones.
3. La aplicación de las normas del presente Convenio incluye las disposiciones contenidas en otros convenios bilaterales o multilaterales celebrados por una de las Partes Contratantes, entre las que se encuentra la Decisión 583 de la Comunidad Andina y en concordancia con la Constitución de la República del Ecuador y la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°
ÁMBITO DE APLICACIÓN PERSONAL

El presente Convenio se aplicará a:

- a) Los nacionales de las dos Partes Contratantes que estén o hayan estado sujetos a la legislación mencionada en el artículo 2° del presente Convenio;
- b) Los nacionales de un tercer país, que estén o hayan estado sujetos a la legislación de una o ambas Partes Contratantes; y
- c) Las personas que deriven sus derechos de las personas mencionadas en las letras a) y b) precedentes.

TITULO II
PRINCIPIOS GENERALES APLICABLES

Artículo 4°
IGUALDAD DE TRATO

Las personas referidas en el artículo 3° tienen las obligaciones y les corresponde los derechos previstos en la legislación de cada Parte, en las mismas condiciones que los nacionales de esa Parte.

Artículo 5°
EXPORTACIÓN DE PENSIONES

1. Las pensiones por invalidez, vejez y sobrevivencia que se paguen de acuerdo con la legislación de una Parte Contratante no podrán estar sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho que el beneficiario se encuentre o resida en la otra Parte.
2. Las pensiones señaladas en el numeral precedente debidas por una de las Partes Contratantes a los nacionales de la otra Parte Contratante que residan en un tercer país, serán efectivas en las mismas condiciones y con igual extensión que a los propios nacionales que residan en ese tercer país.

Artículo 6°
TOTALIZACIÓN DE PERÍODOS DE SEGURO

1. Cuando la legislación de una de las Partes Contratantes exija el cumplimiento de determinados periodos de seguro para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a pensiones de vejez, invalidez o sobrevivencia, los periodos de seguro cumplidos según la legislación de la otra Parte Contratante se sumarán, cuando sea necesario, a los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la primera Parte Contratante, siempre que ellos no se superpongan.
2. Cuando no sea posible precisar la época en que determinados periodos de seguro hayan sido cumplidos bajo la legislación de una de las Partes Contratantes, se presumirá que dichos periodos no se superponen con los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante.

3. El cómputo de los períodos correspondientes se regirá por las disposiciones legales de la Parte Contratante en la cual fueron prestados los servicios respectivos.
4. La respectiva Institución Competente determinará, con arreglo a su propia legislación, y teniendo en cuenta la totalización de los períodos de seguro, si el interesado cumple las condiciones requeridas para tener derecho a una pensión. En caso afirmativo, determinará el importe de esa prestación a que el interesado tendría derecho, como si todos los períodos totalizados se hubieran cumplido bajo su propia legislación y fijará el mismo en proporción a los períodos cumplidos exclusivamente bajo dicha legislación.
5. El derecho a las pensiones de quienes, teniendo en cuenta la totalización de períodos de seguro, no cumplan al mismo tiempo las condiciones exigidas por las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, se determinará con arreglo a las disposiciones de cada una de ellas, a medida que se vaya cumpliendo dichas condiciones.

TITULO III DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 7º

Los trabajadores a los que hace referencia el artículo 3º del presente Convenio, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerza o haya ejercido la actividad laboral, independientemente del Estado en que tenga su domicilio, o del Estado en que el empleador tenga su sede.

Artículo 8º REGLAS ESPECIALES TRABAJADORES DESPLAZADOS

Los trabajadores dependientes que ejercen su actividad en el territorio de una de las Partes Contratantes, y que sean enviados al territorio de la otra Parte por un período de tiempo limitado, continuaran sujetos a la legislación de la primera Parte, siempre que dicha permanencia no exceda de tres (03) meses. Si excediera dicho plazo, el trabajador podrá continuar sujeto a esa legislación, siempre que la autoridad competente de la Parte Contratante receptora, o quien ésta designe, brinde su conformidad.

Artículo 9º TRABAJADORES A SERVICIO DEL ESTADO Y PERSONAL DIPLOMÁTICO Y CONSULAR

1. Este Convenio no afectará lo dispuesto por la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961 y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963.

2. El funcionario público que sea enviado por una de las Partes Contratantes al territorio de la otra Parte Contratante, continuará sometido a la legislación de la primera Parte, sin límite de tiempo.
3. Los nacionales de una Parte Contratante que se desempeñen como miembros del personal diplomático de una Misión Diplomática o Funcionarios Consulares de una Oficina Consular de esa Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante estarán sujetos a la legislación de la primera Parte Contratante.
4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 precedente, los nacionales de una Parte Contratante, contratados en el territorio de la otra Parte al servicio de una Misión Diplomática o de una Oficina Consular de la primera, estarán sujetos a las disposiciones legales de las segunda Parte Contratante salvo que dentro del período de seis (06) meses, contado desde el inicio de sus servicios o desde la vigencia del presente Convenio, opten por sujetarse a las disposiciones legales de la primera Parte Contratante.
5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1, las disposiciones de los párrafos 2 y 3 de este artículo se aplicarán al personal de servicio contratado por:
 - a) Una Misión Diplomática u Oficina Consular;
 - b) Un Miembro del Personal Diplomático;
 - c) Un Funcionario Consular; y,
 - d) El Personal Administrativo y/o Técnico de la Misión Diplomática u Oficina Consular.

Artículo 10°

TRABAJADORES A BORDO DE UNA NAVE O AERONAVE

1. El trabajador dependiente que ejerza su actividad a bordo de una nave estará sometido a la legislación del Estado cuyo pabellón enarbole esa nave. Los trabajadores empleados en trabajos de carga, descarga y reparación de naves o en servicios de vigilancia u otros en un puerto, estarán sometidos a la legislación del país a cuyo territorio pertenezca el puerto.
2. El personal itinerante perteneciente a empresas de transporte aéreo que desempeñen su actividad en ambas Partes Contratantes estará sujeto a la legislación del país donde la Empresa tenga su oficina principal. Sin embargo, cuando dicho personal resida en el territorio de la otra Parte Contratante estará sujeto a la legislación de esa otra Parte Contratante.

Artículo 11°

EXCEPCIONES A LAS DISPOSICIONES DE LOS ARTÍCULOS 8° AL 10°

A petición del trabajador y del empleador, las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o las instituciones designadas por éstas, podrán de común acuerdo, establecer excepciones a las disposiciones contenidas en los artículos 8° al 10° para determinadas personas o categorías de personas.

**TITULO IV
DISPOSICIONES RELATIVAS A PRESTACIONES**

**Artículo 12°
PERÍODOS DE SEGURO INFERIORES A UN AÑO**

Las Instituciones Competentes de las Partes Contratantes que otorgan pensiones sólo otorgarán prestaciones si los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación aplicable, alcanza a sumar al menos un año, salvo que dichos períodos por sí solos concedan derecho a una prestación conforme a esa legislación.

**Artículo 13°
PRESTACIONES DE SALUD PARA PENSIONISTAS**

Las personas que residan en el territorio de una Parte Contratante y perciban pensiones conforme a la legislación de la otra Parte Contratante, tendrán derecho a prestaciones de salud no pecuniarias en caso de emergencias, así como de enfermedad dentro de la capa simple de cada país, de acuerdo con la legislación de la otra Parte Contratante, en las mismas condiciones que las personas que perciben prestaciones similares conforme a la legislación de dicho país. Las Partes Contratantes, en ningún caso asumirán los costos que implique la aplicación de la legislación de la otra Parte en relación con este artículo.

**Artículo 14°
ASIMILACIÓN DE LOS PERÍODOS DE APORTACIONES**

Si la legislación de una Parte Contratante subordina el otorgamiento de las prestaciones a la condición que el trabajador esté sometido a esa legislación en el momento en el cual se presenta la contingencia que da origen a la prestación, dicha condición se entenderá cumplida si, al verificarse esa contingencia, el trabajador está cotizando o percibe pensión en la otra Parte Contratante.

**Artículo 15°
CALIFICACIÓN DE INVALIDEZ**

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo, para efectos de otorgamiento de las correspondientes pensiones de invalidez, la Institución Competente de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación a la que está sometida. Los reconocimientos médicos necesarios serán efectuados y asumidos por la institución del lugar de residencia del interesado, a petición de la Institución Competente de la otra Parte Contratante.
2. Para efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Institución Competente de la Parte Contratante en que resida el interesado pondrá a disposición de la Institución Competente de la otra Parte, a petición de ésta y gratuitamente, los informes y documentos médicos que obren en su poder.
3. En caso que una de las Partes Contratantes estime necesario que en la otra Parte Contratante se realicen exámenes médicos que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados por aquella Parte solicitante.

Artículo 16°
APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN ECUATORIANA

1. Los afiliados al Seguro General Obligatorio del Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social financiarán sus pensiones en Ecuador con las cotizaciones del empleador y empleado conforme las Resoluciones emanadas por el Consejo Directivo del Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social.
2. Para la concesión y cálculo de las pensiones en Ecuador se considerará lo establecido en la Ley 2001 — 055 de Seguridad Social; de su Reglamento General de aplicación y demás Resoluciones emanadas por el Consejo Directivo del Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social.
3. La determinación del derecho a las pensiones se establecerá en la forma prevista en el párrafo anterior y, para efectos de su pago, el cálculo se hará con base a la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente en el Ecuador y en total de períodos de seguro registrados en ambas Partes Contratantes. En caso que la suma de los indicados períodos fuere superior al lapso exigido por las disposiciones legales para adquirir derecho a una pensión completa, los años en exceso no serán considerados para efectos de este cómputo.
4. La fijación de pensiones mínimas y máximas para efectos de este Convenio, será directamente proporcional al tiempo realmente cotizado al Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social.
5. En el caso de modificación a la normativa actual se aplicará la vigente en el momento de la concesión de la prestación.

Artículo 17°
APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN PERUANA

Sistema Nacional de Pensiones (SNP)

1. Las prestaciones que otorga el SNP son: pensión de jubilación, de invalidez, de sobrevivencia, esta última comprende viudez, orfandad y ascendiente.
2. La Institución Competente determinará el valor de la Prestación como si todos los períodos de seguro hubieran sido cumplidos conforme a su propia legislación y, para efectos del pago del beneficio calculará la parte de su cargo en base a la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de períodos de seguro exigidos por la legislación peruana.

Sistema Privado de Pensiones (SPP)

1. Principio Rector. Para efectos de determinar las condiciones y requisitos para el reconocimiento, operatividad y materialización de los beneficios otorgados en el ámbito del SPP resultarán de aplicación las disposiciones legales peruanas. La legislación peruana, con las particularidades establecidas en el presente

Convenio, será aplicable tanto para la totalización de periodos como para la totalización de recursos que hagan financierables las pensiones y beneficios.

2. Regímenes de pensión autogenerados. Los afiliados a una AFP, financiarán sus pensiones jubilatorias con el saldo acumulado en su cuenta individual de capitalización que, de ser el caso, incluye el Bono de Reconocimiento, el mismo que se otorgará en las condiciones que establezcan las disposiciones legales peruanas.
3. Regímenes de cobertura de invalidez, sobrevivencia y fallecimiento. En el caso de invalidez, sobrevivencia y gastos de sepelio, la pensión o beneficio, según corresponda, será igualmente financiada con el saldo acumulado en su cuenta individual de capitalización y capital para la pensión, en el marco del modelo de administración de riesgos que resulte aplicable, acorde a la legislación peruana, y con las particularidades establecidas en el presente Convenio.

TITULO V DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 18° PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES, COMUNICACIONES O APELACIONES DENTRO DEL PLAZO

Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, para efectos de la aplicación de la legislación de una Parte Contratante, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Instituciones Competentes de esa Parte, se considerarán como presentados ante ella, si se hubiesen presentado dentro del mismo plazo ante la Institución Competente de la otra Parte Contratante.

Artículo 19° ASISTENCIA RECÍPROCA

1. Para la aplicación de este Convenio las Autoridades Competentes, los Organismos de Enlace y las Instituciones Competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia recíproca tal como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Dicha asistencia será gratuita.
2. Las Autoridades, Organismos de Enlace e Instituciones Competentes de las dos Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí y con las personas interesadas. También podrán, si fuere necesario, comunicarse a través de canales diplomáticos y consulares.
3. Las autoridades diplomáticas y consulares de las Partes Contratantes podrán representar a sus propios nacionales ante las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace o Instituciones Competentes en materias de Seguridad Social de la otra Parte Contratante, a petición expresa de los interesados, únicamente para agilizar cualquier trámite o el otorgamiento de los beneficios, representación que no incluye el pago del mismo a esa autoridad.

Artículo 20°
IDIOMA QUE SE UTILIZARÁ EN EL CONVENIO

En la aplicación del presente Convenio las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace e Instituciones Competentes usarán el idioma castellano.

Artículo 21°
PROTECCIÓN E INFORMACIÓN

Toda información relativa a una persona, que se remita de una Parte Contratante a la otra, en virtud del presente Convenio, sólo se utilizará para la aplicación del mismo, quedando amparada dicha información por el principio de protección a la privacidad y confidencialidad de la vida privada, en los términos establecidos por la legislación interna correspondiente.

Artículo 22°
**EXENCIÓN DE IMPUESTOS Y DE
LEGALIZACIÓN**

Todos los actos, documentos, gestiones y escritos relacionados a la aplicación del Convenio y de los instrumentos adicionales, quedan exentos de la obligación de expedir constancias, así como el visado o legalización por parte de las autoridades diplomáticas o consulares, bastando la certificación de la Institución Competente.

Artículo 23°
MONEDA, FORMA DE PAGO Y DISPOSICIONES RELATIVAS A DIVISAS

1. Los pagos que procedan en virtud de este Convenio se efectuarán en la moneda de la Parte Contratante que efectúe el pago, conforme lo establezca la legislación de cada Parte Contratante, incluyendo la fecha y forma de pago de la pensión.
2. En caso de que una de las Partes Contratantes imponga restricciones sobre divisas, ambas Partes Contratantes acordarán, sin dilación, las medidas que sean necesarias para asegurar las transferencias en los territorios de ambas Partes Contratantes, respecto de cualquier suma que deba pagarse en conformidad con el presente Convenio.

Artículo 24°
ATRIBUCIONES DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes deberán:

- a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la mejor aplicación del presente Convenio;
- b) Designar los respectivos Organismos de Enlace, quienes podrán establecer los Acuerdos Administrativos Complementarios necesarios para la mejor aplicación del presente Convenio;
- c) Comunicar las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación del presente Convenio;
- d) Notificar toda modificación de la legislación indicada en el Artículo 2°;
- e) Prestar sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la mejor aplicación de este Convenio.

Artículo 25°
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia acerca de la interpretación o aplicación de este Convenio, y demás instrumentos adicionales que se suscriban, se resolverá mediante negociaciones entre las Autoridades Competentes u Organismos de Enlace de las Partes Contratantes, según corresponda.

TÍTULO VI
DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 26°
CÓMPUTO DE PERÍODOS ANTERIORES A LA VIGENCIA DEL CONVENIO

1. Los períodos de seguro cumplidos según la legislación de una Parte Contratante antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. Lo dispuesto precedentemente no modifica las normas sobre prescripción y caducidad vigentes en la legislación de cada una de las Partes Contratantes.

TÍTULO VII
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 27°
DURACIÓN DEL CONVENIO

1. El presente Convenio se celebra por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes. La denuncia deberá ser notificada por vía diplomática produciéndose el término del Convenio, transcurridos doce (12) meses contados desde la fecha de la denuncia.
2. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio continuarán aplicándose a los derechos ya reconocidos, no obstante las disposiciones restrictivas que la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes pueda prever para los casos de residencia en el extranjero de un beneficiario.
3. Las Partes Contratantes establecerán un acuerdo especial para garantizar los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro equivalentes, cumplidos con anterioridad a la fecha de término de la vigencia del Convenio.

Artículo 28°
FIRMA Y APROBACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda notificación por la cual las Partes Contratantes se comuniquen mediante la vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor y reconocerá los derechos amparados en el Convenio desde la fecha de su vigencia y tendrá la misma duración.

En fe de lo cual, los representantes debidamente autorizados firman el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Lima, a los veintidós días del mes de julio del año dos mil once, en duplicado, siendo los dos textos igualmente auténticos.



Por la República del Perú



Por la República del Ecuador

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Republic of Peru and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, desiring to regulate their relations in the field of social security, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

“The purpose of the present Convention is to protect the nationals and persons referred to in article 3 of the Convention, and to preserve social security rights that have been acquired or are in the process of being acquired, on the basis of the principles of equality, mutual respect for sovereignty, and reciprocity of benefits, in accordance with each Contracting Party’s domestic laws, the provisions of the present Convention and its corresponding Administrative Agreement.”

1. For the purposes of the present Convention:

- (a) “Laws” means the laws, regulations and provisions relating to contributions, pensions or benefits in the social security systems referred to in article 2 of this Convention;
- (b) “Competent authority” means, in relation to Peru, the Ministry of Economy and Finance and the Ministry of Labour and Employment Promotion, and, in relation to Ecuador, the Ecuadorian Social Security Institute;
- (c) “Liaison agency” means the agency responsible for coordinating between the competent agencies to facilitate the application of the Convention, as well as for informing interested parties of the rights and obligations arising therefrom;
- (d) “Competent agency” means, in relation to Ecuador, the Ecuadorean Social Security Institute, and, in relation to Peru, the agency responsible, under Peruvian laws, for the application of the laws specified in article 2 of the present Convention;
- (e) “Pension” means a cash benefit, including supplements, allowances and increases;
- (f) “Period of coverage” means a period of contribution recognized as such in the laws under which it was completed, as well as any other period recognized as equivalent to a period of coverage under those laws;
- (g) “Worker” means any person who performs an economic activity, either as an employee or self-employed, and is or has been subject to the laws referred to in article 2;
- (h) “Employee” means a person who is in the service of an employer in a subordinate and dependent relationship, in accordance with the applicable laws;
- (i) “Self-employed person” means a person who, in accordance with the applicable laws, independently performs work or an activity from which he or she receives income;
- (j) “Participant or insured person” means an employed or self-employed person participating in a social security system of either of the Contracting Parties;

- (k) “Recognition bond” means, in relation to Peru, securities denominated in cash and subject to a redemption condition which, under Peruvian laws, represents the periods in which a person made contributions to the National Pension System (SNP) prior to joining an Insurance and Pensions Fund Administrators (AFP) regime.
- (l) “Mandatory contributions” means contributions that employers, workers and/or the State are required to make to the appropriate pension systems;
- (m) “State-guaranteed pension” means, in relation to Peru, the benefit provided by the State to participants who, before joining the individual pension accounts system, contributed to the Peruvian pay-as-you-go system, in accordance with prevailing Peruvian law.

2. Other terms or expressions used in this Convention have the meaning assigned to them in the applicable laws of each country.

Article 2. Material scope

1. The present Convention shall apply:

A. In relation to Peru, to the laws concerning:

- (I) The national pension system, administered by the Office of Standards for Welfare (ONP), specifically with regard to disability, retirement and survivors’ pensions;
- (II) The private pension fund administration system, supervised by the Superintendency of Banks, Insurance and Pension Fund Administrators (SBS), specifically with regard to benefits such as retirement, disability and survivors’ benefits, funeral expenses, and any other benefits established under Peruvian laws;
- (III) Healthcare benefit schemes under EsSALUD.

B. In relation to Ecuador, to:

- I) The Social Security Law and other relevant provisions.

2. The present Convention shall also apply to future legal provisions supplementing or amending those mentioned in the preceding paragraph, unless the competent authority of one Party informs the other of an exception within six months of notification of such laws, regulations or provisions.

3. The scope of the present Agreement includes provisions from other bilateral or multilateral agreements entered into by either of the Contracting Parties, including Decision No. 583 of the Andean Community, in accordance with the Constitution of the Republic of Ecuador and the Political Constitution of Peru.

Article 3. Personal scope

The present Agreement shall apply to:

- (a) Nationals of the two Contracting Parties who are or have been subject to the laws referred to in article 2 of the present Convention;
- (b) Nationals of a third country who are or have been subject to the laws of one or both Contracting Parties; and
- (c) Persons deriving their rights from the persons referred to in points (a) and (b) above.

TITLE II. GENERAL APPLICABLE PRINCIPLES

Article 4. Equality of treatment

The persons referred to in article 3 shall be subject to the obligations and entitled to the benefits provided for in the laws of each of the Contracting Parties under the same conditions as the nationals of that Party.

Article 5. Payment of pensions abroad

1. Disability, old-age and survivors' pensions paid under the laws of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended or withheld on the ground that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Party.

2. The pensions referred to in the preceding paragraph owed by one Contracting Party to nationals of the other Contracting Party residing in a third country shall be paid under the same conditions and for the same period of time as those paid to nationals of the first Contracting Party residing in that third country.

Article 6. Aggregation of insurance periods

1. Where, under the laws of one Contracting Party, the acquisition, retention or recovery of the entitlement to old-age, disability or survivors' pensions is conditional on the completion of certain periods of coverage, periods of coverage completed under the laws of the other Contracting Party shall be added, when necessary, to periods of coverage completed under the laws of the first Contracting Party, provided that they do not overlap.

2. Where it is not possible to determine when certain periods of coverage were completed under the laws of one Contracting Party, it shall be presumed that such periods do not overlap with periods of coverage completed under the laws of the other Contracting Party.

3. The periods in question shall be calculated in accordance with the laws of the Contracting Party in which the relevant services were performed.

4. The competent agency shall determine, in accordance with its laws and taking into account the aggregated periods of coverage, whether the person concerned meets the necessary conditions for entitlement to a pension. If those conditions are met, the competent agency shall determine the amount of the benefits to which the individual would be entitled if all the aggregated periods had been completed under its own laws and shall establish that amount in proportion to the periods completed exclusively under those laws.

5. The entitlement to pensions of persons who, taking into account the aggregated periods of coverage, do not meet the conditions set out in the laws of the two Contracting Parties, shall be determined in accordance with the laws of each Party, as and when those conditions are fulfilled.

TITLE III. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LAWS

Article 7

Workers referred to in article 3 of the present Convention shall be subject to the laws of the Contracting Party in whose territory they work or have worked, irrespective of the States in which they legally reside or in which their employers are headquartered.

Article 8. Special rules for workers posted abroad

Employees who carry out their duties in the territory of one Contracting Party and are seconded to the territory of the other Party for a limited period of time shall remain subject to the laws of the first Party, provided that the duration of the secondment does not exceed three months. If that time limit is exceeded, the employee may remain subject to those laws with the agreement of the competent authority of the receiving Contracting Party or a designated representative.

*Article 9. State employees and diplomatic
and consular personnel*

1. This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Public officials sent by one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall remain subject to the laws of the first Party, without time limit.

3. Nationals of one Contracting Party serving as personnel in diplomatic missions or consular offices of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the laws of the first Contracting Party.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 above, nationals of one Contracting Party who are employed in the territory of the other Party in the service of a diplomatic mission or consular office of the first Party shall be subject to the laws of the second Contracting Party, unless, within a period of six (6) months of the date on which they begin their service or of the entry into force of the present Agreement, they choose to be subject to the laws of the first Contracting Party.

5. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall apply to service personnel employed by:

- (a) A diplomatic mission or consular office;
- (b) Diplomatic personnel;
- (c) Consular officials; and
- (d) The administrative and/or technical personnel of the diplomatic mission or consular office.

Article 10. Workers on board a ship or aircraft

1. Persons employed on board a ship shall be subject to the laws of the State whose flag the ship is flying. Persons employed in the loading, unloading or repair of ships, surveillance or other services in a port shall be subject to the laws of the country to whose territory the port belongs.

2. Travelling crew members of air transport companies operating in both Contracting Parties shall be subject to the laws of the country in which the company has its main office. However, if such personnel reside in the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to the laws of that other Contracting Party.

Article 11. Exceptions to the provisions of articles 8 to 10

At the request of the employee and the employer, the competent authorities of both Contracting Parties or the agencies designated by them may, by mutual agreement, allow exceptions to the provisions of articles 8 to 10 for certain persons or categories of persons.

TITLE IV. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 12. Periods of coverage shorter than one year

The competent agencies of the Contracting Parties which grant pensions shall only grant benefits if the periods of coverage completed under the applicable laws add up to at least one year, unless those periods alone confer an entitlement to a benefit under the applicable laws.

Article 13. Healthcare benefits for persons receiving pensions

Persons who reside in the territory of one Contracting Party and receive pensions under the laws of the other Contracting Party shall be entitled to in-kind healthcare benefits in the case of emergencies and illnesses included in the basic coverage provided in each country, in accordance with the laws of the other Contracting Party, under the same conditions as persons receiving similar benefits under the laws of that country. Under no circumstances shall either Contracting Party bear the costs generated by the application of the laws of the other Party in connection with this article.

Article 14. Equivalency of contribution periods

If, under the laws of one Contracting Party, the granting of benefits is conditional on the worker having been subject to those laws when the incident giving rise to the benefit occurred, that condition shall be considered to have been fulfilled if, when the incident occurred, the worker was contributing to or receiving a pension in the other Contracting Party.

Article 15. Determination of disability

1. In order to determine a reduction in the ability to work with a view to granting appropriate disability pensions, the competent agency of each Contracting Party shall carry out its evaluation in accordance with the applicable laws. The necessary medical examinations shall be carried out and the related costs borne by the agency of the place of residence of the person concerned, at the request of the competent agency of the other Contracting Party.

2. For the purposes of the preceding paragraph, the competent agency of the Contracting Party in which the person concerned resides shall make available to the competent agency of the other Party, at the latter's request and free of charge, the medical reports and documents in its possession.

3. If one of the Contracting Parties deems it necessary that medical examinations in its sole interest be carried out in the other Contracting Party, those examinations shall be financed by the requesting Party.

Article 16. Application of Ecuadorian legislation

1. Persons enrolled in the mandatory general insurance scheme of the Ecuadorian Social Security Institute shall finance their pensions in Ecuador with employer and employee contributions, in accordance with the decisions issued by the Board of Directors of the Ecuadorian Social Security Institute.

2. Social Security Law No. 2001-055, its general implementing regulation and decisions issued by the Board of Directors of the Ecuadorian Social Security Institute shall be taken into account in granting and calculating pensions in Ecuador.

3. Entitlement to pensions shall be determined in the manner provided for in the preceding paragraph and the amounts to be paid shall be calculated on the basis of the ratio between the periods of coverage completed exclusively in Ecuador and the total recognized periods of coverage in both Contracting Parties. If the total recognized periods of coverage in both Contracting Parties amount to more than is required under Ecuadorian laws for entitlement to a full pension, the excess years shall not be taken into account in this calculation.

4. For the purposes of this Agreement, minimum and maximum pension amounts shall be established in proportion to the actual period of contribution to the Ecuadorian Social Security Institute.

5. In the event of amendments to current laws, the laws in force at the time that the benefit was granted shall apply.

Article 17. Application of Peruvian laws

National Pension System (SNP)

1. The benefits granted under the SNP are retirement, disability and survivors' pensions, the latter of which include pensions for widows, orphans and ascendants.

2. The competent agency shall determine the amount of the benefit in the same manner as if all periods of coverage had been completed under its own laws and shall calculate the share that it owes on the basis of the share of periods of coverage completed exclusively under those laws and the total periods of coverage required under Peruvian laws.

Private pension system (SPP)

1. Guiding principle: In determining the conditions and requirements for the recognition, operation and payment of the benefits granted under the private pension system, Peruvian legal provisions shall apply. Peruvian laws, with the specifics set out in this Convention, shall apply both to the aggregation of periods and to the aggregation of resources that allow for the funding of pensions and benefits.

2. Self-generated pension regimes: Persons participating in an Insurance and Pensions Fund Administrators (AFP) regime shall finance their retirement pensions out of the accumulated balance in their individual pension accounts which, if applicable, include the recognition bonds, which shall be granted under the conditions established under Peruvian laws.

3. Coverage regimes for disability, survivors' and death benefits: In the case of disability pensions, survivors' benefits and funeral expenses, the relevant pension or benefit shall also be funded out of the accumulated balance in their individual pension accounts, under the applicable risk management model and in accordance with Peruvian laws and the specifics set out in the present Convention.

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18. Timely submission of claims, notices or appeals

Any claims, notices, appeals and other documents which must be submitted to the competent agencies of that Party within a specified period under the laws of one Contracting Party shall be considered to have been submitted to that Party in a timely manner if they were submitted to the competent agency of the other Contracting Party within that time frame.

Article 19. Mutual assistance

1. For the implementation of this Convention, the competent authorities, liaison agencies and competent agencies of the Contracting Parties shall assist each other as they would for the purposes of applying their own laws. Such assistance shall be free of charge.

2. The competent authorities, liaison agencies and agencies of the two Contracting Parties may communicate directly with each other and with interested persons. They may also, if necessary, communicate through diplomatic and consular channels.

3. The diplomatic and consular authorities of the Contracting Parties may only represent their own nationals before the competent authorities, liaison agencies or competent agencies of the other Contracting Party in social security matters, at the express request of the persons concerned, in order to expedite relevant procedures or the granting of benefits. Such representation does not include payment of related expenses to that authority.

Article 20. Language to be used for the Convention

For the implementation of the present Convention, the competent authorities, liaison agencies and competent agencies shall use the Spanish language.

Article 21. Protection of information

Any personal information transmitted from one Contracting Party to the other, pursuant to the present Convention, shall be used only for the purpose of implementing the Convention and shall be handled in accordance with the principle of protection of privacy and confidentiality of private life, under the terms set out in the relevant domestic laws.

Article 22. Exemption from taxes and authentication requirements

All instruments, documents, arrangements and writings relating to the implementation of the Convention and any additional instruments shall be exempt from attestation requirements and from requirements for certification or authentication by diplomatic or consular authorities; certification by the competent agency shall suffice.

Article 23. Currency, means of payment and provisions relating to foreign currencies

1. Payments under this Convention shall be made in the currency of the Contracting Party making the payment, in accordance with the laws of each Contracting Party, and on the date and by the means established under those laws.

2. If one of the Contracting Parties imposes restrictions on foreign currencies, both Contracting Parties shall agree, without delay, on measures required to enable transfers to the territories of both Contracting Parties of any amount owed in accordance with the present Convention.

Article 24. Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities of the Contracting Parties shall:

- (a) Establish the administrative arrangements necessary for the effective implementation of the present Convention;
- (b) Designate their respective liaison agencies, which may establish additional administrative arrangements necessary for the effective implementation of the present Convention;
- (c) Communicate measures adopted at the domestic level for the implementation of the present Convention;
- (d) Provide notification of any changes to the laws referred to in article 2;
- (e) Offer their good offices and the broadest possible technical and administrative assistance for the effective implementation of this Convention.

Article 25. Settlement of disputes

Any dispute over the interpretation or implementation of this Convention and any additional instruments that may be agreed shall be settled through negotiations between the competent authorities or liaison agencies of the Contracting Parties, as appropriate.

TITLE VI. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 26. Calculation of periods prior to the entry into force of the Agreement

1. Periods of coverage completed under the laws of one of the Contracting Parties prior to the date on which the present Convention enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to the benefits recognized under the Convention.

2. The foregoing does not alter the applicable rules on restrictions and statutes of limitations under the laws of each of the Contracting Parties.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

Article 27. Duration of the Convention

1. The present Convention is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either of the Contracting Parties. Notification of such termination shall be provided through diplomatic channels, and the Convention shall cease to have effect twelve (12) months after the date of termination.

2. In the event of termination, the provisions of the present Convention shall continue to apply to rights already recognized, notwithstanding any restrictive provisions under the laws of either Contracting Party regarding cases of beneficiaries residing abroad.

3. The Contracting Parties shall enter into a special agreement to guarantee any rights in the process of being acquired which are derived from equivalent periods of coverage completed prior to the date of termination of the Convention.

Article 28. Signature and adoption of the Convention

The present Convention shall enter into force on the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels of the fulfilment of their domestic requirements for its entry into force; it shall recognize the rights protected in the Agreement of the date of its entry into force and shall be of the same duration.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives have signed the present Convention.

DONE at the city of Lima on 22 July 2011, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Republic of Peru:
[JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE]

For the Republic of Ecuador:
[RICARDO PATIÑO AROCA]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

La République du Pérou et la République de l'Équateur, ci-après dénommées « Parties contractantes »,

Désireuses de réglementer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

« La présente Convention a pour objet de protéger les ressortissants et les personnes visées à l'article 3 de la Convention, et de préserver les droits en matière de sécurité sociale acquis ou en cours d'acquisition, sur la base des principes d'égalité, de respect mutuel de la souveraineté et de réciprocité des avantages, conformément à la législation interne de chaque Partie contractante, aux dispositions de la présente Convention et à son Accord administratif correspondant. »

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les expressions et termes suivants ont la signification indiquée :

- a) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et dispositions relatifs aux cotisations, pensions ou prestations des systèmes de sécurité sociale visés à l'article 2 de la présente Convention ;
- b) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Pérou, le Ministère de l'économie et des finances et le Ministère du travail et de la promotion de l'emploi et, en ce qui concerne l'Équateur, l'Institut équatorien de sécurité sociale ;
- c) L'expression « organisme de liaison » désigne l'organisme chargé de la coordination entre les organismes compétents aux fins de l'application de la présente Convention ainsi que d'informer les personnes concernées sur les droits et obligations qui en découlent ;
- d) L'expression « organisme compétent » désigne, en ce qui concerne l'Équateur, l'Institut équatorien de sécurité sociale et, en ce qui concerne le Pérou, l'organisme chargé, en vertu de la législation péruvienne, de l'application des lois visées à l'article 2 de la présente Convention ;
- e) Le terme « pension » désigne une prestation en espèces, y compris les suppléments, allocations et majorations ;
- f) L'expression « période d'assurance » désigne une période de contribution reconnue comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que toute autre période reconnue comme équivalente à une période d'assurance en vertu de cette législation ;
- g) Le terme « travailleur » désigne toute personne qui exerce une activité économique salariée ou indépendante et qui est ou a été soumise à la législation visée à l'article 2 ;

- h) L'expression « travailleur salarié » désigne une personne qui est au service d'un employeur dans une relation de subordination et de dépendance, ou qui est considérée comme telle selon la législation applicable ;
- i) L'expression « travailleur indépendant » désigne une personne qui exerce une activité à son propre compte, dont elle tire des revenus, ou qui est considérée comme telle selon la législation applicable ;
- j) L'expression « personne affiliée ou assurée » désigne un travailleur, salarié ou indépendant, qui participe à un système de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes ;
- k) L'expression « bon de reconnaissance » désigne, dans le cas du Pérou, les titres monétaires soumis à une condition de remboursement qui, conformément aux lois péruviennes, correspondent aux périodes de cotisation effectuées dans le système national de pensions (SNP) péruvien avant de rejoindre le système d'un administrateur de fonds de pensions ;
- l) L'expression « cotisations obligatoires » désigne les cotisations que les employeurs, les travailleurs et/ou l'État sont tenus de verser au système de pension approprié ;
- m) L'expression « retraite avec garantie de l'État » désigne, dans le cas du Pérou, la prestation accordée par l'État aux personnes qui, avant d'être affiliées au système de capitalisation individuelle, ont cotisé au système de répartition péruvien, conformément à la législation péruvienne en vigueur.

2. Les autres expressions et termes utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur attribue la législation applicable de chaque pays.

Article 2. Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

A. En ce qui concerne le Pérou, à la législation relative :

- I) Au système national de pensions, géré par l'Office de normalisation de la sécurité sociale (ONP), notamment en ce qui concerne les prestations d'invalidité, les pensions de retraite et les prestations de survivants ;
- II) Au système privé d'administration des fonds de pension, supervisé par la Surintendance des banques, assurances et administrateurs de fonds de pension (SBS), en ce qui concerne les prestations telles que la pension de retraite, les prestations d'invalidité et de survivants, les frais funéraires et toute autre prestation établie par la législation péruvienne ;
- III) Aux régimes de prestations de santé dans le cadre d'EsSALUD ;

B. En ce qui concerne l'Équateur :

- I) À la loi sur la sécurité sociale et les autres dispositions en vigueur en la matière.

2. La présente Convention s'applique également aux dispositions légales futures complétant ou modifiant celles mentionnées au paragraphe précédent, sauf si l'autorité compétente d'une Partie informe l'autre d'une exception dans un délai de six mois à compter de la notification de ces lois, règlements ou dispositions.

3. Les dispositions de la présente Convention sont appliquées en tenant compte des dispositions d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris la décision n° 583 de la Communauté andine, conformément à la Constitution de la République de l'Équateur et à la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Champ d'application personnel

La présente Convention s'applique :

- a) Aux ressortissants des deux Parties contractantes qui sont ou ont été soumis à la législation visée à l'article 2 de la présente Convention ;
- b) Aux ressortissants d'un pays tiers qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties contractantes ou des deux ; et
- c) Aux personnes dont les droits découlent des personnes visées aux alinéas a) et b) ci-dessus.

TITRE II. PRINCIPES GÉNÉRAUX APPLICABLES

Article 4. Égalité de traitement

Les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises aux bénéfices prévus par la législation de chacune des Parties contractantes dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 5. Exportation des pensions

- 1. Les pensions de vieillesse et les prestations d'invalidité ou de survivant payées en vertu de la législation d'une Partie contractante ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou retenues du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 2. Les prestations visées au paragraphe précédent, lorsqu'elles sont dues par une Partie contractante à des ressortissants de l'autre Partie contractante résidant dans un pays tiers, sont versées dans les mêmes conditions et pour la même durée que celles versées aux ressortissants de la première Partie contractante résidant dans ce pays tiers.

Article 6. Totalisation des périodes d'assurance

- 1. Lorsque, en application de la législation d'une Partie contractante, l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à une pension de vieillesse, prestation d'invalidité ou de survivant est subordonné à l'accomplissement de périodes d'assurance déterminées, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante sont cumulées, selon que de besoin, aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie contractante, pour autant qu'elles ne se chevauchent pas.
- 2. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer quand certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation de l'une des Parties contractantes, il est présumé que ces périodes ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante.

3. Les périodes en question sont calculées conformément à la législation de la Partie contractante dans laquelle les services en question ont été effectués.

4. L'organisme compétent détermine, conformément à sa propre législation et en tenant compte des périodes d'assurance cumulées, si la personne concernée remplit les conditions nécessaires pour avoir droit à une prestation. Dans l'affirmative, l'organisme compétent calcule le montant de la prestation auquel la personne concernée aurait droit comme si toutes les périodes totalisées avaient été accomplies sous la législation de la Partie dont elle relève et fixe le montant sur la base des périodes accomplies exclusivement sous cette législation.

5. Le droit à prestations des personnes qui, compte tenu des périodes d'assurance cumulées, ne remplissent pas les conditions prévues par la législation des deux Parties contractantes, est déterminé conformément à la législation de chaque Partie, au fur et à mesure que ces conditions sont remplies.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

Les travailleurs visés à l'article 3 de la présente Convention sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils travaillent ou ont travaillé, quel que soit l'État dans lequel ils sont domiciliés ou dans lequel l'employeur a son siège.

Article 8. Règles particulières : travailleurs détachés

Les travailleurs salariés qui exercent leur activité sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant une durée limitée restent soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée de leur séjour n'excède pas trois mois. Si ce délai est dépassé, les travailleurs peuvent rester soumis à cette législation, avec l'accord de l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil ou d'un représentant désigné.

Article 9. Fonctionnaires et personnel diplomatique et consulaire

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ni aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Les fonctionnaires envoyés par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante restent soumis à la législation de la première Partie, sans limitation de durée.

3. Les ressortissants d'une Partie contractante qui exercent des fonctions dans les missions diplomatiques ou les bureaux consulaires de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis à la législation de la première Partie contractante.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les ressortissants d'une Partie contractante qui sont employés sur le territoire de l'autre Partie au service d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire de la première Partie sont soumis aux lois de la seconde Partie contractante, à moins que, dans un délai de six mois à compter de la date de leur entrée en service ou de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ils choisissent d'être soumis aux lois de la première Partie contractante.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent aux membres du personnel employés par :

- a) Une mission diplomatique ou un bureau consulaire ;
- b) Un membre du personnel diplomatique ;
- c) Un agent consulaire ;
- d) Le personnel administratif et/ou technique de la mission diplomatique ou du bureau consulaire.

Article 10. Travailleurs à bord d'un navire ou d'un aéronef

1. Les travailleurs salariés qui exercent leur activité à bord d'un navire sont soumis aux lois de l'État dont le navire bat le pavillon. Les travailleurs salariés affectés au chargement, au déchargement ou à la réparation des navires, à la surveillance ou à d'autres services dans un port sont soumis aux lois du pays au territoire duquel le port appartient.

2. Le personnel itinérant des entreprises de transport aérien opérant dans les deux Parties contractantes est soumis à la législation du pays dans lequel l'entreprise a son siège principal. Toutefois, si ce personnel réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, il est soumis uniquement à la législation de cette autre Partie contractante.

Article 11. Exceptions aux dispositions des articles 8 à 10

À la demande du travailleur ou de l'employeur, les autorités compétentes des Parties contractantes ou les organismes désignés par celles-ci peuvent, d'un commun accord, prévoir des exceptions aux dispositions des articles 8 à 10 pour certaines personnes ou catégories de personnes.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 12. Périodes d'assurance inférieures à un an

Les organismes compétents des Parties contractantes qui accordent des prestations n'accordent des prestations que si les périodes d'assurance accomplies sous la législation applicable totalisent au moins un an, à moins que ces périodes ne donnent droit à elles seules à une prestation en vertu de ladite législation.

Article 13. Prestations de santé pour les personnes bénéficiant d'une pension de retraite

Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie contractante et qui perçoivent des pensions en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ont droit à des prestations de santé en nature en cas d'urgences et de maladies incluses dans la couverture de base prévue dans chaque pays, conformément à la législation de l'autre Partie contractante, dans les mêmes conditions que les personnes bénéficiant de prestations similaires en vertu de la législation de ce pays. En aucun cas l'une ou l'autre des Parties contractantes ne supporte les coûts générés par l'application des lois de l'autre Partie dans le cadre du présent article.

Article 14. Assimilation des périodes de cotisation

Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, l'octroi des prestations est subordonné à la condition que le travailleur ait été soumis à cette législation au moment de la survenance de l'événement donnant droit à la prestation, cette condition est considérée comme remplie si, au moment de la survenance de l'événement, le travailleur cotisait à une pension ou bénéficiait d'une pension dans l'autre Partie contractante.

Article 15. Détermination de l'invalidité

1. Pour déterminer la réduction de la capacité de travail aux fins d'octroi des prestations d'invalidité, l'organisme compétent de chacune des Parties contractantes effectue son évaluation conformément à la législation qu'elle applique. Les examens médicaux nécessaires sont effectués et les frais y afférents supportés par l'organisme du lieu de résidence de la personne concernée, à la demande de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

2. Aux fins d'application du paragraphe précédent, l'organisme compétent de la Partie contractante dans laquelle réside la personne concernée met à disposition de l'organisme compétent de l'autre Partie, à la demande de celui-ci et gratuitement, les rapports et documents médicaux qu'il a en sa possession.

3. Si l'une des Parties contractantes estime nécessaire, dans son seul intérêt, que des examens médicaux soient effectués dans l'autre Partie contractante, ces examens sont financés par la Partie requérante.

Article 16. Application de la législation équatorienne

1. Les personnes affiliées au régime d'assurance générale obligatoire de l'Institut équatorien de sécurité sociale financent leurs prestations en Équateur au moyen de cotisations patronales et salariales, conformément aux résolutions du Comité exécutif de l'Institut équatorien de sécurité sociale.

2. La loi sur la sécurité sociale n° 2001-055, son règlement général d'application et les résolutions du Comité exécutif de l'Institut équatorien de sécurité sociale sont pris en compte pour l'octroi et le calcul des prestations en Équateur.

3. Le droit à prestations est déterminé selon les modalités prévues au paragraphe précédent et les montants à verser sont calculés sur la base du rapport entre les périodes d'assurance accomplies exclusivement en Équateur et le total des périodes d'assurance reconnues dans les deux Parties contractantes. Si le total des périodes d'assurance reconnues dans les deux Parties contractantes est supérieur à la période requise par la législation équatorienne pour avoir droit à une prestation complète, les années excédentaires ne sont pas prises en compte dans ce calcul.

4. Aux fins de la présente Convention, les prestations minimales et maximales sont établies proportionnellement à la durée effective de cotisation à l'Institut équatorien de sécurité sociale.

5. En cas de modification de la législation actuelle, la législation en vigueur au moment de l'octroi de la prestation s'applique.

Article 17. Application de la législation péruvienne

Système national de pensions (SNP)

1. Les prestations accordées dans le cadre du système national de pensions sont les pensions de retraite, les prestations d'invalidité et de survivants, ces dernières comprenant les pensions pour les veuves, les orphelins et les ascendants.

2. L'organisme compétent détermine le montant de la prestation de la même manière que si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies conformément à sa propre législation et calcule la part qu'il doit en fonction du rapport entre les périodes d'assurance accomplies exclusivement sous cette législation et le total des périodes d'assurance requises par la législation péruvienne.

Système privé de pensions (SPP)

1. Principe directeur : en vue de déterminer les conditions et exigences en matière de reconnaissance, d'application et de versement des prestations accordées dans le cadre du système privé de pensions, les dispositions de la législation péruvienne sont applicables. La législation péruvienne, de même que les dispositions énoncées dans de la présente Convention, sont applicables pour la totalisation des périodes ainsi que pour la totalisation des ressources qui permettent le financement des pensions et des prestations.

2. Régimes de retraite autoproduits : Les personnes affiliées à une société de gestion des fonds de pension financent leurs pensions de retraite avec le solde cumulé sur leur compte individuel de capitalisation qui, le cas échéant, comprend le bon de reconnaissance accordé dans les conditions fixées par la législation péruvienne.

3. Régimes de couverture d'invalidité, de survivants et de décès : Pour les prestations d'invalidité, les prestations de survivants et les frais funéraires, la pension ou la prestation correspondante est également financée par le solde accumulé du compte de capitalisation individuel et du capital pour la pension, dans le cadre du modèle de gestion des risques applicable et conformément à la législation péruvienne et aux spécificités énoncées dans la présente Convention.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 18. Présentation des demandes, notifications
et appels dans les délais*

Les demandes, avis, recours et autres documents qui, aux fins de l'application de la législation d'une Partie contractante, doivent être soumis aux organismes compétents de cette Partie dans un délai déterminé, sont considérés comme ayant été soumis à cette Partie s'ils ont été soumis à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante dans ce délai.

Article 19. Assistance mutuelle

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison et les organismes compétents des Parties contractantes se prêtent réciproquement assistance, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette assistance est gratuite.

2. Les autorités, les organismes de liaison et les organismes compétents des deux Parties contractantes peuvent communiquer directement entre eux et avec les personnes concernées. Ils peuvent également, si nécessaire, communiquer par les voies diplomatiques et consulaires.

3. Les autorités diplomatiques et consulaires des Parties contractantes peuvent représenter leurs propres ressortissants auprès des autorités compétentes, des organismes de liaison ou des organismes compétents en matière de sécurité sociale de l'autre Partie contractante, à la demande expresse des intéressés, uniquement en vue d'accélérer les procédures y afférentes ou l'octroi des prestations. Cette représentation ne comprend pas le paiement des frais connexes à cette autorité.

Article 20. Langue à utiliser pour la mise en œuvre de la Convention

Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison et les organismes compétents utilisent la langue espagnole.

Article 21. Protection des informations

Toute information personnelle transmise d'une Partie contractante à l'autre, en vertu de la présente Convention, n'est utilisée qu'aux fins de l'application de la Convention et est protégée conformément au principe de la protection de la vie privée et du secret de la vie privée, dans les conditions prévues par la législation nationale pertinente.

Article 22. Exemption de taxes et dispense de certification

Tous les actes, documents, arrangements et écrits relatifs à l'application de la Convention et de tout instrument additionnel sont exemptés de l'obligation d'attestation et de l'obligation de certification ou d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ; la certification par l'organisme compétent suffit.

Article 23. Devises, moyens de paiement et dispositions relatives aux devises étrangères

1. Les paiements en vertu de la présente Convention sont effectués dans la devise de la Partie contractante qui effectue le paiement, conformément à la législation de chaque Partie contractante, à la date et par les moyens prévus par cette législation.

2. Si l'une des Parties contractantes impose des restrictions sur les devises étrangères, les deux Parties contractantes conviennent, sans délai, des mesures nécessaires pour assurer le transfert vers les territoires des deux Parties contractantes de toute somme payable en vertu de la présente Convention.

Article 24. Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes des Parties contractantes :

a) Établissent les accords administratifs nécessaires à la bonne application de la présente Convention ;

b) Désignent des organismes de liaison, qui peuvent établir les accords administratifs supplémentaires nécessaires à la bonne application de la présente Convention ;

- c) Communiquent les mesures adoptées au niveau national pour l'application de la présente Convention ;
- d) Notifient toute modification de la législation visée à l'article 2 ;
- e) Prêtent leur assistance et la plus large coopération technique et administrative possible pour la bonne application de la présente Convention.

Article 25. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et de tout instrument supplémentaire qui peut être conclu est réglé par voie de négociations entre les autorités compétentes ou les organismes de liaison des Parties contractantes, selon le cas.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 26. Calcul des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. Toute période d'assurance accomplie selon la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
2. Les dispositions qui précèdent ne modifient pas les règles applicables en matière de prescription et de déchéance en vertu de la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Durée de la Convention

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties contractantes. La dénonciation est notifiée par la voie diplomatique et la Convention cesse de produire ses effets 12 mois après la date de la dénonciation.
2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention continuent à s'appliquer aux droits déjà reconnus, nonobstant toute disposition restrictive prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie contractante concernant les bénéficiaires résidant à l'étranger.
3. Les Parties contractantes concluent un accord spécial pour garantir les droits en cours d'acquisition qui sont issus de périodes d'assurance équivalentes accomplies avant la date d'extinction de la Convention.

Article 28. Signature et adoption de la Convention

La présente Convention entre en vigueur à la date de réception de la deuxième des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs exigences internes pour son entrée en vigueur. Les droits couverts par la Convention sont reconnus à compter de la date de son entrée en vigueur et pour la même durée.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT à Lima, le 22 juillet 2011, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :
[JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE]

Pour la République de l'Équateur :
[RICARDO PATIÑO AROCA]

No. 54447

**Peru
and
China**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 12 November 2014

Entry into force: *10 April 2015, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 12 novembre 2014

Entrée en vigueur : *10 avril 2015, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54448

**Peru
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the project "National Emergency Operations Centre". Beijing and Lima, 12 November 2014

Entry into force: *10 April 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

**Pérou
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le projet « Centre des opérations d'urgence nationale ». Beijing et Lima, 12 novembre 2014

Entrée en vigueur : *10 avril 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

I

秘鲁共和国外交部长

贡萨洛·古铁雷斯·雷内尔

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据秘鲁共和国政府的要求，中国政府同意帮助秘鲁政府实施国家应急指挥中心项目。该项目主要建设内容包括应急指挥中心和配套的应急模拟体验中心两部分，总建筑面积约 3,750 平方米，并提供必要的设备。

二、中方负责该项目的设计，提供项目所需施工机械、设备、材料，派遣必要数量的工程技术人员赴秘组织施工并对设备进行安装调试，所需费用在中、秘两国政府 2009 年 11 月 23 日、2011 年 9 月 23 日、2012 年 8 月 20 日、2013 年 4 月 6 日签署的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付，不足部分由两国政府另行商定。

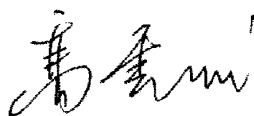
三、根据秘国内法律，秘方免除中方为建设上述项目进口的机械、设备、材料和实施上述项目派遣的中国工程技术人员生活物资的关税及各种捐税；为中方购买的物资和服务办理退税；在上述项目范围内，中方可临时进口保税的设备、机械和其他物资。提供项目建设所需用地，负责上述项目场址地上、地下建筑物的拆迁、通水、通电、通路和场地绿化种植，并承担所需费用。协助办理中国技术人员的出入境及居留手续。

四、实施上述项目的具体事宜，由中、秘两国政府各自指定机构另签合同规定。

以上如蒙阁下代表秘鲁共和国政府复函确认，本函和阁下的复函即成为我们两国政府间的一项协议。本协议自缔约双方通过外交途径互相通知完成各自内部程序，并于最后一方照会发出之日起生效。有效期至两国政府履行完毕本协议规定的一切义务之日止。

顺致崇高敬意

中华人民共和国商务部长

A handwritten signature in black ink, appearing to be '高琪琪' (Gao Qiqi), written in a cursive style.

二〇一四年十一月十二日于北京

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

Beijing, 12 de noviembre de 2014

**Excelentísimo Señor
Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú**

Vuestra Excelencia,

Tengo el honor de confirmar, en representación del Gobierno de la República Popular China que, a través de consultas amistosas, los dos países convienen en llevar a cabo el siguiente Acuerdo:

1. A solicitud del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China acuerda ayudar al Gobierno de la República del Perú para realizar el Proyecto de “Centro de Operaciones de Emergencia Nacional – COEN”, que incluye la construcción del Centro de Operaciones de Emergencia Nacional y del Centro de Simulación y Sensibilización con un área de construcción total aproximado de 3750 m², el cual será implementado con equipos necesarios.

2. La Parte china se encargará del diseño del Proyecto y proporcionará maquinarias, equipos, materiales de construcción y enviará una cantidad necesaria de técnicos chinos al Perú para realizar la mencionada construcción así como instalar y ensayar los equipos, cuyos costos serán sufragados con cargo a las donaciones acordadas en los Convenios de Cooperación Económica y Técnica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú suscritos el 23 de noviembre de 2009, el 23 de septiembre de 2011, el 20 de agosto de 2012 y el 6 de abril de 2013. Los costos no cubiertos serán determinados por ambos Gobiernos en otra oportunidad.

3. La Parte peruana aplicará las exenciones tributarias sobre el pago de derechos arancelarios y de todo tipo de impuestos que graven las maquinarias, equipos y materiales importados para la construcción de dicho Proyecto y al ingreso del menaje de casa de los técnicos chinos enviados para la ejecución del Proyecto, de conformidad con la legislación nacional; además procederá a la devolución de los impuestos que se paguen por las compras de los bienes y servicios efectuadas, de acuerdo con lo establecido en la legislación nacional. Asimismo, la Parte china podrá importar equipos, materiales y otros bienes,

temporalmente, con suspensión del pago de derechos arancelarios y demás impuestos aplicables a la importación, en el marco del mencionado Proyecto y de conformidad con la legislación nacional. La Parte peruana se encargará de proporcionar el terreno para la construcción de dicho Proyecto, y se responsabilizará por la demolición de los edificios sobre el suelo y los subterráneos en el ámbito de la obra, así como por el abastecimiento de agua y electricidad, acceso al lugar de la obra, decoración de plantas verdes y sufragará los costos correspondientes. Además, ayudará al personal técnico chino arriba mencionado a gestionar los trámites migratorios de su entrada al Perú y salida del Perú y los permisos de residencia en el Perú.

4. Los detalles específicos acerca de la ejecución del Proyecto serán determinados por el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú a través de contrato suscrito por las entidades designadas por ambos Gobiernos posteriormente.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar lo arriba expuesto en una Nota de respuesta en representación del Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor a partir de la fecha de la última comunicación mediante la cual las partes se notifiquen mutuamente por la vía diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos internos para tal efecto. Éste mantendrá su vigencia hasta la fecha en que ambas Partes hayan cumplido con todas las obligaciones establecidas en el mismo.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gao Hucheng
(Firma)
Ministro de Comercio de
la República Popular China

II

Nota RE (GAB) No. 6/192

Lima, 12 de noviembre de 2014

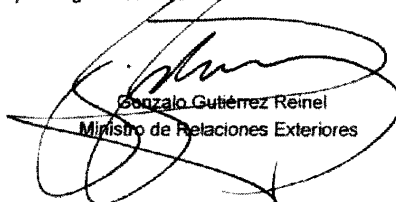
Excelentísimo señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta Nota fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el entendimiento antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

I

Beijing, 12 November 2014

Sir,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, that, through friendly consultations, the two countries have agreed to enter into the following agreement:

1. At the request of the Government of the Republic of Peru, the Government of the People's Republic of China agrees to assist the Government of the Republic of Peru in carrying out the project "National Emergency Operations Centre (COEN)", comprising the construction of the National Emergency Operations Centre and the Simulation and Awareness-Raising Centre, with a total construction area of approximately 3,750 m², which shall be executed with the necessary equipment.

2. China shall be responsible for the design of the project, shall provide machinery, equipment and construction materials, and shall send the necessary number of Chinese technicians to Peru to carry out the above-mentioned construction and to install and test the equipment, the costs of which shall be covered by the donations spelled out in the agreements on economic and technical cooperation signed on 23 November 2009, 23 September 2011, 20 August 2012 and 6 April 2013 between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru. Any costs not covered shall be determined by both Governments at another time.

3. Peru shall exempt the machinery, equipment and material imported for the construction of the project, and household items imported for the Chinese technicians sent to carry out the project from tariffs, customs duty and any other type of tax, in accordance with national laws; it shall also refund any taxes paid on purchases of goods and services, in accordance with national laws. In addition, China may temporarily import equipment, materials and other goods in connection with the project, without payment of tariffs and other import taxes in accordance with national laws. Peru shall provide the land for the construction of the project, shall be responsible for, and cover the costs associated with, the demolition of aboveground buildings and the underground works within the project site, the provision of water and electricity, access to the construction site, and green plant decoration. It shall also assist the above-mentioned Chinese technical personnel in navigating immigration procedures related to their entry into and exit from Peru and in acquiring residence permits in the country.

4. Specific details regarding the project's implementation shall be determined by the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru through a contract to be signed at a later date by entities designated by both Governments.

If you confirm the foregoing in a note of reply on behalf of the Government of the Republic of Peru, the present note and your note of reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the last communication by which the parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures to that effect. The agreement shall remain in force until the date on which both parties have fulfilled all the obligations established therein.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GAO HUCHENG
Minister of Commerce of the People's Republic of China

Gonzalo Gutiérrez Reinel
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

II

Lima, 12 November 2014

Note RE (GAB) No. 6/192

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated today, which reads as follows:

[See Note I]

I also have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Peru, to confirm the foregoing understanding and to agree that your note and the present note shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

Beijing, le 12 novembre 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, qu'à l'issue de consultations amicales, les deux pays ont conclu l'Accord suivant :

1. À la demande du Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte d'assister le Gouvernement de la République du Pérou dans l'exécution du projet de Centre national d'opérations d'urgence, qui comprend la construction du Centre national d'opérations d'urgence et du Centre de simulation et de sensibilisation, dont la zone de construction sera d'une superficie totale d'environ 3 750 mètres carrés, qui sera mis en œuvre avec l'équipement nécessaire ;

2. La Partie chinoise se chargera de la conception du projet, fournira les machines, l'équipement et les matériaux de construction nécessaires et enverra en nombre suffisant des techniciens chinois au Pérou pour mener à bien la construction susmentionnée et installer et tester l'équipement, dont les coûts seront couverts par les dons dont les montants ont été convenus dans les accords de coopération économique et technique conclus entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou le 23 novembre 2009, le 23 septembre 2011, le 20 août 2012 et le 6 avril 2013. La question de la prise en charge des coûts non couverts par ces dons sera réglée ultérieurement par les deux Gouvernements ;

3. La Partie péruvienne appliquera des exonérations fiscales pour ce qui est des droits de douane et de tout autre type d'impôt grevant les machines, l'équipement et les matériaux importés aux fins de la construction dudit projet et les articles ménagers des techniciens chinois envoyés pour exécuter le projet, conformément à la législation nationale. En outre, elle remboursera les impôts versés au titre des achats de biens et services, conformément à ce qui est prévu par la législation nationale. Ainsi, dans le cadre dudit projet et conformément à la législation nationale, la Partie chinoise pourra importer temporairement de l'équipement, des matériaux et d'autres biens et bénéficier à cette fin d'une suspension des droits de douane et de toute autre taxe à l'importation. La Partie péruvienne fournira le terrain à bâtir aux fins de la construction dudit projet et fera démolir les bâtiments existants dans la zone du chantier ainsi que leurs fondations, assurera l'approvisionnement en eau et en électricité ainsi que l'accès au chantier et fournira des plantes vertes d'agrément, en prenant à sa charge tous les coûts y afférents. Par ailleurs, elle aidera les techniciens chinois susmentionnés à accomplir les formalités relatives à leur entrée sur le territoire péruvien et à leur sortie, ainsi qu'à l'obtention de leur permis de résidence ;

4. Les modalités précises de l'exécution du projet seront fixées par le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou dans le contrat qui sera conclu ultérieurement par les entités désignées par les deux Gouvernements.

Si vous confirmez, dans une lettre de réponse au nom du Gouvernement péruvien, que les dispositions qui précèdent vous conviennent, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la dernière communication par lesquelles les Parties se seront notifié, par la voie diplomatique, que les procédures internes

nécessaires ont été accomplies. Cet accord demeurera en vigueur jusqu'à la date à laquelle les deux Parties se seront acquittées des obligations qu'il prévoit.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GAO HUCHENG

Ministre du Commerce de la République populaire de Chine

Monsieur Gonzalo Gutiérrez Reinol

Ministre des affaires étrangères de la République du Pérou

II

Lima, le 12 novembre 2014

Note RE (GAB) n° 6/192

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République du Pérou, de confirmer l'accord susmentionné et d'accepter que votre lettre et la présente lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Ministre des affaires étrangères

No. 54449

**Peru
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the donation of a batch of wheelchairs. Beijing and Lima, 12 November 2014

Entry into force: *10 April 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le don d'un lot de fauteuils roulants. Beijing et Lima, 12 novembre 2014

Entrée en vigueur : *10 avril 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54450

**Peru
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the donation of 400 motorized fumigation sprayers provided by the Government of the People's Republic of China. Lima, 6 October 2014

Entry into force: *10 March 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le don de 400 fumigateurs à moteur fournis par le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 6 octobre 2014

Entrée en vigueur : *10 mars 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54451

**Peru
and
France**

Agreement on cooperation in the field of defence between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic. Lima, 4 November 2013

Entry into force: *29 December 2015, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

**Pérou
et
France**

Accord de coopération en matière de défense entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française. Lima, 4 novembre 2013

Entrée en vigueur : *29 décembre 2015, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION EN MATIERE DE DEFENSE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés « les Parties »

Considérant les profonds liens d'amitié unissant les Parties ;

Proclamant leur attachement commun à la Charte des Nations Unies et au règlement pacifique des différends internationaux ;

Partageant la vision d'un monde multipolaire reposant sur la primauté du droit, le respect mutuel des cultures et des nations, et la promotion de la justice sur la scène internationale ;

Fondant leur position sur le principe du plein respect de la souveraineté, de l'indépendance et de l'intégrité des nations, ainsi que sur celui de la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, conformément à la Charte des Nations Unies ;

Soucieux d'atteindre les objectifs de la lettre d'intention entre le ministre de la défense de la République française et le ministère de la Défense de la République du Pérou ;

Souhaitant approfondir et élargir le cadre de leur coopération dans le domaine de la défense et en fixer les principes et modalités dans le respect de leurs engagements internationaux respectifs ;

Souhaitant resserrer les liens de coopération entre les deux forces armées ;

Désireux d'échanger sur les questions stratégiques ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

1. Le présent Accord institue un cadre visant à organiser l'ensemble des activités de coopération menées par les Parties dans le domaine de la défense.
2. Les modalités d'application peuvent être définies par voie d'arrangements entre les services ministériels compétents des Parties.

ARTICLE 2

La coopération peut notamment porter sur les domaines suivants :

- a. Consultations et réunions de travail à tous les niveaux de commandement et d'encadrement ;
- b. Coopération en matière de recherche et de développement ;
- c. Coopération en matière logistique ;
- d. Coopération en matière d'armements, notamment échanges de connaissances et d'expériences en matière d'équipements militaires, soutien étatique en accompagnement des contrats, facilitation du développement de partenariats industriels, mise au point et production conjointes d'armements;
- e. Etudes et stages dans des écoles militaires et centres d'instruction des forces armées françaises ;
- f. Echanges sur les questions d'intérêt commun et en matière de sécurité régionale et internationale, au niveau stratégique et opérationnel ;
- g. Coopération militaire dans les domaines opérationnels, des échanges de doctrines et de personnels, et des formations.

ARTICLE 3

Les Parties conviennent lors de rencontres de définir et d'adopter des actions de coopération bilatérale dans les domaines définis à l'article 2 du présent Accord et d'étudier de nouvelles propositions de coopération.

ARTICLE 4

Les modalités de mise en œuvre de cette coopération peuvent être précisées par voie de programmes, d'arrangements complémentaires ou de documents techniques spécifiques.

ARTICLE 5

Pour permettre l'échange d'informations et de matériels classifiés, les parties conviennent de la nécessité de conclure dans les meilleurs délais un accord de sécurité relatif à la protection des informations et matériels classifiés dans le domaine de la défense.

ARTICLE 6

Sauf disposition contraire figurant dans un arrangement spécifique, chaque Partie prend en charge les frais occasionnés par sa participation et celle de son personnel aux activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord.

Tous les frais exposés par une Partie au titre de la mise en œuvre du présent Accord sont exclusivement assumés par ladite Partie dans le cadre des crédits dont dispose l'administration pour ses dépenses de fonctionnement courant.

ARTICLE 7

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord est réglé exclusivement par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

ARTICLE 8

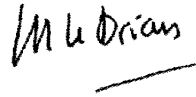
1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le jour de la réception de la seconde notification.
2. Le présent Accord conserve sa validité pendant une période de vingt (20) ans à compter de la date d'entrée en vigueur et est reconduit expressément par périodes de cinq (5) ans.
3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment, moyennant un préavis écrit, par une Partie contractante. Dans ce cas, il expire dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la dénonciation par l'autre Partie.
4. Les Parties peuvent à tout moment, d'un commun accord, amender par écrit le présent Accord. Tout amendement entrera en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article.
5. La dénonciation du présent Accord ne dégage par les Parties des obligations contractées pour la durée de sa mise en œuvre.

FAIT à Lima, le 4 novembre 2013 en double exemplaire, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

Pedro Cateriano Bellido
Ministre de la Défense



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Jean-Yves Le Drian
Ministre de la Défense

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN
MATERIA DE DEFENSA**

ENTRE

**EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ**

Y

**EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FRANCESA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa, denominados en adelante "LAS PARTES";

Considerando los profundos lazos de amistad que unen a LAS PARTES;

Proclamando su adhesión común a la Carta de las Naciones Unidas y al principio de arreglo pacífico de controversias internacionales;

Compartiendo la visión de un mundo multipolar, basado en la primacía del derecho, el respeto mutuo de las culturas y de las naciones, y la promoción de la justicia en la escena internacional;

Fundamentando su posición en el principio del respeto pleno de la soberanía, de la independencia y de la integridad de las naciones, así como en el de la no injerencia en los asuntos interiores de los Estados, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas;

Interesados en alcanzar los objetivos de la carta de intención entre el Ministro de Defensa de la República Francesa y el Ministerio de Defensa de la República del Perú;

Deseando profundizar y ampliar el marco de su cooperación en el ámbito de la defensa y fijar los principios y modalidades de esta cooperación dentro del respeto de sus compromisos internacionales respectivos:

Procurando reforzar los lazos de cooperación entre las dos fuerzas armadas;
Deseosos de intercambiar en lo que respecta a cuestiones estratégicas;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. El presente Acuerdo establece un marco destinado a organizar todas las actividades de cooperación llevadas a cabo por LAS PARTES en el ámbito de la defensa.
2. Las modalidades de aplicación pueden ser definidas mediante arreglos entre los servicios ministeriales competentes de LAS PARTES.

ARTÍCULO 2

La cooperación puede referirse especialmente a los siguientes sectores:

- a. Consultas y reuniones de trabajo a todos los niveles de mando y supervisión;
- b. Cooperación en materia de investigación y desarrollo;
- c. Cooperación en materia logística;

- d. Cooperación en materia de armamento, en particular intercambio de conocimientos y de experiencias en materia de equipos militares, apoyo del Estado a la ejecución de contratos, facilitación del desarrollo de alianzas industriales, diseño y producción conjuntos de armamento;
- e. Estudios y pasantías en las escuelas militares y centros de instrucción de las fuerzas armadas francesas;
- f. Intercambios sobre temas de interés común y en materia de seguridad regional e internacional, a nivel estratégico y operacional;
- g. Cooperación militar en los sectores operacionales, de intercambios de doctrinas, de personal, y de formaciones.

ARTÍCULO 3

LAS PARTES acuerdan definir y adoptar, durante encuentros, acciones de cooperación bilateral en los sectores señalados en el artículo 2 del presente Acuerdo y estudiar nuevas propuestas de cooperación.

ARTÍCULO 4

Las modalidades de realización de esta cooperación pueden precisarse mediante programas, arreglos complementarios o a través de documentos técnicos específicos.

ARTÍCULO 5

Con vistas a permitir el intercambio de información y material clasificados, LAS PARTES reconocen la necesidad de concluir cuanto antes un acuerdo de seguridad sobre protección de información y material clasificados en el ámbito de la defensa.

ARTÍCULO 6

Salvo disposición contraria que figure en un arreglo específico, cada PARTE asume los gastos ocasionados por su participación, y la de su personal, en las actividades de cooperación llevadas a cabo en el marco del presente Acuerdo.

Todos los gastos incurridos por una PARTE, relacionados a la ejecución del presente Acuerdo, son asumidos exclusivamente por dicha PARTE, en el marco de los créditos que dispone la administración para sus gastos de funcionamiento corriente.

ARTÍCULO 7

Cualquier controversia sobre la aplicación o la interpretación del presente Acuerdo se resolverá exclusivamente mediante consulta o negociación entre LAS PARTES.

ARTÍCULO 8

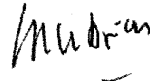
1. Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que surtirá efecto el día de la recepción de la segunda notificación.
2. El presente Acuerdo conserva su validez durante un periodo de veinte (20) años, a partir de la fecha en que entra en vigencia y se renueva expresamente por periodos de cinco (5) años.
3. El presente Acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento, mediante preaviso escrito, por una PARTE contratante. En ese caso, se extingue en un plazo de noventa (90) días contados a partir de la fecha de recepción de la denuncia de la otra PARTE.
4. LAS PARTES pueden, en cualquier momento, de común acuerdo, enmendar por escrito el presente Acuerdo. Toda enmienda entrará en vigor según lo dispuesto en el numeral 1 del presente artículo.
5. La denuncia del presente Acuerdo no libera a LAS PARTES de las obligaciones contraídas por el tiempo que dure su implementación.

Hecho en Lima, el 04 de noviembre de 2013 en dos ejemplares, cada uno en idioma castellano y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ

Pedro Cateriano Bellido
Ministro de Defensa



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FRANCESA

Jean-Yves Le Drian
Ministro de Defensa

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Parties”;

Considering the long-standing bonds of friendship uniting the Parties;

Affirming their shared commitment to the Charter of the United Nations and to the principle of peaceful settlement of international disputes;

Sharing the vision of a multipolar world built on the primacy of law, mutual respect for cultures and nations, and the promotion of justice on the international stage;

Basing their position on the principles of full respect for the sovereignty, independence and integrity of nations and non-interference in the internal affairs of States, in accordance with the Charter of the United Nations;

Wishing to achieve the objectives set out in the letter of intent signed by the Minister of Defence of the French Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Peru;

Desiring to deepen and broaden the scope of their cooperation in the field of defence and to establish the principles and forms of this cooperation, taking account of their respective international commitments;

Seeking to strengthen cooperation between the two armed forces;

Wishing to exchange information on strategic issues;

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement establishes an organizational framework designed to cover all cooperation activities conducted by the Parties in the field of defence.

2. The modalities for implementation of this Agreement may be defined by means of arrangements between the relevant ministries of the Parties.

Article 2

Cooperation may take the following forms, in particular:

- a. Consultations and work meetings at all levels of command and administration;
- b. Cooperation in research and development;
- c. Cooperation in logistics;
- d. Cooperation in the field of armaments, particularly exchanges of knowledge and experience of military equipment, State support for contract implementation, support to facilitate the development of industrial partnerships, joint design and production of armaments;

- e. Study opportunities and internships with the military schools and training centres of the French armed forces;
- f. Exchanges on issues of mutual interest and on regional and international security, at the strategic and operational levels;
- g. Military cooperation in operational matters, exchanges of best practices, personnel and training.

Article 3

The Parties agree to define and approve, in the course of their meetings, bilateral cooperation activities in the fields specified in article 2 of this Agreement and to examine new proposals for cooperation.

Article 4

The forms that this cooperation shall take may be specified by means of specific programmes, supplementary arrangements or specific technical documents.

Article 5

With a view to enabling the exchange of classified information and materials, the Parties recognize the need to conclude a security agreement relating to the protection of classified information and materials in the field of defence as soon as possible.

Article 6

Unless otherwise provided in a specific arrangement, each Party shall bear the costs associated with its participation, and the participation of its personnel, in the cooperative activities conducted within the framework of this Agreement.

All costs incurred by a Party in connection with the implementation of this Agreement shall be borne exclusively by that Party, from the appropriations made available to the administration for its current operating expenditures.

Article 7

Any dispute concerning the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled solely by means of consultation or negotiation between the Parties.

Article 8

1. Each of the Parties shall notify the other of the completion of the internal formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of receipt of the second notification.

2. This Agreement shall remain in effect for a period of twenty (20) years, beginning on the date of its entry into force, and may be explicitly extended for periods of five (5) years.

3. This Agreement may be terminated by a Contracting Party at any time through written notice. In such case, it shall expire ninety (90) days after the date on which the other Party receives the notice of termination.

4. The Parties may, at any time, by mutual agreement, amend this Agreement in writing. Any amendment shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

5. Termination of this Agreement shall not release the Parties from obligations assumed for the time that it remains in effect.

DONE at Lima, on 4 November 2013 in two originals, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Minister of Defence

For the Government of the French Republic:

JEAN-YVES LE DRIAN
Minister of Defence

No. 54452

**Peru
and
France**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic on the protection of information and classified material in the field of defence (with notes verbales of correction and annex). Lima, 4 November 2013

Entry into force: *24 June 2015, in accordance with article 20*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

**Pérou
et
France**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française relatif à la protection des informations et matériels classifiés dans le domaine de la défense (avec notes verbales de rectification et annexe). Lima, 4 novembre 2013

Entrée en vigueur : *24 juin 2015, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

RELATIF A

LA PROTECTION DES INFORMATIONS ET MATERIELS CLASSIFIES DANS

LE DOMAINE DE LA DEFENSE

Le Gouvernement de la République du Pérou, ci après dénommé « la Partie péruvienne »

et

Le Gouvernement de la République française, ci après dénommé « la Partie française »

Ci-après dénommés les Parties,

Désireux l'un et l'autre de garantir la protection des informations et matériels classifiés échangés ou produits dans le domaine de la défense, entre les deux Etats ou entre des organismes publics ou privés soumis à leurs lois et réglementations nationales respectives,

Sont convenus des dispositions suivantes.

ARTICLE I **Définitions**

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« Informations et matériels classifiés », les informations et matériels auxquels, sans préjuger de leur forme, nature et mode de transmission, qu'ils soient élaborés ou en cours d'élaboration, a été attribué un niveau de classification de sécurité ou de protection et qui requièrent, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux législations et réglementations nationales des Parties, une protection contre, la destruction, la soustraction, la divulgation, la perte, l'accès par une personne non habilitée et autorisée ou tout autre type de compromission ;

« Partie d'origine », la Partie, y compris tout organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, qui délivre ou transmet une information ou un matériel classifié à l'autre Partie ;

« Partie destinataire », la Partie, y compris tout organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, à qui les informations ou matériels classifiés sont transmis ;

« Partie hôte », la Partie sur le territoire de laquelle est effectuée une visite ;

« Autorités de sécurité compétentes », l'autorité de chacune des Parties, responsable du contrôle général et de la mise en application du présent Accord ou toute autorité compétente autorisée conformément aux lois et réglementations nationales de chacune des Parties et qui est responsable de la mise en application du présent Accord selon les domaines concernés ;

« Domaine de la défense », le domaine dans lequel sont mis en œuvre l'ensemble des moyens destinés à la réalisation des missions de défense nationale de chacune des Parties ;

« Contrat classé ou contrat à clauses de sécurité », un contrat, un contrat de sous-traitance ou un projet dont l'élaboration et l'exécution nécessitent l'accès à des informations ou un matériel classifié ou l'utilisation et la production d'informations classifiées ;

« Contractant » signifie tout individu ou personne morale ayant la capacité juridique de négocier et conclure des contrats classés ou à clauses de sécurité ;

« Utilisateur », personne physique ou morale habilitée par les Parties à traiter des informations et matériels classifiés ;

« Besoin d'en connaître », fait référence à la nécessité d'avoir accès à des informations et matériels classifiés dans le cadre d'une fonction officielle déterminée et pour l'exécution d'une mission spécifique.

ARTICLE 2

Objet

Le présent Accord constitue la réglementation de sécurité commune, applicable, dans le domaine de la défense, à tout échange d'informations et matériels classifiés entre les Parties, ou entre les organismes publics ou privés soumis à leurs lois et réglementations nationales.

ARTICLE 3

Autorités compétentes

Les Autorités de sécurité compétentes responsables du contrôle général et de la mise en application du présent Accord sont :

Pour la République du Pérou :

Ministerio de defensa
Av. La Peruanidad s/n
Jesús María
LIMA

Pour la République française :

Ministère de la défense de la république française
14, rue Saint-Dominique
75 700 PARIS SP 07

Les Parties se tiennent mutuellement informées de tout changement éventuel affectant leurs Autorités de sécurité compétentes.

ARTICLE 4 Principes de sécurité

Conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, les Parties prennent les mesures propres à assurer la protection des informations et matériels classifiés qui sont transmis, reçus ou créés selon les termes du présent Accord et apportent aux dites informations un niveau de protection équivalent à celui qui est accordé à leurs propres informations classifiées nationales, tel que défini à l'article 5.

La protection des informations et matériels classifiés échangés entre les Parties est régie par les principes suivants :

4.1 La Partie destinataire donne aux informations et matériels classifiés qu'elle reçoit un niveau de protection équivalent à celui expressément appliqué à ces informations et matériels par la Partie d'origine conformément aux équivalences définies à l'article 5 du présent Accord.

4.2 L'accès aux informations et matériels classifiés est limité uniquement aux personnes qui ont été préalablement habilitées au niveau requis et dont les fonctions nécessitent l'accès à ces informations et matériels classifiés sur la base du besoin d'en connaître.

4.3 La Partie destinataire ne transmet pas les informations et matériels classifiés à un Etat tiers, à une personne physique ou morale n'ayant pas la nationalité d'une des Parties, ou une organisation internationale sans l'autorisation écrite préalable des autorités compétentes de la Partie d'origine.

4.4 Les informations et matériels classifiés transmis ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont officiellement transmis.

4.5 La Partie destinataire ne décline ni ne déclassifie une information ou un matériel classifié transmis sans l'accord écrit préalable des autorités compétentes de la Partie d'origine.

ARTICLE 5 Classifications de sécurité et équivalences

Les Parties, ayant pris connaissance des mesures de sécurité prescrites par leurs législations et leurs réglementations nationales respectives, s'engagent à assurer la protection des informations et matériels classifiés échangés et adoptent l'équivalence des niveaux de classification de sécurité définis dans le tableau ci-dessous :

PEROU	FRANCE
<i>SECRETO</i>	SECRET DEFENSE
<i>RESERVADO</i>	CONFIDENTIEL DEFENSE
<i>CONFIDENCIAL</i>	(Nota)

(Nota) Les informations marquées « *CONFIDENCIAL* » sont traitées et protégées en France selon les lois et réglementations nationales de cette Partie applicables à la mention « *DIFFUSION RESTREINTE* », qui constitue un niveau de protection mais non de classification.

Les informations non classifiées mais protégées par la mention « *DIFFUSION RESTREINTE* », transmises par la Partie française, sont traitées et protégées par le Pérou selon ses lois et réglementations nationales applicables à la mention « *CONFIDENCIAL* ».

Afin de maintenir des normes de sécurité comparables, chaque Partie, à la demande de l'autre, fournit toutes les informations concernant les règles de sécurité, les procédures et les pratiques nationales appliquées pour assurer la sécurité des informations et matériels classifiés. Chaque Partie facilite les contacts entre les autorités de sécurité des deux Parties.

Les Parties se tiennent informées de tout changement concernant les lois et règlements concernant la sécurité des informations et matériels classifiés.

ARTICLE 6 Habilitation de sécurité

Pour l'accès aux informations et matériels classifiés *CONFIDENTIEL DEFENSE* / *RESERVADO* ou de niveau supérieur, chaque Partie, conformément aux législations et réglementations nationales, suit une procédure d'habilitation de sécurité.

S'agissant de l'habilitation de sécurité d'un ressortissant d'une des Parties qui a séjourné ou qui séjourne encore sur le territoire de l'autre en vertu d'accords ou de contrats soumis au présent Accord, les autorités de sécurité compétentes de chaque Partie se prêtent assistance conformément à leur législation et réglementation nationales.

ARTICLE 7 Marquage, réception et modification

Dès réception des informations et matériels classifiés en provenance de l'autre Partie, la Partie destinataire appose ses propres timbres nationaux de classification conformément aux équivalences définies à l'article 5 du présent Accord.

Les Parties s'informent mutuellement de tout changement ultérieur de classification des informations et matériels classifiés transmis.

ARTICLE 8
Règles de divulgation

Les informations et matériels classifiés échangés, transmis ou élaborés conjointement par les deux Parties au titre d'accords, de contrats classés ou de toute autre activité commune ne peuvent être déclassés, déclassifiés ou transmis à un Etat tiers, à une personne physique ou morale ayant la nationalité d'un Etat tiers, ou à une organisation internationale, sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

ARTICLE 9
Mesures de sécurité

Chaque Partie porte à la connaissance des utilisateurs l'existence du présent Accord dès lors que des échanges d'informations et matériels classifiés sont concernés.

Les Parties reconnaissent mutuellement les habilitations de sécurité délivrées à leurs ressortissants dans le cadre de l'accès aux informations classifiées.

Si l'une des Parties considère qu'une société enregistrée sur son territoire national est la propriété ou est sous l'influence d'un Etat tiers dont les objectifs ne sont pas compatibles avec ceux de la Partie hôte, cette société ne se verra pas délivrer de certificat d'habilitation. Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie ayant formulé la demande seront avisées en conséquence dans les meilleurs délais.

Les Autorités de Sécurité Compétentes se tiennent mutuellement informées des changements concernant les habilitations de sécurité de leurs ressortissants dans le cadre du présent Accord, en particulier en cas de retrait d'habilitation ou d'abaissement de son niveau.

ARTICLE 10
Transmission d'informations aux utilisateurs des Parties

En cas de transmission d'informations et matériels classifiés d'une Partie à des utilisateurs de l'autre Partie, la Partie destinataire doit :

10.1 S'assurer que leurs installations sont en mesure de protéger comme il convient les informations et matériels classifiés.

10.2 Accorder à ces installations une habilitation de sécurité au niveau requis.

10.3 Accorder une habilitation de sécurité au niveau requis aux personnes ayant le besoin d'en connaître.

10.4 S'assurer que toutes les personnes ayant accès à ces informations et matériels classifiés sont informées de leurs responsabilités en matière de protection des informations et matériels classifiés conformément aux lois et règlements en vigueur.

10.5 Effectuer ou faire effectuer des inspections régulières de sécurité de ses installations.

ARTICLE 11

Reproductions, traductions et destruction

La Partie destinataire assure le marquage des reproductions et des traductions produites de manière identique aux originaux et leur assure la même protection.

La traduction et la reproduction des informations classifiées *SECRET* DEFENSE / *SECRETO* sont autorisées uniquement avec le consentement écrit des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.

Les informations classifiées sont détruites de telle manière que leur reconstruction totale ou partielle soit impossible.

Selon les lois et réglementations nationales des Parties, une preuve écrite de destruction doit être conservée et fournie à la Partie d'origine à sa demande.

ARTICLE 12

Procédures à suivre en matière de transmission

12.1 Les informations classifiées sont transmises d'une Partie à l'autre par la voie diplomatique conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine.

12.2 Les Autorités de Sécurité Compétentes peuvent, d'un commun accord, convenir de ce que les informations classifiées peuvent être transmises par un autre moyen que la voie diplomatique, dans la mesure où ce mode de transmission s'avérerait inadapté ou difficile.

12.3 Les transmissions répondent aux exigences suivantes :

- a) le convoyeur à une habilitation de sécurité appropriée. La personne assurant l'acheminement est un employé permanent de la société expéditrice ou destinataire, ou appartient à l'administration, et dispose d'une habilitation d'un niveau au moins égal à celui des informations classifiées à convoyer ;
- b) la personne assurant l'acheminement est munie d'une lettre de courrier délivrée par l'autorité dont relève l'expéditeur ou celle dont relève le destinataire ;
- c) la Partie d'origine tient un registre des informations classifiées qui sont transférées et un extrait de ce registre est fourni à la Partie destinataire sur demande. L'expéditeur conserve un relevé des informations classifiées acheminées, un exemplaire dudit relevé est remis au destinataire qui le transmet à l'autorité compétente ;

d) les informations classifiées sont dûment emballées et scellées conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine ;

e) la réception des informations classifiées est confirmée par écrit dans les meilleurs délais.

12.4 La transmission d'une importante quantité d'informations classifiées est organisée entre les Autorités de Sécurité Compétentes respectives au cas par cas.

12.5 La transmission électronique d'informations classifiées est effectuée uniquement sous forme cryptée, en utilisant des méthodes et dispositifs cryptographiques mutuellement acceptés entre les Autorités de Sécurité Compétentes respectives.

ARTICLE 13 Contrats classés

13.1 Lorsque des négociations précontractuelles en vue d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance classé sont entamées, entre un utilisateur situé dans une des Parties et un autre situé dans l'autre Partie, l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine informe l'autorité de sécurité de la Partie destinataire. La notification doit indiquer le plus haut niveau de classification des informations impliquées dans le contrat classé.

13.2 Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine notifient aux Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire tout Contrat classé ou à clauses de sécurité avant tout échange d'informations classifiées.

13.3 Une Partie ayant l'intention de conclure ou d'autoriser un de ses Contractants à conclure un Contrat classé ou à clauses de sécurité avec un Contractant de l'autre Partie s'assure auprès de l'Autorité de Sécurité Compétente de l'autre Partie que ce dernier détient le niveau d'habilitation approprié nécessaire à l'exécution dudit contrat classé. Dans la négative, l'Autorité de Sécurité Compétente de la Partie destinataire débute une procédure d'habilitation au niveau requis.

13.4 Avant de conclure un Contrat classé avec un Contractant placé sous la juridiction de l'autre Partie ou d'autoriser l'un de ses propres Contractants à conclure un Contrat classé sur le territoire de l'autre Partie, une Partie reçoit au préalable l'assurance écrite de l'Autorité de Sécurité Compétente de l'autre Partie que le Contractant proposé a reçu une habilitation de niveau approprié et qu'il a pris toutes les mesures de sécurité appropriées nécessaires à la protection des informations classifiées.

13.5 Pour tout contrat ou contrat de sous-traitance classé comportant des informations et matériels classifiés, il est établi une annexe de sécurité. Dans cette annexe, l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine de l'information ou du matériel précise ce qui doit être protégé par la Partie destinataire ainsi que le niveau de classification correspondant qui est applicable. Seule l'autorité de la Partie d'origine peut modifier le niveau de classification d'une information ou d'un matériel défini dans une annexe de sécurité.

13.6 Tout Contrat classé contient des dispositions relatives aux instructions de sécurité ainsi qu'un guide de classification. Ces instructions sont cohérentes avec celles dispensées par les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.

13.7 L'Autorité de Sécurité Compétente de la Partie d'origine transmet une copie de l'annexe de sécurité à l'Autorité de Sécurité Compétente de l'autre Partie.

13.8 Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le contrat classé doit être exécuté sont tenues de veiller à ce que, dans le cadre de l'exécution de Contrats classés, soit appliqué et maintenu un niveau de sécurité équivalent à celui requis pour la protection de leurs propres Contrats classés.

13.9 Avant de conclure un Contrat classé avec un sous-contractant, le Contractant reçoit l'autorisation de ses Autorités de Sécurité Compétentes. Les sous-contractants se conforment aux mêmes conditions de sécurité que celles établies pour le Contractant.

ARTICLE 14

Visites

Les visites par les ressortissants d'une Partie sur un site de l'autre Partie où des informations et matériels classifiés sont détenus, sont accordées sous réserve qu'une autorisation préalable écrite pour de telles visites ait été donnée par l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil. Les visites de ressortissants d'un Etat tiers impliquant l'accès à des informations ou matériels classifiés échangés entre les Parties ou à des zones où de tels informations et matériels peuvent être détenus, ne peuvent être autorisés que d'un commun accord entre les Parties.

Les demandes de visites sont transmises par la voie diplomatique à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie hôte. Ces demandes doivent parvenir dans un délai minimum de trois (3) semaines avant la visite demandée. Les demandes de visites contiennent les informations figurant à l'Annexe du présent Accord.

Une Partie peut demander une autorisation de visite pour une période maximale de douze (12) mois. S'il y a présomption qu'une visite particulière ne sera pas terminée dans le délai approuvé ou qu'un allongement de la période autorisée pour les visites régulières est nécessaire, la Partie qui fait la demande de visite fait une nouvelle demande d'autorisation de visite dans un délai qui ne peut être inférieur à trois semaines avant l'expiration de l'autorisation concernant la visite en cours.

Tous les visiteurs doivent se conformer aux règles de sécurité et aux instructions de la Partie hôte.

Les visites visées au présent paragraphe impliquent que tout visiteur ait une habilitation de sécurité appropriée ainsi que le besoin d'en connaître.

ARTICLE 15
Visites multiples

Pour tout projet, programme ou contrat classés, les Parties peuvent convenir d'établir des listes de personnels autorisés à effectuer des visites multiples conformément aux modalités et conditions convenues mutuellement par les autorités de sécurité compétentes des Parties. Ces listes sont valables pour une période initiale de douze mois pouvant être prolongée après entente entre les autorités de sécurité compétentes des Parties pour des périodes supplémentaires n'excédant pas douze mois.

Les listes mentionnées ci-dessus sont établies et arrêtées conformément aux dispositions en vigueur dans la Partie hôte. Une fois ces listes approuvées par les autorités de sécurité compétentes des Parties, les modalités de visites particulières peuvent être effectuées directement auprès des autorités compétentes des établissements qui doivent être visités par les personnes mentionnées sur ces listes selon les termes et conditions agréés.

ARTICLE 16
Contrôle des installations

Conformément à ses lois et règlements nationaux, chaque Partie conduit des inspections de sécurité dans ses établissements qui détiennent des informations et matériels classifiés transmis ou échangés dans le cadre du présent Accord, afin de s'assurer que les mesures de sécurité sont correctement appliquées.

En conformité avec les procédures énoncées dans le présent Accord, les représentants de chaque Partie, sur leur demande, peuvent se rendre sur les sites et les installations situés sur le territoire de l'autre Partie afin d'y apprécier, avec les autorités compétentes, les mesures de protection mises en place pour assurer la sécurité des informations et matériels classifiés qui ont été transmis par la Partie d'origine.

ARTICLE 17
Compromission de sécurité

En cas de compromission suspectée ou avérée, quelle qu'en soit la forme, destruction, détournement, soustraction, reproduction non autorisée, divulgation, perte effective ou présumée d'informations et matériels classifiés transmis ou échangés, ou toute violation de la réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées transmises dans le cadre du présent Accord, les Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie en sont immédiatement informées par écrit.

La notification doit être suffisamment détaillée pour que la Partie d'origine puisse procéder à une évaluation complète des conséquences.

La Partie destinataire mène une enquête (avec, si nécessaire, l'aide de l'autre Partie) et prend toute mesure appropriée, conformément à ses lois et règlements nationaux, pour limiter les conséquences et prévenir tout nouveau cas. La Partie destinataire informe la

Partie d'origine des résultats de l'enquête et des mesures prises pour éviter la reproduction de tels agissements.

ARTICLE 18

Frais

L'exécution du présent Accord ne génère aucun frais spécifique.

ARTICLE 19

Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé exclusivement par consultation entre les Parties.

ARTICLE 20

Dispositions finales

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le jour de la réception de la seconde notification. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux informations et matériels classifiés échangés préalablement à son entrée en vigueur.

Le présent Accord pourra être amendé à tout moment d'un commun accord par écrit entre les Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

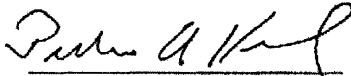
Le présent Accord, y compris son annexe qui en fait partie intégrante, est conclu pour une durée de vingt (20) ans, à compter de la date d'entrée en vigueur, et sera reconduit expressément par périodes de cinq (5) ans.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties avec un préavis de six (6) mois. Cette dénonciation ne remettra pas en cause les droits et obligations des Parties liées à la protection des informations et matériels classifiés échangés aux fins de la mise en œuvre du présent accord.

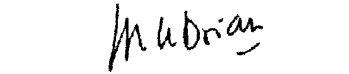
En cas de dénonciation et tant que la Partie d'origine n'a pas notifié leur déclassification à la Partie destinataire, les informations et matériels classifiés échangés pendant la durée de l'Accord ainsi que ceux résultant de contrats classés ou de contrats de sous-traitance conclus et encore en vigueur ou en cours d'exécution, continueront à être traités conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties dûment autorisés à cet effet, signent le présent Accord et y apposent leur sceau.

Fait à Lima le 4 novembre 2013 en deux exemplaires, chacun en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi.


Pour le Gouvernement de la
République du Pérou

Pedro Cateriano Bellido
Ministre de la Défense


Pour le Gouvernement de la
République française

Jean-Yves Le Drian
Ministre de la Défense

ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 12 et 13 devra contenir les informations suivantes :

- a) Le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ;
- b) L'emploi et la fonction du visiteur, le nom de l'établissement ou de l'organisme qui l'emploie ;
- c) Le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur, authentifié par un certificat de sécurité à fournir par la Partie requérante;
- d) La date proposée de la visite et la durée prévue ;
- e) L'objet de la visite et toutes les indications utiles sur les sujets à traiter et les niveaux de classification des informations et matériels classifiés;
- f) Le nom des établissements, des installations et des locaux, objets de la visite;
- g) Les noms et prénoms des personnes qui doivent recevoir le visiteur, si possible;
- h) La date, la signature et l'apposition du timbre officiel de l'autorité (de sécurité) compétente de la partie requérante.



N° 380340

L'Ambassade de France au Pérou présente ses compliments à l'Honorable Ministère des Relations Extérieures du Pérou, Direction générale des traités, et a l'honneur de se référer à sa Note RE (DGT) N°6-14/20 du 13 avril 2015, dans laquelle elle signale, après avoir revu « l'Accord entre le gouvernement de la République du Pérou et le gouvernement de la République française relatif à la protection de l'information et du matériel classifié dans le domaine de la Défense », signé le 4 novembre 2013 à Lima, une erreur matérielle dans le premier paragraphe de l'annexe de cet Accord, dans les versions en espagnol et en français.

Ce paragraphe cite les articles 12 et 13 de l'Accord relatif aux processus à suivre en matière de transmission et de contrats classifiés, respectivement, alors qu'il aurait fallu citer les articles 14 et 15 de celui-ci, qui traitent des visites et des visites multiples, respectivement.

Au vu de l'erreur signalée et, conformément à l'article 79 (incises 1 y 3) de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, relatif à la correction des erreurs dans les textes ou les copies certifiées conformes des traités, l'Ambassade de France au Pérou se fait un honneur de manifester la conformité du Gouvernement français avec les modifications proposées par l'Honorable Ministère des Relations Extérieures, Direction générale des traités, dans ses versions en espagnol et en français, du premier paragraphe de l'annexe de l'Accord, dans les termes qui suivent :

- version en français de l'Accord :

Il est dit :

« ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 12 et 13 doit contenir les informations suivantes :

(...) »

Il faut dire :

« ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 14 et 15 doit contenir les informations suivantes :

(...) »

MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES
DIRECTION GENERALE DES TRAITES

- version en espagnol de l'Accord :

Il est dit :

“ANEXO

La solicitud de visita mencionada en los artículos 12 y 13 deberá contener la siguiente información :
(...)”

Il faut dire :

“ANEXO

La solicitud de visita mencionada en los artículos 14 y 15 deberá contener la siguiente información :
(...)”

L'Ambassade de France au Pérou remercie l'Honorable Ministère des Relations Extérieures, Direction générale des traités, d'avoir signalé cette erreur matérielle et saisît cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute et distinguée considération./.

Lima, le 17 avril 2015

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

RELATIVO A

**LA PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN Y
MATERIAL CLASIFICADOS EN
EL ÁMBITO DE LA DEFENSA**

El Gobierno de la República del Perú, denominado en lo sucesivo «la Parte Peruana»

y

El Gobierno de la República Francesa, denominado en lo sucesivo «la Parte Francesa»

Denominados en lo sucesivo «las Partes»,

Deseosos de garantizar la protección de la información y material clasificados intercambiados o generados en el ámbito de la defensa entre los dos Estados o entre organismos públicos o privados sometidos a sus respectivas leyes y reglamentos nacionales,

Han convenido en las disposiciones siguientes.

Artículo 1 **Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo se entenderá por:

«Información y material clasificados», la información y el material, sin prejuzgar su forma, naturaleza y método de transmisión, que estén elaborados o en curso de elaboración, a los que se asigne un nivel de clasificación de seguridad o de protección y que requieran, en el interés de la seguridad nacional y de conformidad con las legislaciones y reglamentos nacionales de las Partes, una protección contra la destrucción, sustracción, divulgación, pérdida, acceso por cualquier persona no habilitada ni autorizada, o contra cualquier otro riesgo;

«Parte de origen», la Parte, incluido todo organismo público o privado sometido a sus leyes y reglamentos nacionales, que entregue o transmita información o material clasificado a la otra Parte;

«Parte receptora», la Parte, incluido todo organismo público o privado sometido a sus leyes y reglamentos nacionales, a la que se transmite la información o material clasificados;

«Parte anfitriona», la Parte en cuyo territorio se llevará a cabo una visita;

«Autoridades de seguridad competentes», la autoridad de cada una de las Partes, responsable del control general y de la aplicación del presente Acuerdo, o toda autoridad competente autorizada de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de cada una de Partes y que sea responsable de la aplicación del presente Acuerdo según los ámbitos correspondientes;

«Ámbito de la defensa», el ámbito en el cual se utilizan el conjunto de medios destinados a la realización de las misiones de defensa nacional de cada una de las Partes;

«Contrato clasificado o contrato con cláusulas de seguridad», un contrato, un subcontrato, o un proyecto cuya preparación y ejecución requieren el acceso a información o material clasificado o la utilización y generación de información clasificada;

«Contratista», toda persona física o jurídica que tenga capacidad jurídica para negociar y celebrar contratos clasificados o con cláusulas de seguridad;

«Usuario», persona física o jurídica habilitada por las Partes para tratar información y material clasificados;

«Necesidad de conocer», la necesidad de tener acceso a información y material clasificados en el marco de un cargo oficial determinado y para efectuar una misión específica.

Artículo 2

Objeto

El presente Acuerdo constituye la reglamentación de seguridad común aplicable, en el ámbito de la defensa, en todo intercambio de información y material clasificados entre las Partes, o entre los organismos públicos o privados sometidos a sus leyes y reglamentos nacionales.

Artículo 3

Autoridades competentes

Las Autoridades de seguridad competentes responsables del control general y de la aplicación del presente Acuerdo serán:

Por parte de la República Francesa:

**Ministère de la Défense de la République Française
14, rue Saint-Dominique
75 700 PARIS SP 07**

Por parte de la República del Perú:

**Ministerio de Defensa de la República del Perú
Avenida de la Peruanidad s/n – Jesús María**

Las Partes se mantendrán mutuamente informadas de cualquier modificación que pudiera afectar a sus Autoridades de seguridad competentes.

Artículo 4 **Principios de seguridad**

De conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos nacionales, las Partes tomarán las medidas pertinentes para garantizar la protección de la información y material clasificados que sean transmitidos, recibidos o creados según los términos del presente Acuerdo, así como conferirán a dicha información un nivel de protección equivalente al que tiene su propia información clasificada nacional, tal como se define en el artículo 5.

La protección de la información y material clasificados intercambiados entre las Partes se regirán por los siguientes principios:

4.1 La Parte receptora otorgará a la información y material clasificados que recibe un nivel de protección equivalente al expresamente aplicado a la información y material por la Parte de origen de acuerdo con las equivalencias definidas en el artículo 5 del presente Acuerdo.

4.2 El acceso a la información y material clasificados quedará reservado a las personas previamente habilitadas para el nivel de seguridad requerido y cuyas funciones requieren el acceso a esta información y material clasificados sobre la base de la necesidad de conocer.

4.3 La Parte receptora no transmitirá la información y material clasificados a un tercer Estado, a una persona física o jurídica que no tenga la nacionalidad de una de las Partes, o a una organización internacional sin la autorización escrita previa de las autoridades competentes de la Parte de origen.

4.4 La información y material clasificados transmitidos no podrán utilizarse con fines distintos a aquellos para los cuales se transmiten oficialmente.

4.5 La Parte receptora no recalificará ni desclasificará una información o un material clasificado transmitido sin el consentimiento previo por escrito de las autoridades competentes de la Parte de origen.

Artículo 5 **Clasificaciones de seguridad y equivalencias**

Las Partes, al haber tomado conocimiento de las medidas de seguridad requeridas por sus respectivas legislaciones y reglamentos nacionales, se comprometen a garantizar la protección de la información y material clasificados intercambiados y adoptan la equivalencia de los niveles de clasificación de seguridad definidos en el cuadro siguiente:

PERÚ	FRANCIA
SECRETO	SECRET DEFENSE
RESERVADO	CONFIDENTIEL DEFENSE
CONFIDENCIAL	(Nota)

(Nota) La información marcada «CONFIDENCIAL» será tratada y protegida en Francia según las leyes y reglamentos nacionales de esta Parte aplicables a la mención «DIFFUSION RESTREINTE», que constituye un nivel de protección pero no de clasificación.

La Información no clasificada pero protegida por la mención «DIFFUSION RESTREINTE», transmitida por la Parte francesa, será tratada y protegida por el Perú según sus leyes y reglamentos nacionales aplicables a la mención «CONFIDENCIAL».

Con el fin de mantener normas de seguridad comparables, y previa solicitud de una de las Partes, cada Parte proporcionará a la otra toda la información en relación con las normas de seguridad, los procedimientos y las prácticas nacionales aplicadas para garantizar la seguridad de la información y material clasificados. Cada Parte facilitará los contactos entre las Autoridades de seguridad de las dos Partes.

Las Partes se mantendrán informadas de cualquier cambio relativo a las leyes y reglamentos relativos a la seguridad de la información y material clasificados.

Artículo 6 **Habilitación de seguridad**

Para el acceso a la información y material clasificados CONFIDENTIEL DEFENSE / RESERVADO o de nivel superior, cada Parte, de conformidad con las legislaciones y reglamentos nacionales, seguirá un procedimiento de habilitación de seguridad.

Tratándose de la habilitación de seguridad de un nacional de una de las Partes que ha residido o que reside aún en el territorio de la otra Parte en virtud de acuerdos o contratos sujetos al presente Acuerdo, las Autoridades de seguridad competentes de cada Parte se prestarán asistencia de conformidad con su legislación y reglamentos nacionales.

Artículo 7 **Marcado, recepción y modificación**

En cuanto reciba la información y material clasificados procedentes de la otra Parte, la Parte receptora pondrá sus propios sellos nacionales de clasificación de acuerdo con las equivalencias definidas en el artículo 5 del presente Acuerdo.

Las Partes se informarán mutuamente de cualquier cambio posterior de clasificación de la información y material clasificados transmitidos.

Artículo 8
Reglas de divulgación

La información y material clasificados intercambiados, transmitidos o elaborados conjuntamente por las dos Partes al amparo de acuerdos, contratos clasificados o de cualquier otra actividad común, no podrán ser recalificados, descalificados o transmitidos a un tercer Estado, a una persona física o jurídica con nacionalidad de un tercer Estado, o a una organización internacional, sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte.

Artículo 9
Medidas de seguridad

Cada Parte pondrá en conocimiento de los usuarios de la existencia del presente Acuerdo en cuanto se refiere a los intercambios de información y material clasificados.

Las Partes reconocerán mutuamente las habilitaciones de seguridad entregadas a sus nacionales en el marco del acceso a la información clasificada.

Si una de las Partes considera que una empresa registrada en su territorio nacional es de propiedad o está bajo la influencia de un tercer Estado cuyos objetivos no son compatibles con los de la Parte anfitriona, a esta empresa no se le concederá un certificado de habilitación. En consecuencia, se avisará cuanto antes a las Autoridades de seguridad competentes de la Parte que hayan presentado la solicitud.

Las Autoridades de seguridad competentes se mantendrán mutuamente informadas de los cambios en las habilitaciones de seguridad de sus nacionales en el marco del presente Acuerdo, en particular en caso de retirada o de reducción del nivel de las mismas.

Artículo 10
Transmisión de informaciones a los usuarios de las Partes

En caso de transmisión de información y material clasificados de una Parte a usuarios de la otra Parte, la Parte receptora deberá:

10.1 Garantizar que sus instalaciones están en condiciones de proteger de manera adecuada la información y material clasificados.

10.2 Otorgar a estas instalaciones una habilitación de seguridad del nivel requerido.

10.3 Otorgar una habilitación de seguridad del nivel requerido a las personas que tienen necesidad de conocer.

10.4 Garantizar que todas las personas que tienen acceso a esta información y material clasificados sean informadas de sus responsabilidades en materia de protección de la información y material clasificados, de conformidad con las leyes y reglamentos en vigor.

10.5 Efectuar o hacer efectuar inspecciones regulares de seguridad de sus instalaciones.

Artículo 11 **Reproducciones, traducciones y destrucción**

La Parte receptora marcará las reproducciones y traducciones producidas de manera idéntica a los originales y les garantizará la misma protección.

La traducción y reproducción de la información clasificada SECRET DEFENSE / SECRETO se autorizarán solamente con el consentimiento escrito de las Autoridades de seguridad competentes de la Parte de origen.

La información clasificada se destruirá de tal modo que resulte imposible su reconstrucción total o parcial.

Según las leyes y reglamentos nacionales de las Partes, una prueba escrita de destrucción deberá conservarse y proporcionarse a la Parte de origen a su demanda.

Artículo 12 **Procedimientos a seguir en materia de transmisión**

12.1 La información clasificada se transmitirá entre las Partes por vía diplomática con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales de la Parte de origen.

12.2 Las Autoridades de seguridad competentes podrán, de común acuerdo, acordar que la información clasificada pueda transmitirse por otro cauce distinto a la vía diplomática, en la medida en que este método de transmisión resultase inadecuado o difícil.

12.3 Las transmisiones responderán a las siguientes exigencias:

a) El transportador tendrá una habilitación de seguridad apropiada. La persona que realiza el transporte será un empleado permanente de la empresa expedidora o destinataria, o formará parte de la administración y tendrá una habilitación de un nivel al menos igual al de la información clasificada que traslada.

b) La persona que realiza el transporte llevará una carta de correo entregada por la autoridad donde se señala el expedidor o se identifica el destinatario.

c) La Parte de origen llevará un registro de la información clasificada que se transmite y un extracto de este registro se proporcionará a solicitud de la Parte receptora. El remitente conservará una relación de la información clasificada transmitida, un ejemplar de dicha relación será remitida al destinatario, que lo transmitirá a la autoridad competente.

d) La información clasificada será debidamente embalada y sellada de acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte de origen.

e) La recepción de la información clasificada se confirmará cuanto antes por escrito.

12.4 La transmisión de una importante cantidad de información clasificada se organizará entre las respectivas Autoridades de seguridad competentes caso por caso.

12.5 La transmisión electrónica de información clasificada se efectuará solamente bajo forma cifrada, utilizando métodos y dispositivos criptográficos mutuamente aceptados entre las respectivas Autoridades de seguridad competentes.

Artículo 13

Contratos clasificados

13.1 Cuando se abren negociaciones precontractuales para un contrato o un contrato de subcontratación clasificado, entre un usuario situado en una de las Partes y otro situado en la otra Parte, la Autoridad de seguridad competente de la Parte de origen informará a la Autoridad de seguridad de la Parte receptora. La notificación deberá indicar el más alto nivel de clasificación de la información implicada en el contrato clasificado.

13.2 Las Autoridades de seguridad competentes de la Parte de origen notificarán a las Autoridades de seguridad competentes de la Parte receptora todo Contrato clasificado o con cláusulas de seguridad antes de cualquier intercambio de información clasificada.

13.3 Una Parte que tiene la intención de celebrar o autorizar a uno de sus Contratistas para celebrar un Contrato clasificado o con cláusulas de seguridad, con un Contratista de la otra Parte, deberá obtener la confirmación ante la Autoridad de seguridad competente de la otra Parte que este último tiene el nivel de habilitación necesario para la ejecución de dicho contrato clasificado. En caso negativo, la Autoridad de seguridad competente de la Parte receptora iniciará un procedimiento de habilitación del nivel requerido.

13.4 Antes de celebrar un Contrato clasificado con un Contratista bajo la jurisdicción de la otra Parte, o de autorizar uno de sus propios Contratistas a celebrar un Contrato clasificado en el territorio de la otra Parte, una Parte recibirá de antemano la confirmación escrita de la Autoridad de seguridad

competente de la otra Parte, que el Contratista propuesto recibió una habilitación de nivel adecuado y que adoptó todas las medidas de seguridad necesarias para la protección de la información clasificada.

13.5 Para todo contrato o contrato de subcontratación clasificado que implique información y material clasificados, se establecerá un anexo de seguridad. En este anexo, la Autoridad de seguridad competente de la Parte de origen de la información o el material, precisará lo que debe ser protegido por la Parte receptora así como el nivel de clasificación correspondiente que es aplicable. Solamente la autoridad de la Parte de origen podrá modificar el nivel de clasificación de una información o de un material definido en un anexo de seguridad.

13.6 Todo Contrato clasificado incluirá disposiciones relativas a las instrucciones de seguridad así como una guía de clasificación. Estas instrucciones serán coherentes con las requeridas por las Autoridades de seguridad competentes de la Parte de origen.

13.7 La Autoridad de seguridad competente de la Parte de origen transmitirá una copia del Anexo de seguridad a la Autoridad de seguridad competente de la otra Parte.

13.8 Las Autoridades de seguridad competentes de la Parte en cuyo territorio el contrato clasificado debe ser ejecutado deberán velar porque en el marco de la ejecución de Contratos clasificados, sea aplicado y mantenido un nivel de seguridad equivalente al nivel requerido para la protección de sus propios Contratos clasificados.

13.9 Antes de celebrar un Contrato clasificado con un subcontratista, el Contratista deberá haber recibido la autorización de sus Autoridades de seguridad competentes. Los subcontratistas tendrán que someterse a las mismas condiciones de seguridad que las establecidas con respecto al Contratista.

Artículo 14 **Visitas**

Las visitas por nacionales de una Parte a instalaciones de la otra Parte donde información y material clasificados son mantenidos, son concedidas bajo reserva que la autoridad competente de la Parte receptora haya dado una autorización previa escrita para tales visitas. Las visitas de nacionales de un tercer Estado que impliquen acceso a información o material clasificados intercambiados entre las Partes, o a las zonas donde tal información y material son mantenidas, no pueden autorizarse sino de común acuerdo entre las Partes.

Las solicitudes de visitas se transmitirán por vía diplomática a la Autoridad de seguridad competente de la Parte anfitriona. Estas solicitudes deberán llegar en un plazo mínimo de tres (3) semanas antes de la visita requerida. Las

solicitudes de visitas incluirán la información que figura en el Anexo del presente Acuerdo.

Una Parte podrá solicitar una autorización de visita por un periodo máximo de doce (12) meses. Si se prevé que no se terminará una visita particular en el plazo aprobado o que una prólongación del periodo autorizado para las visitas regulares es necesaria, la Parte que presenta la solicitud de visita hará una nueva solicitud de autorización de visita en un plazo que no podrá ser inferior a tres (3) semanas antes de la expiración de la autorización relativa a la visita en curso.

Todos los visitantes deberán atenerse a las normas de seguridad y a las instrucciones de la Parte anfitriona.

Las visitas citadas en el presente apartado implican que todo visitante tenga una habilitación de seguridad adecuada así como la necesidad de conocer.

Artículo 15 **Visitas múltiples**

Para todo proyecto, programa o contrato clasificados, las Partes podrán convenir en establecer listas de personal autorizado a efectuar visitas múltiples de acuerdo con las modalidades y condiciones acordadas mutuamente por las Autoridades de seguridad competentes de las Partes. Estas listas serán válidas para un periodo inicial de doce (12) meses que se podrá prorrogar luego un acuerdo entre las Autoridades de seguridad competentes de las Partes para periodos suplementarios que no excedan doce (12) meses.

Las listas mencionadas se establecerán y determinarán con arreglo a las disposiciones vigentes en la Parte anfitriona. Una vez que estas listas sean aprobadas por las Autoridades de seguridad competentes de las Partes, las modalidades particulares de la visita podrán ser efectuadas directamente ante las autoridades competentes de los establecimientos que deben ser visitados por las personas mencionadas en estas listas según los términos y condiciones acordados.

Artículo 16 **Control de las instalaciones**

De conformidad con las leyes y reglamentos nacionales, cada Parte llevará a cabo inspecciones de seguridad en sus establecimientos que tienen información y material clasificados transmitidos o intercambiados en el marco del presente Acuerdo, con el fin de garantizar que las medidas de seguridad son aplicadas correctamente.

De conformidad con los procedimientos enunciados en el presente Acuerdo, los representantes de cada Parte, a requerimiento, podrán hacerse presentes en los lugares e instalaciones situados en el territorio de la otra Parte con el fin de

apreciar, con las autoridades competentes, las medidas de protección establecidas para garantizar la seguridad de la información y material clasificados que han sido transmitidos por la Parte de origen.

Artículo 17 **Riesgos de seguridad**

Las Autoridades de seguridad competentes se informarán inmediatamente por escrito en caso de riesgo sospechado o probado, cualquiera que sea la forma, de destrucción, desvío, sustracción, reproducción no autorizada, divulgación, pérdida efectiva o presunta de información y material clasificados transmitidos o intercambiados, o de toda violación de la reglamentación nacional relativa a la protección de la información clasificada transmitida en el marco del presente Acuerdo.

La notificación deberá ser suficientemente detallada para que la Parte de origen pueda proceder a una evaluación completa de las consecuencias.

La Parte receptora realizará una investigación (con, si fuere necesario, la ayuda de la otra Parte) y tomará todas las medidas apropiadas, de acuerdo con sus leyes y reglamentos nacionales, para limitar las consecuencias y prevenir un nuevo caso. La Parte receptora informará a la Parte de origen de los resultados de la investigación y las medidas adoptadas para evitar que tales actuaciones se repitan.

Artículo 18 **Gastos**

La ejecución del presente Acuerdo no genera ningún gasto específico.

Artículo 19 **Solución de controversias**

Toda controversia derivada de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo se resolverá exclusivamente por consulta entre las Partes.

Artículo 20 **Disposiciones finales**

Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos en lo que la concierne para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que surtirá efecto el día de la recepción de la segunda notificación. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán también a la información y material clasificados intercambiados previamente a su entrada en vigor.

El presente Acuerdo podrá enmendarse en cualquier momento de común acuerdo por escrito entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de acuerdo con el párrafo 1 del presente Artículo.

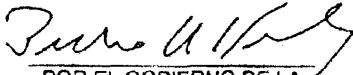
El presente Acuerdo, incluido su Anexo que hace parte integral del mismo, se suscribe por un período de veinte (20) años, a partir de la fecha en que entra en vigor y se prorrogará expresamente por períodos de cinco (5) años.

El presente Acuerdo podrá denunciarse en cualquier momento por cada una de las Partes mediante notificación con seis (6) meses de antelación. Esta denuncia no pondrá en entredicho los derechos y obligaciones de las Partes vinculadas con la protección de la información y material clasificados intercambiados a efectos de la aplicación del presente Acuerdo.

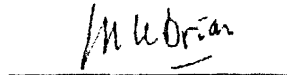
En caso de denuncia y mientras la Parte de origen no haya notificado la desclasificación a la Parte receptora, la información y material clasificados intercambiados durante el período de validez del Acuerdo así como aquellos derivados de contratos clasificados o de contratos de subcontratación celebrados y aún en vigor o en curso de ejecución, continuarán tratándose con arreglo a lo dispuesto en el presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambas Partes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo y estampan su sello en el mismo.

Hecho en Lima, el 04 de noviembre de 2013 en dos ejemplares, cada uno en idioma castellano y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ

Pedro Cateriano Bellido
Ministro de Defensa


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FRANCESA

Jean-Yves Le Drian
Ministro de Defensa

ANEXO

La solicitud de visita mencionada en los artículos 12 y 13 deberá contener la siguiente información:

- a. Apellido y nombre del visitante, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y número del pasaporte;
- b. Profesión y cargo del visitante, nombre del establecimiento o del organismo que lo emplea;
- c. Nivel de habilitación de seguridad del visitante, autenticado por un certificado de seguridad expedido por la Parte demandante;
- d. Fecha propuesta para la visita y duración prevista;
- e. Finalidad de la visita y todas las indicaciones útiles sobre los temas que deben tratarse y los niveles de clasificación de la información y material clasificados;
- f. Nombre de los establecimientos, instalaciones y locales que vayan a visitarse;
- g. Apellidos y nombres de las personas que deben recibir al visitante, si fuera posible;
- h. Fecha, firma y el estampado del sello oficial de la autoridad (de seguridad) competente de la parte demandante.

Nota RE (DGT) N° 6-14/20

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República Francesa y tiene el honor de referirse al **"Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa relativo a la Protección de la Información y Material clasificados en el ámbito de la Defensa"**, suscrito el 04 de noviembre de 2013, en la ciudad de Lima, República del Perú.

Sobre el particular y, luego de la revisión del texto del referido instrumento internacional, se ha observado que existe un error material en el primer párrafo del anexo del Acuerdo en sus versiones en castellano y francés, el cual no afecta la esencia del mismo. Dicho párrafo cita los artículos 12° y 13° del Acuerdo referidos a los procedimientos a seguir en materia de transmisión y contratos clasificados, respectivamente, cuando debió citarse los artículos 14° y 15° del mismo, que tratan sobre las visitas y las visitas múltiples respectivamente, toda vez que el anexo detalla la información que las Partes deberán remitir cuando se produzca una solicitud de visita.

En vista de ello y, teniendo en cuenta que la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969 recoge la costumbre internacional en dicha materia y regula, en su artículo 79° (numerales 1 y 3), la corrección de errores en textos o en copias certificadas conformes de los tratados, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú tiene el honor de proponer a esa Honorable Embajada las modificaciones en las versiones en castellano y francés del primer párrafo del Anexo del Acuerdo en los siguientes términos:

▪ **Versión en castellano del Acuerdo:**

Dice:

"ANEXO

La solicitud de visita mencionada en los artículos 12 y 13 deberá contener la siguiente información:

(...)"

Debe decir:

"ANEXO

La solicitud de visita mencionada en los artículos 14 y 15 deberá contener la siguiente información:

(...)"

▪ **Versión en francés del Acuerdo:**

Dice:

"ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 12 et 13 devra contenir les informations suivantes:

(...)"

Debe decir:

"ANNEXE

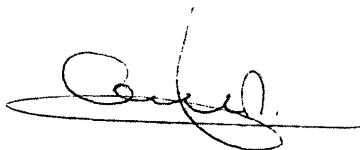
La demande de visite mentionnée aux articles 14 et 15 devra contenir les informations suivantes:

()"

En caso que la República Francesa se declare conforme con las mencionadas propuestas de modificación, esta Nota y la Nota de respuesta de esa Honorable Embajada en la que conste la conformidad de su país se entenderán como la aceptación por ambas Partes de la corrección del primer párrafo del anexo del Acuerdo en sus versiones en castellano y francés

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú se vale de la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de la República Francesa las seguridades de su más alta y distinguida consideración

Lima, 13 ABR. 2015

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.



N° 380340

La Embajada de Francia en el Perú saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - y tiene el honor de referirse a su atenta Nota RE (DGT) N°6-14/20 de fecha 13 de abril de 2015, mediante la cual señala, después de haber revisado el “Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa relativo a la protección de la Información y Material clasificados en el ámbito de la Defensa”, suscrito el día 4 de noviembre de 2013 en Lima, un error material en el primer párrafo del anexo de dicho Acuerdo, en sus versiones en castellano y en francés.

Este párrafo cita los artículos 12° y 13° del Acuerdo referidos a los procedimientos a seguir en materia de transmisión y contratos clasificados, respectivamente, cuando debió citarse los artículos 14° y 15° del mismo, que tratan sobre las visitas y las visitas múltiples, respectivamente.

En vista del error señalado y, de acuerdo con el artículo 79° (numerales 1 y 3) de la Convención de Viena de 1969 sobre el Derecho de los Tratados, relacionado con la corrección de errores en textos o en copias certificadas conformes de los tratados, la Embajada de Francia en el Perú tiene a honra manifestar la conformidad del Gobierno de República Francesa con las modificaciones propuestas por el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - en las versiones en castellano y en francés del primer párrafo del anexo del Acuerdo, según los siguientes términos:

- versión en castellano del Acuerdo :

Dice:

“ANEXO

La solicitud de visita mencionada en los artículos 12 y 13 deberá contener la siguiente información:

(...)”

Debe decir:

“ANEXO

La solicitud de visita mencionada en los artículos 14 y 15 deberá contener la siguiente información:

(...)”

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL DE TRATADOS
PRESENTE

- versión en francés del Acuerdo :

Dice:

« ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 12 et 13 doit contenir les informations suivantes :

(...) »

Debe decir:

« ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 14 et 15 doit contenir les informations suivantes :

(...) »

La Embajada de Francia en el Perú agradece sobremanera al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - por haber señalado este error material y aprovecha la oportunidad para reiterarle las seguridades de su más alta y distinguida consideración./.

Lima, 17 de abril de 2015

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIAL IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as “Peru”,
and

The Government of the French Republic, hereinafter referred to as “France”,
Hereinafter referred to as “the Parties”,

Both wishing to ensure the protection of classified information and material in the field of
defence exchanged or produced between the two States or between public or private agencies that
are subject to their respective national laws and regulations,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

“Classified information and material” means information and material, irrespective of form,
nature or manner of transmission, and whether they have been or are being developed, that have
been accorded a level of security classification or protection and that, in the interest of national
security and pursuant to the national laws and regulations of the Parties, require protection against
destruction, theft, disclosure, loss, access by a person without clearance and authorization, or any
other type of compromise;

“Originating Party” means the Party, including any public or private agency that is subject to
its national laws and regulations, that issues or transmits classified information or material to the
other Party;

“Recipient Party” means the Party, including any public or private agency that is subject to its
national laws and regulations, to which classified information or material is transmitted;

“Host Party” means the Party in whose territory a visit occurs;

“Competent security authorities” means the authorities of each of the Parties responsible for the
overall supervision and implementation of this Agreement, or any other competent authority that is
authorized under the national laws and regulations of each of the Parties and that is responsible for
the implementation of this Agreement in the relevant fields;

“Field of defence” means the field in which all means aimed at accomplishing the national
defence objectives of each of the Parties are employed;

“Classified contract or contract with security clauses” means a contract, subcontract or project
whose development and execution require access to classified information or material, or the use
and production of classified information;

“Contractor” means any individual or legal person having the legal capacity to negotiate and
conclude classified contracts or contracts with security clauses;

“User” means any natural or legal person cleared by the Parties to handle classified information and material;

“Need to know” means the need to have access to classified information and material within the framework of a specific official duty and for carrying out a specific task.

Article 2. Purpose

This Agreement constitutes the set of common security regulations applicable, in the field of defence, to any exchange of classified information and material between the Parties or between public or private agencies that are subject to their national laws and regulations.

Article 3. Competent authorities

The competent security authorities responsible for the overall supervision and implementation of this Agreement are as follows:

For the Republic of Peru:

Ministry of Defence
Av. La Peruanidad s/n
Jesús María
Lima

For the French Republic:

Ministry of Defence of the French Republic
14, rue Saint-Dominique
75 700 Paris SP 07

The Parties shall keep each other informed of any change affecting their competent security authorities.

Article 4. Security principles

In accordance with their respective national laws and regulations, the Parties shall take appropriate measures to ensure the protection of classified information and material transmitted, received or created under this Agreement and shall accord to such information a level of protection equivalent to that accorded to their own national classified information, as defined in article 5.

The protection of classified information and material exchanged between the Parties shall be regulated by the following principles:

4.1 The Recipient Party shall accord to the classified information and material that it receives a level of protection equivalent to that specifically accorded to such classified information and material by the Originating Party, in accordance with the equivalents defined in article 5 of this Agreement;

4.2 Access to classified information and material shall be restricted exclusively to persons that have obtained the required level of clearance and whose duties require access to such classified information and material, on a need-to-know basis;

4.3 The Recipient Party shall not transmit classified information or material to a third State, a natural or legal person not having the nationality of either Party or an international organization without prior written authorization from the competent authorities of the Originating Party;

4.4 Classified information and material transmitted may not be used for purposes other than those for which they are officially transmitted;

4.5 The Recipient Party shall neither downgrade nor declassify any transmitted classified information or material without the prior written agreement of the competent authorities of the Originating Party.

Article 5. Security classifications and equivalents

The Parties, having taken note of the security measures provided for in their respective national laws and regulations, undertake to ensure the protection of classified information and material that are exchanged and shall adopt the security classification level equivalents defined in the table below:

PERU	FRANCE
SECRETO [SECRET]	SECRET DEFENSE [DEFENCE SECRET]
RESERVADO [RESTRICTED]	CONFIDENTIEL DEFENSE [DEFENCE CONFIDENTIAL]
CONFIDENCIAL [CONFIDENTIAL]	(Note)

(Note) Information marked “CONFIDENCIAL” shall be handled and protected in France in accordance with the national laws and regulations of that Party applicable to information marked “DIFFUSION RESTREINTE” [RESTRICTED DISTRIBUTION], which constitutes a level of protection but not of classification.

Information that is not classified but is protected by the marking “DIFFUSION RESTREINTE” and that is transmitted by France shall be handled and protected by Peru in accordance with its national laws and regulations applicable to information marked “CONFIDENCIAL”.

In order to maintain comparable security standards, each Party, at the request of the other, shall furnish all information concerning the national security rules, procedures and practices applied to ensure the security of classified information and material. Each Party shall facilitate contact between the security authorities of the two Parties.

The Parties shall keep each other informed of any changes to laws and regulations relating to the security of classified information and material.

Article 6. Security clearance

For access to information and material classified as “CONFIDENTIEL DEFENSE” / “RESERVADO” or above, each Party shall conduct a security clearance procedure in accordance with its national laws and regulations.

In the case of security clearance for a national of one of the Parties who has stayed or is still staying in the territory of the other Party pursuant to agreements or contracts subject to this Agreement, the competent security authorities of each Party shall lend each other assistance in accordance with their national laws and regulations.

Article 7. Marking, receipt and modification

Upon receiving classified information and material from the other Party, the Recipient Party shall affix its own national classification stamps in accordance with the equivalents defined in article 5 of this Agreement.

The Parties shall inform each other of any subsequent change in the classification of the classified information and material transmitted.

Article 8. Rules for disclosure

Classified information and material exchanged, transmitted or developed jointly by the two Parties under agreements, classified contracts or any other joint activity may not be downgraded, declassified or transmitted to a third State, to a natural or legal person having the nationality of a third State, or to an international organization without the prior written agreement of the other Party.

Article 9. Security measures

Each Party shall inform users of the existence of this Agreement whenever exchanges of classified information and material are involved.

The Parties shall mutually recognize security clearances issued to their nationals in connection with access to classified information.

If one of the Parties considers a company registered in its national territory to be owned or influenced by a third State whose objectives are not compatible with those of the Host Party, that company shall not be issued a clearance certificate. The competent security authorities of the Party making the request shall be notified accordingly as soon as possible.

The competent security authorities shall keep each other informed of changes concerning the security clearances of their nationals within the framework of this Agreement, in particular in the case of withdrawal of clearance or lowering of the clearance level.

Article 10. Transmission of information to users from the Parties

In the event of transmission of classified information and material from one Party to users from the other Party, the Recipient Party shall:

- 10.1 Ensure that its facilities are capable of properly protecting the classified information and material;
- 10.2 Grant these facilities the required level of security clearance;
- 10.3 Grant the required level of security clearance to persons that have a need to know;

10.4 Ensure that all persons with access to classified information and material are informed of their responsibilities with regard to the protection of classified information and material, in accordance with the laws and regulations in force;

10.5 Carry out, or have carried out, regular security inspections of its facilities.

Article 11. Reproductions, translations and destruction

The Recipient Party shall ensure that any reproductions or translations produced are marked in an identical manner to the originals and are afforded the same protection.

The translation and reproduction of information classified as “SECRET DEFENSE” / “SECRETO” shall be permitted solely with the written consent of the competent security authorities of the originating Party.

Classified information shall be destroyed in such a way as to preclude its reconstruction in whole or in part.

In accordance with the national laws and regulations of the Parties, written proof of destruction shall be kept and provided to the Originating Party upon request.

Article 12. Procedures to be followed with regard to transmission

12.1 Classified information shall be transmitted from one Party to the other through diplomatic channels, in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party.

12.2 The competent security authorities may, by mutual agreement, decide that classified information may be transmitted by a means other than diplomatic channels if that mode of transmission proves unsuitable or difficult.

12.3 Transmissions shall meet the following requirements:

- (a) The courier shall possess the appropriate security clearance. The person carrying out the delivery shall be a permanent employee of either the sending company or the recipient company, or belong to the administration, and shall have clearance at a level at least equivalent to that of the classified information to be transmitted;
- (b) The person carrying out the delivery shall have a carrier certificate issued by the authority to which the sender or the recipient is subject;
- (c) The Originating Party shall keep a register of the classified information transferred and the Recipient Party shall be provided with an extract from this register upon request. The sender shall keep a record of the classified information delivered; a copy of the record shall be provided to the recipient, who shall transmit it to the competent authority;
- (d) The classified information shall be duly packaged and sealed in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party;
- (e) Receipt of classified information shall be confirmed in writing as soon as possible.

12.4 The transmission of a large quantity of classified information shall be organized between the respective competent security authorities on a case-by-case basis.

12.5 The electronic transmission of classified information shall be effected in encrypted form only, using cryptographic methods and devices mutually accepted by the respective competent security authorities.

Article 13. Classified contracts

13.1 When pre-contractual negotiations for a classified contract or subcontract are entered into between a user located in one of the Parties and another located in the other Party, the competent security authority of the Originating Party shall inform the security authority of the Recipient Party. The notification shall specify the highest classification level of the information to which the classified contract relates.

13.2 The competent security authorities of the Originating Party shall notify the competent security authorities of the Recipient Party of any classified contract or contract with security clauses prior to any exchange of classified information.

13.3 A Party intending to conclude or authorize one of its contractors to conclude, with a contractor of the other Party, a classified contract or a contract with security clauses shall ascertain from the competent security authority of the other Party that its contractor holds the appropriate level of clearance necessary for the execution of the classified contract. If it does not, the competent security authority of the Recipient Party shall initiate a procedure to grant the required level of clearance.

13.4 Before concluding a classified contract with a contractor that is under the jurisdiction of the other Party or authorizing one of its own contractors to conclude a classified contract in the territory of the other Party, a Party shall receive prior written assurance from the competent security authority of the other Party that the proposed contractor has been granted the appropriate level of clearance and has taken all the appropriate security measures necessary for the protection of classified information.

13.5 For any classified contract or subcontract containing classified information and material, a security annex shall be drawn up. In the annex, the competent security authority of the Originating Party of the information or material shall specify what is to be protected by the Recipient Party, as well as the applicable classification level. Only the authority of the Originating Party may modify the classification level of information or material listed in a security annex.

13.6 All classified contracts shall contain provisions relating to security instructions and a classification guide. The instructions shall be consistent with those issued by the competent security authorities of the Originating Party.

13.7 The competent security authority of the Originating Party shall transmit a copy of the security annex to the competent security authority of the other Party.

13.8 The competent security authorities of the Party in whose territory the classified contract is to be executed shall ensure that, in connection with the execution of classified contracts, a level of security equivalent to that required for the protection of their own classified contracts is applied and maintained.

13.9 Before concluding a classified contract with a subcontractor, the contractor shall receive authorization from its competent security authorities. Subcontractors shall comply with the same security requirements as those established for the contractor.

Article 14. Visits

Visits by nationals of one Party to a site of the other Party where classified information and material are held shall be permitted, provided that prior written authorization for such visits has been given by the competent security authority of the Host Party. Visits by nationals of a third State involving access to classified information or material exchanged between the Parties, or to areas where such information and material may be held, shall be authorized only by mutual agreement between the Parties.

Requests for visits shall be transmitted through diplomatic channels to the competent security authority of the Host Party. Such requests shall be received at least three (3) weeks prior to the requested visit. Requests for visits shall contain the information listed in the annex to this Agreement.

A Party may request an authorization to visit for a maximum period of twelve (12) months. If a particular visit is unlikely to be completed within the approved time, or if an extension of the period authorized for regular visits is required, the Party requesting the visit shall make a new request for authorization to visit at least three weeks before the expiry of the authorization for the current visit.

All visitors shall comply with the security rules and instructions of the Host Party.

The visits referred to in this paragraph are predicated on the assumption that every visitor has the appropriate security clearance and the need to know.

Article 15. Multiple visits

For any classified project, programme or contract, the Parties may agree to draw up lists of personnel authorized to make multiple visits in accordance with the procedures and conditions mutually agreed upon by the competent security authorities of the Parties. These lists shall be valid for an initial period of 12 months, which may be extended for additional periods not exceeding 12 months following agreement between the competent security authorities of the Parties.

The above-mentioned lists shall be drawn up and agreed upon in accordance with the provisions in force in the Host Party. Once such lists have been approved by the competent security authorities of the Parties, the procedures for specific visits may be determined directly with the competent authorities of the establishments to be visited by the persons mentioned in the lists, in accordance with the agreed terms and conditions.

Article 16. Inspection of facilities

In accordance with its national laws and regulations, each Party shall carry out security inspections in its establishments that hold classified information and material transmitted or exchanged under this Agreement in order to ensure that the security measures are being correctly applied.

In accordance with the procedures set out in this Agreement, representatives of each Party may, at their request, visit the sites and facilities located in the territory of the other Party in order to assess, with the competent authorities, the protective measures put in place to ensure the security of the classified information and material that have been transmitted by the originating Party.

Article 17. Security compromise

In the event of a suspected or actual compromise of security of any kind including destruction, misappropriation, theft, unauthorized reproduction, disclosure or actual or suspected loss of transmitted or exchanged classified information and material, or any violation of national regulations on the protection of classified information transmitted under this Agreement, the competent security authorities of the other Party shall be informed immediately in writing.

The notification shall be sufficiently detailed to enable the Originating Party to conduct a thorough evaluation of the consequences.

The Recipient Party shall conduct an investigation (with the assistance of the other Party, if necessary) and take all appropriate measures, in accordance with its national laws and regulations, to mitigate the consequences and prevent any further such occurrences. The Recipient Party shall inform the Originating Party of the results of the investigation and of the measures taken to prevent the recurrence of such incidents.

Article 18. Costs

The implementation of this Agreement shall not give rise to any specific costs.

Article 19. Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled exclusively by consultation between the Parties.

Article 20. Final provisions

Each of the Parties shall notify the other of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the second notification. The provisions of this Agreement shall also apply to classified information and material exchanged prior to its entry into force.

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement, in writing, between the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this article.

This Agreement, including its annex, which forms an integral part thereof, is concluded for a period of twenty (20) years from the date of its entry into force and shall be explicitly extended for periods of five (5) years.

This Agreement may be terminated at any time by either of the Parties with six (6) months' notice. Such termination shall not affect the rights and obligations of the Parties in connection with the protection of classified information and material exchanged for the purpose of implementing this Agreement.

In the event of termination and until the Originating Party notifies the Recipient Party of their declassification, classified information and material exchanged during the term of the Agreement, as well as those arising from classified contracts or subcontracts concluded and still in force or being executed, shall continue to be handled in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have hereunto affixed their seals.

DONE at Lima on 4 November 2013 in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Minister of Defence

For the Government of the French Republic:

JEAN-YVES LE DRIAN
Minister of Defence

ANNEX

Requests for visits in accordance with articles 12 and 13 shall contain the following information:

- (a) The visitor's full name, date and place of birth, nationality and passport number;
- (b) The visitor's position and duties and the name of the establishment or organization that employs said visitor;
- (c) The visitor's level of security clearance, authenticated by a security certificate furnished by the Requesting Party;
- (d) The proposed date and anticipated duration of the visit;
- (e) The purpose of the visit and all pertinent information concerning the subjects to be dealt with and the classification levels of the classified information and material involved;
- (f) The names of the establishments, facilities and premises to be visited;
- (g) The full names of the persons who are to receive the visitor, if possible;
- (h) The date, signature and affixed official stamp of the competent (security) authority of the Requesting Party.

I

Lima, 13 April 2015

Note RE (DGT) No. 6-14/20

The Ministry of Foreign Affairs of Peru presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the French Republic on the protection of information and classified material in the field of defence signed on 4 November 2013 in Lima in the Republic of Peru.

Following a review of the text of said Agreement and its provisions, it was noted that there was a factual error in the first paragraph of the annex to the Agreement in the Spanish and French versions, which does not impact the substance of the annex. Said paragraph cites articles 12 and 13 of the Agreement in reference to the procedures to follow with regard to transmission of classified information and classified contracts, respectively. Reference should rather have been made to articles 14 and 15 of the Agreement, which relate, respectively, to visits and multiple visits, as the annex sets out the information which Parties should include when requesting a visit.

In light of the above, and taking into account that the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties covers the international customs on such matters and sets out, in article 79 (paragraphs 1 and 3), the correction of errors in texts or in certified copies of treaties, the Ministry of Foreign Affairs of Peru has the honour to propose to the Embassy the following corrections to the Spanish and French versions of the first paragraph of the annex to the Agreement:

Spanish text of the Agreement:

Currently reads:

“ANEXO

La solicitud de visita mencionada en los artículos 12 y 13 deberá contener la siguiente información:”

(...)

Should read:

“ANEXO

La solicitud de visita mencionada en los artículos 14 y 15 deberá contener la siguiente información:”

(...)

French text of the Agreement:

Currently reads:

“ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 12 et 13 devra contenir les informations suivantes :”

(...)

Should read:

“ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 14 et 15 devra contenir les informations suivantes :”

Should the proposals above be agreeable to the French Republic, this Note and your Note in reply expressing your Government’s acceptance shall constitute an acceptance of the above correction to the first paragraph of the annex to the Agreement for the Spanish and French texts.

The Ministry of Foreign Affairs of Peru avails itself of this opportunity to renew to the honorable Embassy of the French Republic the assurances of its highest consideration.

[SIGNED]

Ministry of Foreign Affairs of Peru

II

Lima, 17 April 2015

No. 380340

The Embassy of France in Peru presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Peru, General Directorate of Treaties, and has the honour to write to you with reference to Note RE (DGT) No. 6-14/20 dated 13 April 2015, the contents of which read as follows:

[See note I]

With respect to the error mentioned, and in accordance with article 79 (paragraphs 1 and 3) 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties relating to the correction of errors in texts or in certified copies of treaties, the Embassy of France in Peru has the honour to inform you of the agreement of the French Government to the corrections proposed by the Ministry of Foreign Affairs of Peru, General Directorate of Treaties to the first paragraph of the annex to the Agreement in the French and Spanish texts.

The Embassy of France in Peru expresses its gratitude to the honorable Ministry of Foreign Affairs of Peru, General Directorate of Treaties for bringing attention to this factual error and avails itself of this opportunity to renew its assurances of its highest consideration.

[SEAL]

Embassy of France in Peru

No. 54453

**Peru
and
Inter-American Development Bank**

Agreement on non-reimbursable technical cooperation No. ATN/OC-14631-PE concerning the project “Support for improving the quality of crime statistics and public safety in Peru” between the Republic of Peru and the Inter-American Development Bank (with General Rules Applicable to Non-Reimbursable Technical Cooperation Projects and annex). Lima, 21 January 2015

Entry into force: *27 February 2015*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Banque interaméricaine de développement**

Accord de coopération technique non remboursable n° ATN/OC-14631-PE concernant le projet « Appui à l'amélioration de la qualité des statistiques de la criminalité et de la sécurité publique au Pérou » entre la République du Pérou et la Banque interaméricaine de développement (avec Règles générales applicables aux projets de coopération technique non remboursables et annexe). Lima, 21 janvier 2015

Entrée en vigueur : *27 février 2015*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54454

**Peru
and
Inter-American Development Bank**

Agreement on non-reimbursable technical cooperation No. ATN/OC-14539-PE concerning the project “Support for the development of the national system of competencies and the strengthening of the one-stop shop for employment promotion” between the Republic of Peru and the Inter-American Development Bank (with annex). Lima, 31 December 2014

Entry into force: *19 February 2015*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Banque interaméricaine de développement**

Accord de coopération technique non remboursable n° ATN/OC-14539-PE concernant le projet « Soutien au développement du système national des compétences et au renforcement du point d’entrée unique pour la promotion de l’emploi » entre la République du Pérou et la Banque interaméricaine de développement (avec annexe). Lima, 31 décembre 2014

Entrée en vigueur : *19 février 2015*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54455

Multilateral

**ASEAN Convention against Trafficking in Persons Especially Women and Children.
Kuala Lumpur, 21 November 2015**

Entry into force: *8 March 2017, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Association of South-East Asian Nations, 7 April 2017*

Multilatéral

Convention de l'ASEAN contre la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. Kuala Lumpur, 21 novembre 2015

Entrée en vigueur : *8 mars 2017, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association des nations de l'Asie du Sud-Est, 7 avril 2017*

Participant	Ratification and Approval (AA)		
Cambodia	25 Jan	2016	AA
Myanmar	16 Jan	2017	
Philippines	6 Feb	2017	
Singapore	25 Jan	2016	
Thailand	24 Jul	2016	
Viet Nam	5 Jan	2017	

Participant	Ratification et Approbation (AA)		
Cambodge	25 janv.	2016	AA
Myanmar	16 janv.	2017	
Philippines	6 févr.	2017	
Singapour	25 janv.	2016	
Thaïlande	24 juill.	2016	
Viet Nam	5 janv.	2017	

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**ASEAN Convention Against Trafficking in Persons,
Especially Women and Children**

Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as “ASEAN”) - Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to individually as “the Party” and collectively as “the Parties”;

RECOGNISING that trafficking in persons constitutes a violation of human rights and an offence to the dignity of human beings;

RECALLING the purpose and principles of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration on Human Rights, the Charter of the Association of Southeast Asian Nations (“ASEAN Charter”), the ASEAN Human Rights Declaration, the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, and where applicable, the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, and other international agreements and resolutions of the United Nations on the eradication of trafficking in persons, in the promotion and protection of human rights, fundamental freedoms, fair treatment, rule of law and due process;

REAFFIRMING our commitment to the ASEAN Charter with a view to responding effectively, in accordance with the principle of comprehensive security, to all forms of transnational crimes and transboundary challenges;

REAFFIRMING also our commitment to the ASEAN Declaration Against Trafficking in Persons Particularly Women and Children adopted in 2004; the Criminal Justice

Responses to Trafficking in Persons: Ending Impunity for Traffickers and Securing Justice for Victims in 2007 ("ASEAN Practitioner Guidelines"); the ASEAN Leaders' Joint Statement in Enhancing Cooperation against Trafficking in Persons in South East Asia in 2011; and ASEAN's efforts in promoting human rights, including the ASEAN Human Rights Declaration adopted in 2012;

REAFFIRMING further our commitment to a stronger and more effective regional and international cooperation against trafficking in persons where the offence is transnational in nature, including but not limited to crimes committed by organised criminal groups;

RECOGNISING that cooperation is imperative to the successful investigation, prosecution and elimination of safe havens for the perpetrators and accomplices of trafficking in persons and for the effective protection of, and assistance to, victims of trafficking;

RECOGNISING that trafficking in persons is caused by a combination of factors, including government corruption, poverty, economic instability, inefficient legal systems, organised crimes, and the demand that fosters all forms of exploitation of persons, especially women and children, that leads to trafficking, which must be effectively addressed;

REALISING that all ASEAN Member States, regardless of whether they are countries of origin, transit or destination, have a shared responsibility and a common goal to prevent trafficking in persons, prosecute and punish offenders of trafficking in persons and to protect and assist victims of trafficking in persons;

TAKING INTO consideration the proximity and connecting borders of ASEAN Member States and in the spirit of regionalism;

REALISING the need to establish a regional instrument that deals especially with trafficking in persons as a legal framework for regional action in preventing and combating trafficking in persons, including the protection of, and assistance to, victims of trafficking in persons;

RECOGNISING the importance of having in place a regional instrument against trafficking in persons that is legally binding and that would assist ASEAN Member States, as countries of origin, transit or destination, to deal with their diverse national challenges, priorities and strategies in the fight against trafficking in persons;

Have agreed as follows:

Chapter I General Provisions

Article 1 Objectives

1. The objectives of this regional legal instrument are to effectively:
 - a. Prevent and combat trafficking in persons, especially against women and children, and to ensure just and effective punishment of traffickers;
 - b. Protect and assist victims of trafficking in persons, with full respect for their human rights; and
 - c. Promote cooperation among the Parties in order to meet these objectives.
2. The Parties agree that the measures set forth in this Convention must be construed and applied in a manner that is consistent with internationally and regionally recognised

principle of non-discrimination, especially to those persons on the ground that they are victims of trafficking in persons.

Article 2

Use of Terms

For the purposes of this Convention:

- a. "Trafficking in persons" shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs;
- b. The consent of a victim of trafficking in persons to the intended exploitation set forth in Paragraph (a) of this Article shall be irrelevant where any of the means set forth in Paragraph (a) have been used;
- c. The recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of a child for the purpose of exploitation shall be considered "trafficking in persons" even if this does not involve any of the means set forth in Paragraph (a) of this Article;
- d. "Child" shall mean any person under eighteen (18) years of age;
- e. "Victim" shall mean any natural person who is subject to an act of trafficking in persons as defined in this Convention;

f. "Organised criminal group" shall mean a structured group of three or more persons existing for a period of time and acting in concert with the aim of committing one or more serious crimes or offences established in accordance with this Convention, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit;

g. "Serious crime", as stated in Paragraph (f) of this Article, shall mean conduct constituting an offence punishable by a maximum deprivation of liberty of at least four years or a more serious penalty;

h. "Transnational Crime" shall mean an offence that is transnational in nature. An offence is transnational in nature if:

- (i) It is committed in more than one State;
- (ii) It is committed in one State but a substantial part of its preparation, planning, direction or control takes place in another State;
- (iii) It is committed in one State but involves an organised criminal group that engages in criminal activities in more than one State; or
- (iv) It is committed in one State but has substantial effects in another State.

i. "Public official" shall mean:

- (i) any person holding a legislative, executive, administrative or judicial office of a Party, whether appointed or elected, whether permanent or temporary, whether paid or unpaid, irrespective of that person's seniority;
- (ii) any other person who performs a public function, including for a public agency or public enterprise, or

provides a public service, as defined in the domestic laws of the Party and as applied in the pertinent area of law of that Party;

(iii) any other person defined as a “public official” in the domestic laws of that Party.

j. “Property” shall mean assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

k. “Proceeds of crime” shall mean any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence;

l. “Freezing” or “seizure” shall mean temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority;

m. “Confiscation”, which includes forfeiture where applicable, shall mean the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;

n. “Predicate offence” shall mean any offence as a result of which proceeds have been generated that may become the subject of an offence as defined in Article 7 of this Convention.

Article 3

Scope of Application

This Convention shall apply to the prevention, investigation and prosecution of the offences established in accordance with Article 5 of this Convention, where the offences are transnational in nature, including those committed by

organised criminal groups, as well as to the protection of and assistance to victims of trafficking in persons.

Article 4
Protection of Sovereignty

1. The Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.
2. Nothing in this Convention entitles a Party to undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its domestic laws.

Chapter II
Criminalisation

Article 5
Criminalisation of Trafficking in Persons

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the conduct set forth in Article 2 of this Convention, when committed intentionally.
2. Each Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences:
 - a. Subject to the basic concepts of its legal systems, attempting to commit an offence established in accordance with Paragraph 1 of this Article;
 - b. Participating as an accomplice in an offence established in accordance with Paragraph 1 of this Article;

- c. Organising or directing other persons to commit an offence established in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be appropriate so that offenders are liable to higher penalties than usual if any of the following aggravating circumstances are present:

- a. Where the offence involves serious injury or death of the victim or another person, including death as a result of suicide;
- b. Where the offence involves a victim who is particularly vulnerable such as a child or a person who is unable to fully take care of or protect himself or herself because of a physical or mental disability or condition;
- c. Where the offence exposed the victim to a life-threatening illness, including HIV/AIDS;
- d. Where the offence involves more than one victim;
- e. Where the crime was committed as part of the activity of an organised criminal group;
- f. Where the offender has been previously convicted for the same or similar offences;
- g. Where the offence was committed by a public official in the performance of his or her public duties.

Article 6
Criminalisation of Participation in an Organised Criminal Group

1. Each Party shall, in relation to offences covered by this Convention as provided in Article 3, adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when trafficking in persons is committed intentionally:

- a. Either or both of the following as criminal offences distinct from those involving the attempt or completion of the criminal activity:
 - (i) Agreeing with one or more other persons to commit a serious crime for a purpose relating directly or indirectly to the obtaining of a financial or other material benefit and, where required by domestic law, involving an act undertaken by one of the participants in furtherance of the agreement or involving an organised criminal group;
 - (ii) Conduct by a person who, with knowledge of either the aim and general criminal activity of an organised criminal group or its intention to commit the crimes in question, takes an active part in:
 - (a) Criminal activities of the organised criminal group;
 - (b) Other activities of the organised criminal group in the knowledge that his or her participation will contribute to the achievement of the above-described criminal aim;

- b. Organising, directing, aiding, abetting, facilitating or counselling the commission of serious crime involving an organised criminal group.

2. The knowledge, intent, aim, purpose or agreement referred to in Paragraph 1 of this Article may be inferred from objective factual circumstances.

Article 7

Criminalisation of the Laundering of Proceeds of Crime

Each Party shall, in relation to offences covered by this Convention as provided in Article 3, adopt, in accordance with fundamental principles of its domestic law, such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

- a. (i) The conversion or transfer of property, knowing that such property is the proceeds of crime, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of helping any person who is involved in the commission of the predicate offence to evade the legal consequences of his or her action;
- (ii) The concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement or ownership of or rights with respect to property, knowing that such property is the proceeds of crime;
- b. Subject to the basic concepts of its legal system:
 - (iii) The acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property is the proceeds of crime;
 - (iv) Participation in, association with or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting,

facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this Article.

Article 8

Criminalisation of Corruption

1. Each Party shall, in relation to offences covered by this Convention as provided in Article 3, adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

- a. The promise, offering or giving to a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;
- b. The solicitation or acceptance by a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties.

2. Each Party shall also consider establishing as criminal offences other forms of corruption.

3. Each Party shall also adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence participation as an accomplice in an offence established in accordance with this Article.

Article 9

Criminalisation of Obstruction of Justice

Each Party shall, in relation to offences covered by this Convention as provided in Article 3, adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

- a. The use of physical force, threats or intimidation or the promise, offering or giving of an undue advantage to induce false testimony or to interfere in the giving of testimony or the production of evidence in a proceeding in relation to the commission of offences covered by this Convention;
- b. The use of physical force, threats or intimidation to interfere with the exercise of official duties by a justice or law enforcement official in relation to the commission of offences covered by this Convention. Nothing in this Paragraph shall prejudice the right of Parties to have legislation that protects other categories of public officials.

Article 10

Jurisdiction

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences established in accordance with Article 5, Article 6, Article 7, Article 8, and Article 9 of this Convention when:
 - a. The offence is committed in the territory of that Party;
or
 - b. The offence is committed on board a vessel that is flying the flag of that Party or an aircraft that is registered under the laws of that Party at the time that the offence is committed.
2. Subject to Article 4 of this Convention, a Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:
 - a. The offence is committed against a national of that Party;
 - b. The offence is committed by a national of that Party or a stateless person who has his or her habitual residence in its territory; or

c. The offence is:

- (v) One of those established in accordance with Article 6, Paragraph 1, of this Convention and is committed outside its territory with a view to the commission of a serious crime within its territory;
- (i) One of those established in accordance with Article 7, Paragraph (b) (ii), of this Convention and is committed outside its territory with a view to the commission of an offence established in accordance with Article 7, Paragraph (a) (i) or (ii) or (b) (i), of this Convention within its territory.

3. For the purposes of Article 19 of this Convention, each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences covered by this Convention when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite such person solely on the ground that he or she is one of its nationals.

4. Each Party may also adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences covered by this Convention when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her.

5. If a Party exercising its jurisdiction under Paragraph 1 or 2 of this Article has been notified, or has otherwise learned, that one or more other Parties are conducting an investigation, prosecution or judicial proceeding in respect of the same conduct, the competent authorities of those Parties shall, as appropriate, consult one another with a view to coordinating their actions.

6. Without prejudice to norms of general international law, this Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a Party in accordance with its domestic laws.

Chapter III Prevention

Article 11 Prevention of Trafficking in Persons

1. The Parties shall establish comprehensive policies, programmes and other measures:
 - a. To prevent and combat trafficking in persons; and
 - b. To protect victims of trafficking in persons, especially women and children, from revictimisation.
2. The Parties shall endeavour to undertake measures such as research, information and mass media campaigns and social and economic initiatives to prevent and combat trafficking in persons.
3. Policies, programmes and other measures established in accordance with this Article shall, as appropriate, include cooperation with non-governmental organisations, other relevant organisations and other elements of civil society.
4. The Parties shall take or strengthen measures, including through bilateral or multilateral cooperation, to alleviate the factors that make persons, especially women and children, vulnerable to trafficking, such as poverty, underdevelopment and lack of equal opportunity.
5. The Parties shall adopt or strengthen legislative or other measures, such as educational, social or cultural measures, including through bilateral and multilateral cooperation, to discourage the demand that fosters all forms of exploitation of persons, especially women and children, that leads to trafficking.

Article 12

Areas of Cooperation

The areas of cooperation under this Convention on prevention of trafficking in persons may, in conformity with the domestic laws of the respective Parties, include appropriate measures, among others:

- a. To discourage the demand that fosters all forms of exploitation of persons, especially women and children, that leads to trafficking;
- b. To take or strengthen measures where appropriate, such as through bilateral, multilateral or regional cooperation to prevent and combat trafficking in persons, so as to alleviate the factors that make persons, especially women and children, vulnerable to trafficking, such as poverty, underdevelopment and lack of education and equal opportunity;
- c. To strengthen policies and programmes to prevent trafficking in persons through research, information, awareness-raising and education campaigns, social and economic initiatives and training programmes, in particular for persons vulnerable to trafficking;
- d. To further strengthen regional cooperation in the investigation and prosecution of trafficking in persons cases;
- e. To enable free movement of people to take place legally, and to ensure that immigration requirements are adhered to, by disseminating accurate information on the requirements and conditions enabling the legal entry into, exit from, and stay in their respective territories;
- f. To exchange and share information on measures to reduce children's vulnerability to trafficking in persons, so that they can grow up and live in a safe environment;

g. To promote capacity-building, including trainings, technical cooperation, and the holding of regional coordination meetings;

h. To ensure that any person who perpetrates or supports trafficking in persons is brought to justice.

Article 13
Cross-border Cooperation, Control and Validity of Documents

1. The Parties shall endeavour to undertake cross-border cooperation, in order to prevent and detect trafficking in persons, as appropriate, among border control agencies by, *inter alia*:

- a. Establishing and maintaining direct channels of communication;
- b. Enhancing intelligence exchange and sharing of information including through establishing, developing or utilising appropriate databases.

2. The Parties shall prevent the movement of traffickers and victims of trafficking in persons by effective border control and controls on the issuance of identity papers and travel documents, and through effective measures to prevent counterfeiting, forgery or fraudulent use of identity papers and travel documents.

Chapter IV
Protection

Article 14
Protection of Victims of Trafficking in Persons

1. Each Party shall establish national guidelines or procedures for the proper identification of victims of

trafficking in persons, and where appropriate, may collaborate with relevant non-governmental victim assistance organisations.

2. In a case where the trafficking takes place in more than one country, each Party shall respect and recognise the identification of victims of trafficking in person made by the competent authorities of the receiving Party.

3. Unless the victim otherwise informs, such identification shall be notified to the sending Party without unreasonable delay by the receiving Party.

4. Each Party shall consider adopting legislative or other appropriate measures that permit victims of trafficking in persons to remain in its territory, temporarily or permanently, in appropriate cases. Each Party shall give appropriate consideration to humanitarian and compassionate factors to this end.

5. Each Party shall endeavour to provide for the physical safety of victims of trafficking in persons while they are within its territory.

6. In appropriate cases and to the extent possible under its domestic laws, each Party shall protect the privacy and identity of victims of trafficking in persons, including, *inter alia*, by making legal proceedings relating to such trafficking confidential.

7. Each Party shall, subject to its domestic laws, rules, regulations and policies, and in appropriate cases, consider not holding victims of trafficking in persons criminally or administratively liable, for unlawful acts committed by them, if such acts are directly related to the acts of trafficking.

8. Each Party shall not unreasonably hold persons who have been identified by its competent authorities as victims of trafficking in persons in detention or in prison, prior to,

during, or after civil, criminal, or administrative proceedings for trafficking in persons.

9. Each Party shall communicate to identified victims of trafficking in persons within a reasonable period, information on the nature of protection, assistance and support to which they are entitled to under domestic laws, and under this Convention.

10. Each Party shall, where applicable, provide care and support to victims of trafficking in persons, including in appropriate cases, in cooperation with relevant non-governmental organisations, other organisations, and other elements of civil society, in the following:

- a. Appropriate housing;
- b. Counselling and information, in particular as regards their legal rights, in a language that the victims of trafficking in persons can understand;
- c. Medical, psychological and material assistance; and
- d. Employment, educational and training opportunities.

11. Each Party shall make its best effort to assist in the reintegration of victims of trafficking in persons into the society of the sending Party.

12. Each Party shall, take into account, in applying the provisions of this Article, the age, gender and special needs of victims of trafficking in persons, in particular the special needs of children.

13. Each Party shall ensure that its domestic legal system contains measures that offer victims of trafficking in persons the possibility of obtaining compensation for damage suffered.

14. Each Party shall make provisions for appropriate funds to be allocated, including where applicable, establishing national trust funds, for the care and support of victims of trafficking in persons.

Article 15

Repatriation and Return of Victims

1. The Party of which a victim of trafficking in persons is a national or in which the person had the right of permanent residence at the time of entry into the territory of the receiving Party shall facilitate and accept, with due regard for the safety of that person, the return of that person without undue or unreasonable delay.

2. When a Party returns a victim in accordance with Paragraph 1 of this Article, such return shall be with due regard for the safety of that person and for the status of any legal proceedings related to the fact that the person is a victim of trafficking in persons.

3. In accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Article, at the request of a receiving Party, a requested Party shall, without undue or unreasonable delay, verify whether a person is its national or permanent resident, whichever is applicable, at the time of entry into the territory of the receiving Party.

4. In order to facilitate the return of a victim of trafficking in persons who is without proper documentation, the Party of which that person is a national or in which he or she had the right of permanent residence at the time of entry into the territory of the receiving Party shall agree to issue, at the request of the receiving Party, such travel documents or other authorisation as may be necessary to enable the person to travel to and re-enter its territory.

5. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to establish repatriation

programmes where appropriate, and if necessary, involving relevant national or international institutions and non-governmental organisations.

6. This Article shall be without prejudice to any rights afforded to victims of trafficking in persons by any domestic laws of the receiving Party.

7. This Article shall be without prejudice to the provisions of any applicable bilateral or multilateral agreement or immigration arrangements that provide for more favourable rights and privileges to victims of trafficking in persons.

Chapter V Law Enforcement

Article 16 Law Enforcement and Prosecution

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to ensure that competent authorities dealing with trafficking in persons cases are equipped with appropriate skills or knowledge in the fight against trafficking in persons and the protection of victims of trafficking in persons, and where appropriate, designate specialised units or authorities for this purpose.

2. Each Party shall take effective and active steps to detect, deter and punish corruption, money laundering, participation in an organised criminal group and obstruction of justice that contributes to trafficking in persons.

3. Each Party shall ensure that its legal system is efficient to deal with trafficking in persons cases.

4. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to ensure coordination of the policies and actions of its government's departments and other public agencies

against trafficking in persons, and where appropriate, set up coordinating bodies to combat organised crimes such as trafficking in persons, corruption, money laundering and obstruction of justice.

5. Each Party shall, consistent with the domestic laws of the sending and the receiving Parties, through informal cooperation or mutual legal assistance where appropriate, encourage the victims of trafficking in persons to voluntarily enter and stay temporarily in the territory of the receiving Party for purposes of testifying or otherwise cooperating in the prosecution of their traffickers, with due regard for the safety of the victims of trafficking in persons.

6. Each Party shall provide or strengthen training programmes for relevant officials in the prevention of and fight against trafficking in persons, with focus on methods used in preventing trafficking, investigating and prosecuting the traffickers, and protecting the rights of the victims, including protecting the victims and their families from the traffickers, and the privacy of the victims.

7. Each Party shall take all necessary steps to preserve the integrity of the criminal justice process including through protecting victims and witnesses from intimidation and harassment, where necessary, and punishing perpetrators of such acts, in appropriate cases.

8. Each Party shall, where appropriate, establish under its domestic laws a long statute of limitations period in which to commence proceedings for any offence covered by this Convention and a longer period where the alleged offender has evaded the administration of justice.

9. Nothing contained in this Convention shall affect the principle that the description of the offences established in accordance with this Convention and of the applicable legal defences or other legal principles controlling the lawfulness of conduct is reserved to the domestic laws of a Party and

that such offences shall be prosecuted and punished in accordance with that law.

Article 17

Confiscation and Seizure

1. Each Party shall adopt, to the greatest extent possible within its domestic legal system, such measures as may be necessary to enable confiscation of:

- a. Proceeds of crime derived from offences covered by this Convention or property the value of which corresponds to that of such proceeds;
- b. Property, equipment or other instrumentalities used in or destined for use in offences covered by this Convention.

2. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to enable the identification, tracing, freezing or seizure of any item referred to in Paragraph 1 of this Article for the purpose of eventual confiscation.

3. If proceeds of crime have been transformed or converted, in part or in full, into other property, such property shall be liable to the measures referred to in this Article instead of the proceeds.

4. If proceeds of crime have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall, without prejudice to any powers relating to freezing or seizure, be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds.

5. Income or other benefits derived from proceeds of crime, from property into which proceeds of crime have been transformed or converted or from property with which proceeds of crime have been intermingled shall also be liable

to the measures referred to in this Article, in the same manner and to the same extent as proceeds of crime.

6. For the purposes of this Article and Article 21 of this Convention, each Party shall empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized. Each Party shall not decline to act under the provisions of this Paragraph on the ground of bank secrecy.

7. Each Party may consider the possibility of requiring that an offender demonstrate the lawful origin of alleged proceeds of crime or other property liable to confiscation, to the extent that such a requirement is consistent with the principles of its domestic laws and with the nature of the judicial and other proceedings.

8. The provisions of this Article shall not be construed to prejudice the rights of *bona fide* third parties.

9. Nothing contained in this Article shall affect the principle that the measures to which it refers shall be defined and implemented in accordance with and subject to the provisions of the domestic laws of a Party.

Chapter VI

International Cooperation

Article 18

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

1. In order to combat offences of trafficking in persons which are transnational in nature, the Parties shall, subject to their respective domestic laws, afford one another the widest measure of mutual legal assistance in criminal investigations or criminal proceedings in relation to such offences established in accordance with Article 5 of this Convention.

2. The Parties shall carry out their obligations under Paragraph 1 of this Article in accordance with the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters.

Article 19

Extradition

1. Each of the offences established in accordance with Article 5 of this Convention shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Parties. The Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention the legal basis for extradition in respect of any offence established in accordance with Article 5 of this Convention.

3. Subject to the provisions of its domestic laws and its extradition treaties, the requested Party may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent and at the request of the requesting Party, take a person whose extradition is sought and who is present in its territory into custody or take other appropriate measures to ensure his or her presence at extradition proceedings.

4. A Party in whose territory an alleged offender is found, if it does not extradite such person in respect of an offence established in accordance with Article 5 of this Convention applies solely on the ground that he or she is one of its nationals, shall, at the request of the Party seeking extradition, be obliged to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision and conduct their proceedings in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the domestic

law of that Party. The Parties concerned shall cooperate with each other, in particular on procedural and evidentiary aspects, to ensure the efficiency of such prosecution.

5. For the purpose of this Article, each Party shall designate a central authority to be notified to the depositary of this Convention.

Article 20

Law Enforcement Cooperation

1. The Parties shall cooperate closely with one another, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, to enhance the effectiveness of law enforcement action to combat the offences covered by this Convention. Each Party shall, in particular, adopt effective measures:

- a. To enhance and, where necessary, to establish as well as utilise existing channels of communication between their competent authorities, agencies and services in order to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of the offences covered by this Convention, including, if the Parties concerned deem it appropriate, links with other criminal activities;
- b. To cooperate with other Parties in conducting inquiries with respect to offences covered by this Convention concerning:
 - (i) The identity, whereabouts and activities of persons suspected of involvement in such offences or the location of other persons concerned;
 - (ii) The movement of proceeds of crime or property derived from the commission of such offences;

- (iii) The movement of property, equipment or other instrumentalities used or intended for use in the commission of such offences;
 - c. To provide, when appropriate, necessary items or quantities of substances for analytical or investigative purposes;
 - d. To facilitate effective coordination between their competent authorities, agencies and services and to promote the exchange of personnel and other experts, including, subject to bilateral agreements or arrangements between the Parties concerned, the posting of liaison officers;
 - e. To exchange information with other Parties on specific means and methods used by traffickers, including, where applicable, routes and conveyances and the use of false identities, altered or false documents or other means of concealing their activities;
 - f. To exchange information and coordinate administrative and other measures taken as appropriate for the purpose of early identification of the offences covered by this Convention.
2. With a view to giving effect to this Convention, the Parties shall consider entering into bilateral or multilateral agreements or arrangements on direct cooperation between their law enforcement agencies and, where such agreements or arrangements already exist, amending them. In the absence of such agreements or arrangements between the Parties concerned, the Parties may consider this Convention as the basis for mutual law enforcement cooperation in respect of the offences covered by this Convention. Whenever appropriate, the Parties shall make full use of agreements or arrangements, including international or

regional organisations, to enhance the cooperation between their law enforcement agencies.

3. The Parties shall endeavour to cooperate within their means to respond to trafficking in persons and other offences covered by this Convention committed through the use of modern technology.

Article 21

International Cooperation for Purposes of Confiscation

1. A Party that has received a request from another Party having jurisdiction over an offence covered by this Convention for confiscation of proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in Article 17, Paragraph 1 of this Convention situated in its territory shall, to the greatest extent possible within its domestic legal system:

- a. Submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such an order is granted, give effect to it; or
- b. Submit to its competent authorities, with a view to giving effect to it to the extent requested, an order of confiscation issued by a court in the territory of the requesting Party in accordance with Article 17, Paragraph 1 of this Convention insofar as it relates to proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in Article 17, Paragraph 1, situated in the territory of the requested Party.

2. Following a request made by another Party having jurisdiction over an offence covered by this Convention, the requested Party shall take measures to identify, trace and freeze or seize proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in Article 17, Paragraph 1 of this Convention for the purpose of eventual confiscation to be ordered either by the requesting Party or, pursuant to a

request under Paragraph 1 of this Article, by the requested Party.

3. The provisions of Article 18 of this Convention are applicable, *mutatis mutandis*, to this Article. In addition to the information specified in Article 18, requests made pursuant to this Article shall contain:

- a. In the case of a request pertaining to Paragraph 1 (a) of this Article, a description of the property to be confiscated and a statement of the facts relied upon by the requesting Party sufficient to enable the requested Party to seek the order under its domestic laws;
- b. In the case of a request pertaining to Paragraph 1 (b) of this Article, a legally admissible copy of an order of confiscation upon which the request is based issued by the requesting Party, a statement of the facts and information as to the extent to which execution of the order is requested;
- c. In the case of a request pertaining to Paragraph 2 of this Article, a statement of the facts relied upon by the requesting Party and a description of the actions requested.

4. The decisions or actions provided for in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall be taken by the requested Party in accordance with and subject to the provisions of its domestic laws and its procedural rules, any bilateral or multilateral treaty, agreement or arrangement to which it is bound in relation to the requesting Party, and the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters.

5. If a Party elects to make the taking of the measures referred to in Paragraphs 1 and 2 of this Article conditional on the existence of a relevant treaty, that Party shall consider this Convention the necessary and sufficient treaty basis.

6. The provisions of this Article shall not be construed to prejudice the rights of *bona fide* third parties.

7. The Parties shall consider concluding bilateral or multilateral treaties, agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international cooperation undertaken pursuant to this Article.

Article 22

Disposal of Confiscated Proceeds of Crime or Property

1. Proceeds of crime or property confiscated by a Party pursuant to Article 17 or Article 21, Paragraph 1 of this Convention shall be disposed of by that Party in accordance with its domestic laws and administrative procedures.

2. When acting on the request made by another Party in accordance with Article 21 of this Convention, Parties shall, to the extent permitted by domestic laws and if so requested, give priority consideration to returning the confiscated proceeds of crime or property to the requesting Party so that it can give compensation and assistance to the victims of trafficking in persons or return such proceeds of crime or property to their legitimate owners.

3. When acting on the request made by another Party in accordance with Article 17 and Article 21 of this Convention, a Party may give special consideration to concluding agreements or arrangements on sharing with other Parties, on a regular or case-by-case basis, such proceeds of crime or property, or funds derived from the sale of such proceeds of crime or property, in accordance with its domestic laws or administrative procedures.

Chapter VII Final Provisions

Article 23 Establishment of Coordinating Structures

Each Party shall consider establishing coordinating structures in the fight against trafficking in persons, including enhancing cooperation under all areas of this Convention.

Article 24 Monitoring, Reviewing and Reporting

1. The ASEAN Senior Officials Meeting on Transnational Crime (SOMTC) shall be responsible for promoting, monitoring, reviewing and reporting periodically to the ASEAN Ministerial Meeting on Transnational Crime (AMMTC) on the effective implementation of this Convention.

2. The ASEAN Secretariat shall provide the support for supervising and coordinating the implementation of this Convention and assist the SOMTC in all matters relating thereto.

Article 25 Confidentiality of Documents, Records and Information

1. Each Party shall preserve the confidentiality and secrecy of documents, records and other information received from any other Party, including the source thereof.

2. No document, record or other information obtained pursuant to this Convention shall be disclosed to or shared with any other Party, State or person except with the prior written consent of the Party which provided such document, record or information.

Article 26
Relationship with Other International Instruments

This Convention shall not derogate from obligations subsisting between the Parties pursuant to other international agreements nor, where the Parties agree, shall it prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other international agreements or the provisions of their respective domestic laws.

Article 27
Settlement of Disputes

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or application of the provisions of this Convention shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties through diplomatic channels or any other peaceful means for the settlement of disputes as agreed upon between the Parties.

Article 28
Ratification, Approval and Depositary

1. This Convention shall be subject to ratification or approval in accordance with the internal procedures of the Parties.
2. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform the other Parties of such deposit.

Article 29
Entry into Force and Amendment

- a. This Convention shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of the deposit of the sixth (6th) instrument of ratification or approval with the Secretary-General of ASEAN in respect of those Parties that have submitted their instruments of ratification or approval.

b. For any Party ratifying or approving this Convention after the deposit of the sixth (6th) instrument of ratification or approval, but before the day the Convention enters into force, the Convention shall also apply to that Party on the date the Convention enters into force. In respect of a Party ratifying or approving this Convention subsequent to its entry into force pursuant to Paragraph 1, it shall enter into force for that Party on the date its instrument of ratification or approval is deposited.

c. This Convention may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment shall enter into force on such date as shall be mutually agreed upon by Parties and shall form part of this Convention.

d. Any modification or amendment shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from or based on the provisions of this Convention before the entry into force of such modification or amendment.

Article 30 **Withdrawal**

1. Any Party may withdraw from this Convention at any time after the date of the entry into force of this Convention for that Party.

2. The withdrawal shall be notified by an instrument of withdrawal to the Secretary-General of ASEAN.

3. The withdrawal shall take effect one hundred and eighty (180) days after the receipt of the instrument of withdrawal by the Secretary-General of ASEAN.

4. The Secretary-General of ASEAN shall promptly notify all the other Parties of any withdrawal.

Article 31
Registration

This Convention shall be registered by the Secretary-General of ASEAN to the United Nations Secretariat pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Kuala Lumpur, Malaysia, this Twenty-First Day of November in the Year Two Thousand and Fifteen, in a single original copy in the English language.

For Brunei Darussalam:



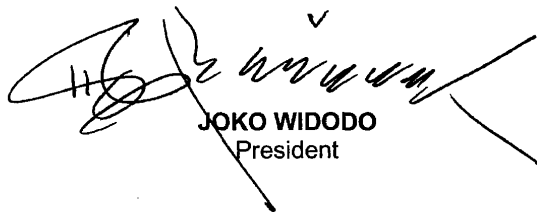
HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan of Brunei Darussalam

For the Kingdom of Cambodia:



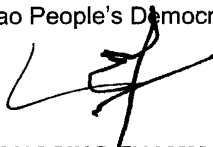
SAMDECH AKKA MOHA SENA PADEI TECHO HUN SEN
Prime Minister

For the Republic of Indonesia:



JOKO WIDODO
President

For the Lao People's Democratic Republic:



THONGSING THAMMAVONG

Prime Minister

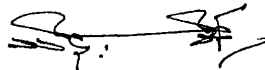
For Malaysia:



DATO' SRI MOHD NAJIB TUN ABDUL RAZAK

Prime Minister

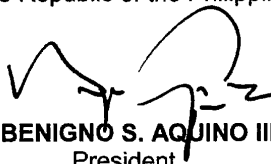
For the Republic of the Union of Myanmar:



THEIN SEIN

President

For the Republic of the Philippines:



BENIGNO S. AQUINO III

President

For the Republic of Singapore:



LEE HSIEN LOONG

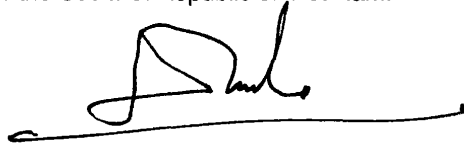
Prime Minister

For the Kingdom of Thailand:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gen. Prayut Chan-o-cha', with a stylized, cursive script.

GENERAL PRAYUT CHAN-O-CHA (RET.)
Prime Minister

For the Socialist Republic of Viet Nam:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dung', with a long horizontal line extending from the end of the signature.

NGUYEN TAN DUNG
Prime Minister

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

CONVENTION DE L'ASEAN CONTRE LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS

Les États membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommée « ASEAN ») - le Brunéi Darussalam, le Royaume du Cambodge, la République d'Indonésie, la République démocratique populaire lao, la Malaisie, la République de l'Union du Myanmar, la République des Philippines, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande et la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés individuellement « Partie » et collectivement « Parties »,

Reconnaissant que la traite des personnes constitue une violation des droits humains et une atteinte à la dignité des êtres humains,

Rappelant les buts et principes inscrits dans la Charte des Nations Unies, la Déclaration universelle des droits de l'homme, la Charte de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommée la « Charte de l'ASEAN »), la Déclaration des droits humains de l'ASEAN, la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et, le cas échéant, le Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, ainsi que dans d'autres accords internationaux et des résolutions de l'Organisation des Nations Unies sur l'éradication de la traite des personnes, la promotion et la protection des droits humains, les libertés fondamentales, le traitement équitable, l'état de droit et les garanties d'une procédure régulière,

Réaffirmant leur attachement à la Charte de l'ASEAN en vue de répondre efficacement, conformément au principe de sécurité globale, à toutes les formes de criminalité transnationale et aux défis transfrontaliers,

Réaffirmant également leur attachement à la Déclaration de l'ASEAN contre la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, adoptée en 2004, au document intitulé Réponses de la justice pénale à la traite des personnes : mettre un terme à l'impunité des trafiquants et rendre justice aux victimes de 2007 (« Directives de l'ASEAN pour les praticiens »), à la déclaration commune des dirigeants des États membres de l'ASEAN sur le renforcement de la coopération contre la traite des personnes en Asie du Sud-Est de 2011, et aux efforts de l'ASEAN pour promouvoir les droits humains, y compris la Déclaration des droits humains de l'ASEAN adoptée en 2012,

Réaffirmant en outre leur engagement en faveur d'une coopération régionale et internationale plus forte et plus efficace contre la traite des personnes dès lors que l'infraction est de nature transnationale, y compris, mais sans s'y limiter concernant les crimes commis par des groupes criminels organisés,

Reconnaissant que la coopération est indispensable au succès des enquêtes et des poursuites, à l'élimination des refuges pour les auteurs et les complices de la traite des personnes et à l'efficacité de la protection et de l'assistance offertes aux victimes de la traite,

Reconnaissant que la traite des personnes est causée par une combinaison de facteurs, notamment la corruption des gouvernements, la pauvreté, l'instabilité économique, l'inefficacité des systèmes juridiques, la criminalité organisée et la demande qui favorise toutes les formes

d'exploitation des personnes, en particulier des femmes et des enfants, aboutissant à la traite, et qu'il faut combattre efficacement ces facteurs,

Conscients que tous les États membres de l'ASEAN, qu'ils soient pays d'origine, de transit ou de destination, ont une responsabilité partagée et un objectif commun dans la prévention de la traite des personnes, la poursuite et la sanction des auteurs de cette traite et le secours et la protection des victimes de la traite des personnes,

Compte tenu de la proximité et des frontières communes des États membres de l'ASEAN et dans l'esprit du régionalisme,

Conscients de la nécessité d'établir un instrument régional consacré spécialement à la traite des personnes en tant que cadre juridique pour l'action régionale de prévention et de répression de la traite des personnes, y compris la protection et l'assistance offertes aux victimes de la traite des personnes,

Reconnaissant l'importance de disposer d'un instrument régional de lutte contre la traite des personnes qui soit juridiquement contraignant et qui aide les États membres de l'ASEAN, qu'ils soient pays d'origine, de transit ou de destination, à faire face à leurs divers défis, priorités et stratégies nationaux en matière de lutte contre la traite des personnes,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objectifs

1. Les objectifs du présent instrument juridique régional sont les suivants :

- a. Prévenir et combattre efficacement la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, et veiller à ce que les trafiquants soient sanctionnés de manière juste et efficace ;
- b. Protéger et aider efficacement les victimes de la traite des personnes en respectant pleinement leurs droits fondamentaux ; et
- c. Promouvoir efficacement la coopération entre les Parties en vue d'atteindre ces objectifs.

2. Les Parties conviennent que les mesures énoncées dans la présente Convention doivent être interprétées et appliquées d'une manière compatible avec le principe de non-discrimination tel que reconnu au niveau international et régional, notamment à l'égard des personnes susmentionnées au motif qu'elles sont victimes de la traite des personnes.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a. L'expression « traite des personnes » désigne le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation. L'exploitation comprend, à tout le moins, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation

sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes ;

b. Le consentement d'une victime de la traite des personnes à l'exploitation envisagée, telle qu'énoncée au paragraphe a) du présent article, n'est pas pertinent lorsque l'un quelconque des moyens énoncés au paragraphe a) a été utilisé ;

c. Le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil d'un enfant aux fins d'exploitation sont considérés comme une « traite des personnes » même s'ils ne font appel à aucun des moyens énoncés au paragraphe a) du présent article ;

d. Le terme « enfant » désigne toute personne âgée de moins de 18 ans ;

e. Le terme « victime » désigne toute personne physique faisant l'objet d'un acte de traite des personnes telle que définie dans la présente Convention ;

f. L'expression « groupe criminel organisé » désigne un groupe structuré de trois personnes ou plus existant depuis un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions graves ou infractions établies conformément à la présente Convention, pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel ;

g. L'expression « infraction grave », tel qu'employée au paragraphe f) du présent article, désigne un acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté dont la durée maximale ne doit pas être inférieure à quatre ans, ou d'une peine plus lourde ;

h. L'expression « criminalité transnationale » désigne une infraction qui est de nature transnationale. Une infraction est de nature transnationale si :

- i) Elle est commise dans plus d'un État ;
 - ii) Elle est commise dans un État mais qu'une partie substantielle de sa préparation, de sa planification, de sa conduite ou de son contrôle a lieu dans un autre État ;
 - iii) Elle est commise dans un État, mais implique un groupe criminel organisé qui se livre à des activités criminelles dans plus d'un État ; ou
 - iv) Elle est commise dans un État, mais a des effets substantiels dans un autre État ;
- i. L'expression « agent public » désigne :
- i) Toute personne qui détient un mandat législatif, exécutif, administratif ou judiciaire d'une Partie, qu'elle ait été nommée ou élue, à titre permanent ou temporaire, qu'elle soit rémunérée ou non rémunérée, et quel que soit son niveau hiérarchique ;
 - ii) Toute autre personne qui exerce une fonction publique, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique, ou qui fournit un service public, tels que ces termes sont définis dans le droit interne de la Partie et appliqués dans la branche pertinente du droit de cette Partie ;
 - iii) Toute autre personne définie comme « agent public » dans le droit interne de cette Partie ;
- j. Le terme « biens » désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes ou documents juridiques attestant la propriété de ces avoirs ou les droits y relatifs ;
- k. L'expression « produit du crime » désigne tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou obtenu directement ou indirectement en la commettant ;

l. Le terme « gel » ou « saisie » désigne l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente ;

m. Le terme « confiscation » désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente ;

n. L'expression « infraction principale » désigne toute infraction par suite de laquelle est généré un produit qui est susceptible de devenir l'objet d'une infraction telle que définie à l'article 7 de la présente Convention.

Article 3. Champ d'application

La présente Convention s'applique à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à l'article 5 de la présente Convention, lorsque ces infractions sont de nature transnationale, y compris celles commises par des groupes criminels organisés, ainsi qu'à la protection et à l'assistance fournies aux victimes de la traite des personnes.

Article 4. Protection de la souveraineté

1. Les Parties exécutent leurs obligations au titre de la présente Convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres États.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'habilite une Partie à exercer sur le territoire d'une autre Partie une compétence et des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette autre Partie par son droit interne.

CHAPITRE II. CRIMINALISATION

Article 5. Criminalisation de la traite des personnes

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale aux actes énoncés à l'article 2 de la présente Convention, lorsqu'ils ont été commis intentionnellement.

2. Chaque Partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale :

- a. Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article ;
- b. Au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article ;
- c. Au fait d'organiser la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

3. Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres appropriées pour que les auteurs desdites infractions soient passibles de peines plus sévères que d'habitude si l'une des circonstances aggravantes suivantes est présente :

- a. Lorsque l'infraction entraîne des blessures graves ou le décès de la victime ou d'une autre personne, y compris le décès à la suite d'un suicide ;
- b. Lorsque l'infraction implique une victime particulièrement vulnérable, comme un enfant ou une personne qui n'est pas en mesure de prendre pleinement soin d'elle-même ou de se protéger en raison d'un handicap ou d'un état physique ou mental ;
- c. Lorsque l'infraction a exposé la victime à une maladie mettant sa vie en danger, y compris le VIH/SIDA ;
- d. Lorsque l'infraction implique plus d'une victime ;
- e. Lorsque le crime a été commis dans le cadre des activités d'un groupe criminel organisé ;
- f. Lorsque l'auteur a déjà été condamné pour des infractions identiques ou similaires ;
- g. Lorsque l'infraction a été commise par un agent public dans l'exercice de ses fonctions publiques.

*Article 6. Criminalisation de la participation à
un groupe criminel organisé*

1. Chaque Partie adopte, en ce qui concerne les infractions auxquelles s'applique la présente Convention conformément à l'article 3, les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque la traite des personnes est commise intentionnellement :

- a. À l'un ou l'autre des actes suivants ou aux deux, en tant qu'infractions pénales distinctes de celles impliquant une tentative d'activité criminelle ou sa consommation :
 - i) Le fait de s'entendre avec une ou plusieurs personnes en vue de commettre une infraction grave à une fin liée directement ou indirectement à l'obtention d'un avantage financier ou autre avantage matériel et, lorsque le droit interne l'exige, impliquant un acte commis par un des participants en vertu de cette entente ou impliquant un groupe criminel organisé ;
 - ii) La conduite d'une personne qui, ayant connaissance soit du but et de l'activité criminelle générale d'un groupe criminel organisé soit de son intention de commettre les infractions en question, prend activement part :
 - a) Aux activités criminelles d'un groupe criminel organisé ;
 - b) À d'autres activités d'un groupe criminel organisé, lorsque cette personne sait que sa participation contribuera à la réalisation du but criminel susmentionné ;
- b. Au fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils la commission d'une infraction grave impliquant un groupe criminel organisé.

2. La connaissance, l'intention, le but, la motivation ou l'entente visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déduits de circonstances factuelles objectives.

Article 7. Criminalisation du blanchiment du produit du crime

Chaque Partie adopte, en ce qui concerne les infractions auxquelles s'applique la présente Convention conformément à l'article 3 et en accord avec les principes fondamentaux de son droit interne, les mesures législatives et autres nécessaires pour ériger en infraction pénale, lorsque l'acte est commis intentionnellement :

- a. i) La conversion ou le transfert de biens, en ayant connaissance du fait qu'ils sont le produit du crime, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la commission de l'infraction principale à échapper aux conséquences juridiques de ses actes ;
- ii) La dissimulation ou le déguisement de la nature véritable, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété de biens ou de droits y relatifs dont l'auteur sait qu'ils sont le produit du crime ;
- b. Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique :
 - iii) L'acquisition, la possession ou l'utilisation de biens dont celui qui les acquiert, les possède ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils sont le produit du crime ;
 - iv) La participation à l'une des infractions établies conformément au présent article ou à toute association, entente, tentative ou complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

Article 8. Criminalisation de la corruption

1. Chaque Partie adopte, en ce qui concerne les infractions auxquelles s'applique la présente Convention conformément à l'article 3, les mesures législatives et autres nécessaires pour ériger en infraction pénale, lorsqu'il est commis intentionnellement :

- a. Le fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles ;
- b. Le fait pour un agent public de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Chaque Partie envisage en outre de conférer le caractère d'infraction pénale à d'autres formes de corruption.

3. Chaque Partie adopte également les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément au présent article.

Article 9. Criminalisation de l'entrave à la justice

Chaque Partie adopte, en ce qui concerne les infractions auxquelles s'applique la présente Convention conformément à l'article 3, les mesures législatives et autres nécessaires pour ériger en infraction pénale, lorsqu'il est commis intentionnellement :

a. Le fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation ou de promettre, d'offrir ou d'accorder un avantage indu pour obtenir un faux témoignage ou empêcher un témoignage ou la présentation d'éléments de preuve dans une procédure en rapport avec la commission d'infractions visées par la présente Convention ;

b. Le fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation pour empêcher un agent de la justice ou un agent des services de détection et de répression d'exercer les devoirs de leur charge lors de la commission d'infractions visées par la présente Convention. Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte au droit des Parties de disposer d'une législation destinée à protéger d'autres catégories d'agents publics.

Article 10. Compétence

1. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions établies conformément aux articles 5, 6, 7, 8 et 9 de la présente Convention lorsque :

- a. L'infraction est commise sur son territoire ; ou
- b. L'infraction est commise à bord d'un navire qui bat son pavillon ou à bord d'un aéronef immatriculé conformément à son droit interne au moment où ladite infraction est commise.

2. Sous réserve de l'article 4 de la présente Convention, une Partie peut également établir sa compétence à l'égard de l'une quelconque de ces infractions lorsque :

- a. L'infraction est commise contre l'un de ses ressortissants ;
- b. L'infraction est commise par l'un de ses ressortissants ou par un apatride résidant habituellement sur son territoire ; ou
- c. Lorsque l'infraction est :
 - v) L'une de celles établies conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission, sur son territoire, d'une infraction grave ;
 - i) L'une de celles établies conformément au sous-alinéa ii) de l'alinéa b) de l'article 7 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission d'une infraction établie conformément aux sous-alinéas i) ou ii) de l'alinéa a), ou du sous-alinéa i) de l'alinéa b) de l'article 7 de la présente Convention.

3. Aux fins de l'article 19 de la présente Convention, chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées par la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il n'extrade pas cette personne au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants.

4. Chaque Partie peut également adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées par la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'elle ne l'extrade pas.

5. Si une Partie qui exerce sa compétence en vertu du paragraphe 1 ou 2 du présent article a été avisée, ou a appris de toute autre façon, qu'une ou plusieurs autres Parties mènent une enquête ou ont engagé des poursuites ou une procédure judiciaire concernant le même acte, les autorités compétentes de ces Parties se consultent, selon qu'il convient, pour coordonner leurs actions.

6. Sans préjudice des normes du droit international général, la présente Convention n'exclut pas l'exercice de toute compétence pénale établie par une Partie conformément à son droit interne.

CHAPITRE III. PRÉVENTION

Article 11. Prévention de la traite des personnes

1. Les Parties établissent des politiques, programmes et autres mesures d'ensemble pour :
 - a. Prévenir et combattre la traite des personnes ;
 - b. Protéger les victimes de la traite des personnes, en particulier les femmes et les enfants, contre une nouvelle victimisation.
2. Les Parties s'efforcent de prendre des mesures telles que des recherches, des campagnes d'information et des campagnes dans les médias, ainsi que des initiatives sociales et économiques, afin de prévenir et de combattre la traite des personnes.
3. Les politiques, programmes et autres mesures établis conformément au présent article incluent, selon qu'il convient, une coopération avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes et d'autres acteurs de la société civile.
4. Les Parties prennent ou renforcent des mesures, notamment par le biais d'une coopération bilatérale ou multilatérale, pour remédier aux facteurs qui rendent les personnes, en particulier les femmes et les enfants, vulnérables à la traite, tels que la pauvreté, le sous-développement et l'inégalité des chances.
5. Les Parties adoptent ou renforcent des mesures législatives ou autres, telles que des mesures d'ordre éducatif, social ou culturel, notamment par le biais d'une coopération bilatérale et multilatérale, pour décourager la demande qui favorise toutes les formes d'exploitation des personnes, en particulier des femmes et des enfants, aboutissant à la traite.

Article 12. Domaines de coopération

Les domaines de coopération visés par la présente Convention concernant la prévention de la traite des personnes peuvent, conformément au droit interne des Parties, comprendre des mesures appropriées, entre autres pour :

- a. Décourager la demande qui favorise toutes les formes d'exploitation des personnes, en particulier des femmes et des enfants, et qui conduit à la traite ;
- b. Prendre ou renforcer des mesures, le cas échéant, par exemple par le biais d'une coopération bilatérale, multilatérale ou régionale, visant à prévenir et à combattre la traite des personnes, afin d'atténuer les facteurs qui rendent les personnes, en particulier les femmes et les enfants, vulnérables à la traite, tels que la pauvreté, le sous-développement et le manque d'éducation et d'égalité des chances ;
- c. Renforcer les politiques et les programmes visant à prévenir la traite des personnes par la recherche, l'information, des campagnes de sensibilisation et d'éducation, des initiatives sociales et économiques et des programmes de formation, en particulier pour les personnes vulnérables à la traite ;
- d. Consolider la coopération régionale en matière d'enquêtes et de poursuites dans les affaires de traite des personnes ;

- e. Permettre la libre circulation des personnes en toute légalité et veiller à ce que les exigences en matière d'immigration soient respectées, en diffusant des informations précises sur les exigences et les conditions permettant l'entrée, la sortie et le séjour réguliers sur leurs territoires respectifs ;
- f. Échanger et partager des informations sur les mesures visant à réduire la vulnérabilité des enfants à la traite des personnes, afin qu'ils puissent grandir et vivre dans un environnement sûr ;
- g. Promouvoir le renforcement des capacités, notamment par la formation, la coopération technique, et la tenue de réunions régionales de coordination ;
- h. Veiller à ce que toute personne qui commet ou soutient la traite des personnes soit traduite en justice.

*Article 13. Coopération transfrontalière, contrôle
et validité des documents*

- 1. Les Parties s'efforcent de mettre en place une coopération transfrontalière, afin de prévenir et de détecter la traite des personnes, le cas échéant, entre les services de contrôle aux frontières, notamment :
 - a. En établissant et en maintenant des canaux de communication directs ;
 - b. En améliorant l'échange de renseignements et le partage d'informations, notamment par la création, le développement ou l'utilisation de bases de données appropriées.
- 2. Les Parties empêchent le mouvement des trafiquants et des victimes de la traite des personnes par un contrôle effectif des frontières et des contrôles de la délivrance des papiers d'identité et des documents de voyage ainsi que par des mesures efficaces de prévention de la falsification, de la contrefaçon ou de l'utilisation frauduleuse de papiers d'identité et de titres de voyage.

CHAPITRE IV. PROTECTION

Article 14. Protection des victimes de la traite des personnes

- 1. Chaque Partie établit des lignes directrices ou des procédures nationales pour identifier correctement les victimes de la traite des personnes et, le cas échéant, peut collaborer avec les organisations non gouvernementales d'aide aux victimes concernées.
- 2. Dans le cas où la traite a lieu dans plus d'un pays, chaque Partie respecte et reconnaît l'identification des victimes de la traite des personnes faite par les autorités compétentes de la Partie d'accueil.
- 3. Sauf indication contraire de la victime, cette identification est notifiée à la Partie d'envoi sans retard déraisonnable par la Partie d'accueil.
- 4. Chaque Partie envisage d'adopter des mesures législatives ou d'autres mesures appropriées qui permettent aux victimes de la traite des personnes de rester sur son territoire, à titre temporaire ou permanent, lorsqu'il y a lieu. À cette fin, chaque Partie tient dûment compte des facteurs humanitaires et personnels.
- 5. Chaque Partie s'efforce d'assurer la sécurité physique des victimes de la traite des personnes pendant qu'elles se trouvent sur son territoire.

6. Lorsqu'il y a lieu et dans la mesure où son droit interne le permet, chaque Partie protège la vie privée et l'identité des victimes de la traite des personnes, notamment en rendant confidentielles les procédures judiciaires relatives à cette traite.

7. Chaque Partie, sous réserve de son droit et de ses règles, règlements et politiques internes, et dans les cas appropriés, envisage de ne pas tenir les victimes de la traite des personnes pénalement ou administrativement responsables des actes illicites qu'elles ont commis, si ces actes sont directement liés aux actes de traite.

8. Chaque Partie s'abstient de maintenir indûment en détention ou en prison des personnes qui ont été identifiées par ses autorités compétentes comme des victimes de la traite des personnes, avant, pendant ou après une procédure civile, pénale ou administrative liée à l'infraction de traite des personnes.

9. Chaque Partie communique aux victimes identifiées de la traite des personnes, dans un délai raisonnable, des informations sur la nature de la protection, de l'assistance et du soutien auxquels elles ont droit en vertu du droit interne et de la présente Convention.

10. Chaque Partie fournit, le cas échéant, des soins et un soutien aux victimes de la traite des personnes, y compris dans les cas appropriés, en coopération avec les organisations non gouvernementales concernées, d'autres organisations et d'autres acteurs de la société civile, dans les domaines suivants :

- a. Un logement convenable ;
- b. Des conseils et des informations, concernant notamment les droits que la loi leur reconnaît, dans une langue que les victimes de la traite des personnes peuvent comprendre ;
- c. Une assistance médicale, psychologique et matérielle ; et
- d. Des possibilités d'emploi, d'éducation et de formation.

11. Chaque Partie fait tout son possible pour aider à la réintégration des victimes de la traite des personnes dans la société de la Partie d'envoi.

12. Chaque Partie tient compte, lorsqu'elle applique les dispositions du présent article, de l'âge, du genre et des besoins spécifiques des victimes de la traite des personnes, en particulier des besoins spécifiques des enfants.

13. Chaque Partie s'assure que son système juridique national prévoit des mesures qui offrent aux victimes de la traite des personnes la possibilité d'obtenir réparation du préjudice subi.

14. Chaque Partie prend des dispositions pour que des fonds appropriés soient alloués, y compris, le cas échéant, en créant des fonds nationaux d'affectation spéciale, pour la prise en charge et le soutien aux victimes de la traite des personnes.

Article 15. Rapatriement et retour des victimes

1. La Partie dont une victime de la traite des personnes est ressortissante ou dans laquelle elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de la Partie d'accueil facilite et accepte, en tenant dûment compte de la sécurité de cette personne, le retour de celle-ci sans retard injustifié ou déraisonnable.

2. Lorsqu'une Partie renvoie une victime conformément au paragraphe 1 du présent article, ce retour se fait en tenant dûment compte de la sécurité de cette personne et de l'état de toute procédure judiciaire liée au fait que la personne est une victime de la traite des personnes.

3. Conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à la demande d'une Partie d'accueil, une Partie requise vérifie, sans retard injustifié ou déraisonnable, si une personne était un ressortissant ou un résident permanent de celle-ci, selon le cas, au moment de son entrée sur le territoire de la Partie d'accueil.

4. Afin de faciliter le retour d'une victime de la traite des personnes qui ne possède pas les documents voulus, la Partie dont cette personne est ressortissante ou dans laquelle elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de la Partie d'accueil accepte de délivrer, à la demande de la Partie d'accueil, les documents de voyage ou toute autre autorisation nécessaires pour permettre à la personne de se rendre et d'être réadmise sur son territoire.

5. Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir des programmes de rapatriement, le cas échéant, et si nécessaire, en faisant appel aux institutions nationales ou internationales et aux organisations non gouvernementales pertinentes.

6. Le présent article s'entend sans préjudice de tout droit accordé aux victimes de la traite des personnes par toute loi de la Partie d'accueil.

7. Le présent article s'entend sans préjudice de tout accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral applicable ou arrangement en matière d'immigration qui prévoit des droits et privilèges plus favorables aux victimes de la traite des personnes.

CHAPITRE V. DÉTECTION ET RÉPRESSION DES INFRACTIONS

Article 16. Détection et répression des infractions, et poursuites judiciaires

1. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour que les autorités compétentes chargées des affaires de traite des personnes soient dotées des compétences ou connaissances appropriées en matière de lutte contre la traite des personnes et de protection des victimes de la traite des personnes et, le cas échéant, désigne des unités ou autorités spécialisées à cette fin.

2. Chaque Partie prend des mesures efficaces et actives pour détecter, dissuader et punir la corruption, le blanchiment d'argent, la participation à un groupe criminel organisé et l'entrave à la justice qui contribuent à la traite des personnes.

3. Chaque Partie veille à ce que son système juridique soit efficace pour traiter des affaires de traite des personnes.

4. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour assurer la coordination des politiques et des actions des services de son Gouvernement et d'autres organismes publics contre la traite des personnes et, le cas échéant, crée des organes de coordination pour lutter contre la criminalité organisée telle que la traite des personnes, la corruption, le blanchiment d'argent et l'entrave à la justice.

5. Chaque Partie, conformément au droit interne de la Partie d'envoi et de la Partie d'accueil, par le biais d'une coopération informelle ou d'une entraide judiciaire, le cas échéant, encourage les victimes de la traite des personnes à entrer volontairement et à séjourner temporairement sur le territoire de la Partie d'accueil afin de témoigner ou de coopérer d'une autre manière à la poursuite de leurs trafiquants, en tenant dûment compte de la sécurité des victimes de la traite des personnes.

6. Chaque Partie propose des programmes de formation des fonctionnaires compétents en matière de prévention et de lutte contre la traite des personnes ou renforce ces programmes, en mettant l'accent sur les méthodes utilisées pour prévenir la traite, enquêter sur les trafiquants et les

poursuivre, et protéger les droits des victimes, y compris la protection des victimes et de leur famille contre les trafiquants, et la vie privée des victimes.

7. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour préserver l'intégrité du processus de justice pénale, notamment en protégeant les victimes et les témoins contre l'intimidation et le harcèlement, si nécessaire, et en punissant les auteurs de tels actes, dans les cas appropriés.

8. Lorsqu'il y a lieu, chaque Partie détermine, dans le cadre de son droit interne, une règle de prescription prévoyant un délai prolongé au cours duquel des poursuites peuvent être engagées du chef d'une des infractions visées par la présente Convention, ce délai étant plus long lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice.

9. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au principe selon lequel la définition des infractions établies conformément à la présente Convention et des moyens juridiques de défense applicables ou autres principes juridiques régissant la légalité des incriminations relève exclusivement du droit interne d'une Partie et selon lequel lesdites infractions sont poursuivies et punies conformément à ce droit.

Article 17. Confiscation et saisie

1. Chaque Partie prend, dans toute la mesure possible dans le cadre de son système juridique interne, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation :

- a. Du produit du crime provenant d'infractions visées par la présente Convention ou de biens dont la valeur correspond à celle de ce produit ;
- b. Des biens, des matériels et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la présente Convention.

2. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour permettre l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de tout ce qui est mentionné au paragraphe 1 du présent article aux fins de confiscation éventuelle.

3. Si le produit du crime a été transformé ou converti, en partie ou en totalité, en d'autres biens, ces derniers peuvent faire l'objet des mesures visées au présent article en lieu et place dudit produit.

4. Si le produit du crime a été mêlé à des biens acquis légitimement, ces biens, sans préjudice de tous pouvoirs de gel ou de saisie, peuvent être confisqués à concurrence de la valeur estimée du produit qui y a été mêlé.

5. Les revenus ou autres avantages tirés du produit du crime, des biens en lesquels le produit a été transformé ou converti ou des biens auxquels il a été mêlé peuvent aussi faire l'objet des mesures visées au présent article, de la même manière et dans la même mesure que le produit du crime.

6. Aux fins du présent article et de l'article 21 de la présente Convention, chaque Partie habilite ses tribunaux ou autres autorités compétentes à ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Les Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

7. Les Parties peuvent envisager d'exiger que l'auteur d'une infraction établisse l'origine licite du produit présumé du crime ou d'autres biens pouvant faire l'objet d'une confiscation, dans la mesure où cette exigence est conforme aux principes de leur droit interne et à la nature de la procédure judiciaire et des autres procédures.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel les mesures qui y sont visées sont définies et exécutées conformément au droit interne de chaque Partie et selon les dispositions dudit droit.

CHAPITRE VI. COOPÉRATION INTERNATIONALE

Article 18. Entraide judiciaire en matière pénale

1. Afin de lutter contre les infractions de traite des personnes qui sont de nature transnationale, les Parties s'accordent, sous réserve de leur droit interne respectif, l'entraide judiciaire la plus large possible dans le cadre des enquêtes ou des procédures pénales relatives aux infractions établies conformément à l'article 5 de la présente Convention.

2. Les Parties s'acquittent de leurs obligations en vertu du paragraphe 1 du présent article en conformité avec le Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les pays membres de l'ASEAN.

Article 19. Extradition

1. Chacune des infractions établies conformément à l'article 5 de la présente Convention est considérée comme incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les Parties en tant qu'infraction donnant lieu à extradition. Les Parties s'engagent à inclure ces infractions en tant qu'infractions donnant lieu à extradition dans tout traité d'extradition qu'elles concluront.

2. Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu de traité d'extradition, elle peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions établies conformément à l'article 5 de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions de son droit interne et des traités d'extradition qu'elle a conclus, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante et si elle estime que les circonstances le justifient et qu'il y a urgence, placer en détention une personne présente sur son territoire dont l'extradition est demandée, ou prendre à son égard toutes autres mesures appropriées pour assurer sa présence lors de la procédure d'extradition.

4. Une Partie sur le territoire de laquelle se trouve l'auteur présumé d'une infraction, si elle n'extrade pas cette personne au titre d'une infraction établie conformément à l'article 5 de la présente Convention au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants, est tenue, à la demande de la Partie requérant l'extradition, de soumettre l'affaire sans retard excessif à ses autorités compétentes aux fins de poursuites. Lesdites autorités prennent leur décision et mènent les poursuites de la même manière que pour toute autre infraction grave en vertu du droit interne de cette Partie. Les Parties concernées coopèrent entre elles, notamment en matière de procédures et de preuves, afin d'assurer l'efficacité des poursuites.

5. Aux fins du présent article, chaque Partie désigne une autorité centrale qui sera notifiée au dépositaire de la présente Convention.

Article 20. Coopération en matière de détection et répression des infractions

1. Les Parties coopèrent étroitement, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, en vue de renforcer l'efficacité des actions de détection et de répression des infractions visées par la présente Convention. En particulier, chaque Partie adopte des mesures efficaces pour :

- a. Renforcer ou, si nécessaire, établir des voies de communication ou utiliser celles qui existent entre leurs autorités, organismes et services compétents pour faciliter l'échange sûr et rapide d'informations concernant tous les aspects des infractions visées par la présente Convention, y compris, si les Parties concernées le jugent approprié, les liens avec d'autres activités criminelles ;
- b. Coopérer avec d'autres Parties dans la conduite d'enquêtes relatives à des infractions visées par la présente Convention concernant :
 - i) L'identité et les activités des personnes soupçonnées d'implication dans lesdites infractions, le lieu où elles se trouvent ou le lieu où se trouvent d'autres personnes concernées ;
 - ii) Le mouvement du produit du crime ou des biens provenant de la commission de ces infractions ;
 - iii) Le mouvement des biens, des matériels ou d'autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission de ces infractions ;
- c. Fournir, lorsqu'il y a lieu, les pièces ou quantités de substances nécessaires à des fins d'analyse ou d'enquête ;
- d. Faciliter une coordination efficace entre leurs autorités, organismes et services compétents et favoriser l'échange de personnel et d'autres experts, y compris, sous réserve de l'existence d'accords ou d'arrangements bilatéraux entre les Parties concernées, le détachement d'attachés de liaison ;
- e. Échanger, avec d'autres Parties, des informations sur les moyens et procédés spécifiques employés par les trafiquants, y compris, s'il y a lieu, sur les itinéraires et les moyens de transport ainsi que sur l'usage de fausses identités, de documents modifiés ou falsifiés ou d'autres moyens de dissimulation de leurs activités ;
- f. Échanger des informations et coordonner les mesures administratives et autres prises, comme il convient, pour détecter au plus tôt les infractions visées par la présente Convention.

2. Afin de donner effet à la présente Convention, les Parties envisagent de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux prévoyant une coopération directe entre leurs services de détection et de répression et, lorsque de tels accords ou arrangements existent déjà, de les modifier. En l'absence de tels accords ou arrangements entre les Parties concernées, ces Parties peuvent se baser sur la présente Convention pour instaurer une coopération en matière de détection et de répression concernant les infractions visées par la présente Convention. Chaque fois que cela est approprié, les Parties utilisent pleinement les accords ou arrangements, y compris les organisations internationales ou régionales, pour renforcer la coopération entre leurs services de détection et de répression.

3. Les Parties s'efforcent de coopérer, dans la mesure de leurs moyens, pour lutter contre la traite des personnes et autres infractions visées par la présente Convention commises au moyen de technologies modernes.

Article 21. Coopération internationale aux fins de confiscation

1. Dans toute la mesure possible dans le cadre de son système juridique national, une Partie qui a reçu d'une autre Partie ayant compétence pour connaître d'une infraction visée par la présente Convention une demande de confiscation du produit du crime, des biens, des matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention, qui sont situés sur son territoire :

- a. Transmet la demande à ses autorités compétentes en vue de faire prononcer une décision de confiscation et, si celle-ci intervient, la faire exécuter ; ou
- b. Transmet à ses autorités compétentes, afin qu'elle soit exécutée dans les limites de la demande, une décision de confiscation prise par un tribunal situé sur le territoire de la Partie requérante conformément au paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention, dans la mesure où elle se rapporte au produit du crime, à des biens, des matériels ou d'autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 17, situés sur le territoire de la Partie requise.

2. Lorsqu'une demande est faite par une autre Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction visée par la présente Convention, la Partie requise prend des mesures pour identifier, localiser et geler ou saisir le produit du crime, les biens, les matériels ou les autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention, en vue d'une éventuelle confiscation à ordonner soit par la Partie requérante, soit comme suite à une demande formulée en vertu du paragraphe 1 du présent article, par la Partie requise.

3. Les dispositions de l'article 18 de la présente Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent article. Outre les informations visées à l'article 18, les demandes faites conformément au présent article contiennent :

- a. Lorsque la demande relève de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, une description des biens à confisquer et un exposé des faits sur lesquels se fonde la Partie requérante qui permettent à la Partie requise de faire prononcer une décision de confiscation dans le cadre de son droit interne ;
- b. Lorsque la demande relève de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, une copie légalement admissible de la décision de confiscation rendue par la Partie requérante sur laquelle la demande est fondée, un exposé des faits et des informations indiquant dans quelles limites il est demandé d'exécuter la décision ;
- c. Lorsque la demande relève du paragraphe 2 du présent article, un exposé des faits sur lesquels se fonde la Partie requérante et une description des mesures demandées.

4. Les décisions ou mesures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont prises par la Partie requise conformément à son droit interne et sous réserve des dispositions dudit droit, de ses règles de procédure ou de tout traité, accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral la liant à la Partie requérante, et du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les pays membres de l'ASEAN.

5. Si une Partie décide de subordonner l'adoption des mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article à l'existence d'un traité en la matière, cette Partie considère la présente Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante.

6. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

7. Les Parties envisagent de conclure des traités, accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux afin de renforcer l'efficacité de la coopération internationale instaurée en application du présent article.

Article 22. Disposition du produit du crime ou des biens confisqués

1. Une Partie qui confisque le produit du crime ou des biens en application de l'article 17 ou du paragraphe 1 de l'article 21 de la présente Convention en dispose conformément à son droit interne et à ses procédures administratives.

2. Lorsque les Parties agissent à la demande d'une autre Partie en application de l'article 21 de la présente Convention, elles doivent, dans la mesure où leur droit interne le leur permet et si la demande leur en est faite, envisager à titre prioritaire de restituer le produit du crime ou les biens confisqués à la Partie requérante, afin que cette dernière puisse indemniser les victimes de la traite des personnes ou restituer ce produit du crime ou ces biens à leurs propriétaires légitimes.

3. Lorsqu'elle donne suite à la demande formulée par une autre Partie conformément aux articles 17 et 21 de la présente Convention, une Partie peut accorder une attention particulière à la conclusion d'accords ou d'arrangements sur le partage avec d'autres Parties, de manière régulière ou au cas par cas, de tels produits du crime ou biens, ou des fonds provenant de la vente de tels produits du crime ou biens, conformément à son droit interne ou à ses procédures administratives.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 23. Création de structures de coordination

Chaque Partie envisage d'établir des structures de coordination dans le cadre de la lutte contre la traite des personnes, notamment en renforçant la coopération dans tous les domaines de la présente Convention.

Article 24. Suivi, examen et rapports

1. La Réunion des hauts responsables de l'ASEAN sur la criminalité transnationale est chargée de promouvoir, de suivre, d'examiner et de rendre compte périodiquement, à la Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la criminalité transnationale, de la mise en œuvre effective de la présente Convention.

2. Le Secrétariat de l'ASEAN apporte son soutien à la supervision et à la coordination de la mise en œuvre de la présente Convention et assiste la Réunion des hauts responsables de l'ASEAN sur la criminalité transnationale pour toutes les questions connexes.

Article 25. Confidentialité des documents, des dossiers et des informations

1. Chaque Partie préserve la confidentialité et le secret des documents, dossiers et autres éléments d'information reçus d'une autre Partie, y compris leur source.

2. Aucun document, dossier ou autre élément d'information obtenu en application de la présente Convention n'est divulgué ou communiqué à une autre Partie, à un autre État ou à une autre personne sans le consentement écrit préalable de la Partie qui a fourni ledit document, dossier ou élément d'information.

Article 26. Rapport avec d'autres instruments internationaux

La présente Convention ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties en vertu d'autres accords internationaux, de même que, lorsque les Parties en conviennent, elle ne les empêche de s'entraider en vertu d'autres accords internationaux ou des dispositions de leur droit interne.

Article 27. Règlement des différends

Tout différend ou litige entre les Parties résultant de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention est réglé à l'amiable par des consultations et des négociations entre les Parties par des voies diplomatiques ou d'autres moyens pacifiques de règlement des différends, selon ce dont sont convenues les Parties.

Article 28. Ratification, approbation et dépositaire

1. La présente Convention est soumise à ratification ou approbation conformément aux procédures internes des Parties.

2. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétaire général de l'ASEAN qui informe promptement les autres Parties de ce dépôt.

Article 29. Entrée en vigueur et amendement

a. La présente Convention entre en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du sixième instrument de ratification ou d'approbation auprès du Secrétaire général de l'ASEAN pour les Parties qui ont soumis leurs instruments de ratification ou d'approbation.

b. Pour toute Partie ratifiant ou approuvant la présente Convention après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'approbation, mais avant le jour où la Convention entre en vigueur, la Convention s'applique aussi à cette Partie le jour où elle entre en vigueur. En ce qui concerne la ratification ou l'approbation par une Partie de la présente Convention après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1, elle entre en vigueur pour ladite Partie le jour où son instrument de ratification ou d'approbation est déposé.

c. La présente Convention peut être modifiée ou amendée à tout moment par accord écrit entre les Parties. Cette modification ou cet amendement entre en vigueur à la date qui est fixée d'un commun accord par les Parties et fait partie intégrante de la présente Convention.

d. Les modifications ou amendements n'affectent nullement les droits et les obligations des Parties découlant des dispositions de la présente Convention, ou reposant sur ces dispositions, avant l'entrée en vigueur de ces modifications ou amendements.

Article 30. Retrait

1. Toute Partie peut se retirer de la présente Convention à tout moment après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour ladite Partie.
2. Le retrait est notifié au Secrétaire général de l'ASEAN au moyen d'un instrument de retrait.
3. Le retrait prend effet 180 jours après la réception de l'instrument de retrait par le Secrétaire général de l'ASEAN.
4. Le Secrétaire général de l'ASEAN avise promptement les autres Parties de tout retrait.

Article 31. Enregistrement

La présente Convention est enregistrée par le Secrétaire général de l'ASEAN auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Kuala Lumpur (Malaisie), le 21 novembre 2015, en un exemplaire original en langue anglaise.

Pour le Brunéi Darussalam :

HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan du Brunéi Darussalam

Pour le Royaume du Cambodge :

SAMDECH AKKA MOHA SENA PADEI TECHO HUN SEN
Premier Ministre

Pour la République d'Indonésie :

JOKO WIDODO
Président

Pour la République démocratique populaire lao :

THONGSING THAMMAVONG
Premier Ministre

Pour la Malaisie :

DATO' SRI MOHD NAJIB TUN ABDUL RAZAK
Premier Ministre

Pour la République de l'Union du Myanmar :

THEIN SEIN
Président

Pour la République des Philippines :

BENIGNO S. AQUINO III
Président

Pour la République de Singapour :

LEE HSIEN LOONG
Premier Ministre

Pour le Royaume de Thaïlande :

PRAYUT CHAN-O-CHA
Premier Ministre

Pour la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN TAN DUNG
Premier Ministre

No. 54456

**United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the
Empowerment of Women)
and
Democratic Republic of the Congo**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Democratic Republic of the Congo (“the Government”) and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (“UN Women”) on the application *mutatis mutandis* of the Standard Basic Assistance Agreement concluded between the Government and the United Nations Development Programme to UN Women, its premises, property and assets as well as to its personnel in the Democratic Republic of the Congo. New York, 12 July 2012, and Kinshasa, 3 March 2017

Entry into force: 3 March 2017, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 April 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et
l'autonomisation des femmes)
et
République démocratique du Congo**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU Femmes ») concernant l'application *mutatis mutandis* de l'Accord standard d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), à l'ONU Femmes, ses locaux, ses biens et ses actifs ainsi qu'à son personnel en République démocratique du Congo. New York, 12 juillet 2012, et Kinshasa, 3 mars 2017

Entrée en vigueur : 3 mars 2017, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office*, 1^{er} avril 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2017
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2017
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

France

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 20 March 2017

Date of effect: 20 June 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 April 2017

Nº 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 mars 2017

Date de prise d'effet : 20 juin 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 avril 2017

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« La République Française comprend la référence faite, à l'article 13, paragraphe 2, alinéa c), du Protocole, à la « légitime défense immédiate », comme n'affectant en rien le droit de légitime défense tel que prévu par l'article 51 de la Charte des Nations Unies, et déclare qu'il appliquera les stipulations de l'article 13, paragraphe 2, alinéa c), du Protocole dans la mesure où l'interprétation de celles-ci ne fait pas obstacle à l'emploi, conformément au droit international, des moyens qu'il estimerait indispensables pour riposter à une menace immédiate en situation de conflit armé.

La République Française comprend que tout bien culturel qui devient un objectif militaire au sens du Protocole peut être attaqué selon une dispense pour nécessité militaire impérative en vertu de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention.

En référence à l'article 16, paragraphe 1, alinéa c), du Protocole, la République Française indique que les juridictions françaises pourront poursuivre toute personne, ressortissant d'un Etat partie au présent Protocole, qui réside habituellement en France et qui s'est rendue coupable des infractions visées aux alinéas a) à c) du paragraphe 1er de l'article 15. La poursuite de ces infractions ne pourra être exercée qu'à la requête du ministère public. »

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

“The French Republic understands the reference made to “immediate self-defence” in article 13, paragraph 2(c) of the Protocol as not affecting in any way the right of self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations, and declares that it will apply the stipulations of article 13, paragraph 2(c) of the Protocol to the extent that the interpretation thereof does not prevent the use, in accordance with international law, of means it deems essential to respond to an immediate threat in a situation of armed conflict.

The French Republic understands that any cultural property that becomes a military objective as understood under the Protocol may be attacked on the basis of a waiver for an imperative military necessity under article 4, paragraph 2 of the Convention.

With reference to article 16, paragraph 1(c), of the Protocol, the French Republic declares that French courts may prosecute any national of a State party to the present Protocol who ordinarily resides in France and who commits any of the offences referred to in article 15, paragraphs 1(a) to (c). Such offences may only be prosecuted at the request of the Public Prosecutor's Office.”

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

UNITED NATIONS REGULATION No. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 1 JUNE 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 730, A-4789.]

CORRECTIONS TO REGULATION No. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 7 APRIL 2017

Entry into force: 7 April 2017

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 1^{ER} JUIN 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 730, A-4789.]

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT N° 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 7 AVRIL 2017

Entrée en vigueur : 7 avril 2017

Texte authentique : russe

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 avril 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

UNITED NATIONS REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M₂ OR M₃ VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 18 JUNE 1998
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2020, A-4789.]

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M₂ OR M₃
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 7 APRIL 2017

Entry into force: 7 April 2017

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 7 April 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations, as amended, and
the publication practice of the Secretariat.*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 107. PRESCRIPTIONS
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M₂ ET M₃ EN
CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE,
18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2020, A-4789.]

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT N° 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M₂ ET M₃ EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE
CONSTRUCTION. GENÈVE, 7 AVRIL 2017

Entrée en vigueur : 7 avril 2017

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
7 avril 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de
la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la
pratique du Secrétariat en matière de publication.*

CORRECTIONS TO REGULATION No. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M₂ OR M₃
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 7 APRIL 2017

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT N° 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M₂ ET M₃ EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE
CONSTRUCTION. GENÈVE, 7 AVRIL 2017

Entry into force: 7 April 2017

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 7 April 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations, as amended, and
the publication practice of the Secretariat.*

Entrée en vigueur : 7 avril 2017

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
7 avril 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de
la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la
pratique du Secrétariat en matière de publication.*

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST
DISCRIMINATION IN EDUCATION.
PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND
15 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 429, I-6193.*]

PROTOCOL INSTITUTING A CONCILIATION AND
GOOD OFFICES COMMISSION TO BE
RESPONSIBLE FOR SEEKING THE SETTLEMENT
OF ANY DISPUTES WHICH MAY ARISE BETWEEN
STATES PARTIES TO THE CONVENTION
AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION.
PARIS, 18 DECEMBER 1962 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 651, A-6193.*]

RATIFICATION

Benin

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 1 March 2017*

Date of effect: 1 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 3 April 2017*

Nº 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE
CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE
DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS,
14 NOVEMBRE 1960 ET
15 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 429, I-6193.*]

PROTOCOLE INSTITUANT UNE COMMISSION DE
CONCILIATION ET DE BONS OFFICES CHARGÉE
DE RECHERCHER LA SOLUTION DES
DIFFÉRENDS QUI NAÎTRAIENT ENTRE ÉTATS
PARTIES À LA CONVENTION CONCERNANT LA
LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE
DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS,
18 DÉCEMBRE 1962 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 651, A-6193.*]

RATIFICATION

Bénin

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 1^{er} mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
3 avril 2017*

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 823, I-11806.]

RATIFICATION

Benin

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 1 March 2017*

Date of effect: 1 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 3 April 2017*

N° 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 823, I-11806.]

RATIFICATION

Bénin

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 1^{er} mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
3 avril 2017*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL
AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK,
16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
26 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 April 2017*

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX
DROITS CIVILS ET POLITIQUES.
NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999,
I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 26 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 26 avril 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 59

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y teniendo en cuenta lo señalado en la nota verbal LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, de fecha 1 de marzo de 2017, tiene a honra informar lo siguiente:

- Con fecha 21 de febrero de 2017 se publicó el Decreto Supremo N° 020-2017-PCM.
- El Decreto Supremo declara por el término de treinta (30) días calendario, computado a partir del 21 de febrero de 2017, el Estado de Emergencia en el distrito de Coporaque, provincia de Espinar del departamento de Cusco.
- Durante el Estado de Emergencia establecido mediante dicho Decreto Supremo, quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los artículos 9°, 17°, 21° y 12° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.
- Las razones de este Estado de Emergencia se basan en los actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población del distrito de Coporaque.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 26 de abril de 2017

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Nueva York.-

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] ¹

7-1-SG/59

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights and bearing in mind note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, dated 1 March 2017, has the honour to report the following.

- Supreme Decree No. 020-2017-PCM was issued on 21 February 2017.¹
- The Supreme Decree declares a state of emergency for a period of thirty (30) calendar days, with effect from 21 February 2017, in the District of Coporaque, Province of Espinar, Department of Cusco.
- During the state of emergency established by the aforementioned Supreme Decree, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in articles 9, 17, 21 and 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.
- The reasons for the declaration of this state of emergency are the acts contrary to domestic law that are affecting the normal conduct of activities of the population of the District of Coporaque.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 26 April 2017

¹ The text of Supreme Decree No. 020-2017-PCM is on file with the Secretary-General.

¹ Translation provided by the Government of Peru – Traduction fournie par le Gouvernement du Pérou

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

7-1-SG/59

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation). En application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et compte tenu de la note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1 en date du 1^{er} mars 2017, elle a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

- Le 21 février 2017 a été publié le décret suprême n° 020-2017-PCM¹ ;
- Ledit décret suprême porte déclaration, pour une durée de 30 jours commençant le 21 février 2017, de l'état d'urgence dans le district de Coporaque, situé dans la province d'Espinar (département de Cusco) ;
- Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré par ledit décret suprême, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux articles 9, 17, 21 et 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ;
- L'état d'urgence a été déclaré en raison des troubles de l'ordre public survenus dans le district de Coporaque.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) les assurances de sa très haute considération.

New York, le 26 avril 2017

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
26 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 April 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 26 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 26 avril 2017*

¹ Translation provided by the Government of Peru – Traduction fournie par le Gouvernement du Pérou

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 60

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y teniendo en cuenta lo señalado en la nota verbal LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, de fecha 1 de marzo de 2017, tiene a honra informar lo siguiente:

- Con fecha 10 de febrero de 2017 se publicó el Decreto Supremo N° 015-2017-PCM.
- El Decreto Supremo declara por el término de treinta (30) días calendario, computado a partir del 10 de febrero de 2017, el Estado de Emergencia en la provincia de Cotabambas del departamento de Apurímac.
- Durante el Estado de Emergencia establecido mediante dicho Decreto Supremo, quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los artículos 9°, 17°, 21° y 12° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.
- Las razones de este Estado de Emergencia se basan en los actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de la provincia de Cotabambas.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 26 de abril de 2017

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Nueva York.-

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

7-1-SG/60

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, bearing in mind what is stated in note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1, dated 1 March 2017, has the honour to report the following.

- Supreme Decree No. 015-2017-PCM was issued on 10 February 2017.¹
- The Supreme Decree declares a state of emergency for a period of thirty (30) calendar days, with effect from 10 February 2017, in the Province of Cotabambas, Department of Apurímac.
- During the state of emergency established by the aforementioned Supreme Decree, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in articles 9, 17, 21 and 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.
- The reasons for the declaration of this state of emergency are the acts contrary to domestic law that are affecting the normal conduct of activities of the population of the Province of Cotabambas.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 26 April 2017

¹ The text of Supreme Decree No. 015-2017-PCM is on file with the Secretary-General.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

7-1-SG/60

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation). En application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et compte tenu de la note verbale LA 41 TR/2017/IV-4/Peru/1 en date du 1^{er} mars 2017, elle a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

- Le 10 février 2017 a été publié le décret suprême n° 015-2017-PCM¹ ;
- Ledit décret suprême porte déclaration, pour une durée de 30 jours commençant le 10 février 2017, de l'état d'urgence dans la province de Cotabambas, située dans le département d'Apurímac ;
- Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré par ledit décret suprême, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux articles 9, 17, 21 et 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ;
- L'état d'urgence a été déclaré en raison des troubles de l'ordre public survenus dans la province de Cotabambas.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) les assurances de sa très haute considération.

New York, le 26 avril 2017

¹ Le texte du décret suprême n° 015-2017-PCM a été déposé auprès du Secrétaire général.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Turkey

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
19 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 April 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Turquie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 19 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 19 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“2017/12302326

19 April 2017

Excellency,

With reference to our letters dated 21 July 2016, 14 October 2016 and 9 January 2017 with regard to the State of Emergency declared by the Government of Turkey in accordance with the Turkish Constitution and the Law No. 2935 on the State of Emergency, I enclose herewith the English translation of the Decision no. 1139 dated 18 April 2017.²

The Decision extends the State of Emergency for a period of three months starting from 19 April 2017.

This letter constitutes information for the purposes of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(signed)
Feridun H. Sinirlioğlu
Permanent Representative”

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

2017/12302326

Le 19 avril 2017

Monsieur le Secrétaire général,

En référence à mes lettres datées du 21 juillet 2016, du 14 octobre 2016 et du 9 janvier 2017 concernant l'état d'urgence déclaré par le Gouvernement turc conformément à la Constitution turque et à la Loi n° 2935 relative à l'état d'urgence, je vous prie de trouver ci-joint la traduction en anglais de la décision n° 1139 du 18 avril 2017².

Cette décision proroge l'état d'urgence pour une période de trois mois à compter du 19 avril 2017.

La présente lettre constitue une notification aux fins visées à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

(signé)
Feridun H. Sinirlioğlu
Représentant permanent

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 April 2017

Date of effect: 5 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 April 2017

Nº 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 avril 2017

Date de prise d'effet : 5 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 avril 2017

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II, AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.*]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Lebanon

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
5 April 2017*

Date of effect: 5 October 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 April 2017*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Liban

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 5 avril 2017*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 5 avril 2017*

AMENDMENT TO ARTICLE I OF THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2260, A-22495.]

AMENDEMENT À L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2260, A-22495.]

ACCESSION

Lebanon

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
5 April 2017*

Date of effect: 5 October 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 April 2017*

ADHÉSION

Liban

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 5 avril 2017*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 5 avril 2017*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF
INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION.
THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980
[United Nations, Treaty Series, vol. 1343,
I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Czech Republic

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 8 March 2017*

Date of effect: 1 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
13 April 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Lithuania

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 8 March 2017*

Date of effect: 1 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
13 April 2017*

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS
DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980
[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343,
I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 13 avril 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Lituanie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 13 avril 2017*

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Ethiopia

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency: 27 March 2017*

Date of effect: 27 March 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 27 April 2017*

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Mali

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency: 20 March 2017*

Date of effect: 20 March 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 April 2017*

Nº 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Éthiopie

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 27 mars 2017*

Date de prise d'effet : 27 mars 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 27 avril 2017*

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Mali

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 20 mars 2017*

Date de prise d'effet : 20 mars 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 13 avril 2017*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2983, A-27531.]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 April 2017

Date of effect: 18 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 April 2017

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 April 2017

Date of effect: 24 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 April 2017

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2983, A-27531.]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 avril 2017

Date de prise d'effet : 18 juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 avril 2017

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2017

Date de prise d'effet : 24 juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 avril 2017

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« Conformément à l'article 12, paragraphe 1, du Protocole, la Suisse reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications en vertu de cette disposition. »

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

Pursuant to article 12 (1) of the Protocol, Switzerland recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications under this provision.

No. 28352. Multilateral

CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. PARIS, 10 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1649, I-28352.*]

RATIFICATION

Benin

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 1 March 2017*

Date of effect: 1 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 4 April 2017*

Nº 28352. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. PARIS, 10 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1649, I-28352.*]

RATIFICATION

Bénin

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 1^{er} mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
4 avril 2017*

No. 28632. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE
TO TRUSTS AND ON THEIR
RECOGNITION. THE HAGUE,
1 JULY 1985 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 1664, I-28632.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cyprus

*Deposit of instrument with the Government
of the Netherlands: 15 March 2017*

Date of effect: 1 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
13 April 2017*

Declaration:

Nº 28632. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA LOI
APPLICABLE AU TRUST ET À SA
RECONNAISSANCE. LA HAYE,
1^{ER} JUILLET 1985 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 1664, I-28632.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais :
15 mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 13 avril 2017*

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

In accordance with Article 20, the Republic of Cyprus declares that the provisions of the Convention will be extended to trusts declared by judicial decisions.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Conformément à l'article 20, la République de Chypre déclare que les dispositions de la Convention seront étendues aux trusts créés par une décision de justice.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

APPROVAL

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 April 2017

Date of effect: 10 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 April 2017

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

APPROBATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 avril 2017

Date de prise d'effet : 10 juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 avril 2017

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

OBJECTION TO THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF GHANA, PURSUANT TO ARTICLE 44 (3) OF THE CONVENTION (WITH OBJECTION)

Greece

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 7 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
13 April 2017*

Objection:

Nº 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

OBJECTION À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 44, PARAGRAPHE 3, DE LA CONVENTION (AVEC OBJECTION)

Grèce

*Réception par du Gouvernement
néerlandais : 7 mars 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 13 avril 2017*

Objection :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

[...] the Hellenic Republic raises an objection to the accession of the Republic of Ghana, in accordance with Article 44, third paragraph, of the Convention.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

[...] conformément à l'article 44, paragraphe 3, de la Convention, la République hellénique élève une objection à l'encontre de l'adhésion de la République de Ghana.

OBJECTION TO THE ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF GHANA, PURSUANT TO ARTICLE 44 (3) OF
THE CONVENTION (WITH OBJECTION)

Spain

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 17 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
13 April 2017*

Objection:

OBJECTION À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DU GHANA, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 44,
PARAGRAPHE 3, DE LA CONVENTION (AVEC
OBJECTION)

Espagne

*Réception par du Gouvernement
néerlandais : 17 mars 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 13 avril 2017*

Objection :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Kingdom of Spain states that, in accordance with article 44, paragraph 3 of the Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption, The Hague 29 May 1993, this convention does not have effect between the Kingdom of Spain and the Republic of Ghana.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Royaume d'Espagne déclare que, conformément à l'article 44, paragraphe 3, de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, La Haye le 29 mai 1993, cette convention n'a pas d'effet entre le Royaume d'Espagne et la République du Ghana.

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH
CENTRE. GENEVA, 1 SEPTEMBER 1994
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1885,
I-32076.]

ACCESSION

State of Palestine

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:*
24 April 2017

Date of effect: 23 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 April 2017*

Nº 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE
SUD. GENÈVE, 1^{ER} SEPTEMBRE 1994
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1885,
I-32076.]

ADHÉSION

État de Palestine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 24 avril 2017*

Date de prise d'effet : 23 juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 avril 2017*

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A
TRANSBOUNDARY CONTEXT.
ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1989,*
I-34028.]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL
ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON
ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A
TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV,
21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
2685, A-34028.]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL
ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON
ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A
TRANSBOUNDARY CONTEXT. NEW YORK,
21 APRIL 2017

Entry into force:

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 21 April 2017

N° 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE
L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT
DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE.
ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989,*
I-34028.]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR
L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR
L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION
STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV,
21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 2685, A-34028.]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU
PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR
L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR
L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À
L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE
ENVIRONNEMENTALE. NEW YORK,
21 AVRIL 2017

Entrée en vigueur :

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
21 avril 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

<i>Ref.</i>	<i>English Version</i>	<i>Proposed corrections</i>
ART 3.4	The provisions of this Protocol shall not affect the right of a Party to maintain or introduce additional measures in relation to issues covered by this Protocol.	The provisions of this Protocol shall not affect the right of a Party to maintain or adopt additional measures in relation to issues covered by this Protocol.
ART 4.4	For plans and programmes referred to in paragraph 2 which determine the use of small areas at local level and for minor modifications [...]	For plans and programmes referred to in paragraph 2 which determine the use of small areas at the local level and for minor modifications [...]
ART 10.2 (a)	(a) The draft plan or programme and the environmental report including information on its possible transboundary environmental, including health, effects; and	(a) The draft plan or programme and the environmental report including information on its likely transboundary environmental, including health, effects; and
ART 14.1	The Meeting of the Parties to the Convention shall serve as the Meeting of the Parties to this Protocol. The first meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be convened not later than one year after the date of entry into force of this Protocol, and in conjunction with a meeting of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period. Subsequent meetings of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with meetings of the Parties to the Convention, unless otherwise decided by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.	The Meeting of the Parties to the Convention shall serve as the Meeting of the Parties to this Protocol. The first session of the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be convened not later than one year after the date of entry into force of this Protocol, and in conjunction with a session of the Meeting of the Parties to the Convention, if a session of the latter is scheduled within that period. Subsequent sessions of the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with sessions of the Meeting of the Parties to the Convention, unless otherwise decided by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.
ANNEX V, para. 3 (a)	(a) The commencement of the procedure;	(a) The date of commencement of the procedure;

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

<i>Réf.</i>	<i>Version française</i>	<i>Corrections proposées</i>
Préambule, sixième paragraphe	<i>Considérant</i> par conséquent qu'il est important de garantir la participation du public à l'évaluation stratégique environnementale,	<i>Considérant</i> par conséquent qu'il est important d'assurer la participation du public à l'évaluation stratégique environnementale,
ART 2.6	[...], la mise en œuvre d'un processus de participation et de consultation du public et la prise en compte du rapport environnemental et des résultats du processus de participation et de consultation du public dans un plan ou programme;	[...], la mise en œuvre d'un processus de participation du public et de consultation et la prise en compte du rapport environnemental et des résultats du processus de participation du public et de consultation dans un plan ou programme;
ART 5.1	Chaque Partie détermine si les plans et programmes [...]. Pour ce faire, chaque Partie tient compte, en tout état de cause , des critères fixés à l'annexe III.	Chaque Partie détermine si les plans et programmes [...]. Pour ce faire, chaque Partie tient compte, dans tous les cas , des critères fixés à l'annexe III.
ART 14.1	La Réunion des Parties à la Convention fait fonction de Réunion des Parties au présent Protocole. La première réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du Protocole, et à l'occasion d'une réunion des Parties à la Convention si une telle réunion est prévue dans ce délai. Par la suite, les réunions des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole se tiendront à l'occasion des réunions des Parties à la Convention, à moins que la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement.	La Réunion des Parties à la Convention fait fonction de Réunion des Parties au présent Protocole. La première session de la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du Protocole, et à l'occasion d'une session de la Réunion des Parties à la Convention si une telle session est prévue dans ce délai. Par la suite, les sessions de la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole se tiendront à l'occasion des sessions de la Réunion des Parties à la Convention, à moins que la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement.
ART 14.4	La Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole suit en permanence la mise en œuvre du présent Protocole et, à cet effet : [...]	La Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole assure un suivi régulier de la mise en œuvre du présent Protocole et, à cet effet : [...]
ART 14.4 c)	c) Fait appel, lorsqu'il y a lieu, aux services et au concours des organes dont la compétence peut être utile à la réalisation des objectifs du présent Protocole;	c) Fait appel, lorsqu'il y a lieu, aux services et au concours des organes ayant des compétences utiles à la réalisation des objectifs du présent Protocole;
ART 14.6	La première Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole examine et adopte [...].	À sa première session , la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole examine et adopte [...].

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
Преамбула, Четвертый пункт	признавая, что стратегическая экологическая оценка [...] к планам, программам, политике и законодательству еще больше укрепит систематический анализ их существенных экологических последствий,	признавая, что стратегическая экологическая оценка [...] к планам, программам, политике и законодательству еще больше укрепит систематический анализ их значительных экологических последствий,
Статья 1 § b)	b) содействия рассмотрению экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей при разработке политики и законодательства;	b) содействия рассмотрению экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, проблем при разработке политики и законодательства;
Статья 1 § e)	e) интеграции благодаря этим мерам экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей в меры и документы, разрабатываемые в целях обеспечения устойчивого развития.	e) интеграции благодаря этим мерам экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, проблем в меры и документы, разрабатываемые в целях обеспечения устойчивого развития.
Статья 2 § 6	[...], последствий и включает в себя определение сферы охвата экологического доклада и его подготовки, обеспечение участия общественности и получения ее мнения , а также учет в плане или программе положений экологического доклада и результатов участия общественности и высказанного ею мнения ;	[...], последствий и включает в себя определение сферы охвата экологического отчета и его подготовки, обеспечение участия общественности и консультаций , а также учет в плане или программе положений экологического отчета и результатов участия общественности и консультаций ;
Статья 3 § 4	Положения настоящего Протокола не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или вводить дополнительные меры в связи с охватываемыми настоящим Протоколом вопросами.	Положения настоящего Протокола не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или принимать дополнительные меры в связи с охватываемыми настоящим Протоколом вопросами.
Статья 4 § 1	[...], которые могут вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.	[...], которые могут вызвать значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.
Статья 5 § 1	Каждая Сторона определяет, могут ли планы и программы, упомянутые в пунктах 3 и 4 статьи 4, вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.[...]	Каждая Сторона определяет, могут ли планы и программы, упомянутые в пунктах 3 и 4 статьи 4, вызвать значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.[...]
Статья 6 § 1	Каждая Сторона устанавливает правила для определения, какая информация, подлежит включению в экологический доклад в соответствии с пунктом 2 статьи 7.	Каждая Сторона устанавливает правила для определения, какая информация, подлежит включению в экологический отчет в соответствии с пунктом 2 статьи 7.
Статья 6 § 2	При определении, какая информация подлежит включению в экологический доклад , каждая Сторона обеспечивает, чтобы было запрошено мнение	При определении, какая информация подлежит включению в экологический отчет , каждая Сторона обеспечивает, чтобы было запрошено мнение природоохранных органов и органов

<i>ссылка</i>	<i>русская версия</i>	Предлагаемые поправки
	природоохранных органов и органов здравоохранения, упомянутых в пункте 1 статьи 9.	здравоохранения, упомянутых в пункте 1 статьи 9.
Статья 6 § 3	Насколько это возможно, каждая Сторона стремится предоставить заинтересованной общественности возможность принять участие в определении, какая информация подлежит включению в экологический доклад.	Насколько это возможно, каждая Сторона стремится предоставить заинтересованной общественности возможность принять участие в определении, какая информация подлежит включению в экологический отчет.
Статья 7 название	ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ДОКЛАД	ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ
Статья 7 § 1	Применительно к планам и программам, подлежащим стратегической экологической оценке, каждая Сторона обеспечивает подготовку экологического доклада.	Применительно к планам и программам, подлежащим стратегической экологической оценке, каждая Сторона обеспечивает подготовку экологического отчета.
Статья 7 § 2	В экологическом докладе в соответствии с положениями статьи 6 определяются, описываются и материально оцениваются вероятные существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия осуществления плана или программы и его/ее разумные альтернативы. В докладе содержится [...]	В экологическом отчете в соответствии с положениями статьи 6 определяются, описываются и материально оцениваются вероятные значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия осуществления плана или программы и его/ее разумные альтернативы. В отчете содержится [...]
Статья 7 § 3	Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы качество экологических докладов соответствовало требованиям настоящего Протокола.	Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы качество экологических отчетов соответствовало требованиям настоящего Протокола.
Статья 8 § 2	Каждая Сторона, используя электронные средства информации или иные соответствующие средства, обеспечивает своевременное доведение до сведения общественности проекта плана или программы и экологического доклада.	Каждая Сторона, используя электронные средства информации или иные соответствующие средства, обеспечивает своевременное доведение до сведения общественности проекта плана или программы и экологического отчета.
Статья 8 § 4	Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность, упомянутая в пункте 3, имела возможность выразить в разумные сроки свое мнение по проекту плана или программы и экологическому докладу.	Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность, упомянутая в пункте 3, имела возможность выразить в разумные сроки свое мнение по проекту плана или программы и экологическому отчету.
Статья 8 § 5	Каждая Сторона обеспечивает определение и обнаружение конкретных мер по информированию заинтересованной общественности и получению ее мнения. [...]	Каждая Сторона обеспечивает определение и обнаружение конкретных мер по информированию общественности и получению мнения заинтересованной общественности. [...]

<i>ссылка</i>	<i>русская версия</i>	Предлагаемые поправки
Статья 9 название	СОГЛАСОВАНИЕ С ПРИРОДООХРАННЫМИ ОРГАНАМИ И ОРГАНАМИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ	КОНСУЛЬТАЦИИ С ПРИРОДООХРАННЫМИ ОРГАНАМИ И ОРГАНАМИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
Статья 9 § 2	Проект плана или программы и экологический доклад доводятся до сведения органов, упомянутых в пункте 1.	Проект плана или программы и экологический отчет доводятся до сведения органов, упомянутых в пункте 1.
Статья 9 § 3	Каждая Сторона обеспечивает, чтобы органам, упомянутым в пункте 1, предоставлялась заблаговременная, своевременная и эффективная возможность выразить свое мнение по проекту плана или программы и экологическому докладу.	Каждая Сторона обеспечивает, чтобы органам, упомянутым в пункте 1, предоставлялась заблаговременная, своевременная и эффективная возможность выразить свое мнение по проекту плана или программы и экологическому отчету.
Статья 10 § 1	В тех случаях, когда Сторона происхождения считает, что осуществление плана или программы может быть сопряжено с существенными трансграничными экологическими, в том числе связанными со здоровьем населения, последствиями, или когда об этом просит Сторона, которая может быть в существенной степени затронута такими последствиями, Сторона происхождения как можно раньше до принятия плана или программы уведомляет затрагиваемую Сторону.	В тех случаях, когда Сторона происхождения считает, что осуществление плана или программы может быть сопряжено со значительными трансграничными экологическими, в том числе связанными со здоровьем населения, последствиями, или когда об этом просит Сторона, которая может быть в значительной степени подвергнута воздействию, Сторона происхождения как можно раньше до принятия плана или программы уведомляет затрагиваемую Сторону.
Статья 10 § 2 а)	а) проект плана или программы и экологический доклад, включая информацию об их возможных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствиях; и	а) проект плана или программы и экологический отчет, включая информацию об их возможных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствиях; и
Статья 10 § 2 б)	б) информацию, касающуюся процедуры принятия решений, включая указание разумного графика передачи замечаний.	б) информация, касающаяся процедуры принятия решений, включая указание разумного графика передачи замечаний.
Статья 10 § 3	[...], заинтересованные Стороны начинают консультации относительно вероятных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления плана или программы и мер, предусматриваемых с целью предотвращения, сокращения или смягчения неблагоприятных последствий.	[...], заинтересованные Стороны начинают консультации относительно возможных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления плана или программы и мер, предусматриваемых с целью предотвращения, сокращения или смягчения вредных последствий.
Статья 10 § 4	В тех случаях, [...], в затрагиваемой Стороне были проинформированы и имели возможность в разумные сроки сообщить	В тех случаях, [...], в затрагиваемой Стороне были проинформированы и имели возможность в разумные сроки сообщить свое

<i>ссылка</i>	<i>русская версия</i>	Предлагаемые поправки
	свое мнение о проекте плана или программы и об экологическом докладе .	мнение о проекте плана или программы и об экологическом отчете .
Статья 11 § 1 а)	а) выводов, содержащихся в экологическом докладе ;	а) выводов, содержащихся в экологическом отчете ;
Статья 11 § 1 б)	б) мер по предотвращению, сокращению или смягчению неблагоприятных последствий, определенных в экологическом докладе ; и	б) мер по предотвращению, сокращению или смягчению неблагоприятных последствий, определенных в экологическом отчете ; и
Статья 12 § 1	Каждая Сторона проводит мониторинг существенных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления планов и программ, [...]	Каждая Сторона проводит мониторинг значительных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления планов и программ, [...]
Статья 13 § 1	Каждая Сторона принимает меры к обеспечению того, чтобы экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, озабоченности , рассматривались и, насколько это возможно, учитывались при разработке ее предложений в отношении политики и законодательства, способных вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.	Каждая Сторона принимает меры к обеспечению того, чтобы экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, проблемы , рассматривались и, насколько это возможно, учитывались при разработке ее предложений в отношении политики и законодательства, способных вызвать значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.
Статья 13 § 3	Каждая Сторона определяет в необходимых случаях практические механизмы для рассмотрения и учета в соответствии с пунктом 1 экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей , принимая во внимание необходимость обеспечения открытости процесса принятия решений.	Каждая Сторона определяет в необходимых случаях практические механизмы для рассмотрения и учета в соответствии с пунктом 1 экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, проблем , принимая во внимание необходимость обеспечения открытости процесса принятия решений.
Статья 14 § 1	Совещание Сторон Конвенции действует в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Первое совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается не позднее чем через один год после даты вступления в силу настоящего Протокола и в связи с совещанием Сторон Конвенции, если проведение последней намечено в данный период. Последующие совещания Сторон Конвенции, действующие в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся в связи с совещаниями Сторон Конвенции, если только Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иного решения.	Совещание Сторон Конвенции действует в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Первая сессия Совещания Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается не позднее чем через один год после даты вступления в силу настоящего Протокола и в связи с сессией Совещания Сторон Конвенции, если проведение последней намечено в данный период. Последующие сессии Совещания-Сторон Конвенции, действующие в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся в связи с сессиями Совещания Сторон Конвенции, если только Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иного решения.

<i>ссылка</i>	<i>русская версия</i>	Предлагаемые поправки
Статья 14 § 6	На своем первом совещании Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает и утверждает [...]	На своей первой сессии Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает и утверждает [...]
ПРИЛОЖЕНИЕ II § 2	Проекты по использованию необработанной земли или полуосвоенных земель для интенсивного ведения сельскохозяйственной деятельности.	Проекты по использованию невозделанной земли или полуосвоенных земель для интенсивного ведения сельскохозяйственной деятельности.
ПРИЛОЖЕНИЕ III, название	Критерии для определения возможных существенных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий, упомянутых в пункте 1 статьи 5	Критерии для определения возможных значительных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий, упомянутых в пункте 1 статьи 5
ПРИЛОЖЕНИЕ IV § 3	Характеристики состояния окружающей среды, в том числе здоровья населения, в районах, которые могут быть затронуты в существенной степени.	Характеристики состояния окружающей среды, в том числе здоровья населения, в районах, которые могут быть затронуты в значительной степени.
ПРИЛОЖЕНИЕ IV § 6	Вероятные существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия в соответствии с определением в пункте 7 статьи 2.	Вероятные значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия в соответствии с определением в пункте 7 статьи 2.
ПРИЛОЖЕНИЕ IV § 7	Меры по предотвращению, уменьшению или смягчению любых существенных вредных последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, которые могут быть результатом осуществления плана или программы.	Меры по предотвращению, уменьшению или смягчению любых значительных вредных последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, которые могут быть результатом осуществления плана или программы.
ПРИЛОЖЕНИЕ IV § 10	Вероятные существенные трансграничные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.	Вероятные значительные трансграничные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.
ПРИЛОЖЕНИЕ V § 3 а)	а) начало осуществления процедуры;	а) дату начала осуществления процедуры;

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. SOFIA, 27 FEBRUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2999, A-34028.]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. SOFIA, 27 FÉVRIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2999, A-34028.]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AMENDMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. NEW YORK, 21 APRIL 2017

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. NEW YORK, 21 AVRIL 2017

Entry into force:

Entrée en vigueur :

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 April 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 avril 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

<i>Ref.</i>	<i>English Version</i>	Proposed corrections
ART 17.3	[...] not referred to in paragraph 2 of this Article [...]	[...] not referred to in paragraph 2 of this article [...]
ART 17.7	[...] set out in decision II/14 taken at the second meeting of the Parties .	[...] set out in decision II/14 taken at the second session of the Meeting of the Parties .

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2149, I-37517.*]

ACCESSION

Zambia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
7 April 2017*

Date of effect: 7 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 April 2017*

Nº 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
RÉPRESSION DES ATTENTATS
TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149,
I-37517.*]

ADHÉSION

Zambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 7 avril 2017*

Date de prise d'effet : 7 mai 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 avril 2017*

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE
IMPLEMENTATION OF THE
PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS
CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA
OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO
THE CONSERVATION AND
MANAGEMENT OF STRADDLING FISH
STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY
FISH STOCKS. NEW YORK,
4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION

Thailand

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
28 April 2017*

Date of effect: 28 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 April 2017*

Nº 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION
DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE
LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982
RELATIVES À LA CONSERVATION ET À
LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS
DONT LES DÉPLACEMENTS
S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR
QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES
EXCLUSIVES (STOCKS
CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE
POISSONS GRANDS MIGRATEURS.
NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

ADHÉSION

Thaïlande

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 28 avril 2017*

Date de prise d'effet : 28 mai 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 28 avril 2017*

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SUPPRESSION OF THE FINANCING OF
TERRORISM. NEW YORK,
9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2178, I-38349.*]

ACCESSION

Zambia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
7 April 2017*

Date of effect: 7 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 April 2017*

Nº 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU
TERRORISME. NEW YORK,
9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2178, I-38349.*]

ADHÉSION

Zambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 7 avril 2017*

Date de prise d'effet : 7 mai 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 avril 2017*

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME
STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL
COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2868,
A-38544.*]

RATIFICATION

Argentina

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
28 April 2017*

Date of effect: 28 April 2018

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 April 2017*

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
11 April 2017*

Date of effect: 11 April 2018

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 April 2017*

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE. ROME,
17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE
ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE.
KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2868, A-38544.*]

RATIFICATION

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 28 avril 2017*

Date de prise d'effet : 28 avril 2018

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 28 avril 2017*

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 11 avril 2017*

Date de prise d'effet : 11 avril 2018

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 avril 2017*

AMENDMENTS TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT ON THE CRIME OF AGGRESSION. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2017

Date of effect: 28 April 2018

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2017

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 April 2017

Date of effect: 11 April 2018

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 April 2017

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2017

Date de prise d'effet : 28 avril 2018

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 avril 2017

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 avril 2017

Date de prise d'effet : 11 avril 2018

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 avril 2017

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE
PRIOR INFORMED CONSENT
PROCEDURE FOR CERTAIN
HAZARDOUS CHEMICALS AND
PESTICIDES IN INTERNATIONAL
TRADE. ROTTERDAM,
10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Iraq

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
18 April 2017*

Date of effect: 17 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 April 2017*

Nº 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA
PROCÉDURE DE CONSENTEMENT
PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE
CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE
CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET
PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT
L'OBJET DU COMMERCE
INTERNATIONAL. ROTTERDAM,
10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Iraq

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 18 avril 2017*

Date de prise d'effet : 17 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 18 avril 2017*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS,
19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Yemen

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 23 March 2017*

Date of effect: 1 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 18 April 2017*

Nº 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE
LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS,
19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Yémen

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 23 mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
18 avril 2017*

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR
TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2445,
I-44004.]

ACCESSION

Zambia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
7 April 2017*

Date of effect: 7 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 April 2017*

Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
RÉPRESSION DES ACTES DE
TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK,
13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2445, I-44004.]

ADHÉSION

Zambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 7 avril 2017*

Date de prise d'effet : 7 mai 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 avril 2017*

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[United Nations, Treaty Series, vol. 2515,
I-44910.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Belgium

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 11 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 April 2017*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES
PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK,
13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2515, I-44910.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Belgique

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
11 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 avril 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« Le Royaume de Belgique a examiné attentivement la réserve formulée par le Sultanat de Brunei Darussalam à l'occasion de la ratification, le 11 avril 2016, de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Royaume de Belgique considère que cette réserve concernant la Convention relative aux droits des personnes handicapées dans son ensemble est incompatible avec l'objet et le but de ladite Convention.

Cette réserve a en effet pour objet de subordonner l'application de l'ensemble des dispositions de la Convention à leur compatibilité avec la Constitution de Brunei Darussalam ainsi qu'avec les croyances et principes de l'Islam. Le Royaume de Belgique considère qu'une telle réserve tend à limiter la responsabilité du Sultanat de Brunei Darussalam en vertu de la Convention par le biais d'une référence générale aux règles de droit national ainsi que de l'Islam sans en préciser le contenu.

Il en résulte une incertitude relative à l'étendue de l'engagement du Sultanat de Brunei Darussalam quant à l'objet et au but de la Convention.

Le Royaume de Belgique rappelle qu'en vertu de l'article 46, premier alinéa, de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention concernée. En conséquence, le Royaume de Belgique émet une objection à la réserve formulée par le sultanat de Brunei Darussalam à l'égard de l'ensemble des dispositions de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

La Belgique précise que cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Royaume de Belgique et le Sultanat de Brunei Darussalam. »

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

The Kingdom of Belgium has carefully examined the reservation made by the Sultanate of Brunei Darussalam upon ratification on 11 April 2016 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Kingdom of Belgium considers that this reservation regarding the Convention on the Rights of Persons with Disabilities is as a whole incompatible with the object and purpose of the said Convention.

This reservation effectively subordinates the application of all the provisions of the Convention to their compatibility with the Constitution of Brunei Darussalam, and to the beliefs and principles of Islam. The Kingdom of Belgium considers that such a reservation seeks to limit the responsibilities of the Sultanate of Brunei Darussalam under the Convention through a general reference to national law and Islam without specifying its contents.

This results in uncertainty about the extent of the commitment of the Sultanate of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention.

Belgium recalls that, under article 46, paragraph 1 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted. Consequently, Belgium objects to the reservation formulated by the Sultanate of Brunei Darussalam concerning all the provisions of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

Belgium specifies that this objection does not constitute an impediment to the entry into force of the Convention between the Kingdom of Belgium and the Sultanate of Brunei Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 12 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
12 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 avril 2017*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den von Brunei Darussalam bei der Ratifikation des Übereinkommens vom 13. Dezember 2006 über die Rechte von Menschen mit Behinderungen abgegebenen Vorbehalt sorgfältig geprüft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass der allgemeine Vorbehalt, mit dem Brunei Darussalam Vorschriften der Konvention, die der Verfassung Bruneis und Glaubens- und Grundsätze des Islams entgegenstünden, tatsächlich einen Vorbehalt gemacht hat, der Zweifel daran weckt, inwieweit die Brunei Darussalam gewillt ist, ihre Verpflichtungen aus dem Übereinkommen zu erfüllen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt ein, der mit dem Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und daher nach Art 46 Abs. 1 des Übereinkommens unzulässig ist.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Brunei Darussalam nicht aus.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] ¹

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservation made by Brunei Darussalam upon its ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13 December 2006.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that by excluding the application of those provisions of the Convention which may be incompatible with Brunei Darussalam's Constitution and beliefs and principles of Islam, Brunei Darussalam has in fact made a reservation that raises doubts as to the extent of its commitment to fulfil its obligations under the Convention.

The Federal Republic of Germany objects to this reservation as being incompatible with the object and purpose of the Convention and thus impermissible according to Article 46 (1) of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Brunei Darussalam.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné attentivement la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de sa ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées du 13 décembre 2006.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'avis qu'en excluant l'application des dispositions de la Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, le Brunéi Darussalam a, en fait, formulé une réserve qui soulève des doutes quant à l'étendue de son engagement à s'acquitter des obligations en vertu de la Convention.

La République fédérale d'Allemagne fait objection à cette réserve comme étant incompatible avec l'objet et le but de la Convention et donc inadmissible conformément au paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Brunéi Darussalam.

¹ Translation provided by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Allemagne

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Hungary

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 13 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Hongrie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
13 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Hungary has examined the Reservation of the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities at the time of its ratification of the Convention.

The Government of Hungary considers that by referring to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam Brunei Darussalam has made a reservation of a general and indeterminate scope which leaves it unclear to what extent it feels bound by the obligations of the Convention.

Therefore, the Government of Hungary considers the reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of Hungary recalls that according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of Hungary therefore objects to the aforesaid Reservation made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Hungary and Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la Hongrie a examiné la réserve du Gouvernement du Brunei Darussalam à la Convention relative aux droits des personnes handicapées formulée au moment de sa ratification de la Convention.

Le Gouvernement de la Hongrie estime que, en se référant à la Constitution du Brunei Darussalam et des croyances et principes de l'Islam, le Brunei Darussalam a formulé une réserve d'une portée générale et indéterminée qui ne permet pas d'établir clairement dans quelle mesure il se considère lié par les obligations de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement de la Hongrie considère la réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la Hongrie rappelle que conformément au droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est permise.

Le Gouvernement de la Hongrie s'oppose donc à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement du Brunei Darussalam à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. Cependant, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Hongrie et de Brunei Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 13 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
13 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that Brunei expressed 'its reservation regarding those provisions of the Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam'.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking provisions of its domestic law and/or religious beliefs and principles, is likely to deprive the provisions of the Convention of their effect and therefore must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation of Brunei Darussalam to the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que le Brunéi Darussalam exprime ‘sa réserve concernant les dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, la religion officielle du Brunéi Darussalam’.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère qu’une telle réserve qui tend à limiter la responsabilité de l’État réservataire en vertu de la Convention en invoquant le droit interne et/ou les croyances et principes religieux, est susceptible de priver les dispositions de la Convention de tout effet et par conséquent doit être considérée comme incompatible avec l’objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle qu’en vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l’objet et le but d’un traité ne sont pas permises.

Par conséquent, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s’oppose à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam à la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Brunéi Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Norway

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 17 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Norvège

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by Brunei Darussalam on 18 April 2016 in relation to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13 December 2006 in which ‘[t]he Government of Brunei Darussalam expresses its reservation regarding those provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam’.

By declaring itself not bound by an essential provision of the Convention and invoking general reference to the national Constitution and religious law without further description of its content, Brunei Darussalam exempts the other States Parties to the Convention from the possibility of assessing the full effects of the reservation. The Government of Norway is of the view that the reservation casts doubts as to the full commitment of the Government of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention. Furthermore, such a reservation may contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties. The Government of Norway therefore objects to the aforesaid reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and Brunei Darussalam. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway [and Brunei Darussalam], without Brunei Darussalam benefitting from its aforementioned reservation.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la Norvège a examiné la réserve formulée par le Brunéi Darussalam le 18 avril 2016 en ce qui concerne la Convention relative aux droits des personnes handicapées par laquelle « le Gouvernement du Brunéi Darussalam exprime sa réserve concernant les dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, la religion officielle du Brunéi Darussalam ».

En déclarant ne pas être lié par une disposition essentielle de la Convention et en invoquant de manière générale la Constitution nationale et la loi religieuse sans en préciser la teneur, le Brunéi Darussalam nie aux autres États Parties à la Convention la possibilité d'évaluer le plein effet de la réserve. Le Gouvernement de la Norvège est d'avis que celle-ci soulève des doutes sur le plein engagement du Gouvernement du Brunéi Darussalam à l'égard de l'objet et du but de la Convention et qu'elle peut contribuer à saper les fondements du droit international des traités.

Il est de l'intérêt commun des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi d'adhérer soient respectés par toutes les parties. Le Gouvernement de la Norvège fait donc objection à la réserve susmentionnée.

La présente objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume de Norvège et le Brunéi Darussalam. La Convention prendra donc effet entre le Royaume de Norvège [et le Brunéi Darussalam] sans que le Brunéi Darussalam puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Peru

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 17 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNEI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Pérou

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 avril 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

El Gobierno de la República del Perú ha examinado el contenido de reserva formulada por el Gobierno de Brunéi Darussalam a la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, adoptada en Nueva York, el 13 de diciembre de 2006.

Al respecto, el Gobierno de la República del Perú considera que la reserva formulada por el Estado de Brunéi Darussalam puede ser incompatible con su objeto y fin, toda vez que al condicionar el cumplimiento de las disposiciones de la Convención a que sea compatible con la Constitución de Brunéi Darussalam, con las creencias y principios del Islam, se genera ambigüedad en los compromisos de dicho Estado frente a las disposiciones de la Convención.

Asimismo, la reserva del Gobierno de Brunéi Darussalam es inaceptable de acuerdo con el Derecho Internacional Público, dado que en virtud del artículo 27 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969, un Estado Parte no puede invocar las disposiciones de su derecho interno como justificación del incumplimiento de un tratado.

Por lo expuesto, el Gobierno de la República de Perú objeta la reserva formulada por el Gobierno de Brunéi Darussalam.

Esta objeción no impedirá la entrada en vigor de la Convención entre la República del Perú y el Gobierno de Brunéi Darussalam, sin que el Estado de Brunéi Darussalam se beneficie de la mencionada reserva.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

The Government of the Republic of Peru has examined the contents of the reservation made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, adopted in New York on 13 December 2006.

In this regard, the Government of the Republic of Peru considers that the reservation made by the State of Brunei Darussalam may be incompatible with the object and purpose of the Convention insofar as, by making compliance with the provisions of the Convention subject to their conformity with the Constitution of Brunei Darussalam and the beliefs and principles of Islam, it creates ambiguity with regard to the State's commitments under the provisions of the Convention.

Furthermore, the reservation made by the Government of Brunei Darussalam is unacceptable under public international law, as pursuant to article 27 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties a State party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

In light of the foregoing, the Government of the Republic of Peru objects to the reservation made by the Government of Brunei Darussalam.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Peru and the Government of Brunei Darussalam, without the State of Brunei Darussalam benefitting from the aforementioned reservation.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

(Traduction) (Original : espagnol)

Le Gouvernement de la République du Pérou a examiné le contenu de la réserve faite par le Gouvernement du Brunéi Darussalam à la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptée à New York le 13 décembre 2006.

À cet égard, le Gouvernement de la République du Pérou considère que la réserve formulée par l'État du Brunéi Darussalam peut être incompatible avec l'objet et le but de la Convention dans la mesure où, en assujettissant le respect des dispositions de la Convention à leur conformité à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'islam, elle génère une ambiguïté quant aux engagements de l'État en vertu des dispositions de la Convention.

En outre, la réserve du Gouvernement du Brunéi Darussalam est inacceptable au regard du droit international public, étant donné que, en vertu de l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, un État partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité.

Pour ces raisons, le Gouvernement de la République du Pérou fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Brunéi Darussalam.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République du Pérou et le Gouvernement du Brunéi Darussalam sans que l'État du Brunéi Darussalam ne bénéficie de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 10 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 April 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
10 avril 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The United Kingdom Mission to the United Nations in New York [...] wishes to lodge an objection to the reservation made by Brunei upon accession to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. The reservation is as follows:

Reservation

‘The Government of Brunei Darussalam expresses its reservation regarding those provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam.’

The Government of the United Kingdom notes that a reservation which consists of a general reference to a system of law without specifying its contents does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore objects to the aforesaid reservation.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

La Mission permanente du Royaume-Uni aux Nations Unies à New York [...] souhaite formuler une objection à la réserve faite par le Brunei lors de son adhésion à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. La réserve se lit comme suit :

Réserve

« Le Gouvernement du Brunei Darussalam exprime sa réserve relative aux dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunei Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, la religion officielle du Brunei Darussalam. »

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait remarquer qu'une réserve qui consiste en une référence générale à un système de droit sans en préciser la teneur ne définit pas clairement pour les autres États parties à la Convention dans quelle mesure l'État réservataire a accepté les obligations découlant de la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection à la réserve susmentionnée.

No. 50254. Multilateral

FRAMEWORK AGREEMENT FOR
INTERNATIONAL COLLABORATION ON
RESEARCH AND DEVELOPMENT OF
GENERATION IV NUCLEAR ENERGY
SYSTEMS. WASHINGTON,
28 FEBRUARY 2005 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2879, I-50254.*]

AGREEMENT EXTENDING THE FRAMEWORK
AGREEMENT FOR INTERNATIONAL
COLLABORATION ON RESEARCH AND
DEVELOPMENT OF GENERATION IV
NUCLEAR ENERGY SYSTEMS. PARIS,
26 FEBRUARY 2015

Entry into force: 26 February 2015, in
accordance with article II

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Organisation for Economic
Co-operation and Development,
27 April 2017

Nº 50254. Multilatéral

ACCORD-CADRE SUR LA
COLLABORATION INTERNATIONALE EN
MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE
DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES
D'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE
GÉNÉRATION IV. WASHINGTON,
28 FÉVRIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2879, I-50254.*]

ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD-CADRE SUR
LA COLLABORATION INTERNATIONALE EN
MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE
DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES D'ÉNERGIE
NUCLÉAIRE DE GÉNÉRATION IV. PARIS,
26 FÉVRIER 2015

Entrée en vigueur : 26 février 2015,
conformément à l'article II

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Organisation de coopération et de
développement économiques, 27 avril 2017

Participant	Definitive signature (s)		
France	26 Feb	2015	s
Japan	26 Feb	2015	s
Republic of Korea	26 Feb	2015	s
United States of America	26 Feb	2015	s

Participant	Signature définitive (s)		
États-Unis d'Amérique	26 févr.	2015	s
France	26 févr.	2015	s
Japon	26 févr.	2015	s
République de Corée	26 févr.	2015	s

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT EXTENDING THE
FRAMEWORK AGREEMENT
FOR
INTERNATIONAL COLLABORATION
ON RESEARCH AND DEVELOPMENT
OF GENERATION IV NUCLEAR ENERGY SYSTEMS**

The Government of Canada, the European Atomic Energy Community, the Government of the People's Republic of China, the Government of the French Republic, the Government of Japan, the Government of the Republic of Korea, the Government of the Russian Federation, the Government of the Republic of South Africa, the Government of the Swiss Confederation, and the Government of the United States of America, each as a Party to the Framework Agreement for International Collaboration on Research and Development of Generation IV Nuclear Energy Systems, done at Washington on 28 February 2005 (hereinafter the "Framework Agreement"), collectively the "Parties";

CONSIDERING their desire to continue the successful and mutually beneficial collaboration conducted under the Framework Agreement to date;

NOTING the Technology Roadmap Update for Generation IV Nuclear Energy Systems (January 2014);

RECALLING Article XV of the Framework Agreement, which states that any collaboration initiated under the Framework Agreement but not completed at the expiration or termination of the Framework Agreement may continue to completion under the provisions of the Framework Agreement; and

ACTING pursuant to paragraph 3 of Article XII of the Framework Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

Article I

Extension of the Framework Agreement

Subject to paragraph 5 of Article XII of the Framework Agreement, the Framework Agreement shall be extended for a period of ten (10) years, until 28 February 2025.

Article II

Signature and Entry into Force

- 1) This Agreement shall enter into force, for those Parties that have given their consent to be bound, on the date when three Parties have indicated their consent to be bound.
- 2) The Parties shall indicate their consent to be bound either by signature not subject to acceptance or by signature subject to acceptance followed by deposit of an instrument of acceptance with the Depositary.
- 3) For a Party consenting to be bound after the date of entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force with respect to that Party on the date of its signature not subject to acceptance or on the date of deposit of its instrument of acceptance with the Depositary.
- 4) The Parties intend, consistent with Article XV of the Framework Agreement, to continue under the provisions of the Framework Agreement the collaboration initiated but not completed by 28 February 2015, with those Parties to the Framework Agreement for which this Agreement has not entered into force by 28 February 2015.

Article III

Depositary

The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in one original, in the English and French languages, each text being equally authentic.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**ACCORD PROROGANT
L'ACCORD-CADRE
SUR
LA COLLABORATION INTERNATIONALE
EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE
DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES D'ÉNERGIE
NUCLÉAIRE DE GÉNÉRATION IV**

Le Gouvernement du Canada, la Communauté européenne de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, chacun étant Partie à l'Accord-cadre sur la collaboration internationale en matière de recherche et de développement des systèmes d'énergie nucléaire de Génération IV, fait à Washington le 28 février 2005 (ci-après désigné « Accord-cadre »), collectivement désignés les « Parties » ;

CONSIDÉRANT leur volonté de poursuivre la collaboration fructueuse et mutuellement avantageuse menée jusqu'à maintenant en vertu de l'Accord-cadre ;

PRENANT ACTE du Programme révisé de développement technologique (janvier 2014) ;

RAPPELANT l'Article XV de l'Accord-cadre, lequel prévoit que les activités de collaboration entreprises en vertu de l'Accord-cadre qui ne sont pas terminées à son expiration ou à son extinction peuvent être poursuivies jusqu'à leur achèvement, conformément aux dispositions de l'Accord-cadre ; et

AGISSANT en application du paragraphe 3 de l'Article XII de l'Accord-cadre ;

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article Premier
Prorogation de l'Accord-cadre

Sous réserve du paragraphe 5 de son Article XII, l'Accord-cadre est prorogé pour une période de dix (10) ans, jusqu'au 28 février 2025.

Article II
Signature et entrée en vigueur

- 1) Le présent Accord entre en vigueur, pour les Parties ayant exprimé leur consentement à être liées, à la date à laquelle trois Parties auront exprimé leur consentement à être liées.
- 2) Les Parties indiquent leur consentement à être liées par signature non sujette à acceptation ou par signature sujette à acceptation suivie du dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire.
- 3) Lorsqu'une Partie consent à être liée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entre en vigueur pour cette Partie à la date de sa signature non sujette à acceptation ou à la date du dépôt de son instrument d'acceptation auprès du Dépositaire.
- 4) Les Parties ont l'intention, conformément à l'Article XV de l'Accord-cadre, de poursuivre les activités de collaboration, entreprises en vertu de l'Accord-cadre qui ne seront pas terminées à la date du 28 février 2015, avec les Parties à l'Accord-cadre pour lesquelles le présent Accord ne sera pas entré en vigueur à la date du 28 février 2015.

Article III
Dépositaire

L'original du présent Accord est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

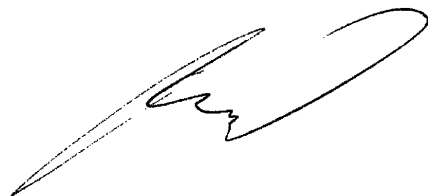
FAIT en un exemplaire, en langue française et en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

Maurille d'Auray

Date *21 octobre 2016*

FOR THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY:
POUR LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE :



Date *16 November 2016*

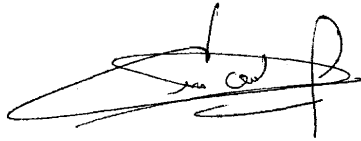
FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :

翟 建

Date

2016年6月23日

FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :



Date 26 / 02 / 2015

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:
POUR LE GOUVERNEMENT DU JAPON :

児玉和夫

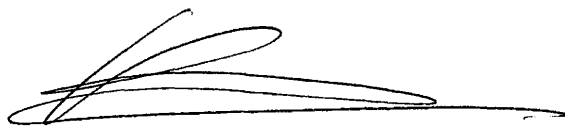
Date 26/2/2015

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE :



Date 26 / Feb / 2015

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE :



29.06.2015

Date

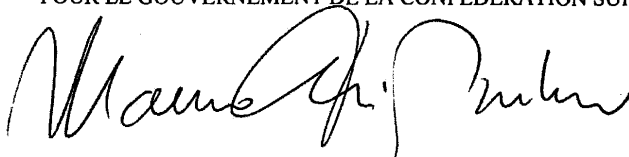
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD :



15/9/2015

Date

FOR THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION:
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :



Date

27.08.2015

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "David Yulian". The signature is fluid and cursive, with the first name "David" and last name "Yulian" clearly distinguishable.

Date

2-26-2015

ACCEPTANCE

Canada

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Organisation for
Economic Co-operation and
Development: 21 October 2016*

Date of effect: 21 October 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Organisation for
Economic Co-operation and
Development, 27 April 2017*

ACCEPTATION

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation de coopération
et de développement économiques :
21 octobre 2016*

Date de prise d'effet : 21 octobre 2016

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation de coopération et de
développement économiques,
27 avril 2017*

DEFINITIVE SIGNATURE

China

Affixed on: 23 June 2016

Date of effect: 23 June 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Organisation for
Economic Co-operation and
Development, 27 April 2017*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Chine

Apposée le : 23 juin 2016

Date de prise d'effet : 23 juin 2016

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation de coopération et de
développement économiques,
27 avril 2017*

DEFINITIVE SIGNATURE

European Atomic Energy Community

Affixed on: 10 November 2016

Date of effect: 10 November 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Organisation for
Economic Co-operation and
Development, 27 April 2017*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Communauté européenne de l'énergie
atomique**

Apposée le : 10 novembre 2016

Date de prise d'effet : 10 novembre 2016

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation de coopération et de
développement économiques,
27 avril 2017*

DEFINITIVE SIGNATURE

Russian Federation

Affixed on: 29 June 2015

Date of effect: 29 June 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Organisation for
Economic Co-operation and
Development, 27 April 2017*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Fédération de Russie

Apposée le : 29 juin 2015

Date de prise d'effet : 29 juin 2015

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation de coopération et de
développement économiques,
27 avril 2017*

DEFINITIVE SIGNATURE

South Africa

Affixed on: 15 September 2015

Date of effect: 15 September 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Organisation for
Economic Co-operation and
Development, 27 April 2017*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Afrique du Sud

Apposée le : 15 septembre 2015

Date de prise d'effet : 15 septembre 2015

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation de coopération et de
développement économiques,
27 avril 2017*

DEFINITIVE SIGNATURE

Switzerland

Affixed on: 27 August 2015

Date of effect: 27 August 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Organisation for
Economic Co-operation and
Development, 27 April 2017*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Suisse

Apposée le : 27 août 2015

Date de prise d'effet : 27 août 2015

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation de coopération et de
développement économiques,
27 avril 2017*

No. 51361. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE. THE HAGUE, 23 NOVEMBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2955, I-51361.*]

PROTOCOL ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE, 23 NOVEMBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2956, A-51361.*]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 December 2016

Date of effect: 1 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 April 2017

Nº 51361. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE. LA HAYE, 23 NOVEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2955, I-51361.*]

PROTOCOLE SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE, 23 NOVEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2956, A-51361.*]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 décembre 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 13 avril 2017

No. 53630. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON
DRY PORTS. BANGKOK, 1 MAY 2013
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3124,*
I-53630.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Iran (Islamic Republic of)

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
10 April 2017*

Date of effect: 10 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 April 2017*

Reservation:

Nº 53630. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR
LES PORTS SECS. BANGKOK,
1^{ER} MAI 2013 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 3124, I-53630.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Iran (République islamique d')

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 10 avril 2017*

Date de prise d'effet : 10 mai 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 avril 2017*

Réserve :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... the implementation of the provisions of Article 13 of the Agreement is subject to
fulfilment of the requirements of Article 139 of the Constitution of the Islamic Republic of Iran...”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

... la mise en œuvre des provisions de l'Article 13 de l'Accord est subordonnée au respect des
exigences de l'Article 139 de la Constitution de la République islamique d'Iran...

No. 54113. Multilateral

PARIS AGREEMENT. PARIS,
12 DECEMBER 2015 [*United Nations, Treaty*
Series, vol. 3156, I-54113.]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
6 April 2017

Date of effect: 6 May 2017

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 April 2017

RATIFICATION

Congo

Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
21 April 2017

Date of effect: 21 May 2017

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 April 2017

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
10 April 2017

Date of effect: 10 May 2017

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 April 2017

N° 54113. Multilatéral

ACCORD DE PARIS. PARIS,
12 DÉCEMBRE 2015 [*Nations Unies, Recueil*
des Traités, vol. 3156, I-54113.]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 6 avril 2017

Date de prise d'effet : 6 mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 6 avril 2017

RATIFICATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 21 avril 2017

Date de prise d'effet : 21 mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 avril 2017

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 10 avril 2017

Date de prise d'effet : 10 mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 avril 2017

No. 54133. Multilateral

AGREEMENT ON PORT STATE MEASURES TO PREVENT, DETER AND ELIMINATE ILLEGAL, UNREPORTED AND UNREGULATED FISHING. ROME, 22 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3161, I-54133.*]

ACCESSION

Maldives

*Deposit of instrument with the
Director-General of the Food and
Agriculture Organization of the
United Nations: 16 March 2017*

Date of effect: 15 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
19 April 2017*

ACCESSION

Senegal

*Deposit of instrument with the
Director-General of the Food and
Agriculture Organization of the
United Nations: 23 March 2017*

Date of effect: 22 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
19 April 2017*

Nº 54133. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX MESURES DU RESSORT DE L'ÉTAT DU PORT VISANT À PRÉVENIR, CONTRECARRER ET ÉLIMINER LA PÊCHE ILLICITE, NON DÉCLARÉE ET NON RÉGLEMENTÉE. ROME, 22 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3161, I-54133.*]

ADHÉSION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 16 mars 2017*

Date de prise d'effet : 15 avril 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
19 avril 2017*

ADHÉSION

Sénégal

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 23 mars 2017*

Date de prise d'effet : 22 avril 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
19 avril 2017*

No. 54201. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2015. GENEVA, 9 OCTOBER 2015 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 3169, I-54201.]

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2017

Date of effect: 19 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2017

PROVISIONAL APPLICATION

Libya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 April 2017

Date of effect: 31 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 April 2017

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 April 2017

Date of effect: 9 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 April 2017

Nº 54201. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2015 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 9 OCTOBRE 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 3169, I-54201.]

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2017

Date de prise d'effet : 19 avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 avril 2017

APPLICATION PROVISOIRE

Libye

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 avril 2017

Date de prise d'effet : 31 mars 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 avril 2017

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2017

Date de prise d'effet : 9 avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 avril 2017

No. 54440. Peru and Canada

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND
CANADA. OTTAWA, 10 APRIL 2014
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3184,*
I-54440.]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR
THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE
REPUBLIC OF PERU AND CANADA. OTTAWA,
10 APRIL 2014

Entry into force: 1 March 2017, in accordance
with article 7

Authentic texts: English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Peru, 19 April 2017

Nº 54440. Pérou et Canada

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE
CANADA. OTTAWA, 10 AVRIL 2014
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3184,*
I-54440.]

ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA
POUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA
CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE
CANADA. OTTAWA, 10 AVRIL 2014

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2017,
conformément à l'article 7

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Pérou,
19 avril 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF CANADA
FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND CANADA

PURSUANT to Article 17 of the *Convention on Social Security between the Republic of Peru and Canada*, done at Ottawa on April 10, 2014, hereinafter referred to as the “Convention”,

The Parties have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

In this Administrative Agreement:

- (a) The term “Convention” means the *Convention on Social Security between the Republic of Peru and Canada*, done at Ottawa on April 10, 2014.
- (b) The term “Administrative Agreement” means the *Administrative Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Canada for the Implementation of the Convention on Social Security between the Republic of Peru and Canada*.
- (c) Any other term shall have the meaning assigned to it in the Convention.

ARTICLE 2

Liaison Agencies and Competent Institutions

- 1. The Parties designate the following organizations as their liaison agencies:
 - (a) for Canada:
 - (i) the International Operations Division, Service Canada, Department of Human Resources and Skills Development, in regard to all provisions except Articles 6 to 9 of the Convention and Article 3 of this Administrative Agreement; and

- (ii) the Legislative Policy Directorate, Canada Revenue Agency for the application of Articles 6 to 9 of the Convention and Article 3 of this Administrative Agreement.
 - (b) for the Republic of Peru ("Peru"):
 - (i) the *Oficina de Normalización Previsional* (ONP) for all provisions of the Convention regarding the rights of insured persons of the National Pension System (SNP), except Articles 6 to 9 of the Convention and Article 3 of this Administrative Agreement;
 - (ii) the *Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones* (SBS), for all provisions of the Convention regarding the supervision of the rights of members of the Private Pension System (SPP), except Articles 6 to 9 of the Convention and Article 3 of this Administrative Agreement; and
 - (iii) the Ministry of Labour and Employment Promotion for the provisions relating to Articles 6 to 9 of the Convention and Article 3 of this Administrative Agreement.
2. Peru designates the following organizations as its competent institutions:
- (a) for Article 6 to 9 of the Convention, the Ministry of Labour and the Promotion of Employment;
 - (b) for retirement, disability and survival pensions and, if applicable, burial expenses:
 - (i) the Private Pension Fund Administrators (AFP) for members of the Private Pension System; and
 - (ii) the *Oficina de Normalización Previsional* (ONP) for persons insured under the National Pension System.
 - (c) for medical evaluations, the determination of disability and eligibility for a pension, as appropriate and in accordance with its legislation:

- (i) the Medical Committee of the Private Administrators of Pension Funds (COMAFP), and the Medical Commissions of the Superintendency (COMEC) for members of the Private Pension System;
- (ii) the Medical Commissions of ESSALUD (Health Social Security), Ministry of Health (MINSA), and Private Health Institutions (EPS) are the authorities for the state of incapacity or disability in the National Pension System.

PART II

APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 3

Issuing a Certificate of Detachment

1. In the cases set out in Articles 6 to 9 of the Convention, the Party whose legislation applies shall, on request, issue a certificate of fixed duration certifying that, in respect of the work in question, the employed person and that person's employer or the self-employed person are subject to that legislation. That Party shall send a copy of the certificate to the employed person, that person's employer, or the self-employed person, and the liaison agency or competent institution of the other Party.

2. The consent referred to in Article 7 of the Convention should be requested before the end of the current term of the detachment. If the request for the extension is received after the certificate of detachment expires, the Party that receives the request shall examine the reasons for the delay and, if it determines that the delay is justifiable, shall send the request to the liaison agency or the competent institution of the other Party to obtain consent.

PART III

BENEFITS

ARTICLE 4

Processing an Application

1. A Party that receives an application for a benefit under the legislation of the other Party shall promptly send the application to the liaison agency or competent institution of the other Party, and indicate the date of receipt of the application.
2. Along with the application, a Party shall transmit any documentation available to it that may be necessary for the liaison agency or competent institution of the other Party to establish the applicant's eligibility for a benefit. If the legislation of a Party requires that the documentation be certified, and if it cannot be exempted under Article 19 of the Convention, the certification by the respective liaison agency or competent institution of the other Party alone shall be accepted.
3. A Party shall certify the personal information contained in the application, and shall confirm that the information is corroborated by documentary evidence. Once a Party transmits the certified forms to the liaison agency or competent institution of the other Party, it shall be exempt from sending the documentary evidence. The Parties shall mutually decide on the type of information to which this exemption applies.
4. A Party shall, to the extent permitted by law, provide free of charge, to the liaison agency or competent institution of the other Party, available medical examination reports, information and documentation concerning the disability of an applicant or beneficiary.
5. In addition to the application and documentation, a Party shall send to the liaison agency or competent institution of the other Party a liaison form which shall indicate, in particular, the creditable periods under the legislation which it applies.

6. A Party shall determine the applicant's eligibility and shall notify the liaison agency or competent institution of the other Party of its decision to grant or deny the benefit and the reason for its denial.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 5

Exchange of Statistics

The Parties shall exchange statistics on an annual basis regarding the payments that each has made under the Convention. These statistics shall include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

ARTICLE 6

Forms and Detailed Procedures

1. The Parties shall decide on the forms and detailed procedures necessary to implement the Convention and this Administrative Agreement.
2. The Parties shall use the mutually accepted forms to communicate with each other.

ARTICLE 7

Entry into Force

This Administrative Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification by which the Parties notify each other by diplomatic note that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Administrative Agreement. This Administrative Agreement shall remain in force for the same period as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this *Administrative Agreement*.

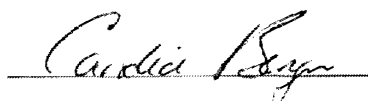
DONE in duplicate at Ottawa, this tenth day of April, 2014, in the Spanish, English and French languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large, flowing 'R' followed by a horizontal line.

**Eda Rivas Franchini,
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Candice Bergen', written over a horizontal line.

**Candice Bergen,
Minister of State (Social Development)**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD ADMINISTRATIF
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU
ET
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
POUR LA MISE EN ŒUVRE
DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE CANADA

CONFORMÉMENT à l'article 17 de la *Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada*, faite à Ottawa le 10 avril 2014, ci-après appelée la « Convention »,

les Parties sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent Accord administratif :

- a) le terme « Convention » désigne la *Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada*, faite à Ottawa le 10 avril 2014;
- b) le terme « Accord administratif » désigne l'*Accord administratif entre le gouvernement de la République du Pérou et le gouvernement du Canada pour la mise en œuvre de la Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada*;
- c) tout autre terme a le sens qui lui est attribué dans la Convention.

ARTICLE 2

Organismes de liaison et institutions compétentes

- 1. Les Parties désignent les organisations suivantes à titre d'organismes de liaison :
 - a) pour le Canada :
 - i) la Direction des opérations internationales, Service Canada, ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, en ce qui concerne toutes les dispositions, à l'exception des articles 6 à 9 de la Convention et de l'article 3 du présent Accord administratif,

- ii) la Direction de la politique législative, Agence du revenu du Canada, pour l'application des articles 6 à 9 de la Convention et de l'article 3 du présent Accord administratif;
 - b) pour la République du Pérou (« le Pérou ») :
 - i) l'*Oficina de Normalización Previsional* (ONP) pour toutes les dispositions de la Convention concernant les droits des personnes assurées en vertu du Système national de pensions (SNP), à l'exception des articles 6 à 9 de la Convention et de l'article 3 du présent Accord administratif,
 - ii) la *Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones* (SBS) pour toutes les dispositions de la Convention concernant la supervision des droits des membres du Système de caisse de retraite privée (SPP), à l'exception des articles 6 à 9 de la Convention et de l'article 3 du présent Accord administratif,
 - iii) le ministère du Travail et de la Promotion de l'emploi pour les dispositions se rapportant aux articles 6 à 9 de la Convention et à l'article 3 du présent Accord administratif.
2. Le Pérou désigne les organisations suivantes à titre d'institutions compétentes :
- a) pour les articles 6 à 9 de la Convention, le ministère du Travail et de la Promotion de l'emploi;
 - b) pour les pensions de retraite, d'invalidité et de survivant et, le cas échéant, les dépenses pour les funérailles :
 - i) les Administrateurs de la caisse de retraite privée (AFP) pour les membres du Système de caisse de retraite privée (SPP),
 - ii) l'*Oficina de Normalización Previsional* (ONP) pour les personnes assurées en vertu du Système national de pensions (SNP);

- c) pour les évaluations médicales et la détermination de l'invalidité et de l'admissibilité à une pension, selon le cas, et en conformité avec sa législation :
 - i) le Comité médical des Administrateurs privés de fonds de pension (COMAFP) et les Commissions médicales de la surintendance (COMEC) pour les membres du Système de caisse de retraite privée,
 - ii) les Commissions médicales d'ESSALUD (santé et sécurité sociale), du ministère de la Santé (MINSA), et les Établissements de santé privés (EPS) sont les autorités pour les états d'incapacité ou d'invalidité prévus par le Système national de pensions.

PARTIE II

LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 3

Délivrance d'un certificat d'affectation

1. Dans les cas énoncés aux articles 6 à 9 de la Convention, la Partie dont la législation s'applique délivre, sur demande, un certificat d'une durée déterminée confirmant que, relativement au travail en question, le travailleur salarié et son employeur, ou le travailleur autonome, sont assujettis à cette législation. Cette Partie envoie une copie du certificat au travailleur salarié et à son employeur, ou au travailleur autonome, ainsi qu'à l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie.

2. Le consentement prévu à l'article 7 de la Convention devrait être demandé avant la fin de la période d'affectation en cours. Si la demande de prolongation de l'affectation est reçue après l'expiration du certificat d'affectation, la Partie qui reçoit la demande examine les raisons du retard et, s'il est déterminé que le retard est justifiable, elle envoie la demande à

l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie afin d'obtenir un consentement.

PARTIE III

PRESTATIONS

ARTICLE 4

Traitement d'une demande

1. La Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie l'envoie sans délai à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie, et indique la date de réception de la demande.
2. Une Partie transmet avec la demande tous les documents dont elle dispose et qui peuvent être nécessaires à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie pour déterminer l'admissibilité du demandeur à une prestation. Si la législation d'une Partie exige que les documents soient authentifiés et que ceux-ci ne peuvent être exemptés en vertu de l'article 19 de la Convention, seule l'authentification par l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie est acceptée.
3. Une Partie authentifie les renseignements personnels contenus dans la demande, et elle atteste que des pièces justificatives corroborent ces renseignements. Une fois qu'elle a transmis les formulaires authentifiés à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie, une Partie est exemptée d'envoyer les pièces justificatives. Les Parties décident conjointement du type de renseignements auxquels s'applique cette exemption.
4. Une Partie, autant que le permet la loi, fournit sans frais à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie les rapports d'examen médicaux, les renseignements et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un demandeur ou d'un bénéficiaire.

5. En plus de la demande et des documents, une Partie envoie à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie un formulaire de liaison qui précise notamment les périodes admissibles aux termes de la législation qu'elle applique.

6. Une Partie détermine l'admissibilité du demandeur et informe l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie de sa décision d'accorder ou de refuser la prestation et la raison en cas de refus.

PARTIE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 5

Échange de statistiques

Les Parties échangent chaque année des statistiques concernant les paiements que chacune d'elles a effectués en application de la Convention. Ces statistiques comprennent des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations versées, ventilées par type de prestation.

ARTICLE 6

Formulaires et procédures détaillées

1. Les Parties décident des formulaires et des procédures détaillées nécessaires pour la mise en œuvre de la Convention et du présent Accord administratif.
2. Les Parties utilisent les formulaires mutuellement acceptés pour communiquer entre elles.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent Accord administratif entre en vigueur à la date de réception de la deuxième notification par la quelle les Parties se notifient au moyen d'une note diplomatique qu'elles ont achevé les procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord administratif. Le présent Accord administratif demeure en vigueur pour la même période que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord administratif.

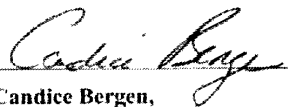
FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 10^e jour d'avril 2014, en langues espagnole, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU**

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping 'E' followed by a smaller 'R' and a final flourish.

**Eda Rivas Franchini,
Ministre des Affaires étrangères**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Candice Bergen' in a cursive script.

**Candice Bergen,
Ministre d'État (Développement social)**

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE CANADÁ

PARA LA APLICACIÓN

DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y CANADÁ

DE ACUERDO CON lo dispuesto en el Artículo 17 del Convenio sobre Seguridad Social entre la República del Perú y Canadá, hecho en Ottawa, el día 10 de abril de 2014, en adelante denominado el “Convenio”,

Las Partes han acordado lo siguiente:

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1

Definiciones

Para la aplicación del Acuerdo Administrativo:

- a) El término "Convenio" designa al Convenio de Seguridad Social entre la República del Perú y Canadá, hecho en Ottawa, el 10 de abril de 2014.
- b) El término "Acuerdo Administrativo" designa al presente Acuerdo Administrativo suscrito entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Canadá para la Aplicación del Convenio sobre Seguridad Social entre la República del Perú y Canadá.
- c) Cualquier otro término tendrá el mismo significado que se le asigna en el Convenio.

ARTÍCULO 2

Organismos de Enlace e Instituciones Competentes

- I. Las Partes designan a las siguientes entidades como sus Organismos de Enlace:
 - a) Por Canadá:
 - i) La División de Operaciones Internacionales, Administración General de Servicios de Canadá, Ministerio de Recursos Humanos y Desarrollo de Competencias de Canadá, en relación a todos los asuntos con excepción de la aplicación de los Artículos 6 al 9 del Convenio y del Artículo 3 de este Acuerdo Administrativo; y
 - ii) La Dirección de Política Legislativa, Agencia Canadiense de Ingresos, para la aplicación de los Artículos 6 al 9 del Convenio y del Artículo 3 de este Acuerdo Administrativo.
 - b) Por la República del Perú ("el Perú"):
 - i) La Oficina de Normalización Previsional (ONP), para todas las disposiciones del Convenio sobre los derechos de los asegurados al

Sistema Nacional de Pensiones (SNP), con excepción de los Artículos 6 al 9 del Convenio y del Artículo 3 de este Acuerdo Administrativo;

- ii) La Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones (SBS) para todas las disposiciones del Convenio para la supervisión de los derechos de los afiliados al Sistema Privado de Pensiones (SPP), con excepción de los Artículos 6 al 9 del Convenio y del Artículo 3 de este Acuerdo Administrativo; y,
- iii) El Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo para las disposiciones referidas a los Artículos 6 al 9 del Convenio y al Artículo 3 del Acuerdo Administrativo.

2. El Perú, designa las siguientes Instituciones Competentes:

- a) Para el caso específico de los Artículos 6 al 9 del Convenio, el Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo.
- b) Respecto a las pensiones de jubilación, sobrevivencia, invalidez y, según corresponda, a los gastos de sepelio:
 - i) Las Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones (AFP) para afiliados al Sistema Privado de Pensiones; y,
 - ii) La Oficina de Normalización Previsional (ONP) para los asegurados al Sistema Nacional de Pensiones.
- c) Respecto de la evaluación médica y calificación de la invalidez y elegibilidad para el otorgamiento de Pensiones, según corresponda y de acuerdo a la legislación nacional vigente sobre la materia:
 - i) El Comité Médico de las Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones (COMAFP) y el Comité Médico de la Superintendencia (COMEC), para los afiliados al Sistema Privado de Pensiones;
 - ii) Las Comisiones Médicas de ESSALUD (Seguro Social de Salud), Ministerio de Salud (MINSA) y Entidades Prestadoras de Salud (EPS) son los competentes para la calificación del estado de incapacidad en el Sistema Nacional de Pensiones.

TÍTULO II

LEGISLACIÓN APLICABLE

ARTÍCULO 3

Emisión del certificado de desplazamiento

1. En los casos dispuestos en los Artículos 6 al 9 del Convenio, la Parte cuya legislación sigue siendo aplicable, deberá, a solicitud del interesado, emitir un certificado de plazo determinado acreditando que, con relación al trabajo en cuestión, el trabajador dependiente y su empleador o el trabajador independiente continúan sujetos a su legislación. Esa Parte enviará una copia del certificado al trabajador dependiente, así como a su empleador, o al trabajador independiente; y al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte.
2. El consentimiento al que se hace referencia en el Artículo 7 del Convenio debería ser solicitado antes del fin de la vigencia del periodo de destaque. Si la solicitud de extensión es recibida después de la fecha de fin del periodo de cobertura, la Parte que recibe la solicitud deberá examinar los motivos del retraso y, si ésta determina que es justificable, enviará la solicitud al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte para obtener su consentimiento.

TÍTULO III

PRESTACIONES

ARTÍCULO 4

Tramitación de una solicitud

1. Una Parte que reciba la solicitud para una prestación bajo la legislación de la otra Parte, deberá remitirla, a la brevedad, al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte, señalando la fecha de su recepción.
2. Junto con la solicitud, una Parte remitirá toda documentación disponible que pudiera ser necesaria para que el Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte establezca el derecho del solicitante a la prestación. Si la legislación de una de las Partes requiere que los documentos sean legalizados, al no poder ser exonerados de acuerdo al Artículo 19 del Convenio, la sola certificación de los Organismos de Enlace o Institución Competente, será admitida, según corresponda.

3. Una Parte deberá certificar la información personal contenida en la solicitud y deberá confirmar que la información es validada a través de los documentos sustentatorios. Una vez que una Parte remita los formularios certificados al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte, quedará exonerado de enviar la documentación sustentatoria. Las Partes deberán decidir mutuamente sobre el tipo de información al que se aplica esta exoneración.
4. Una Parte, en la medida que lo permita la legislación aplicable, proporcionará gratuitamente al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte, informes médicos, información y documentación disponible en relación a la invalidez de un solicitante o beneficiario.
5. Además de la solicitud y la documentación, una Parte enviará al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte, un formulario de enlace en el que se indique, específicamente, los períodos acreditables bajo la legislación que ésta aplica.
6. Una Parte determinará el derecho del solicitante y notificará al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte, su decisión de otorgar o denegar la prestación, y en este último caso el fundamento de rechazo.

TÍTULO IV

OTRAS DISPOSICIONES

ARTÍCULO 5

Intercambio de estadísticas

Las Partes intercambiarán anualmente estadísticas con respecto a los pagos que cada una ha efectuado en virtud del Convenio. Estas estadísticas incluirán datos sobre el número de beneficiarios y el monto total pagado por tipo de prestación.

ARTÍCULO 6

Formularios y procedimientos detallados

1. Las Partes acordarán los formularios y procedimientos detallados necesarios para la aplicación del Convenio y el presente Acuerdo Administrativo.

2. Las Partes utilizarán para sus comunicaciones los formularios mutuamente aceptados.

ARTÍCULO 7

Entrada en vigor

El presente Acuerdo Administrativo entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda notificación por la cual las Partes se comuniquen, mediante la vía diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo Administrativo. El presente Acuerdo Administrativo tendrá la misma vigencia que el Convenio.

EN SEÑAL DE CONFORMIDAD, los abajo firmantes debidamente autorizados a tal fin, han suscrito el presente Acuerdo Administrativo.

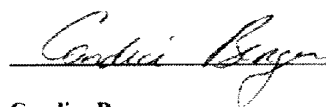
Hecho en duplicado, en Ottawa, el día 10 de abril de 2014, en los idiomas castellano, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**



Eda Rivas Franchini,
Ministra de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO
DE CANADÁ**



Candice Bergen,
Ministra de Estado (Desarrollo Social)

No. 54446. Peru and Ecuador

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC
OF PERU AND THE REPUBLIC OF
ECUADOR. LIMA, 22 JULY 2011
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3185,*
I-54446.]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE
IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON
SOCIAL SECURITY CONCLUDED BETWEEN
THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC
OF ECUADOR. CHICLAYO,
29 FEBRUARY 2012

Entry into force: 1 May 2015, in accordance
with article 17

Authentic text: Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Peru, 19 April 2017

Nº 54446. Pérou et Équateur

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DE
L'ÉQUATEUR. LIMA, 22 JUILLET 2011
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3185,*
I-54446.]

ACCORD ADMINISTRATIF POUR LA MISE EN
ŒUVRE DE LA CONVENTION SUR LA
SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE
DE L'ÉQUATEUR. CHICLAYO,
29 FÉVRIER 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2015,
conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Pérou,
19 avril 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL
CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL SUSCRITO ENTRE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR
Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

La República del Perú y la República del Ecuador, en adelante denominados "las Partes Contratantes", de conformidad con el artículo 24° del Convenio de Seguridad Social celebrado en Lima el 22 de julio de 2011 entre la República del Ecuador y la República del Perú, han decidido suscribir el presente Acuerdo Administrativo:

**TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**Artículo 1°
Definiciones**

1. Para los efectos de la aplicación del presente Acuerdo Administrativo,
 - a) El término "Convenio" designa al Convenio de Seguridad Social entre la República del Perú y la República del Ecuador, suscrito en Lima el 22 de julio de 2011.
 - b) El término "Acuerdo" designa al presente Acuerdo Administrativo para la aplicación del Convenio.
2. Los términos que se definen en el artículo 1° del Convenio tienen el significado que en él se les atribuye.

**Artículo 2°
Organismos de Enlace**

En cumplimiento del literal b) del artículo 24° del Convenio, se designan los siguientes Organismos de Enlace:

Por Ecuador:

- El Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social, (IESS)

Por Perú:

- La Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones (SBS) para la supervisión de los derechos de los afiliados al Sistema Privado de Pensiones.
- La Oficina de Normalización Previsional (ONP) para las prestaciones que se otorgan a los asegurados del Sistema Nacional de Pensiones.
- El Seguro Social de Salud (ESSALUD) para las prestaciones del Régimen Contributivo de la Seguridad Social, exceptuándose la cobertura que se otorga a los asegurados afiliados a Entidades Prestadoras de Salud.

Artículo 3°
Instituciones Competentes

Para la aplicación de las legislaciones señaladas en el artículo 2° del Convenio, se designan las siguientes Instituciones Competentes:

Por Ecuador:

- a) Para el caso específico del artículo 8° del Convenio, el Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social (IESS).
- b) Respecto a las pensiones de Jubilación Ordinaria de Vejez, Jubilación por Invalidez, Subsidio Transitorio por Incapacidad, Montepío y Auxilio de Funerales:
 - La Dirección del Sistema de Pensiones del Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social (IESS).
- c) Respecto de la Calificación de Invalidez:
 - Las Comisiones Provinciales de Valuación de Invalidez del Seguro General a cargo del Sistema de Pensiones.
- d) Respecto a las prestaciones de salud para pensionistas:
 - El Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social (IESS) a través de la Dirección del Seguro de Salud Individual y Familiar

Por el Perú:

- a) Para el caso específico del artículo 8° del Convenio, el Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo.
- b) Respecto a pensiones de jubilación, invalidez y sobrevivencia, así como los gastos de sepelio según corresponda:
 - Las Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones (AFP) para afiliados al Sistema Privado de Pensiones.
 - La Oficina de Normalización Previsional (ONP) para los asegurados al Sistema Nacional de Pensiones.
- c) Respecto de la Calificación de Invalidez para el otorgamiento de pensiones:
 - El Comité Médico de las Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones (COMAFP) y el Comité Médico de la Superintendencia (COMEC), para afiliados al Sistema Privado de Pensiones.
 - Las comisiones médicas competentes de la calificación del estado de incapacidad e invalidez en el Sistema Nacional de Pensiones.
- d) Respecto a las prestaciones de salud para pensionistas,
 - El Seguro Social de Salud (ESSALUD).

TÍTULO II
PRINCIPIOS GENERALES APLICABLES

Artículo 4°

Determinación del derecho y cálculo de las prestaciones económicas

El trabajador que haya estado sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, tendrá derecho bajo su propia legislación a las pensiones reguladas en el artículo 2° del Convenio y el artículo 3° del presente Acuerdo con las condiciones siguientes (liquidación separada o prorratea):

1. La Institución Competente de cada Parte Contratante determinará el derecho y calculará la pensión, teniendo en cuenta únicamente los periodos de seguro acreditados en esa Parte Contratante.
2. Asimismo, la Institución Competente de cada Parte Contratante determinará el derecho a la pensión totalizando los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de ambas Partes Contratantes. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la pensión, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes:
 - a) Se determinará la cuantía de la pensión a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los periodos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
 - b) El importe de la pensión se establecerá aplicando a la pensión teórica la misma proporción existente entre el período de seguro cumplido en esa Parte Contratante y la totalidad de los periodos de seguro cumplidos en ambas Partes Contratantes (pensión prorratea temporis).
 - c) Si la legislación de alguna de las Partes Contratantes exige una duración máxima de periodos de seguro para el reconocimiento de una pensión completa, la Institución Competente de esta Parte tomará en cuenta, para el cálculo de la pensión, solamente los periodos de seguro de la otra Parte que sean necesarios para alcanzar dicha pensión completa. Lo dispuesto anteriormente no será válido para las prestaciones económicas cuya cuantía no está en función de los periodos de seguro.
3. Determinados los derechos conforme se establece en los párrafos 1 y 2 precedentes, la Institución Competente de cada Parte Contratante reconocerá y abonará la prestación económica que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte Contratante.

Artículo 5°

Periodos de seguro a aplicar a regímenes de actividades determinadas

Cuando la normativa de una de las Partes subordine el otorgamiento de ciertas prestaciones a la condición de que los periodos de servicios computables hayan sido cumplidos en una actividad o profesión determinada, sólo serán computados para la determinación del derecho a dichas prestaciones, los periodos de servicios computables reconocidos en la misma actividad o

profesión en la otra Parte. Si la suma de los periodos de servicios computables no permitiese acceder a las prestaciones, estos periodos serán tomados en cuenta dentro del régimen general, o de otro régimen especial en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

Artículo 6°

Periodos de seguro computables inferiores a un año

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 4° del presente Acuerdo, cuando la duración total de los periodos de servicios computables bajo la legislación de una Parte Contratante no llegue a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte no se adquiriera derecho a prestaciones, la Institución Competente de dicha Parte, no reconocerá prestación alguna por el referido periodo.

Los periodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución Competente de la otra Parte Contratante para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la prestación según su propia legislación, pero ésta no aplicará lo establecido en el artículo 4°.

2. A pesar de lo establecido en el numeral precedente, los periodos inferiores a un año acreditados bajo la legislación de ambas Partes Contratantes podrán ser totalizados por aquella Parte en la que el interesado reúna los requisitos para acceder a la prestación. De tener derecho a la misma en ambas Partes, ésta sólo se reconocerá por aquella en la que el trabajador acredite las últimas cotizaciones. En estos supuestos no será de aplicación para la liquidación de la prestación lo dispuesto en el artículo 4° del presente Acuerdo.
3. Lo dispuesto en los numerales 1 y 2 precedentes no serán de aplicación para las prestaciones cuya cuantía no se encuentre en función a una cantidad de periodos de servicios computables.

Artículo 7°

Base reguladora de las pensiones

1. Según la legislación de la República del Perú
 - a) Para establecer la base reguladora de las pensiones, la Institución Competente tomará en cuenta únicamente los periodos de seguro cumplidos de conformidad con su legislación.
 - b) Para determinar la base reguladora de las pensiones, cuando sea de aplicación lo dispuesto en el artículo 4° apartado 2 del presente Acuerdo, se aplicarán las siguientes normas:
 - El cálculo de la pensión teórica peruana se efectuará sobre las bases de cotización del asegurado en el Perú, durante los años inmediatamente anteriores a la última cotización a la Seguridad Social peruana.
 - De ser el caso, la cuantía de las pensiones se incrementará con arreglo al importe de los aumentos para las pensiones de la misma naturaleza.

2. Según la legislación de la República del Ecuador:

- a) Para establecer la base de cálculo de las pensiones, el Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social, tomará en cuenta únicamente los períodos de seguro cotizados en esta Institución de conformidad con su normativa vigente.
- b) Para determinar la base de cálculo de las pensiones, cuando sea de aplicación lo dispuesto en el artículo 4º, numeral 2, del presente Acuerdo, se aplicarán las siguientes normas:
 - El cálculo de la pensión teórica ecuatoriana, se efectuará sobre las bases de cotización del asegurado en el Ecuador, determinando el promedio de sus cinco mejores años de sueldo; en el caso de ser inferior, se tomará en cuenta el promedio mensual sobre lo cotizado.
 - La cuantía de las pensiones se incrementarán de conformidad a lo dispuesto por el Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social.

**TÍTULO III
DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACIÓN APLICABLE**

**Artículo 8º
Sobre la excepción de territorialidad**

De acuerdo a lo previsto en el artículo 8º y en el numeral 4 del artículo 9º del Convenio, se establecen las siguientes precisiones sobre las excepciones al principio de aplicación territorial de la normativa de cada una de las Partes:

1. En el caso establecido en el artículo 8º del Convenio, la Institución Competente de la Parte Contratante cuya legislación sigue siendo aplicable expedirá, a petición del empleador, un formulario acreditando el período durante el cual el trabajador dependiente continúa sujeto a su legislación. Una copia de dicho formulario se enviará a la Institución Competente de la otra Parte, y otra copia quedará en poder del interesado para acreditar que no le son de aplicación las disposiciones del seguro obligatorio de la otra Parte.

En los casos de prórroga, la conformidad para continuar aplicando la legislación de la Parte Contratante desde cuyo territorio se traslade o desplace al trabajador, será otorgada por la Institución Competente del país receptor. Dicha prórroga deberá ser solicitada por el empleador con un (1) mes de antelación a la finalización del plazo de traslado o desplazamiento, salvo por situaciones imprevisibles debidamente justificadas.

2. Si cesa la relación laboral entre el trabajador dependiente y el empleador que lo envió al territorio de la otra Parte, antes de cumplir el período por el cual fue desplazado, el empleador deberá comunicarlo a la Institución Competente de la Parte en que está asegurado el trabajador dependiente, y ésta lo comunicará inmediatamente a la Institución Competente de la otra Parte.
3. Cuando una persona a la que se refiere el artículo 9º, apartado 4, del Convenio ejerce la opción en el mismo establecida, lo pondrá en conocimiento de la Institución Competente de

4. la Parte por cuyo Sistema de Seguridad Social ha optado, a través de su empleador. Esta Institución informará de ello a la Institución Competente de la otra Parte a través del correspondiente formulario; una copia del cual quedará en poder del interesado para acreditar que no le son de aplicación las disposiciones del seguro obligatorio de esta última Parte.

TÍTULO IV **DISPOSICIONES RELATIVAS A PRESTACIONES**

Artículo 9º

Procedimiento para solicitudes de Pensiones de Vejez, Invalidez y Sobrevivencia

1. Las solicitudes de pensión debidamente firmadas por el interesado, deberán ser presentadas utilizando los formularios que se aprueben para este fin, en la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio resida el solicitante. En caso de que el solicitante no hubiera cumplido, al momento de presentar la solicitud, períodos de seguros en la Parte Contratante en cuyo territorio resida, ésta deberá ser presentada ante uno de los Organismos de Enlace de esta última Parte Contratante, el cual la remitirá al Organismo de Enlace de la otra Parte Contratante.
2. Las Instituciones Competentes remitirán, por intermedio de los Organismos de Enlace, las solicitudes así como todos los documentos justificativos y cualquier otro documento disponible que pueda ser necesario para darle curso a la solicitud. Para establecer el derecho a una pensión y para efectuar el cálculo de ésta, cada Institución Competente consignará los períodos del Seguro cumplidos bajo su legislación en el formulario que se apruebe para este fin.
3. La Institución Competente de la Parte Contratante ante la cual una solicitud de pensión ha sido presentada, verificará la información relativa al solicitante y los miembros de su familia. Lo anterior eximirá al Organismo de Enlace de remitir los documentos justificativos correspondientes, salvo situaciones excepcionales. El tipo de información a verificar será decidido de común acuerdo por los Organismos de Enlace.
4. Cada una de las Instituciones Competentes determinarán los derechos del solicitante y le comunicará directamente su decisión, las vías y los plazos de reclamación. Asimismo, comunicará tal decisión a la Institución Competente de la otra Parte Contratante, por intermedio del Organismo de Enlace, indicando lo siguiente:
 - En caso de rechazo, la naturaleza del beneficio denegado y el motivo de tal rechazo.
 - En caso de otorgamiento, el tipo de pensión concedida y la fecha de devengamiento.

Artículo 10°
Exámenes Médicos

1. A solicitud de la Institución Competente de una Parte Contratante, la Institución Competente de la otra Parte Contratante, remitirá gratuitamente toda la información médica y toda la documentación que posea, relativa a la invalidez del requirente o del beneficiario.
2. En los casos de solicitud de prestaciones de incapacidad permanente o invalidez, se cumplimentará el formulario que se apruebe para tal efecto o se adjuntará al formulario un informe médico, según corresponda a cada parte, los cuales contendrán entre otras informaciones, las siguientes:
 - La información sobre el estado de salud del trabajador.
 - Las causas de la incapacidad o invalidez.
 - La posibilidad razonable, si existe, de recuperación.
3. Cuando la Institución Competente de la Parte en que no reside el trabajador considere necesario la realización de nuevos exámenes médicos para efectuar su propia calificación, la Institución Competente del país de residencia efectuará dichos exámenes. El financiamiento de estos exámenes se efectuará de acuerdo a la legislación interna que aplica la Institución Competente que solicita dichos exámenes, de acuerdo a lo estipulado en el artículo 15° del Convenio y deberá reembolsar la parte de su cargo, una vez que reciba un informe detallado de los costos incurridos.
4. Cuando por aplicación de la legislación interna le corresponda al trabajador asumir el costo de los exámenes médicos, éste efectuará el desembolso directamente a la Institución Competente que efectuó dichos exámenes.

Artículo 11°
Prestaciones de Salud y Acreditación de Pensionistas

Para la prestación de salud de los pensionistas según lo dispuesto en el artículo 13° del Convenio se deberá seguir los siguientes pasos:

Acreditación del derecho de pensión:

1. El beneficiario de una pensión de una Parte Contratante que decida residir en la otra Parte Contratante, deberá solicitar a la Institución Competente un certificado o documento análogo que deberá acreditar la calidad de pensionista del beneficiario u otra información a criterio de los Organismos de Enlace. Este documento será requerido por el beneficiario anualmente.
2. El certificado solicitado por el pensionista a la Institución Competente debe ser aprobado por el Organismo de Enlace correspondiente.

Otorgamiento de las prestaciones de salud:

1. Se otorgarán prestaciones de prevención, curación y rehabilitación de la salud, comprendidas en la Cartera de Servicios, la cual será definida de común acuerdo, en el marco de los principios de reciprocidad y no discriminación.
2. En cuanto a los beneficiarios de las prestaciones de salud, las Partes Contratantes se ceñirán a lo estipulado en el artículo 3° del Convenio. Asimismo, las Partes Contratantes establecerán los mecanismos necesarios para la acreditación de sus beneficiarios.
3. Para efectos del financiamiento de las prestaciones de salud, las Partes Contratantes constituirán una Comisión Técnica para determinar la modalidad de intercambio prestacional entre ambas, por las prestaciones de prevención, curación y rehabilitación de salud que se brindarán a los beneficiarios. Por ningún motivo, los beneficiarios asumirán los costos de las prestaciones de salud que reciban de parte de las Instituciones Competentes señaladas en el Convenio.

**TÍTULO V
DISPOSICIONES DIVERSAS**

**Artículo 12°
Información estadística**

1. Los Organismos de Enlace de ambas Partes intercambiarán los datos estadísticos relativos a los pagos de pensiones efectuados a las personas que residan en el territorio de la otra Parte Contratante. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las pensiones abonadas durante cada año y se remitirán anualmente dentro del primer semestre del año siguiente.
2. Los Organismos de Enlace e Instituciones Competentes de ambas Partes se facilitarán mutuamente, siempre que sea posible, información estadística relacionada con cualquier aspecto regulado en el Convenio y en el presente Acuerdo.

**Artículo 13°
Utilización de formularios y medios alternativos de comunicación**

1. Para la aplicación del Convenio, los Organismos de Enlace e Instituciones Competentes - adicionalmente a la coordinación que realicen- determinarán los procedimientos, formularios, remisión de información, entre otros aspectos, que faciliten la aplicación del presente Acuerdo. Todo ello se podrá llevar a cabo, cuando sea posible, mediante registros electrónicos y/o digitales, adecuándose a la normativa de cada país. El envío de los formularios suple la remisión de los documentos justificativos de los datos consignados en ellos.

2. Los Organismos de Enlace de ambas Partes podrán utilizar los medios de comunicación que estimen convenientes, en tanto acuerden un procedimiento común de control de calidad y confiabilidad de la información o documentación transmitida por dichos medios.
3. En tanto no se aprueben los formularios correspondientes, las partes podrán hacer uso de los formularios transitorios aplicables a cada país según corresponda con la finalidad de hacer efectiva la aplicación del Convenio y hasta el momento que aprueben los formularios comunes.

Artículo 14°

Pago de las prestaciones

Las prestaciones que, conforme a la legislación de una Parte Contratante, deban pagarse a sus titulares que residan en el territorio de la otra Parte se abonarán directamente y de acuerdo con el procedimiento establecido en cada una de ellas.

Artículo 15°

Transferencia de Fondos

Los afiliados de una Parte Contratante que migren para establecerse en la otra Parte Contratante, podrán solicitar que los fondos del Sistema Privado de Pensiones sean transferidos conforme a los procedimientos y reglamentos correspondientes, de acuerdo al numeral 1 del artículo 2° del Convenio.

Artículo 16°

Solución de Controversias

Cualquier controversia acerca de la interpretación o aplicación de este Acuerdo, y demás instrumentos adicionales que se suscriban, se resolverá mediante negociaciones entre las Autoridades Competentes u Organismos de Enlace de las Partes, según corresponda.

TÍTULO VI

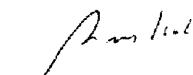
DISPOSICION FINAL

Artículo 17°

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al mes en que cada Parte Contratante haya recibido de la otra Parte notificación escrita de que se han cumplido todos los requisitos exigidos en su legislación para su entrada en vigor.

Firmado en Chiclayo, el 29 de febrero de 2012, en dos ejemplares originales, ambos en lengua española, siendo ambos textos de igual valor legal.



Rafael Roncagliolo Orbegoso

Ministro de Relaciones Exteriores del Perú



Ricardo Patiño Aroca

Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio e Integración

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE REPUBLIC OF PERU

The Republic of Peru and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, in accordance with article 24 of the Convention on Social Security concluded in Lima on 22 July 2011 between the Republic of Ecuador and the Republic of Peru, have decided to enter into the present Administrative Agreement:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of the present Administrative Agreement,
 - (a) The term “Convention” refers to the Convention on Social Security between the Republic of Peru and the Republic of Ecuador signed in Lima on 22 July 2011;
 - (b) The term “Agreement” refers to the present Administrative Agreement for the implementation of the Convention.
2. The terms defined in article 1 of the Convention have the meaning attributed to them therein.

Article 2. Liaison agencies

In accordance with article 24, paragraph (b) of the Convention, the following liaison agencies are hereby designated:

For Ecuador:

- The Ecuadorian Social Security Institute (IESS)

For Peru:

- The Superintendency of Banks, Insurance and Pension Fund Administrators (SBS), for monitoring the rights of persons taking part in the private pension system;
- The Office of Standards for Welfare (ONP), for benefits granted to persons insured under the National Pension System;
- The social health insurance fund ESSALUD, for benefits under the contributory social security scheme, except for the coverage granted to persons insured through health-care providers.

Article 3. Competent agencies

For the application of the laws referred to in article 2 of the Convention, the following competent agencies are hereby designated:

For Ecuador:

- (a) For the specific case referred to in article 8 of the Convention, the Ecuadorian Social Security Institute (IESS);
- (b) With respect to pensions for normal retirement owing to old age, retirement owing to disability, temporary disability benefits, widows' and orphans' pensions and funeral assistance:
 - The directorate for the pension system of the Ecuadorian Social Security Institute (IESS);
- (c) With respect to the determination of disability:
 - The provincial disability assessment committees within the general insurance scheme in charge of the pension system;
- (d) With respect to health benefits for persons receiving pensions:
 - The Ecuadorian Social Security Institute (IESS), through the directorate for individual and family health insurance.

For Peru:

- (a) For the specific case referred to in article 8 of the Convention, the Ministry of Labour and Employment Promotion;
- (b) With respect to retirement, disability and survivors' pensions, as well as funeral expenses, as appropriate:
 - The Insurance and Pensions Fund Administrators (AFP), for persons taking part in the private pension system;
 - The Office of Standards for Welfare (ONP), for persons insured under the national pension system;
- (c) With respect to the determination of disability for the granting of pensions:
 - The Insurance and Pension Fund Administrators' Medical Committee (COMAFP) and the Medical Committee of the Superintendency (COMEC), for persons taking part in the private pension system;
 - Medical committees competent to determine incapacity and disability status in the National Pension System;
- (d) With respect to health benefits for persons receiving pensions:
 - The social health insurance fund ESSALUD.

TITLE II. GENERAL APPLICABLE PRINCIPLES

Article 4. Determination of entitlement and calculation of economic benefits

A worker who has been subject to the laws of both Contracting Parties shall be entitled, under the laws of that worker's State, to the pensions provided for in article 2 of the Convention and article 3 of the present Agreement, subject to the following conditions (separate or prorated payment):

1. The competent agency of each Contracting Party shall determine entitlement and calculate the pension, taking into account only the periods of coverage completed in that Contracting Party.

2. The competent agency of each Contracting Party shall also determine entitlement to a pension by aggregating the periods of coverage completed under the laws of both Contracting Parties. When, after aggregation, entitlement to a pension is established, the amount to be paid shall be calculated according to the following rules:

- (a) The pension amount to which the person concerned would have been entitled shall be determined as though all aggregated periods of coverage had been completed under the laws of that person's State (theoretical pension);
- (b) The pension contribution shall be established by applying to the theoretical pension the same ratio of coverage periods completed in one Contracting Party to the total periods of coverage completed in both Contracting Parties (pro-rata-temporis pension);
- (c) If, under the laws of either Contracting Party, a maximum period of coverage is required for the recognition of a full pension, the competent agency of that Party shall take into account, in calculating the pension, only the periods of coverage completed in the other Party which are necessary to attain that full pension. The above provisions shall not apply to economic benefits whose amounts are not determined on the basis of periods of coverage.

3. Having determined entitlement in accordance with paragraphs 1 and 2 above, the competent agency of each Contracting Party shall recognize and pay the economic benefit most favourable to the person concerned, independently of the decision taken by the competent agency of the other Contracting Party.

*Article 5. Periods of coverage to be applied
to regimes covering specific activities*

If, under the laws of one of the Parties, the granting of certain benefits is conditional on the completion of eligible periods of coverage in a specific activity or profession, only the recognized eligible periods of coverage in the same activity or profession in the other Party shall be taken into account in determining entitlement to such benefits. If the sum of the eligible periods of coverage does not give rise to entitlement to benefits, those periods shall be taken into account under the general scheme or under another special scheme under which the person concerned may be eligible for entitlement.

Article 6. Eligible periods of coverage shorter than one year

1. Notwithstanding the provisions of article 4 of the present Agreement, when the total duration of eligible periods of coverage under the laws of one Contracting Party is less than one year, and, in accordance with the laws of that Party, there is no entitlement to benefits, the competent agency of that Party shall not recognize any benefit for the period concerned.

The aforementioned periods shall be taken into account, as necessary, by the competent agency of the other Contracting Party in recognizing entitlement to, and determining the amount of, the benefit, in accordance with its own laws, but it shall not apply the provisions of article 4.

2. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, periods of less than one year accredited under the laws of both Contracting Parties may be aggregated by the Party in which the person concerned qualifies for the benefit. In the event of entitlement to the benefit in both Parties, the benefit shall be recognized only by the Party in which the worker accredits his or her last

contributions. In such cases, the provisions of article 4 of the present Agreement shall not apply to the payment of the benefit.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall not apply to benefits whose amount is not based on a number of eligible periods of coverage.

Article 7. Regulatory basis for pensions

1. According to the laws of the Republic of Peru:
 - (a) In order to establish the regulatory basis for pensions, the competent agency shall take into account only the periods of coverage completed in accordance with its laws.
 - (b) In order to determine the regulatory basis for the pensions to which article 4, paragraph 2, of the present Agreement applies, the following rules shall be followed:
 - For Peru, the theoretical pension shall be calculated on the basis of the contributions of the insured person in Peru during the years immediately preceding the last contribution to the Peruvian social security system;
 - If applicable, the pension amount shall be increased by the amount of the increases for similar pensions.
2. According to the laws of the Republic of Ecuador:
 - (a) In order to establish the basis for calculating pensions, the Ecuadorian Social Security Institute shall take into account only the periods for which contributions were paid to the agency, in accordance with its existing laws.
 - (b) To determine the basis for calculating the pensions, when applying article 4, paragraph 2 of the present Agreement, the following rules shall be followed:
 - The theoretical pension for Ecuador shall be calculated on the basis of the contributions of the insured person in Ecuador by determining the average of his or her five years of highest earnings; for cases shorter than five years, the monthly average of the contributions shall be taken into account.
 - The pension amount shall be incrementally increased in accordance with the provisions of the Ecuadorian Social Security Institute.

TITLE III. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LAWS

Article 8. Territoriality exception

In accordance with article 8 and article 9, paragraph 4, of the Convention, the following clarifications are hereby made regarding exceptions to the principle of the territorial application of the laws of each Party:

1. In the case provided for in article 8 of the Convention, the competent agency of the Contracting Party whose laws remain applicable shall, at the request of the employer, issue a form attesting to the period for which the dependent worker remains subject to its laws. A copy of that form shall be sent to the competent agency of the other Party, and another copy shall be retained by the person concerned to attest that the other Party's compulsory insurance arrangements do not apply to said person.

Where a temporary transfer has been extended, agreement to continue to apply the laws of the Contracting Party from whose territory the worker has been transferred or assigned shall be granted by the competent agency of the receiving country. Such extensions shall be requested by the employer one (1) month prior to the end of the secondment, except in the case of unforeseeable and duly substantiated circumstances.

2. If the employment relationship between the worker and the seconding employer ends before the completion of the period of assignment, the employer shall inform the competent agency of the Party in which the worker is insured, which shall immediately inform the competent agency of the other Party.

3. When a person referred to in article 9, paragraph 4, of the Convention exercises the option set out therein, said person's employer shall so notify the competent agency of the Party for whose social security system the person concerned has opted. That agency shall inform the competent agency of the other Party using the relevant form, one copy of which shall be retained by the person concerned to attest that the latter Party's compulsory insurance arrangements are not applicable in their case.

TITLE IV. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 9. Procedure for old-age, disability and survivors' pension claims

1. Pension claims, duly signed by the person concerned, shall be submitted using the forms approved for that purpose to the competent agency of the Contracting Party in whose territory the claimant resides. If the claimant has not, at the time of submission of the claim, completed periods of coverage in the Contracting Party in whose territory he or she resides, the claim shall be submitted to one of the liaison agencies of that Contracting Party, which shall transmit it to the liaison agency of the other Contracting Party.

2. The competent agencies shall transmit claims through the liaison agencies, as well as all supporting documents and any other available documents that may be necessary to process them. To establish entitlement to a pensions and calculate said pension, each competent agency shall record the periods of coverage completed under its laws on the form approved for that purpose.

3. The competent agency of the Contracting Party to which a pension claim has been submitted shall verify the information concerning the claimant and his or her family members. Accordingly, the liaison agency shall be exempt from transmitting the relevant supporting documents, except under exceptional circumstances. The type of information to be verified shall be decided by mutual agreement between the liaison agencies.

4. Each of the competent agencies shall determine the rights of the claimant and shall directly inform the claimant of its decision, and of the channels and time frames for any appeal. It shall also inform the competent agency of the other Contracting Party, through the liaison agency, of that decision, indicating the following:

- In the case of rejection, the nature of the benefit denied and the grounds of rejection;
- In the case of award, the type of pension granted and the date of accrual.

Article 10. Medical examinations

1. At the request of the competent agency of one Contracting Party, the competent agency of the other Contracting Party shall transmit, free of charge, all of the medical information and documentation in its possession concerning the disability of the claimant or of the beneficiary.

2. For claims relating to permanent incapacity or disability benefits, the form approved for that purpose shall be filled out or a medical report shall be attached to it, as appropriate to each party. Those documents shall contain, inter alia:

- Information on the worker's health status;
- The causes of incapacity or disability;
- The reasonable likelihood of recovery, if any.

3. When the competent agency of the Party in which the worker does not reside considers further medical examinations necessary to make its own determination, the competent agency of the country of residence shall carry out those examinations. The examinations shall be paid for in accordance with the domestic laws applied by the competent agency requesting them, in accordance with article 15 of the Convention, and that agency shall reimburse its share of the costs incurred, upon receipt of an itemized statement of those costs.

4. Where, under the domestic laws, the worker is responsible for the cost of the medical examinations, she said worker shall make the payment directly to the competent agency that performed those examinations.

*Article 11. Health care benefits and establishment
of entitlement to a pension*

The following steps shall be taken to provide health care benefits to persons receiving pensions, in accordance with article 13 of the Agreement:

Establishment of entitlement to a pension:

1. A beneficiary of a pension from one Contracting Party who decides to reside in the other Contracting Party shall request a certificate from the competent agency, or a similar document attesting that he or she is receiving a pension or shall request other information at the discretion of the liaison agencies. That document shall be requested by the beneficiary annually.

2. The certificate requested by the person receiving the pension from the competent agency must be approved by the relevant liaison agency.

Provision of health benefits:

1. Health care services shall be provided for prevention, cure and rehabilitation included in the portfolio of services, which shall be established by mutual agreement in accordance with the principles of reciprocity and non-discrimination.

2. With regard to the beneficiaries of health benefits, the Contracting Parties shall comply with the provisions of article 3 of the Convention. The Contracting Parties shall also establish the necessary mechanisms for establishing their beneficiaries' entitlement to benefits.

3. For the purpose of paying for health benefits, the Contracting Parties shall establish a Technical Committee to determine how the exchange of benefits between both Parties shall be carried out in respect of health care services for prevention, cure and rehabilitation provided to

beneficiaries. Under no circumstances shall beneficiaries assume the costs of the health benefits that they receive from the competent agencies indicated in the Convention.

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12. Statistical information

1. The liaison agencies of both Parties shall exchange statistical data on pension payments made to persons residing in the territory of the other Contracting Party. Said data shall include the number of beneficiaries and the total amount of pensions paid each year and shall be transmitted on an annual basis during the first half of the following year.

2. The liaison agencies and competent agencies of both Parties shall provide to each other, whenever possible, statistical information related to any aspect covered by the Convention and the present Arrangement.

Article 13. Use of forms and alternative means of communication

1. For the implementation of the Convention, liaison agencies and competent agencies, in addition to their coordination activities, shall determine, inter alia, the procedures and forms for the transmission of information that would facilitate the implementation of the present Agreement. Such transmission shall be carried out, when possible, through electronic and/or digital records, in accordance with the laws of each country. The forms so transmitted would complement the documents supporting the data contained therein.

2. The liaison agencies of both Parties may use whatever means of communication they deem appropriate, provided that they agree on a common procedure to monitor the quality and trustworthiness of the information or documentation transmitted by those means.

3. Pending the approval of the relevant forms, the Parties may use the temporary forms applicable to each country, as appropriate, to effectively implement the Convention until they approve the shared forms.

Article 14. Payment of benefits

Benefits which, under the laws of a Contracting Party, are payable to beneficiaries residing in the territory of the other Party, shall be paid directly and in accordance with the procedure established by each Party.

Article 15. Transfer of funds

Persons enrolled in a pension scheme from one Contracting Party who migrate to take up residence in the other Contracting Party may request that funds from the private pension system be transferred in line with the relevant procedures and regulations, in accordance with article 2, paragraph 1 of the Convention.

Article 16. Settlement of disputes

Any dispute over the interpretation or implementation of the present Agreement and any additional instruments that may be signed shall be settled through negotiations between the competent authorities or liaison agencies of the Contracting Parties, as appropriate.

TITLE VI. FINAL PROVISION

Article 17. Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Contracting Party received written notification from the other Party that all requirements under its laws for the entry into force of the Agreement had been fulfilled.

Signed in Chiclayo, on 29 February 2012, in two originals, both in Spanish, both texts being of equal legal value.

RAFAEL RONCAGLIOLO ORBEGOSO
Minister of Foreign Affairs of Peru

RICARDO PATIÑO AROCA
Minister of Foreign Affairs, Trade and Integration of Ecuador

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ADMINISTRATIF POUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République du Pérou et la République de l'Équateur, ci-après dénommées « Parties contractantes » ont décidé, conformément à l'article 24 de la Convention sur la sécurité sociale conclue à Lima le 22 juillet 2011 entre la République de l'Équateur et la République du Pérou, de conclure le présent Accord administratif :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Accord administratif :
 - a) Le terme « Convention » désigne la Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et la République de l'Équateur signée à Lima le 22 juillet 2011 ;
 - b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord administratif pour la mise en œuvre de la Convention.
2. Les termes définis à l'article premier de la Convention ont la signification qui leur est attribuée dans cet article.

Article 2. Organismes de liaison

Conformément au paragraphe b) de l'article 24 de la Convention, les organismes de liaison désignés sont les suivants :

Pour l'Équateur :

- L'Institut équatorien de sécurité sociale (IESS) ;

Pour le Pérou :

- La Surintendance des banques, des assurances et des administrateurs privés de fonds de pension (SBS), pour le contrôle des droits des personnes affiliées au système privé de pensions ;
- Le Bureau de normalisation de la sécurité sociale (ONP), pour les prestations accordées aux personnes assurées dans le cadre du système national de pensions ;
- Le Fonds social d'assurance maladie (EsSALUD), pour les prestations du régime contributif de sécurité sociale, à l'exception de la couverture accordée aux affiliés des prestataires de soins de santé.

Article 3. Organismes compétents

Pour l'application des lois visées à l'article 2 de la Convention, les organismes compétents désignés sont les suivants :

Pour l'Équateur :

- a) En ce qui concerne le cas particulier visé à l'article 8 de la Convention, l'Institut équatorien de sécurité sociale (IESS) ;
- b) En ce qui concerne les pensions de retraite ordinaire pour cause de vieillesse et de retraite pour cause d'invalidité, les prestations d'invalidité temporaire, les pensions de veuve et d'orphelin et l'assistance funéraire :
 - La Direction du système de pensions de l'Institut équatorien de sécurité sociale (IESS) ;
- c) En ce qui concerne la détermination de l'invalidité :
 - Les commissions provinciales d'évaluation de l'invalidité faisant partie du régime général d'assurance chargé du système de pensions ;
- d) En ce qui concerne les prestations de santé pour les personnes bénéficiant d'une pension :
 - l'Institut équatorien de sécurité sociale (IESS), par l'intermédiaire de la Direction de l'assurance maladie individuelle et familiale ;

Pour le Pérou :

- a) En ce qui concerne le cas particulier visé à l'article 8 de la Convention, le Ministère du travail et de la promotion de l'emploi ;
- b) En ce qui concerne les pensions de retraite, les prestations d'invalidité et de survivant, ainsi que les frais funéraires, le cas échéant :
 - Les administrateurs privés de fonds de pension (AFP) pour les personnes affiliées au système privé de pensions ;
 - Le Bureau de normalisation de la sécurité sociale (ONP) pour les personnes assurées dans le cadre du système national de pensions ;
- c) En ce qui concerne la détermination de l'invalidité pour l'octroi de prestations :
 - Le Comité médical du régime des administrateurs privés de fonds de pension (COMAFP) et le Comité médical de la Surintendance (COMEC) pour les personnes affiliées au système privé de pensions ;
 - Les commissions médicales compétentes pour déterminer l'état d'incapacité et d'invalidité dans le cadre du système national de pensions ;
- d) En ce qui concerne les prestations de santé pour les personnes bénéficiant d'une pension :
 - Le Fonds social d'assurance maladie (EsSALUD).

TITRE II. PRINCIPES GÉNÉRAUX APPLICABLES

Article 4. Détermination des droits à prestations et calcul des prestations économiques

Le travailleur qui a été soumis à la législation des deux Parties contractantes peut prétendre, en vertu de sa propre législation, aux prestations prévues à l'article 2 de la Convention et à l'article 3 du présent Accord, sous réserve des conditions suivantes (paiement séparé ou prorata) :

1. L'organisme compétent de chaque Partie contractante détermine les droits et calcule la pension en tenant compte uniquement des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de cette Partie contractante ;

2. L'organisme compétent de chaque Partie contractante détermine également le droit à la pension en calculant le total des périodes d'assurance accomplies en étant soumis aux lois des deux Parties contractantes. Une fois le total calculé et le droit à la pension déterminé, il convient d'appliquer les règles suivantes pour fixer le montant à payer :

- a) Le montant de la pension à laquelle la personne concernée aurait eu droit est déterminé comme si toutes les périodes d'assurance cumulées avaient été accomplies sous la législation de l'État dont il relève (prestation théorique) ;
- b) Le montant de la pension est établi en appliquant à la pension théorique la proportion qui existe entre la période d'assurance accomplie dans cette Partie contractante et le total des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties contractantes (prestation prorata temporis) ;
- c) Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, une durée maximale d'assurance est requise pour la reconnaissance d'une pension complète, l'organisme compétent de cette Partie ne tient compte, pour le calcul de la pension, que des périodes d'assurance accomplies dans l'autre Partie qui sont nécessaires pour atteindre cette pension complète. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux prestations économiques dont les montants ne sont pas déterminés en fonction des périodes d'assurance.

3. Après avoir déterminé les droits à prestation conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'organisme compétent de chaque Partie contractante reconnaît et verse la prestation économique la plus favorable à la personne concernée, indépendamment de la décision prise par l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

Article 5. Périodes d'assurance à appliquer aux régimes couvrant des activités spécifiques

Si, en vertu de la législation de l'une des Parties, l'octroi de certaines prestations est subordonné à l'accomplissement de périodes d'affiliation dans une activité ou une profession déterminée, seules les périodes d'affiliation reconnues dans la même activité ou profession dans l'autre Partie sont prises en compte pour déterminer le droit à ces prestations. Si la somme des périodes de service admissibles ne suffit pas à ouvrir un droit à prestations, ces périodes sont prises en compte au titre du régime général ou d'un autre régime spécial auquel la personne concernée pourrait prétendre.

Article 6. Périodes d'assurance inférieures à un an pouvant être créditées

1. Nonobstant les dispositions de l'article 4 du présent Accord, lorsque la durée totale des périodes d'assurance ouvrant droit à prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante est inférieure à un an et que, conformément à la législation de cette Partie contractante, la personne concernée ne peut prétendre à aucune prestation, l'organisme compétent de cette Partie contractante ne reconnaît aucune prestation pour la période concernée.

Les périodes susmentionnées sont prises en compte, s'il y a lieu, par l'organisme compétent de l'autre Partie contractante aux fins de la reconnaissance du droit à prestation et du calcul du montant de celle-ci selon la législation de cette Partie. Toutefois, cette dernière n'applique pas les dispositions de l'article 4.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les périodes inférieures à une durée d'un an comptabilisées conformément à la législation des deux Parties peuvent être totalisées par la Partie sur le territoire de laquelle la personne concernée remplit les conditions requises pour bénéficier de la prestation. En cas de droit à la prestation dans les deux Parties contractantes, la prestation n'est reconnue que par la Partie dans laquelle le travailleur accrédite ses dernières cotisations. Dans un tel cas, les dispositions de l'article 4 du présent Accord ne s'appliquent pas pour le versement de la prestation.

3. Les paragraphes 1 et 2 précédents ne s'appliquent pas aux prestations dont le montant n'est pas fonction d'un nombre de périodes d'assurance admissibles.

Article 7. Base réglementaire des pensions

1. Selon les lois de la République du Pérou :

- a) Pour établir la base réglementaire des pensions, l'organisme compétent ne prend en compte que les périodes d'assurance accomplies conformément à sa législation ;
- b) Pour déterminer la base réglementaire des pensions auxquelles s'applique le paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, il convient d'appliquer les règles suivantes :
 - La pension théorique péruvienne est calculée sur la base des cotisations de l'assuré au Pérou pendant les années précédant immédiatement la dernière cotisation au système de sécurité sociale péruvien ;
 - Le cas échéant, le montant des pensions est augmenté du montant des majorations des pensions de même nature.

2. Selon les lois de la République de l'Équateur :

- a) Pour établir la base de calcul des pensions, l'Institut équatorien de sécurité sociale ne prend en compte que les périodes pour lesquelles des cotisations ont été versées à cet organisme, conformément à la législation en vigueur ;
- b) Pour établir la base de calcul des pensions auxquelles s'applique le paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, il convient d'appliquer les règles suivantes :
 - La pension théorique équatorienne est calculée sur la base des cotisations de l'assuré en Équateur en faisant la moyenne de ses cinq meilleures années de salaire ; si elle est inférieure, il est tenu compte de la moyenne mensuelle des cotisations ;

- Le montant des pensions est augmenté selon les modalités prévues par l'Institut équatorien de sécurité sociale.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 8. Exception de territorialité

Conformément à l'article 8 et au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention, les précisions suivantes sont apportées concernant les exceptions au principe de l'application territoriale des lois de chaque Partie :

1. Dans le cas prévu à l'article 8 de la Convention, l'organisme compétent de la Partie contractante dont la législation reste applicable délivre, à la demande de l'employeur, un formulaire attestant de la période pendant laquelle le travailleur salarié reste soumis à sa législation. Une copie de ce formulaire est envoyée à l'organisme compétent de l'autre Partie, et une autre copie est conservée par l'intéressé afin d'attester que le régime d'assurance obligatoire de l'autre Partie ne lui est pas applicable.

En cas de prorogation, un accord permettant de continuer d'appliquer la législation de la Partie contractante à partir du territoire de laquelle le travailleur a été transféré ou affecté est accordé par l'organisme compétent du pays d'accueil. Ces prorogations sont demandées par l'employeur un mois avant la fin de la période de transfert ou d'affectation, sauf en cas de circonstances imprévisibles et dûment justifiées.

2. Si la relation de travail entre le travailleur salarié et l'employeur qui l'a envoyé sur le territoire de l'autre Partie prend fin avant l'achèvement de la période d'affectation, l'employeur informe l'organisme compétent de la Partie dans laquelle le travailleur est assuré, et cette dernière informe immédiatement l'organisme compétent de l'autre Partie.

3. Lorsqu'une personne visée au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention a recours à l'option qui y est prévue, elle en informe l'organisme compétent de la Partie dont elle a souscrit le régime de sécurité sociale, par l'intermédiaire de son employeur. Cet organisme informe l'organisme compétent de l'autre Partie contractante au moyen du formulaire approprié, une copie de ce formulaire étant conservée par la personne concernée afin d'attester que le régime d'assurance obligatoire de cette Partie contractante ne lui est pas applicable.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 9. Procédure pour les demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants

1. Les demandes de pension, dûment signées par la personne concernée, sont présentées, au moyen des formulaires approuvés à cette fin, à l'organisme compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside la personne faisant la demande. Si cette personne n'a pas, au moment de la présentation de la demande, accompli des périodes d'assurance dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside, la demande est soumise à l'un des organismes de liaison de cette dernière Partie contractante, qui la transmet à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante.

2. Les organismes compétents transmettent, par l'intermédiaire des organismes de liaison, les demandes ainsi que toutes les pièces à l'appui de ces demandes et tout autre document disponible qui peut être nécessaire pour le traitement de ces demandes. Pour l'ouverture du droit à la pension

et le calcul de celle-ci, chaque organisme compétent enregistre les périodes d'assurance accomplies sous sa législation sur le formulaire approuvé à cette fin.

3. L'organisme compétent de la Partie contractante à laquelle une demande de pension a été adressée vérifie les informations relatives à la personne faisant la demande et aux membres de sa famille. Sauf circonstances exceptionnelles, l'organisme de liaison est donc dispensé de transmettre les pièces à l'appui correspondantes. Le type d'informations à vérifier est décidé d'un commun accord par les organismes de liaison.

4. Chacun des organismes compétents détermine les droits de la personne requérante et l'informe directement de sa décision, ainsi que des voies et délais de recours. Ils informent également l'organisme compétent de l'autre Partie contractante de cette décision par l'intermédiaire de l'organisme de liaison en indiquant les éléments suivants :

- En cas de rejet, la nature de la prestation refusée et les motifs du rejet ;
- En cas d'octroi, le type de pension accordée et la date d'exigibilité.

Article 10. Examens médicaux

1. Sur demande de l'organisme compétent d'une Partie contractante, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante transmet gratuitement toute information d'ordre médical et tout document en sa possession relatifs à l'invalidité de la personne requérante ou bénéficiant de prestations.

2. En cas de demande de prestation d'incapacité permanente ou d'invalidité, le formulaire approuvé à cette fin est rempli ou un rapport médical y est joint, selon ce qui convient à chaque Partie. Les documents comprennent entre autres :

- Les informations concernant l'état de santé du travailleur ;
- Les causes de l'incapacité ou de l'invalidité ;
- La possibilité raisonnable de rétablissement, le cas échéant.

3. Lorsque l'organisme compétent de la Partie dans laquelle le travailleur ne réside pas estime nécessaire que des examens médicaux complémentaires soient effectués pour lui permettre de se prononcer, l'organisme compétent du pays de résidence procède à ces examens. Les examens sont payés selon les lois nationales appliquées par l'organisme compétent qui les demande, conformément à l'article 15 de la Convention, et cet organisme rembourse sa part des dépenses engagées sur réception d'un relevé détaillé desdites dépenses.

4. Lorsque, en vertu des lois nationales, le travailleur doit prendre en charge le coût des examens médicaux, il doit verser la somme due directement à l'organisme compétent qui a effectué ces examens.

Article 11. Prestations de santé et établissement du droit à une pension

Les mesures suivantes sont prises en vue de fournir des prestations de santé aux personnes bénéficiant de pensions, conformément à l'article 13 de la Convention :

Établissement du droit à une pension :

1. La personne bénéficiant d'une pension d'une Partie contractante qui décide de résider dans l'autre Partie contractante demande à l'organisme compétent un certificat ou un document similaire

attestant sa qualité de bénéficiaire d'une pension, ou d'autres informations, à la discrétion des organismes de liaison. Ce document est demandé par la personne bénéficiaire sur une base annuelle.

2. Le certificat demandé par la personne bénéficiant de la pension à l'organisme compétent doit être approuvé par l'organisme de liaison compétent.

Octroi de prestations de santé :

1. Les services de santé préventifs, curatifs et de réadaptation inclus dans le portefeuille de services, qui sont établis d'un commun accord conformément aux principes de réciprocité et de non-discrimination, sont accordées.

2. En ce qui concerne les bénéficiaires des prestations de santé, les Parties contractantes se conforment à l'article 3 de la Convention. Les Parties contractantes établissent également les mécanismes nécessaires pour établir le droit aux prestations de leurs bénéficiaires.

3. Aux fins du paiement des prestations de santé, les Parties contractantes établissent un comité technique chargé de déterminer les modalités de l'échange, entre les deux Parties, de services de santé préventifs, curatifs et de réadaptation à fournir aux bénéficiaires. En aucun cas, les bénéficiaires ne doivent assumer les coûts des prestations de santé qu'ils reçoivent des organismes compétents mentionnés dans la Convention.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12. Informations statistiques

1. Les organismes de liaison des deux Parties échangent des données statistiques sur les paiements de pensions effectués aux personnes résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces données comprennent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées chaque année, et sont transmises sur une base annuelle au cours du premier semestre de l'année suivante.

2. Les organismes de liaison et les organismes compétents des deux Parties se transmettent, dans la mesure du possible, les informations statistiques relatives à tout aspect couvert par la Convention et par le présent Accord.

Article 13. Utilisation de formulaires et d'autres moyens de communication

1. Pour la mise en œuvre de la Convention, les organismes de liaison et les organismes compétents déterminent notamment, outre leurs activités de coordination, les procédures, les formulaires et la transmission d'informations qui facilitent la mise en œuvre du présent Accord. Tout ceci peut être effectué, lorsque cela est possible, au moyen de registres électroniques et/ou numériques, selon la législation de chaque pays. L'envoi des formulaires complète la transmission des documents à l'appui des données indiquées dans ces formulaires.

2. Les organismes de liaison des deux Parties peuvent utiliser les moyens de communication qu'ils jugent appropriés, à condition de convenir d'une procédure commune pour le contrôle de la qualité et l'enregistrement des informations ou de la documentation transmises par ces moyens.

3. En attendant l'approbation des formulaires pertinents, les Parties peuvent utiliser les formulaires temporaires applicables à chaque pays, le cas échéant, afin de mettre en œuvre de manière effective la Convention et jusqu'à ce qu'elles approuvent les formulaires communs.

Article 14. Versement de prestations

Les prestations qui, en vertu de la législation d'une Partie contractante, sont dues à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie sont versées directement et selon la procédure établie par chaque Partie.

Article 15. Transferts de fonds

Conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, les affiliés d'une Partie contractante qui émigrent pour s'établir dans l'autre Partie contractante peuvent demander le transfert des fonds du système privé de pensions selon les procédures et règlements pertinents.

Article 16. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de tout instrument supplémentaire qui peut être conclu est réglé par voie de négociations entre les autorités compétentes ou les organismes de liaison des Parties contractantes, selon le cas.

TITRE VI. DISPOSITION FINALE

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel chaque Partie contractante aura reçu de l'autre une notification écrite confirmant que toutes les conditions nécessaires dans le cadre de sa législation à l'entrée en vigueur de la Convention ont été remplies.

SIGNÉ à Chiclayo, le 29 février 2012, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Pérou :

RAFAEL RONCAGLIOLO ORBEGOSO

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de l'Équateur :

RICARDO PATIÑO AROCA

Ministre des affaires étrangères, du commerce et de l'intégration

ISBN 978-92-1-003256-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3185

2017

**I. Nos.
54443-54456
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
